DICȚIONAR TURISTIC INTERNAȚIONAL

EDITURA SPORT - TURISM

DICȚIONAR TURISTIC INTERNAȚIONAL

Traducere din limba franceză

de

SILVIU NEGUȚ

EDITURA SPORT-TURISM

BUCUREȘTI, 1980

Scanned with OKEN Scanner

DICTIONNAIRE TOURISTIQUE INTERNATIONAL

(ÉDITION FRANÇAISE, 3e ÉDITION REVUE ET CORRIGÉE)

© 1969 by Académie Internationale du Tourisme
(Imprimé en Suisse. Printed in Switzerland)

Scanned with OKEN Scanner

PREFAȚA VERSIUNII ROMÂNE

Știm dintotdeauna că proba de durabilitate a unui eveniment, a unui fapt memorabil, a unui proces de civilizație, a unei îndeletniciri omenești o indică pătrunderea acestora în templul limbii. Limba este tezaurul păstrător cel mai loial, mai sigur, mai stabil la eroziunea timpului. În argumentarea istorico-arheologică privind epoci, națiuni, popoare, forme evolutive, spații geografice populate — după ce se epuizează probele uzuale (vestigii, lupte, săpături, morminte, tezaure) — argumentul ultim, cel mai demn de luat în seamă, cel mai de necontestat, proba de foc a tuturor celorlalte rămîne — toți învățații sînt de acord — criteriul limbă. Spun toate acestea pentru că, iată, realitatea extraordinară a timpului nostru numită turism își creează, cu voia sau fără voia cuiva, propriul său limbaj, propriul său lexic și propriul său fond principal de cuvinte, propriul său Dicționar, care nu poate fi decît opera fundamentală a Academiei Internaționale de Turism, singurul for care își propune (în articolul 4 al Statutului său) că „are drept misiune să dezvolte caracterul cultural și umanist al turismului internațional și să codifice vocabularul".

Putem afirma că o asemenea codificare a vocabularului turistic internațional are loc — în versiune românească — prin intermediul ediției de față a Dicționarului poliglot de terminologie turistică, lucrare care se proliferează neîncetat în mereu alte spații geografice, în mereu alte limbi, în mereu alte conștiințe active. Apariția, în 1980, la Editura Sport-Turism, a versiunii române a Dicționarului se sincronizează cu încă trei alte versiuni (rusă, greacă, iugoslavă), pe lîngă

Scanned with OKEN Scanner

cele nouă anterioare (franceză, germană, engleză, spaniolă, italiană, olandeză, poloneză, portugheză, suedeză), încorporate în ediția noastră, totalizînd astfel cifra rotund-semnificativă de 13 versiuni de sine stătătoare în tot atîtea limbi.

Este bine, credem, să-l informăm pe cititorul român că viitoarea ediție-etalon a Academiei, amplificată, va îngloba, desigur, și corespondențele românești ale termenilor (așa cum le codificăm azi), fapt pentru care versiunea noastră se impunea să apară acum; motivul se intuiește lesne — este modul cel mai fericit în care corespondențele românești se lansează, în acest moment de mare efervescență a fenomenologiei turistice, în arie internațională, se asociază tuturor versiunilor noi și, mai ales, se statornicesc în proxima ediție de bază (care va îngloba toate cele 13 limbi, inclusiv româna), sugerîndu-se astfel o ediție quasidefinitivă.

Cititorul e bine să știe că toate aceste versiuni — inclusiv cea română — sînt (potrivit unei reglementări a Academiei, ca for paternal) traduceri fidele ale versiunii franceze (în cazul nostru cea de-a treia ediție, din anul 1969), considerată a fi de referință. E lesne de înțeles, așadar, că toate noile versiuni în care aceasta se reverberează au unitate conceptuală, lexicală, interpretativă, metodologică — cîștig evident — dar și inerentele lacune datorate, pe de-o parte, imposibilității de a înregistra toți termenii aflați în circulație, la zi (există întotdeauna un decalaj între ritmul apariților editoriale și dinamica limbajului turistic!) și, pe de altă parte, omiterii din Dicționar a unor termeni turistici de strictă specificitate națională, inexistenți în alte limbi și, desigur, în franceză. Aceste deficiențe, inerente dealtminteri, sînt pe cale de a fi eliminate prin corective și argumentări succesive ale forului academic, care va lansa prin comisia sa de limbă franceză liste cu termeni turistici nou apăruți și fixați ca atare în lexicul internațional, ori termeni valabili propuși prin concursul coroborat al celorlalte comisii de limbi, indiferent de zona

Scanned with OKEN Scanner

geografică, aria de răspîndire a termenilor ori tradiția în turism. Vom înțelege din aceasta spiritul democratic și umanist ce guvernează această lucrare, niciodată finită, mereu deschisă îmbogățirii și înnoirilor firești, supusă însă unei riguroase supravegheri academice care îi conferă girul său prestigios, atestatul de specialitate și rigoare. Tot inerente apar deficiențele de ordin tehnic, derivînd din deosebirile lexicale, morfologice și metodologice existente în structura diferitelor limbi, derivînd din neechivalențe și aproximații de neînlăturat, derivînd din recepția improprie și înțelesuri aparte în care migrează unii termeni internaționali etc.

Comisia de limbă română a Academiei Internaționale de Turism, sub egida căreia apare această versiune, a ținut cont de aceste multiple dificultăți. Traducătorul și îngrijitorul versiunii noastre, Silviu Neguț, a soluționat cu bine, credem, majoritatea acestor probe de echivalențe și sensuri, în spiritul propriu limbii române. Tocmai pentru a-i avertiza pe cititori cu privire la seriozitatea și caracterul minuțios al acestui dificil „arbitraj" credem de cuviință să semnalăm următoarele :

— unii termeni, deși nu desemnează o realitate, un proces, un fenomen, o funcție turistică etc. existentă în țara noastră, au fost menținuți în ediția românească, fie pentru a-l ajuta pe turistul român în perspectiva unei călătorii în una din țările în care acesta există, fie pentru a-i indica larga gamă de termeni pe care îi utilizează turismul modern ; au fost menținuți, în acest spirit, termeni cum sînt «Bateau-Mouche», Cale rapidă, Casă familială de vacanță, «Drive-in-restaurant», Rezervație artistică *(estetică)*, Stație «Air-Route», Stațiune de cură de struguri ș.a. ;

— au fost eliminați cîțiva termeni care nu-l interesau în nici un fel pe turistul român ; de exemplu Licence d'agence de voyage, Autorisation de séjour, Diptyque ș.a. ;

— pentru a facilita consultarea Dicționarului s-a renunțat la o serie de grupări de termeni (Documente vamale de tu-

Scanned with OKEN Scanner

rism, Mijloace mecanice de urcat *ș.a.), fiecare articol fiind doar menționat la acestea și tratat la litera corespunzătoare (de exemplu* Carnet de trecere prin vamă la *litera C,* Triptic *la T,* Schilift *la S,* Teleferic *la T ș.a.m.d.);*

— s-a impus reunirea într-un același articol de termeni care în franceză au accepțiuni diferite; de exemplu Notă de plată *(în franceză* Addition *și* Note *— notă de plată la restaurant și, respectiv, hotel);*

— la unele articole-titlu a fost consemnat (în paranteză), cu valoare egală, și termenul străin care s-a impus prin folosință; de exemplu Boarding card *la Carte (tichet, talon) de îmbarcare,* No show *la Pasager neprezentat,* Maître d'hôtel *la Șef de sală ș.a.;*

— nu s-a căutat găsirea cu orice preț a unui echivalent în limba română pentru termeni ce s-au impus ca atare; de exemplu Voucher, Charter *ș.a.;*

— întrucît această primă ediție românească a Dicționarului nu este una „revăzută și adăugită", traducătorul nu a făcut completări decît în cazuri extreme, indicate prin paranteze drepte [...]*: informație depășită (de exemplu* Bufet expres cu autoservire*), neconcordanță cu termenul intrat în uz în țara noastră* (Bodegă) *ș.a.*

Pentru fiecare articol-titlu în limba română au fost indicate echivalențe în limbile engleză (ENGL.), franceză (FR.), germană (GERM.), italiană (IT.), olandeză (OL.), polonă (POL.), portugheză (PORT.), spaniolă (SP.) și suedeză (SUED.). La unii termeni s-au indicat și corespondențe specifice Statelor Unite (S.U.A.), Elveției (ELV.) și Belgiei (B). Termenii la care nu s-a menționat nici o echivalență (de exemplu Hotel, Motel, Cazino *ș.a.) sînt fie de uzaj universal, fie ortografiați asemănător în toate limbile pentru care se dau corespondențe. În listele cu echivalențele în cele nouă limbi străine s-au indicat prin ghilimele ascuțite («...»)*

Scanned with OKEN Scanner

termenii care au intrat ca atare în circulație în toate limbile amintite și cu litere cursive termenii de origine străină în limba respectivă.

În dorința de a oferi pentru fiecare termen echivalentul cel mai potrivit, au fost consultați reprezentanți ai unor organisme și instituții cum sînt Ministerul Turismului, Institutul de cercetări pentru economia comerțului interior și turism, Centrul de perfecționare a cadrelor din turism, A.C.R., TAROM etc. și, desigur, specialiști avizați, cum sînt Traian Lupu, Oskar Snak, Iordache Bodea, Otto Reindl și alții, care s-au asociat eforturilor traducătorului și îngrijitorului de ediție, motiv să aducem tuturor acestora mulțumiri și pe această cale.

Versiunea română a Dicționarului va realiza, ne place să credem, o operă informativă utilă, de larg interes, contribuind la statornicirea unui vocabular turistic al turiștilor români cît mai propriu și îngrijit, la modelarea acelui homo turisticus *sau* homo viator *pe care o reclamă civilizația mileniului trei, care promite să facă din conceptul de cunoaștere prin drumeție un triumf al timpului nostru, iar din călătorul instruit-informat cel mai important personaj al viitorului, un umanist dotat cu o mare putere de recepție și emisie, enciclopedie ambulantă a cărei omniprezență va comprima timpul și spațiul, ambasador de pace și bună înțelegere între națiuni.*

POP SIMION

președintele comisiei
de limbă română a Academiei
Internaționale de Turism

„Acest dicţionar turistic răspunde unei necesităţi; în acest domeniu de activitate se constituie, de fapt, un nou limbaj care evoluează pe zi ce trece şi care este necesar să fie înregistrat şi consemnat."

Marcel PAGNOL
membru al Academiei Franceze

„Altădată turismul reprezenta înainte de toate un prilej de plimbare şi divertisment.

Astăzi adevăratul turism este un act de cunoaştere.

Personal am călătorit mult, în urmă cu o jumătate de secol.

Călătoriile mele au fost nişte plimbări frumoase. În cărţile pe care le scriu astăzi, reîntors din călătorii, mă străduiesc să expun toate problemele grave pe care mi-a fost dat să le descopăr.

Iată de ce Academia Internaţională de Turism mi se pare o instituţie necesară. Exprim urarea ca ea să-şi continue eficienta şi frumoasa ei activitate."

Georges DUHAMEL
membru al Academiei Franceze

Scanned with OKEN Scanner

PREFAȚA

De cel puțin patru secole turismul a devenit unul dintre factorii — și nu dintre cei mai neînsemnați — ai evoluției limbilor.

Grație lui, orice limbă poate fi, în fiecare clipă, pusă la încercare de către vecinele sale. Ea trebuie să se poată expune acestui risc, vreau să spun să se arate capabilă ca, primind cu bună știință aporturi străine, să-și mențină integritatea, tradițiile și originalitatea. Aceste schimburi necontenite, aceste întrepătrunderi sînt astăzi, mai mult ca oricînd, în firea lucrurilor. A te sustrage acestora, în numele unui naționalism îngust, ar însemna să fii în afara timpului. Ar rezulta, nu ne îndoim, o sărăcire și o atonie progresive, ambele la fel de nefaste atît pentru limbă cît și pentru națiuni și, pînă la urmă, pentru spirit.

Pe de altă parte, sînt cunoscute emoția și reacțiile pe care le suscită, în momentul în care scriu aceste rînduri, sentimentul că ar avea loc o adevărată agresiune împotriva limbii franceze din partea unor cohorte tot mai numeroase de vocabule străine. Este un sentiment în care neliniștea se amestecă cu puțină rușine, adesea chiar cu indignare; este vorba de atacuri împotriva cărora numeroși francezi de pretutindeni sînt deja hotărîți să riposteze. În rîndul acestora — rog să fiu crezut — Academia Franceză nu are de gînd să rămînă ultima.

În bună măsură tocmai pentru a combate anumite excese de acest gen Academia Internațională de Turism a luat, în urmă cu mai bine de zece ani, fericita inițiativă de a reuni într-un singur volum „cuvintele și termenii proprii turismu-

Scanned with OKEN Scanner

lui", subliniind pentru fiecare dintre aceştia particularitatea apartenenţei la o anumită limbă.

Dicţionarul său, ajuns la cea de-a treia ediţie, este un model de claritate şi bun-simţ. Un anume cuvînt, care îşi are propria savoare în engleză, nu este neapărat mai puţin expresiv în traducere italiană, spaniolă sau franceză. O buvetă (buvette) *echivalează foarte bine cu un* bar, *o rulotă* (roulotte) *cu o caravană* (caravan) ; *se doarme la fel de confortabil într-un* vagon-lit *ca şi într-un* sleeping car *(vagon de dormit în limbile franceză şi, respectiv, engleză — N.T.) etc....*

În fond, a vorbi în limba proprie a ţării pe care o vizitezi, nu reprezintă oare, pe lîngă un minimum de politeţe, cea mai bună modalitate de a vedea, simţi, înţelege şi iubi această ţară ? Dar hai să lăsăm la frontieră acele cuvinte de împrumut care fuseseră pline de viaţă şi de conţinut doar cu puţin timp înainte, dar care devin barbare şi superflue de îndată ce trec vama.

Meritele dicţionarului ar fi rămas mari chiar dacă el ar fi avut doar menirea să atragă atenţia contemporanilor noştri asupra relativităţii limbilor, iar pe de altă parte, ca urmare a înseşi apropierilor pe care acesta le propune, să-i pună în situaţia de a gusta particularităţile cele mai savuroase ale diferitelor limbi. Dicţionarul mai are însă şi alte merite, dar voi lăsa „beneficiarilor" plăcerea de a le descoperi.

Maurice GENEVOIX
membru al Academiei Franceze

Scanned with OKEN Scanner

NOTĂ ASUPRA EDIȚIEI

Textul care urmează a fost publicat pentru prima dată la începutul primei ediții a dicționarului (1953).

Se punea problema dacă se cuvine ca el să fie reluat aici, avînd în vedere că ne aflăm deja la cea de-a treia ediție a lucrării noastre de bază. Am considerat, în cele din urmă, că textul nu trebuie nici eliminat, nici modificat. Aceasta pentru simplul motiv că ni s-a părut la fel de necesar să expunem noilor noștri cititori abordarea după care ne-am călăuzit și justificarea încercării pe care am făcut-o. Într-adevăr, tot ce am putut spune în urmă cu 16 ani și-a găsit confirmarea în evoluția efectivă a turismului internațional. Iar recunoașterea de care s-a bucurat din partea celor mai largi și autorizate cercuri turistice oportunitatea și necesitatea unui efort de clarificare într-un domeniu atît de schimbător cum este cel de care ne ocupăm face și mai imperioasă, credem noi, preocuparea ce ne animă de a nu promova nimic care să nu se fi sprijinit pe rațiune și bun-simț.

*

* *

Față de vremea cînd *Littré* definea turistul drept „un călător care străbate o țară străină doar din curiozitate sau din plictiseală", evoluția în acest domeniu anume al vieții a fost cu adevărat extraordinară.

Fără a înceta să mai fie o îndeletnicire individuală, turismul a devenit totodată o activitate economică de mare amploare și un aspect bine conturat și influent al vieții

Scanned with OKEN Scanner

sociale. Aceeași vocabulă acoperă azi nu numai o migrație permanentă și uriașă de persoane, ci și o infinitate de operațiuni comerciale, tehnice și intelectuale.

Pe plan lingvistic această transformare a turismului inițial a dat naștere la un mare număr de termeni, cuvinte și expresii. Concomitent, ea a înzestrat un număr impresionant de vocabule tradiționale cu un conținut fie complementar celui vechi, fie în întregime nou.

În sfîrșit, caracterul fundamental al turismului contemporan are drept consecință faptul că numeroși termeni de care el dispune nu au sens decît dacă sînt aplicați la scară internațională, punctele de plecare și de sosire ale aceleiași operațiuni situîndu-se, ca regulă generală, în două țări diferite și reflectînd gîndirea unor oameni de naționalități și limbi diferite.

Străduința noastră a fost tocmai aceea de a degaja și codifica sensul precis al cuvintelor necesare pentru a exprima sau a descrie cele o mie și una de faze ale vieții turistice. Pe de altă parte, am dorit să consemnăm termenii echivalenți în fiecare din limbile de circulație internațională. În acest scop ne-am decis să introducem, în această ediție, pentru fiecare termen definit în franceză, eventualul echivalent în engleză, germană, italiană, olandeză, poloneză, portugheză, spaniolă și suedeză.

Numărul de termeni echivalenți sau traduși în alte limbi va putea fi sporit la edițiile viitoare. Același procedeu va fi utilizat și în edițiile dicționarului ce vor apare succesiv în diferite limbi. Au fost deja publicate ediții în limbile anglo-americană, italiană, germană, poloneză, suedeză, turcă.

Imperioasa necesitate a unui asemenea efort nu va fi contestată nici de către profesioniștii din turism, nici de către turiștii înșiși. Cu toții s-au izbit, de fapt, de inconvenientele, uneori considerabile, cauzate de actuala folosire

Scanned with OKEN Scanner

a unor cuvinte cu sens imprecis, susceptibile de prea multe interpretări diferite, dacă nu chiar contradictorii.

Nimeni nu cunoaște mai bine ca noi pericolele și imperfecțiunile unei asemenea încercări. Am dori să indicăm aici, pe scurt, precauțiunile pe care am avut datoria să ni le luăm.

Ne-am străduit ca, pentru cea mai mare parte a termenilor, să nu definim decît sensurile pe care aceștia le-au dobîndit în activitatea turistică, luînd uneori ca bază definițiile stabilite fie de *Littré*, fie de *Larousse*.

Pentru termenii cu caracter tehnic am făcut referire la definițiile stabilite de organismele specializate din acest domeniu.

Pe de altă parte, trebuie să ne amintim că, în concepția autorilor săi, dicționarul turistic nu are valoare decît în funcție de însăși succesiunea edițiilor sale. Apreciem că se răspunde astfel atît propriei noastre dorințe de a ne perfecționa munca continuu, cît și necesității evidente de a ține seama de evoluția continuă a materiei care face obiectul preocupărilor noastre.

În sfîrșit, nu putem să nu insistăm asupra uneia dintre preocupările noastre esențiale, privitoare la însuși respectul datorat limbilor existente. Pornind de la dorința de a se introduce în aceste limbi termeni sau concepte intrate în uz, ni se pare că este o datorie elementară să apărăm limbile naționale împotriva oricărei alterări facile și periculoase. Preocuparea noastră este aceea de a permite o simbioză a acestor două elemente: limba națională tradițională și noul limbaj internațional, păstrînd atît acuitatea cuvintelor noi, cît și logica fundamentală a limbii respective.

Ambițiile noastre sînt deci limitate.

Dar, tot așa cum, în sens negativ, un grăunte de nisip dereglează cel mai fin mecanism, noi credem că, pe plan pozitiv, nici un aport nu este neglijabil atunci cînd el se

Scanned with OKEN Scanner

înscrie în permanența efortului uman spre „mai multă lumină", a cărui necesitate ne-a indicat-o Goethe — un mare călător dublat de un mare geniu.

*

* *

În spiritul efortului definit mai sus, Academia Internațională de Turism a întreprins, pentru fiecare termen în parte, un efort de analiză pe care, desigur, nu vom încerca să o expunem în amănunțime.

Un exemplu ilustrativ va prezenta însă, fără îndoială, un oarecare interes pentru cititor. Am ales cuvîntul *turism* a cărui definiție este dată în final.

Elemente ale definiției :

I. Mai întîi este vorba de a ști dacă turismul este o călătorie, un fenomen, un ansamblu de fapte, un ansamblu de raporturi și de fenomene, de deplasări de persoane, vizitarea unei țări, ansamblul principiilor care stau la baza călătoriilor de agrement, gustul pentru deplasări și călătorii etc....

Astfel de noțiuni neglijează încă de la început să precizeze valoarea cuvîntului însuși.

În fond cuvîntul *turism* este o vocabulă, un termen. Turismul nu este, în sine, o călătorie, nici un ansamblu de fapte, nici altceva de acest gen. El este un termen curent, cu un conținut care trebuie definit.

Se pune apoi problema de a oferi nu un articol de revistă (nici măcar rezumatul unui asemenea articol), care să expună conținutul extrem de variat al turismului, ci o definiție.

În consecință este necesar să ne întrebăm care sînt ideile-forță pentru a le formula în cuvinte care să fie în același timp cele mai precise și cele mai generale.

Scanned with OKEN Scanner

Turismul include în mod necesar :

a) acţiunea (faptul) călătoriei ;

b) deplina libertate de alegere, atît în privinţa obiectivului stabilit, cît şi a mijloacelor de a-l duce la îndeplinire;

c) căutarea unei satisfacţii personale.

Pe de altă parte, este de remarcat faptul că diversele idei, cum ar fi plăcerea, dorinţa de evadare, necesitatea impusă de starea sănătăţii, dorinţa de a face descoperiri, preocuparea educativă sau culturală, sînt acoperite printr-un singur termen : *agrement.*

Tocmai în funcţie de aceste noi considerente formulăm prima parte a definiţiei noastre după cum urmează :

Turism : termen aplicat călătoriilor de agrement.

Am evitat noţiunea specifică de sejur, adesea menţionată, pentru că termenul *călătorie* are, în orice dicţionar, ca şi în accepţiunea curentă, dubla definiţie de *deplasare* şi de *sejur.*

Noţiunea de libertate (autonomie) este, pe de altă parte, inclusă implicit, după părerea noastră, în cea de agrement.

II. Este însă de la sine înţeles, de asemenea, că în dicţionarul nostru cuvintelor trebuie să li se atribuie sensul pe care l-au dobîndit în activitatea turistică modernă. Trebuie deci să ne apropiem acum de noţiunile privind activitatea economică. Şi de această dată lucrul trebuie făcut în puţine cuvinte, alese în funcţie de capacitatea lor de a acoperi integral domeniul tratat. Ca urmare sugerăm :

Ansamblu de activităţi umane folosite pentru a realiza acest tip de călătorii. Industrie ce concură la satisfacerea trebuinţelor turistului.

Această dublă formulă este necesară din cauză că ea trebuie să sublinieze aspectul economic (de unde referirea la industrie), dar în egală măsură trebuie să cuprindă şi aspectele active care nu sînt înglobate în noţiunea de întreprindere (de unde referirea la activităţi).

Scanned with OKEN Scanner

Am ales, de asemenea, termenii *a realiza* și *care concură*, preferîndu-i oricăror altora. *A realiza* este mai general decît *a asigura*, *a dezvolta*, *a pune în practică*, *a promova*. *Care concură* este mai exact decît *care asigură* sau *care permite*. Acest termen include faptul că cerințele turistului nu ar fi satisfăcute în întregime fără aportul turistului însuși.

Nu am reținut, pe de altă parte, noțiunea de *studiu științific*. Este de la sine înțeles că și turismul constituie obiectul unor studii de acest gen. Dar el nu reprezintă studiul ca atare și nici știința, dacă există o asemenea știință, așa cum nici aviația nu se confundă cu știința aeronauticii.

III. Am considerat indispensabil să amintim etimologia cuvintelor și să o reintegrăm în realitatea sa. Ar fi greșit să ne limităm la cuvîntul englez *tour*, după cum ar fi incomplet să-l trecem cu vederea.

IV. În sfîrșit, am considerat că trebuie expuse, pe scurt și cu cît mai multă precizie, noțiunile comprimate în definiția inițială, stabilind o distincție între *turism* și *călătorie*.

V. Reamintim, în fine, valoarea reală a cuvintelor folosite.

Agrement : plăcere.

Artele de agrement : toate artele care sînt cultivate în afara unui scop utilitar *(Larousse)*.

Călătorie : drum parcurs pentru a efectua deplasarea dintr-un loc în altul, depărtat de primul. Sejur într-un loc care nu constituie domiciliul obișnuit *(Littré* și *Beaujean)*.

Deliberat : fără constrîngere, liber, determinat *(Larousse)*.

Industrie : în economia politică, ansamblu de întreprinderi de tot felul al căror scop este producerea sau circulația de valori *(Larousse)*.

Scanned with OKEN Scanner

TURISM

Definiție :

Termen aplicat călătoriilor de agrement.

Ansamblu de activități umane efectuate pentru a realiza acest tip de călătorie.

Industrie ce concură la satisfacerea cerințelor turistului.

Etimologie : *derivat din termenul englez „tour" (călătorie) care provine la rîndul lui din cuvîntul francez „tour" (călătorie sau plimbare în cerc).*

Turismul se deosebește de călătorie prin faptul că implică, în persoana călătorului, pe de o parte alegerea deliberată a obiectivului și, pe de alta, preocuparea de a-și satisface o plăcere.

Scanned with OKEN Scanner

NOTA BENE

Definiția de mai înainte ni se pare a fi singura capabilă să țină seama de ceea ce constituie aspectul autentic al activității turistice. Cu toate acestea, este incontestabil că ea n-ar putea acoperi toate exigențele. Activitățile profesionale legate de deplasarea unor persoane au nevoie de un „instrument de măsură" care să se aplice nu unei noțiuni etimologice, ci unei clientele concrete: cea care utilizează serviciile turistice (transport, cazare, alimentație publică, destindere) independent de motivele deplasării efectuate de această clientelă.

Rezultă că, pentru analiza statistică a mișcării de persoane, vocabula *turism* acoperă în același timp noțiunea definită de Academia noastră, bazată pe libertatea de a alege scopul și pe valoarea agrementului, cît și pe aceea a deplasării efectuate din alte motive: sănătate, studii, afaceri etc.

În realitate ar trebui să se vorbească în acest caz de *călătorie* iar nu de *turism*, de *călători* iar nu de *turiști*. Dar puterea obișnuinței lasă puține speranțe că această utilizare ar putea fi modificată. Ceea ce ne determină să adăugăm:

Turism: pentru a răspunde necesității de a măsura mișcarea de persoane, indispensabilă industriei turistice, s-a convenit ca noțiunea de turism să fie extinsă asupra ansamblului deplasărilor, cu o durată ce depășește 24 de ore, efectuate în afara locului obișnuit de reședință de către călători, cu excepția emigranților.

Scanned with OKEN Scanner

INTRODUCERE

„Cea de-a treia ediție"... Avînd de-a face cu o lucrare care se ocupă de o materie atît de schimbătoare cum este vocabularul turismului, nu poate fi vorba, potrivit formulei clasice, decît de o ediție revăzută, corectată și adăugită pentru a cărei punere la punct ne-am străduit să ținem seama nu numai de criticile justificate aduse celor două ediții anterioare, ci mai ales de acele elemente care au avut ca efect, după publicare, fie să imprime nuanțe noi termenilor celor mai curenți ai vocabularului, fie să introducă în vocabular cuvinte ce exprimă evoluția tehnologiei și a uzanțelor, fie, în sfîrșit, să motiveze înlăturarea unor vocabule ce exprimă noțiuni depășite și a căror evoluție n-ar prezenta decît un interes retrospectiv.

Actuala ediție nu este, prin urmare, o ediție definitivă, tot așa după cum turismul care se practică azi, și care nu mai este la fel ca cel de ieri, nu prestabilește cum va fi turismul, poate interplanetar, de mîine.

Acestea fiind spuse, trebuie precizat că, dacă, așa cum indică statutul său, „Academia Internațională de Turism urmărește în principal să reunească cuvintele și termenii proprii turismului, să le stabilească interpretarea și expresia exactă și să îi publice în mai multe limbi", prezentul dicționar trebuie să răspundă la două scopuri esențiale: să permită profesioniștilor din diferitele ramuri ale industriei turistice să se înțeleagă între ei și, în plus, să asigure o mai bună înțelegere pe plan practic între turiști și personalul care lucrează în turism. Nu ni s-a părut util să mergem mai departe și să procedăm în așa fel, încît în relațiile pe care turiștii sîn

Scanned with OKEN Scanner

obligați să le aibă între ei în timpul călătoriei, precum și pentru formația lor intelectuală, turiștii înșiși să aibă interesul să consulte dicționarul, ceea ce ne-ar fi determinat să-i dăm caracterul unei enciclopedii turistice care, prin forța împrejurărilor, ar fi fost incompletă.

Se va remarca, totuși, că, pentru anumite cuvinte noi, am considerat că trebuie completată definiția cu cîteva indicații, cel mai adesea de ordin istoric, care să poată orienta cercetările cititorului dornic să aprofundeze cunoașterea problemei evocate.

O asemenea formulă mixtă ni se pare cu atît mai justificată cu cît, după 16 ani de existență, Academia noastră a căpătat deplina conștiință a influenței pe care ea este în măsură să o exercite într-un domeniu mult prea neglijat de către organismele specializate; prin urmare, Academia are în vedere depășirea cadrului lingvisticii și să-și concentreze atenția de acum înainte în special asupra problemelor culturale care pot fi grupate sub un singur titlu: „Umanism și Turism".

Aceste considerații de actualitate nu trebuie să ne scutească de evocarea faptului că Academia Internațională de Turism a fost fondată la Monaco, la 18 mai 1951, sub înaltul patronaj al Alteței Sale Prințul Rainier III care de atunci nu a încetat să-i acorde semnele atenției sale binevoitoare.

Alcătuită dintr-o pleiadă de oameni entuziaști, afirmați prin activitatea depusă în cadrul principalelor grupări turistice internaționale, Academia a beneficiat încă de la fondarea sa de aportul unor scriitori ca Georges Duhamel, Marcel Pagnol, Somerset Maugham și Antonio Aniante, care i-au acordat încrederea lor și i-au adus sprijinul cercurilor literare.

Ambiția sa inițială fiind aceea de a apăra limbile naționale — și în primul rînd limba franceză, care este limba sa oficială —, Academia a stabilit legături cu diferite organisme care se preocupă de problemele lingvistice și de apărarea corectitudinii limbii. Ca dovadă a faptului că eforturile sale în această direcție au reținut atenția celor mai competente

Scanned with OKEN Scanner

autorități în materie este suficient să reproducem declarația care figurează în prefață, la începutul acestui volum, sub semnătura domnului Maurice Genevoix, secretar permanent al Academiei Franceze.

Chiar și numai aceste prețioase dovezi de considerație și simpatie i-ar fi obligat pe membrii Comisiei de limbă franceză să pună la inimă sarcina ce le-a fost încredințată de către Consiliul Academiei, dacă răspunderea lor nu ar fi fost, pe de altă parte, angajată prin faptul că, încă din 1960, același Consiliu a decis ca ediția franceză a dicționarului internațional să servească drept bază, atît ca fond cît și ca formă, pentru diversele ediții străine aflate în pregătire.

Comisia de limbă franceză

Scanned with OKEN Scanner

A

ABONAMENT

ENGL. Season ticket. Commutation ticket (S.U.A.)
FR. Abonnement
GERM. Zeitkarte
IT. Abbonamento
OL. Abonnement
POL. Bilet okresowy
PORT. Passe
SP. Abono
SUED. Periodkort

În sens turistic, termenul se aplică în general oricărui document de transport, eliberat la preț forfetar, care dă dreptul la folosirea unui mijloc de transport regulat, pe unul sau mai multe trasee, pentru o perioadă de timp delimitată. El se aplică, de asemenea, în condiții similare de preț și de valabilitate, oricărui document care permite accesul într-o sală de spectacol, un cazinou, la diferite servicii ale unei unități de cură etc. (v. Tarif).

ABONAMENT CU TARIF REDUS

ENGL. Half — rate season ticket. Commutation ticket at half — rate (S.U.A.)
FR. Abonnement demi-tarif
GERM. Abonnement zum halben Fahrpreis. Halbpreis — abonnement (ELV.)
IT. Abbonamento a mezza tariffa
OL. Abonnement tegen half tarief
POL. Abonament ulgowy
PORT. Passe de meia tarifa
SP. Abono a media tarifa
SUED. Rabattkort

Abonament care permite utilizarea tuturor mijloacelor de transport în comun la un tarif redus (pînă la 50%), pentru un număr nelimitat de trasee, dar pe o durată de timp limitată.

Scanned with OKEN Scanner

ABONAMENT DE VACANȚĂ

ENGL. Holiday season ticket. Vacation season ticket (S.U.A.)
FR. Abonnement de vacances
GERM. Ferienabonnement (AUSTR., ELV.); Ferienkarte; Ferienbillet
IT. Abbonamento per vacanze
OL. Vakantie abonnement
POL. Abonament wakacyjny/sezonowy
PORT. Assinatura para férias; Bilhete de férias
SP. Abono de vacaciones

Abonament valabil pentru o anumită perioadă de timp, de obicei cea a vacanței.

ABONAMENT GENERAL

ENGL. Railway pass. Over all railroad pass (S.U.A.)
FR. Abonnement général
GERM. Generalabonnement (AUSTR., ELV.)
IT. Abbonamento generale
OL. Algemeen abonnement; Netkaart
POL. Abonament; Karta stałego wstępu
PORT. Passe de redegeral
SP. Abono general

Abonament valabil pe una sau mai multe rețele de transport, pentru toate serviciile unei unități de cură ori pentru spectacole.

ABONAMENT LUNAR

ENGL. Monthly season ticket. Monthly commutation ticket (S.U.A.)
FR. Abonnement mensuel
GERM. Monatsabonnement, Monatskarte
IT. Abbonamento mensile
OL. Maandkaart
POL. Abonament miesięczny
PORT. Passe mensal
SP. Abono mensual
SUED. Månadsbiljett

Document de transport, cu preț redus, valabil pe timp de o lună.

ABONAMENT SĂPTĂMÎNAL

ENGL. Weekly season ticket
FR. Billet hebdomadaire
GERM. Wochenkarte; Sechserkarte
IT. Biglietto settimanale
OL. Weekkart
POL. Bilet tygodniowy
PORT. Bilhete semanal
SP. Billete semanal
SUED. Veckokort (pentru transportul urban)

Bilet feroviar valabil șase zile dintr-o săptămînă. În unele țări există *A.S.* și pentru transporturile urbane.

Scanned with OKEN Scanner

ACONT

ENGL. Deposit
FR. Arrhes
GERM. Anzahlung
IT. Caparra
OL. Voorschot ; Vooruitbetaling
POL. Zadatek
PORT. Sinal ; Adiantamento
SP. Senal
SUED. Handpenning

Sumă plătită forfetar de un client unui hotelier, unei agenții de voiaj sau întreprinderi de transport drept avans pentru serviciile ce urmează a-i fi prestate (cameră, pensiune, călătorii etc.). În cazul în care renunță, el poate pierde în întregime sau parțial acontul.

ADĂPOST PENTRU EXCURSIONIȘTI

ENGL. Rest house
FR. Gite d'étape
GERM. Raststätte ; Rasthaus ; Gasthaus
IT. Allogio di tappa ; Centro di sosta
OL. Pleisterplaats
POL. Dom ; schronisko/turystyczne/stanica wodna
PORT. Estalagem
SP. Albergue de carretera
SUED. Logi ; Vandrarhem ; Rastställe

Termen utilizat pentru a desemna mijloacele improvizate de cazare, create, în general, de organizații particulare sau instituții publice pentru a compensa absența hotelurilor în anumite regiuni puțin frecventate. Termenul se aplică în egală măsură popasurilor de tip „han pentru tineret" instalate și administrate de către organizații de tineret pentru membrii lor.

AERODROM

ENGL. Aerodrome ; Airfield
FR. Aérodrome
GERM. Flugplatz ; Flugfeld
IT. Aerodromo
OL. Vliegveld
POL. Lotnisko
PORT. Aerodromo
SP. Aerodromo
SUED. Flygfält

Suprafață de teren special amenajată pentru aterizarea și decolarea aeronavelor.

Scanned with OKEN Scanner

AEROGARĂ

ENGL. Air terminal
FR. Aérogare
GERM. Flugbahnhof; Luftbahnhof; Zentralabfertigungsstelle für Fluggäste
IT. Aerostazione
OL. Station voor luchtreizigers
POL. Dworzec lotniczy/miejski
PORT. Aerogare
SP. Terminal aérea
SUED. Flygterminal; Terminal; Flygcentral

Clădire în care se adună călătorii care folosesc liniile aeriene, la plecare și la sosire (v. Terminus și Eliport); este în general distinctă de aeroport.

AEROGLISOR

ENGL. Hovercraft
FR. Aéroglisseur
GERM. Luftkissenfahrzeug; Gleitboot
OL. Glijboot
POL. Poduszkowiec
SUED. Luftkuddefordon

Vehicul autopropulsat, pe pernă de aer, care se deplasează prin alunecare la cîțiva centimetri deasupra solului sau apei.

AERONAVĂ

ENGL. Aircraft; Airship
FR. Aéronef
GERM. Luftschiff
IT. Aeromobile
OL. Luchtvoertuig
POL. Statek powietrzny
PORT. Aeronave
SP. Aeronave
SUED. Luftfarkost

Termen generic desemnînd orice aparat utilizat în navigația aeriană, indiferent de mijloacele sale de propulsare și de sustentație.

AEROPORT

ENGL. Airport
FR. Aéroport
GERM. Flughafen
IT. Aeroporto
OL. Luchthaven
POL. Port lotniczy
PORT. Aeroporto
SP. Aeropuerto
SUED. Flygplats

Ansamblu de instalații și de servicii necesare traficului aerian național și internațional de pasageri și de mărfuri (v. Eliport).

Scanned with OKEN Scanner

AGENT DE PRIMIRE

ENGL. Representative; Reception officer. Receptionist (S.U.A.)
FR. Agent d'accueil
GERM. Empfangsbeamter; Informationsbeamter; Empfangsbeaufragter
IT. Assistente turistico
OL. Ontvangstbeambte
POL. Pracownik działu obsługi przyjezdnych
PORT. Assistente de turismo; Receptionista
SP. Agente de recepción
SUED. Resebyrâtjänsteman

Funcţionar al unei agenţii de voiaj, al unui organism oficial sau particular de turism, a cărui sarcină principală constă în a-i asista pe călători.

AGENT MARITIM

ENGL. a) Ship's Agent; b) Shipping-agent. Ship's agent (S.U.A.)
FR. a) Courtier interprète et conducteur de navires (Courtier maritime); b) Agent maritime
GERM. a) Schiffsmakler; b) Schiffahrtsagent; Reedereivertreter
IT. Agente marittimo
OL. a) Cargadoor; b) Scheepvaartagent
POL. Agent morski
PORT. Agente maritimo
SP. a) Corredor de buques; b) Agente maritimo
SUED. a) Skeppsmäklare; b) Skeppsklarerare

a) Persoană fizică desemnată de autorităţile guvernamentale pentru a îndeplini, într-un port, toate operaţiile şi formalităţile prevăzute de lege pentru intrarea şi ieşirea navelor în (din) porturi.

b) Persoană împuternicită de către armatori pentru a asigura, în numele lor, într-un anumit port, toate operaţiile legate de mişcarea navelor: sosiri, plecări, aprovizionare, îmbarcarea şi debarcarea pasagerilor, încărcarea şi descărcarea mărfurilor, relaţii cu autorităţile administrative locale.

AGENŢIE DE REZERVĂRI DE BILETE

ENGL. Booking office. Passenger traffic department (S.U.A.)
FR. Service des passages
GERM. Passagebüro; Passageabteilung
IT. Servizio passaggi
OL. Passageafdeling
POL. Biuro pasażerskie
PORT. Serviço de passagens
SP. Oficina de pasajes
SUED. Biljettkontor

Birou de vînzare a biletelor companiilor de navigaţie maritimă sau aeriană.

Scanned with OKEN Scanner

AGENȚIE DE TURISM

ENGL.	Travel agency	OL.	Reisebureau
FR.	Agence de voyages	POL.	Biuro podróży
GERM.	Reisebüro ; Reisevermittlung	PORT.	Agência de viagens
		SP.	Agencia de viajes
IT.	Agenzia (ufficio) di viaggi	SUED.	Resebyrå

Întreprindere comercială avînd ca obiectiv :

a) asigurarea tuturor prestărilor de servicii privind transporturile, hotelurile sau acțiunile turistice de orice fel ;

b) organizarea de călătorii individuale sau colective, la preț forfetar, cu un program stabilit fie de agenție, fie la libera alegere a clientului.

A.T. poate să exercite numai o parte din aceste activități. În anumite țări, exercitarea acestor activități este subordonată eliberării prealabile a unei autorizații de către autoritățile publice.

ALOCARE

ENGL.	Allocation	OL.	Contingent ; Toewijzing
FR.	Allotement	POL.	Alotment
GERM.	Zuteilung	PORT.	Contingente
IT.	Assegnazione posti prenotati	SP.	Cupo
		SUED.	Platstilldelning

Numărul de locuri alocat pentru o anumită călătorie unui birou de vînzări de bilete.

ALOCAȚIE TURISTICĂ

ENGL.	Tourist currency allowance. Travel allowance (S.U.A.)	OL.	Deviezentoewijzing voor vakantiereizen
		POL.	Przydział dewiz
FR.	Allocation touristique	PORT.	Atribuição de divisas
GERM.	Reisedevisenzuteilung	SP.	Asignación turistica
IT.	Assegnazione turistica (di valuta)	SUED.	Resevalutatilldelning

Sumă pe care oricé locuitor al unei țări, în care există o reglementare a mișcării de devize, are dreptul să o ia cu sine cu ocazia unei deplasări turistice în străinătate. Cuantumul *A.T.* poate fi stabilit pentru o perioadă de un an sau pentru o călătorie.

Scanned with OKEN Scanner

ALPENȘTOC

Baston lung, cu vîrf metalic ascuțit, folosit odinioară în ascensiunile montane.

ALPINISM

ENGL. Mountaineering
FR. Alpinisme
GERM. Alpinismus; Kletter-sport; Bergsteigen; Berg-sport
IT. Alpinismo
OL. Alpinisme
POL. Alpinizm; Taternictwo; Turystyka wysokogórska
PORT. Alpinismo
SP. Alpinismo
SUED. Alpinism

Ansamblu de practici sportive avînd ca obiect cucerirea munților. *A.* diferă de turismul în munți prin aceea că adepții lui, oricît de sensibili ar fi la frumusețea muntelui, se mulțumesc înainte de toate în a învinge dificultățile pe care acesta i le pune în cale.

ALTIPISTĂ

ENGL. Snow runway. Mountain landing (S.U.A.)
FR. Altipiste; Altiport
GERM. Hochgebirgsflugplatz
IT. Pista d'atterragio in montagna
OL. Luchtvaartterein op grote hoogte
POL. Lądowisko górskie
PORT. Altipista

Pistă amenajată pe zăpadă pentru a primi avioane cu rază scurtă de aterizare, facilitînd astfel practicarea schiului la mare înălțime.

AMENAJĂRI TURISTICE

FR. Tourisme réceptif

Ansamblul mijloacelor puse în acțiune într-un oraș, o regiune sau țară în vederea organizării primirii turiștilor și obținerii celei mai bune utilizări a resurselor turistice. Termenul, adoptat în Franța în 1910, deși nesatisfăcător, a fost consacrat prin folosirea îndelungată.

AMENDAMENT

ENGL. Amendment
FR. Amendement
GERM. Umdisponierung; Abänderung; Änderung
IT. Variazione
POL. Sprostowanie
PORT. Alteração; Modificação
SP. Modificación
SUED. Ändring

Modificare adusă unor dispoziţii stabilite anterior privind închirierea, orarul, un regulament sau un deviz.

APĂ MINERALĂ

ENGL. Mineral water; Bottled spa water
FR. Eau minérale
GERM. Mineralwasser
IT. Acqua minerale
OL. Mineraalwater
POL. Woda mineralna
PORT. Agua mineral
SP. Agua mineral
SUED. Mineralvatten

Apă de consum avînd puritatea şi, eventual, proprietăţile terapeutice recunoscute din punct de vedere medical.

ASCENSIUNE
(în munţi)

ENGL. Ascent
FR. Ascension
GERM. Bergbesteigung; Bergfahrt; Aufstieg
IT. Ascensione
OL. Bestijging; Bergbeklimming
POL. Wspinaczka
PORT. Ascensão; Subida
SP. Ascension; Subida; Escalada
SUED. Bergbestigning

Acţiunea de a urca, numai prin eforturi fizice, spre vîrful unui munte. În sens larg, atingerea prin orice mijloc, chiar mecanic, a vîrfului unui munte.

ASIGURAREA BAGAJELOR

ENGL. Luggage insurance; Baggage insurance (S.U.A.)
FR. Assurance bagages
GERM. Reisegepäckversicherung
IT. Assicurazione bagagli
OL. Bagageverzekering
POL. Ubezpieczenie bagażu
PORT. Seguros de bagagens
SP. Seguro de equipajes
SUED. Resgodsförsäkring

Scanned with OKEN Scanner

Contract încheiat între călător și întreprinderea de transport — sau o terță instituție — conform căruia și contra plății unei prime se acoperă riscurile călătoriei privind bagajele transportate (pierdere, furt, avarie, întîrziere etc.), pînă la concurența unei sume fixe.

ASISTENȚĂ RUTIERĂ

ENGL. Road patrol service
FR. Secours sur route
GERM. Strassenhilfsdienst; Strassenhilfe; Autohilfe
IT. Soccorso stradale
OL. Wegenwacht; Touring-wegenhulp (Belgia)
POL. Drogowe pogotowie techniczne
PORT. Serviço de assistencia automobilistica
SP. Auxilio en carretera
SUED. Vägpatrulltjänst

Grija de a acorda asistență automobiliștilor aflați în dificultate a determinat, în diverse țări, crearea unor organisme de ajutorare atît de diferite ca structură și concepție încît nu pot fi definite în aceeași termeni. Unele îi deservesc doar pe membrii asociației prestatoare, altele extind acordarea asistenței lor benevole tuturor automobiliștilor.

Un automobilist avizat trebuie să cunoască nu numai mijloacele de ajutorare de care dispune în propria sa țară, ci să se informeze, înainte de a pleca într-o țară străină, asupra denumirii serviciului la care poate să facă apel și asupra modalităților de asistență rutieră din acea țară (v. «Touring Secours»).

ASISTENȚĂ RUTIERĂ FRANCEZĂ
v. «SECOURS ROUTIER FRANÇAIS»

ASISTENȚĂ TURISTICĂ

ENGL. Passenger assistance services; Travellers'aid
FR. Assistance touristique
GERM. Kundendienst (Kundenbetreuung); Beratung
IT. Assistenza turistica
OL. Reisbureauvertegenwoordiging
POL. Obsługa podróżnych
PORT. Assistencia turistica
SP. Assistencia; Ayuda
SUED. Turistservice

Asistența turistică constă în prezența în gări feroviare, aeriene, maritime sau chiar pe șosele a unui personal specializat, care este la dispoziția călătorilor, pentru a-i „asista" cu sfaturi sau ajutor material (v. Agent de primire, Asistență rutieră, Asistență turistică internațională, Convenție de asistență sahariană, Interpret).

Scanned with OKEN Scanner

ASISTENȚĂ TURISTICĂ INTERNAȚIONALĂ (ÎNTRAJUTORARE TURISTICĂ INTERNAȚIONALĂ)

ENGL. International tourist aid
FR. Entraide touristique internationale
GERM. Internationaler Auto-Hilfsdienst
IT. Assistenza mutua internazionale
OL. Internationaal toeristisch hulpbetoon
POL. Międzynarodowa pomóc turystyczna
PORT. Assistencia turistica internacional
SP. Ayuda internacional
SUED. Internationellt rekommendationsbrev inom turismen

Exercitînd în mod solidar pe plan internaţional o acţiune de întrajutorare şi de asistenţă în folosul membrilor lor, asociaţiile de turism au pus la punct, sub egida celor două federaţii ale lor, Alianţa Internaţională de Turism (A.I.T.) şi Federaţia Internaţională de Automobilism (F.I.A.), două documente de valoare identică; acestea îl îndreptăţesc pe turistul purtător să beneficieze, în calitate de membru al unei asociaţii federate, de asistenţa asociaţiilor străine de pe teritoriul ţării în care circulă cu automobilul.

Aceste documente poartă denumirile:

„Livret d'Entraide Touristique Internationale" („Livret de întrajutorare turistică internaţională"), dacă este vorba de A.I.T., „Carnet d'Assistance Automobile Internationale" („Carnet de asistenţă auto internaţională") dacă este vorba de F.I.A.; ele cuprind, în mod normal, sub rezerva unor modificări sau adăugiri, o scrisoare de recomandare, o scrisoare de credit (v. acest termen), un bon care dă dreptul la obţinerea unor avansuri cu titlu de asistenţă medicală şi chirurgicală, un altul de repatriere gratuită a autovehiculului în caz de accident sau de plată a drepturilor de vamă, în caz de furt sau de distrugere a autovehiculului, precum şi bonuri de depanaj, de consultaţie juridică etc.

ASOCIAȚIE DE TURISM

ENGL. Travel association; Tourist board
FR. Association de tourisme
GERM. Fremdenverkehrsverein; Fremdenverkehrsverband
IT. Associazione turistica
OL. Toeristische vereniging
POL. Stowarzyszenie turystyczne
PORT. Junta de turismo; Comissão municipal de turismo; Comissão régional de turismo
SP. Asociación de turismo
SUED. Turistiförening

Scanned with OKEN Scanner

Grupare, specializată sau nu, constituită pe plan local, regional sau național, care are ca obiectiv promovarea intereselor turistice, înlesnind conservarea și punerea în valoare a patrimoniului turistic și apărînd nemijlocit aceste interese.

Asociațiile de turism pot constitui uniuni sau federații, extinzîndu-și astfel acțiunea lor în cadrul național sau internațional.

AUTOBUZ

ENGL. (Omni)bus
FR. Autobus
GERM. Autobus; Bus, Autocar (ELV., AUSTR.)
IT. Autobus
OL. Autobus; Bus
POL. Autobus
PORT. Autocarro
SP. Autobus
SUED. Buss

Autovehicul care asigură un serviciu regulat de transport public în comun, în general într-o localitate. Numeroase unități hoteliere asigură, printr-un serviciu de autobuze, transportul clienților de la gară la hotel și invers (v. Transfer).

AUTOBUZ POȘTAL

ENGL. Mail Bus. Mail coach (S.U.A.)
FR. Auto postale; Car postal
GERM. Postomnibus; Kraftpost. Postauto (ELV.)
IT. Autocorriera postale
OL. Postauto
POL. Wóz pocztowy
PORT. Camioneta de correio; Carro postal
SP. Auto correo
SUED. Postbuss

Autovehicul, aparținînd unei întreprinderi concesionare sau administrației poștelor, care asigură un serviciu poștal; uneori acesta transportă, cu prilejul respectiv, călători și bagaje pe un anumit traseu.

AUTOCAR

ENGL. Motor coach
FR. Autocar
GERM. Pullmanbus, Bus Car (ELV.)
IT. Autocorriera; Autopullman
OL. Toerwagen
POL. Autokar
PORT. Autocarro
SP. Autocar
SUED. Linjebuss; Turistbuss

Scanned with OKEN Scanner

Autovehicul de transport în comun folosit pentru servicii regulate interurbane și rurale, precum și pentru excursii și călătorii turistice.

Există trei categorii de *A.*: *a)* de linie, respectiv pentru servicii regulate utilitare locale sau regionale; *b)* de lux, pentru excursii; *c)* de mare lux, cu confort ridicat, avînd diverse amenajări, bar, lavabou etc. — destinate excursiilor lungi (v. Microbuz).

AUTOCAR PULLMAN

ENGL. Luxury touring coach. Pullmancar (S.U.A.)
FR. Car Pullman
GERM. Pullmanbus; Pullmanwagen
IT. Autopullman
OL. Luxetoerwagen
POL. Luksusowy autokar turystyczny
PORT. Autocarro de luxo
SP. Autopullman
SUED. Turistbuss

Autocar de lux, foarte confortabil, dotat cu fotolii tip „pullman".

AUTO-EXPRES

ENGL. Service station restaurant. Rest stop (S.U.A.)
FR. Restoroute
GERM. Tankstellen — Erfrischungsraum; Raststätte
OL. Pleisterplaats met benzinestation
POL. Restauracja przy stacji obsługi technicznej
PORT. Restaurante-estação de serviço
SP. Restoran auto-estación
SUED. „Restoroute"

Restaurant anexat unei stații service sau de benzină.

AUTOGARĂ

ENGL. Coach station. Bus depot (S.U.A.)
FR. Gare routière
GERM. Autobusbahnhof; Omnibusbahnhof
IT. Autostazione
OL. Autobusstation
POL. Dworzec autobusowy
PORT. Terminal; Estação de camionagem
SP. Estación de autobuses
SUED. Busstation

Loc de plecare și sosire a curselor regulate de autobuze. *A.* de o anumită importanță este prevăzută, în general, cu toate serviciile și instalațiile necesare operațiilor prealabile transferului (peron, mesagerie, depozit de bagaje, casă de bilete), cît și cu cele destinate confortului pasagerilor (sală de așteptare, cafenea, bufet cu răcoritoare etc.). Termenul poate fi aplicat și unei autogări de autocamioane.

Scanned with OKEN Scanner

AUTOMAT

ENGL. Automat
FR. Bar automatique
GERM. Automatenrestaurant; Automatenbüffet
IT. Bar automatico
OL. Automatiek
POL. Bar automat
PORT. Bar automatico
SP. Bar automatico
SUED. Automatbar

Unitate în care băuturile și alimentele ușoare sînt servite automat, prin introducerea într-un aparat a unor fise sau monede.

AUTOMAT PENTRU PĂSTRAREA BAGAJELOR

ENGL. Automatic left; Luggage lockers. Automatic baggage locker (S.U.A.)
FR. Consigne automatique
GERM. Gepäckschliessfach
IT. Deposito bagagli in cassetta
OL. Bagagekluis
POL. Boksy do przechowywania bagażu
PORT. Deposito de bagagens automatico
SP. Consigna automatica
SUED. Förvaringsbox

Casetă închisă, individuală, pusă în gară la dispoziția călătorului pentru a-și depune bagajele și a cărei cheie o păstrează pe toată durata depozitării bagajelor.

AUTOMOBIL CLUB

Asociație, grupînd exclusiv automobiliști, care are ca obiect apărarea intereselor lor comune, dezvoltarea și promovarea automobilismului, inclusiv a celui sportiv. Ca și touring-club-urile, *A.C.* sînt împuternicite să elibereze documentele de vamă necesare automobiliștilor.

Clubările automobilistice naționale constituie Federația Internațională de Automobilism (F.I.A.); unele sînt, totodată, afiliate la Alianța Internațională de Turism (A.I.T.).

«AUTOMOBILE ASSOCIATION»

Asociație de turism, în țările de limbă engleză sau cu influență britanică, corespunzătoare touring-club-urilor și afiliate, ca și acestea, Alianței Internaționale de Turism (A.I.T.).

Scanned with OKEN Scanner

AUTOMOTOR

ENGL.	Rail-car	OL.	Motortrein
FR.	Autorail	POL.	Wagon motorowy/spalinowy
GERM.	Triebwagen; Schnelltriebwagen; Schienenomnibus; Schinenbus	PORT.	Automotora
		SP.	Automotor
IT.	Automotrice	SUED.	Rälsbuss

Vehicul feroviar, cu motor cu combustie internă sau electric, folosit pentru transportul călătorilor. Anumitor vehicule de acest tip li se pot atașa una sau mai multe remorci, în care caz se numesc trenuri automotoare.

Pentru anumite legături internaționale, căile ferate europene au creat, în 1957, o rețea de legături denumită „Trans-Europ-Express" (v.).

AUTORIZAȚIE DE IMPORT TEMPORAR PENTRU AUTOVEHICULE

ENGL.	Temporary entry document	OL.	Laissez-passer
FR.	Carte d'entrée provisoire; Laissez-passer provisoire	POL.	Zezwolenie na czasowy przywóz pojazdu samochodowego
GERM.	Provisorische Einreiserlaubnis	PORT.	Licença de importação temporaria
IT.	Carto provisoria d'ingresso	SP.	Pase de aduanas
		SUED.	Tillfälligt inresetillstånd

Document eliberat la graniță, de către împuterniciții administrației vamale a unei anumite țări, pentru a permite importarea temporară a unui vehicul înmatriculat într-o altă țară și pentru care n-a fost emis nici un document vamal de turism.

AUTOSTOP

ENGL.	Hitch-hiking	POL.	Autostop
FR.	Auto Stop	PORT.	Auto-stop
GERM.	Anhalter	SP.	Autostop
IT.	Autostop	SUED.	Liftning
OL.	Autostop		

Scanned with OKEN Scanner

Practică ce constă în oprirea prin gesturi a unui automobilist spre a obține încuviințarea acestuia de a călători gratuit în vehiculul pe care îl conduce. Trebuie subliniat că practica *A.* comportă anumite riscuri, atît pentru transportatorul benevol cît și pentru transportat, îndeosebi în materie de asigurări.

AUTOSTRADĂ

ENGL.	Motorway. Express way (S.U.A.)	OL.	Autoweg
		POL.	Autostrada
FR.	Autoroute; Autostrade	PORT.	Auto-estrada
GERM.	Autobahn; Autostrasse	SP.	Autopista
IT.	Autostrada	SUED.	Motorväg

Cale rutieră constituită din două șosele, cu mai multe benzi de circulație, separate printr-un spațiu intermediar a cărui încălcare este interzisă. Special trasată și amenajată pentru traficul motorizat rapid — căruia îi este rezervată — *A.* se caracterizează prin absența oricărei încrucișări la același nivel. În unele țări și pe anumite sectoare pentru folosirea ei se plătește o taxă.

AUTOTURISM DE ÎNCHIRIAT

ENGL.	a) Self-drive car. Drive yourself (S.U.A.). b) Chauffeur-driven hire car. Limousine service (S.U.A.).	OL.	a) Huurauto zonder chauffeur. b) Huurauto
		POL.	a) Wynajem samochodu/ bez kierowcy. b) Wynajem samochodu z kierowca
FR.	a) Voiture sans chauffeur. b) Voiture de grande remise	PORT.	a) Automóvel sem motorista. b) Automóvel de aluguer
GERM.	a) Selbstfahrer. b) Mietwagen (mit Fahrer); Leihwagen	SP.	a) Coche sin conductor. b) Coche gran turismo
IT.	a) Autovettura senza autista. b) Autovettura di noleggio da rimessa	SUED.	a) Hyrbil utan chaufför. b) Hyrbil med chaufför

a) Autovehicul de închiriat pus la dispoziția unui călător de către anumite întreprinderi și care îi permite acestuia fie să combine un traseu rutier cu unul feroviar sau aerian, fie să dispună de o mașină pe perioada sejurului într-un oraș.

b) Autovehicul (cu șofer) închiriat pentru o anumită perioadă de timp.

Scanned with OKEN Scanner

AVION

ENGL.	Plane; Aeroplane; Aircraft; Air plane (S.U.A.)	OL.	Vliegtuig
		POL.	Samolot
FR.	Avion	PORT.	Avião
GERM.	Flugzeug	SP.	Avión
IT.	Aeroplano	SUED.	Flygplan

Termen aplicat tuturor aeronavelor susținute de aripi, propulsate fie prin motoare cu elice, fie prin reactoare.

AZIL DE MUNTE

ENGL.	Mountain hospice	POL.	Hospicjum/schronisko/ górskie
FR.	Hospice de montagne		
GERM.	Berghospiz	PORT.	Albergue de montanha
IT.	Ospizio di montagna	SP.	Asilo de montaña
OL.	Berghospitium	SUED.	Alphospiz

[În anumite țări] construcție situată în munți și aparținînd călugărilor unui ordin ospitalier care oferă turiștilor, ca și pelerinilor, adăpost, masă, asistență, îngrijiri — în principiu gratuite.

Scanned with OKEN Scanner

B

BAC

ENGL. Ferry
FR. Bac
GERM. Fähre; Trajekt
IT. Traghetto
OL. Pont; Veerpont
POL. Prom
PORT. Barca
SP. Barcaza
SUED. Färja

Termen generic desemnînd orice vehicul de transport care asigură continuarea unui parcurs prin traversarea cursului unei ape sau a unui braț de mare. Un bac poate fi aerian, feroviar (feribot) sau rutier (v.).

BAC AERIAN

ENGL. Air ferry
FR. Bac aérien (Air ferry)
GERM. Luftfähre; Flugfähre
IT. Aerotraghetto
OL. Luchtveer
POL. Prom powietrzny
PORT. Air ferry
SP. Avión transbordador
SUED. Luftfärja

Avion echipat pentru transportul autovehiculelor și bicicletelor împreună cu conducătorii sau pasagerii lor de la un aeroport la altul. Primul serviciu regulat de *B.A.* a fost stabilit în iulie 1948 între Lympne (Anglia) și Le Touquet (Franța).

BAC FEROVIAR v. FERIBOT

BAC RUTIER

ENGL. Car ferry
FR. Bac ferry
GERM. Fähre; Wagenfähre. Autofähre (AUSTR.)
IT. Autotraghetto
OL. Autoveer
POL. Prom samochodowy
PORT. Car-ferry
SP. Transbordador
SUED. Bilfärja

Navă, care poate fi de mare tonaj, amenajată special pentru transportul vehiculelor, motorizate sau nu, în scopul asigurării legăturii între două tronsoane ale unei căi rutiere separate de un curs de apă, un lac sau un braț de mare.

BACȘIȘ

ENGL.	Tip	POL.	Napiwek
FR.	Pourboire	PORT.	Gorgeta
GERM.	Trinkgeld	SP.	Propina
IT.	Mancia	SUED.	Drickspengar
OL.	Fooi		

Gratificație benevolă prin care, la cafenea, coafor, hotel etc., clientul își exprimă mulțumirea față de cel care l-a servit. A nu se confunda cu remiza (procentul), înscrisă din oficiu pe notele de plată prezentate clienților (v. Serviciu — punctul c).

BAGAJE DE MÎNĂ

ENGL.	Hand luggage. Hand baggage (S.U.A.)	OL.	Handbagage
		POL.	Bagaż ręczny
FR.	Bagages à main	PORT.	Bagagem de mão
GERM.	Handgepäck	SP.	Equipaje de mano
IT.	Bagaglio a mano	SUED.	Handbagage

Bagaje pe care călătorul este autorizat să le păstreze lîngă el în timpul călătoriei și de securitatea cărora este răspunzător.

BAGAJE ÎNREGISTRATE

ENGL.	Registered luggage. Registered baggage (S.U.A.)	OL.	Ingeschreven bagage
		POL.	Rzeczy nadane na bagaż
FR.	Bagages enregistrés	PORT.	Bagagem registada
GERM.	Aufgegebenes Gepäck	SP.	Equipaje facturado
IT.	Bagaglio registrato	SUED.	Polletterat resgods

Bagaje a căror pază și dirijare este încredințată unei unități de transport în urma unui contract care angajează responsabilitatea acesteia din urmă. Pentru călătoriile cu trenul sau cu avionul, înregistrarea bagajelor la plecare se face, în general, la un ghișeu special. Călătorul primește un „buletin de bagaje", al cărui număr este același cu cel al etichetelor fixate sau lipite pe fiecare colet. Pe baza acestui document, călătorul primește bagajul la stația de destinație.

Scanned with OKEN Scanner

BAR

Local special amenajat în vederea consumului, la tejghea, de băuturi diverse şi alimente uşoare (v. Consumaţie).

BARCĂ CU MOTOR v. VEDETĂ

BAR DE NOAPTE

ENGL. Night Club

Local de noapte în care accesul este supus anumitor condiţii, fapt care îi conferă un caracter relativ particular (v. Cabaret).

BARMAN

ENGL. **Barman. Bartender (S.U.A.)**
FR. **Barman**
GERM. **Barmixer; Barkeeper**
IT. **Barista**
OL. **Barman**
POL. **Barman**
PORT. **Empregado de bar**
SP. **Barman**
SUED. **Bartender**

Persoană care serveşte la bar, fiind specializată în prepararea coeteilurilor, care în general sînt consumate pe loc.

«BATEAU-MOUCHE»

Termen specific parizian, de origine necunoscută, care desemnează un vapor de pasageri, cu un tonaj destul de mare, care asigură excursii pe Sena.

BELVEDERE

ENGL. **Belvedere; Observation tower**
FR. **Belvédère**
GERM. **Aussichtsturm; Aussichtsterrasse; Aussichtplattform; Aussichtspunkt**
IT. **Belvedere**
OL. **Uitkijktoren; Uitzichtterras; Belvédère**
POL. **Punkt widokowy**
PORT. **Miradouro**
SP. **Mirador**
SUED. **Utsiktstorn**

Scanned with OKEN Scanner

Platformă amenajată pe o clădire înaltă sau pe o terasă naturală pentru a-i permite turistului să se bucure de o panoramă largă.

BIENALĂ

FR. Biennale

Acest cuvînt, completat fie prin indicarea unui oraș, fie a unei activități intelectuale sau artistice (cinema, pictură, poezie etc.), se folosește pentru a desemna o manifestare de tip „festival" (v.) care are loc o dată la doi ani.

BILET

ENGL. Ticket
FR. Billet
GERM. Fahrkarte; Fahrausweis; Fahrschein
IT. Biglietto
OL. Biljet
POL. Bilet
PORT. Bilhete
SP. Billete
SUED. Biljett

Termen generic. În sens turistic, document de transport comportînd mai multe tipuri, dintre care unele sînt prezentate în articolele care urmează.

BILET COLECTIV

ENGL. Party ticket. Group fare; Group ticket (S.U.A.)
FR. Billet colectif
GERM. Sammelfahrschein; Gruppenfahrschein; Kollektivbillet (ELV.)
IT. Biglietto collectivo
OL. Gezelschapsbiljett
POL. Bilet zbiorowy.
PORT. Bilhete colectivo
SP. Billete colectivo; Billete para grupos
SUED. Gruppresebiljett; Gruppbiljett

Bilet de transport pentru un grup de persoane care călătoresc împreună; implică în general condiții speciale de tarif și utilizare. Biletul rămîne în posesia conducătorului de grup, iar participanții primesc o contramarcă.

Scanned with OKEN Scanner

BILET COMBINAT

ENGL. Combined ticket
FR. Billet combiné
GERM. Fahrkarte zur Benutzung verschiedener Verkehrsmittel. Kombinierter Fahrausweis (AUSTR.). Zusammenstellbares Billet (ELV.)
IT. Biglietto cumulativo
OL. Samengesteld biljet
POL. Bilet kombinowany
PORT. Bilhete combinado
SP. Billete combinado
SUED. Kombinerad biljett

Bilet de călătorie emis pentru un parcurs mixt: tren-vapor, tren-autocar etc.

BILET CU TARIF ÎNTREG

ENGL. Full fare ticket
FR. Billet de plein tarif
GERM. Fahrkarte zum vollen Preis (Normaltarif), Gewöhnliches Billet (ELV.)
IT. Biglietto a tariffa intera
OL. Biljet tegen vol tarief
POL. Bilet normalny
PORT. Bilhete de tarifa inteira
SP. Billete tarifa completa
SUED. Biljett till ordinarie tariff

Bilet fără nici o reducere de preț.

BILET DE CĂLĂTORIE ÎN CIRCUIT

ENGL. Tourist excursion ticket
FR. Billet d'excursion circulaire
GERM. Bezirksnetzkarte; Rund- und Zickzackfahrschein. Rundfahrtbillet (ELV.)
IT. Biglietto circolare
OL. Rondreisbiljet
POL. Bilet turystyczny okrężny
PORT. Bilhete quilométrico
SP. Billete circular
SUED. Rundresebiljett

Bilet de călătorie emis de companiile feroviare, grație unui aranjament prealabil și valabil pentru mai multe călătorii succesive, potrivit unui itinerar continuu. Nu se percepe nici o taxă suplimentară pentru această facilitate, biletele sînt valabile trei luni și este permisă întreruperea călătoriei.

Scanned with OKEN Scanner

BILET DE DUMINICĂ

ENGL. Sunday excursion ticket
FR. Billet du dimanche ; Bon dimanche
GERM. Sonn-und Feiertagsrückfahrkarte. Feiertagsrückfahrkarte (AUSTR.)
IT. Biglietto festivo
OL. Zondagsbiljet
POL. Bilet świąteczny
PORT. Bilhete festivo
SP. Billete festivo

Bilet feroviar dus-întors, de obicei cu tarif redus, care se folosește numai duminica sau în zilele de sărbătoare legală. Se confundă, uneori, cu noțiunea, mai largă, de bilet de week-end (v.).

BILET DE PERON

ENGL. Platform ticket
FR. Billet de quai
GERM. Bahnsteigkarte. Perronkarte (ELV.)
IT. Biglietto d'ingresso
OL. Perronkaartje
POL. Bilet peronowy ; Peronówka
PORT. Bilhete de gare
SP. Billete de anden
SUED. Perrongbiljett

Tichet care permite accesul la peroanele de îmbarcare sau de debarcare a persoanelor care nu au un document de transport.

BILET DE WEEK-END

ENGL. Week-end ticket
FR. Billet de week-end
GERM. Wochenendkarte ; Sonntagsrückfahrkarte
IT. Biglietto di fine settimana (festivo)
OL. Weekendbiljet
POL. Bilet week-endowy
PORT. Bilhete de fim de semana
SP. Billete fin de semana
SUED. Veckosultsbiljett

Bilet cu preț redus, avînd o valabilitate limitată, pentru sfîrșit de săptămînă.

Scanned with OKEN Scanner

BILET DUS-ÎNTORS

ENGL. Return (journey). Round trip ticket (S.U.A.)
FR. Billet aller-retour
GERM. Hinn-und Rückfahrkarte (Rückfahrkarte)
IT. Biglietto d'andata e ritorno
OL. Retourbiljet
POL. Bilet powrotny
PORT. Bilhete de ida e volta
SP. Billete de ida y vuelta
SUED. Tur och retur

Document de transport corespunzător călătoriei dus-întors (v.).

BILET FAMILIAL

ENGL. Family ticket. Family plan (S.U.A.)
FR. Billet familial
GERM. Familienfahrkarte; Familienbillet (ELV.)
IT. Biglietto per famiglie
OL. Familiebiljet
POL. Bilet rodzinny
PORT. Bilhete familiar
SP. Billete familiar
SUED. Familjebiljett

Bilet special, eliberat membrilor unei familii care efectuează același parcurs (integral sau parțial), și care implică, în general, condiții speciale de tarif și utilizare.

BILET OPEN

ENGL. Open ticket; Open-date ticket
FR. Coupon-date-libre (Billet open)
GERM. Billet open. Offenes ticket (AUSTR.)
IT. Biglietto aperto
OL. Open biljet
POL. Bilet o nieustalonej dacie odjazdu
PORT. Cupão data livre
SUED. Open return

Bilet dus-întors care îi permite călătorului să folosească talonul de întoarcere la data care îi convine, dar, bineînțeles, în perioada de valabilitate a biletului. Se folosește mai ales în aviație.

BILET OPEN-JAW

ENGL. Open-jaw ticket
FR. Coupon-retour-facultatif; Billet open-jaw
GERM. Billet open-jaw
IT. Biglietto di ritorno-open jaw
OL. Open retourbiljet
POL. Bilet openjaw
PORT. Cupão regresso facultativo
SP. Billete con vuelta facultativa
SUED. Open-jawbiljett

Scanned with OKEN Scanner

Bilet dus-întors care îi dă călătorului posibilitatea de a efectua la întoarcere un alt traseu decît la dus, punctele de plecare și sosire fiind fixate la dorința sa, în înțelegere cu transportatorul. Aceste bilete se întrebuințează mai ales în aviație.

BILET SIMPLU

ENGL. Single (journey). One way ticket (S.U.A.)
FR. Aller
GERM. Hinfahrt; Hinflug; Einfache Fahrt; Flug
IT. Biglietto d'andatta
OL. Enkele reisbiljet
POL. Bilet zwykły
PORT. Bilhete de ida
SP. Billete de ida
SUED. Enkel

Document de transport corespunzător călătoriei simple (v.).

BILET TURISTIC

ENGL. Tourist ticket
FR. Billet touristique
GERM. Touristenfahrkarte. Ferienbillet (ELV.)
IT. Biglietto turistico
OL. Toeristenbiljet
POL. Bilet turystyczny
PORT. Bilhete turistico
SP. Billete turistico
SUED. Semesterbiljett; Turistbiljett

Bilet special, eliberat persoanelor care iau o călătorie turistică, pe un parcurs feroviar avînd cel puțin minimum de kilometri stabilit de un regulament, în condiții speciale de tarif și utilizare.

BIROU DE CAZARE (DISPECERAT)

ENGL. Information centre
FR. Centre d'accueil
GERM. Empfangsdienst; Empfangsbüro; Fremdenverkehrsbüro; Kongressbüro; Tagungsbüro; Zimmernachweis
IT. Ufficio alloggi
OL. Logiesinlichtingendienst
POL. Biuro zakwaterowania
PORT. Centro de recepção; Posto de recepção
SP. Centro de recepción
SUED. Rumscentral; rumsförmedling

Birou care asigură primirea și repartizarea vizitatorilor în hoteluri sau camere la particulari. Acest gen de birou nu funcționează, în general, decît în perioadele de aglomerație sau cu ocazia unor manifestări de amploare.

Scanned with OKEN Scanner

BIROU DE INFORMAȚII TURISTICE

ENGL. Tourist information bureau
FR. Bureau de renseignements de tourisme
GERM. Verkehrsbüro; Auskunftsbüro; Informationsbüro
IT. Ufficio di informazioni turistiche
OL. Inlichtingenbureau (voor vreemdelingen)
POL. Biuro informacji turystycznej
PORT. Porto de informações turisticas
SP. Oficina de información turistica
SUED. Turistbyrå

Serviciu destinat să comunice publicului toate informațiile utile privind turismul.

BIROU DE OBIECTE PIERDUTE

ENGL. Unclaimed luggage office. Lost and found department (S.U.A.)
FR. Consigne d'office
GERM. Gepäcklagerung (für aufgegebenes Reisegepäck)
IT. Deposito bagagli in giacenza
OL. Ambtshalve bewaargeving
POL. Przechowalnia nieodebranego bagażu
PORT. Armazem de bagagens
SP. Consigna de oficio
SUED. Upplaggning av polletterat resgods

Birou în care administrația căilor ferate pune în depozit, din oficiu, la expirarea unui interval de timp stabilit prin regulamente, bagajele înregistrate și neridicate de către un călător ajuns la destinație.

BIROU DE SCHIMB (VALUTĂ)

ENGL. Currency exchange bureau
FR. Bureau de change; Change
GERM. Wechselstube
IT. Ufficio di cambio — Cambiavalute
OL. Wisselkantoor
POL. Kantor wymiany
PORT. Casa de cambios
SP. Oficina de cambio; Casa de cambio
SUED. Växelkontor

Serviciu care se ocupă cu schimbul devizelor străine.

Scanned with OKEN Scanner

BIROU DE TURISM

ENGL.	Local publicity office. Tourist office (S.U.A.)	POL.	Punkty/ośrodki/informacji turystycznej
FR.	Bureau de tourisme	PORT.	Posto de turismo; Organismo de turismo
GERM.	Verkehrsbüro; Auskunftsbüro; Informationsbüro; Verkehrsamt	SP.	Oficina de turismo
IT.	Ufficio turistico pubblico	SUED.	Turisttrafikförbund
OL.	Vereniging voor vreemdelingen verkeer (V.V.V.)		

Termen ce desemnează orice organism administrativ, oficial sau nu, în principiu cu scop nelucrativ, care asigură, în întregime sau în parte, funcţiile de informare, propagandă, primire şi documentare tehnică, în interesul dezvoltării turismului unei staţiuni, regiuni sau ţări. De exemplu: „Syndicats d'initiative" în Franţa şi Belgia, „Sociétés de développement" în Elveţia, „Aziende autonome" şi „Enti provinciali per il turismo" în Italia, „Fremdenverkehrsverein" în R. F. Germania, „Sociétés d'embellissement" în Luxemburg etc.

BIVUACA (a bivuaca)

ENGL.	To bivouac	POL.	Biwakować
FR.	Bivouaquer	PORT.	Bivacar
GERM.	Biwakieren	SP.	Vivaquear
IT.	Bivaccare	SUED.	Raşta
OL.	Bivakkeren		

Semnifică, în opoziţie cu a campa, un popas în natură, sub cerul liber şi, cel mai adesea, în jurul unui foc „de bivuac", între două etape.

«BOARDING CARD»
v. TALON DE ÎMBARCARE

BOB (BOBSLEI)

ENGL.	Bobsleigh. Bobsled (S.U.A.)	OL.	Bobslee
FR.	Bobsleigh	POL.	Bobslej
GERM.	Bob; Viererbob	PORT.	Treno
IT.	Guidoslitta	SP.	Bobsleigh
		SUED.	Bobsleigh

Scanned with OKEN Scanner

Tip de sanie foarte joasă și îngustă, prevăzută în față cu două patine mobile, iar în spate cu două patine fixe, dirijată cu ajutorul unui volan. *B.* este în general manevrat de un conducător, doi echipieri și un frînar. Este un material de sport și nu poate fi utilizat decît pe piste de zăpadă înghețată special amenajate. Dacă *B.* este manevrat numai de două persoane — conducătorul și frînarul — se numește „boblet".

BODEGĂ

În spaniolă *bodega* înseamnă cramă, pivniță în care se păstrează vinul, magazin sau depozit destinat vinului. Prin extensiune, termenul se aplică unui debit de băuturi a cărui amenajare amintește de o pivniță și care este specializat în vînzarea vinurilor spaniole și portugheze. [La noi: local mic în care se consumă numai aperitive și băuturi alcoolice].

BON DE BENZINĂ v. TICHET DE BENZINĂ

BON TURISTIC DE SCHIMB

ENGL.	**Exchange voucher**	POL.	**Bon turystyczny**
FR.	**Bon d'échange**	PORT.	**Cupão de crédito**
GERM.	**Reisebürogutschein**	SP.	**Vale de agencia**
IT.	**Buono di cambio**	SUED.	**Utbyteskupong**
OL.	**Wisselbon**		

Aviz de credit emis de o agenție de turism pentru a acoperi o prestație turistică.

BONURI DE VACANȚĂ («TIMBRES-VACANCES»)

ENGL.	**Holiday Vouchers**	POL.	**Bony kasy urlopowo-oszczędnościowej**
FR.	**Timbres-Vacances**	PORT.	**Cupões de férias; Títulos de férias**
GERM.	**Reisesparmarken**	SP.	**Sello de vacaciones**
IT.	**Bollini (francobollini) per vacanze**		
OL.	**Vakantiezegels**		

Bonuri de valoare determinată eliberate de o casă de economii pentru vacanță (*v*) membrilor săi și acceptate pentru achitarea cheltuielilor de sejur și transport de către întreprinderile care au aderat la casa emitentă.

BOTEL (VAS DORMITOR)

ENGL. House-boat
FR. House-boat
GERM. Hausboot
IT. House-boat
OL. Woonschip
POL. Hotel na wodzie
SUED. Husbåt

Locuință plutitoare de tip șlep amenajat, care se poate deplasa, dar de obicei rămîne ancorată în loc fix, în baza unei autorizații, pentru un sejur de mai lungă durată.

«BRIDGE-HOSTESS»

ENGL. Bridge-Hostess
FR. Bridge-Hostess
GERM. Bridge-Hostess
OL. Bridge-Hostess
POL. Dama do brydża; pracownik hotelowy
PORT. Hospedeira para bridge
SUED. Bridgevärdinna

Persoană însărcinată, în unele mari hoteluri, cu organizarea și completarea partidelor de bridge.

BROȘURĂ TURISTICĂ

ENGL. Tourist brochure. Travel brochure (S.U.A.)
FR. Brochure touristique
GERM. Reiseprospekt; Reisebroschüre; Fremdenverkehrsprospekt (-werbeschrift); Werbefolder; Werbefaltblatt
IT. Opuscolo turistico
OL. Toeristische brochure
POL. Prospekt turystyczny
PORT. Brochura turistica; Folheto turistico
SP. Folleto turistico
SUED. Turistbroschyr

Publicație de o anumită importanță care descrie o unitate turistică (monument, peisaj, oraș etc.) și dă informații și explicații referitoare la aceasta (v. Pliant).

BUFET

ENGL. Buffet
FR. Buffet
GERM. Bahnhofsrestaurant; Bahnhofsgaststätte. Bahnhofbüffet; Büffetpult (AUSTR.); Kaltes Büffet
IT. Buffet
OL. a) Stationrestauratie. b) Buffet
POL. Bufet
PORT. Botequim; Bufete
SP. Fonda de estación; Bufet
SUED. Byffé

Scanned with OKEN Scanner

a) restaurant amenajat într-o gară;
b) masă așezată la locul unei reuniuni sau manifestări publice și pe care sînt prezentate diverse mîncăruri și băuturi.

BUFET EXPRES (CU AUTOSERVIRE)

Local («Cafetería»), în America, dotat cu tejghea și tabu-rete, la care se consumă cafea, ceai etc. și preparate calde; aproape toate hote-lurile și restaurantele din țările respective au un asemenea local anexă. [Îndeosebi în cursul acestui deceniu *B.E.* au cunoscut o largă răspîn-dire în Europa.]

BULETIN METEOROLOGIC

ENGL.	Weather forecast; Weather report; Weather bulletin; Meteorological bulletin. Weather report (S.U.A.)	IT.	Bollettino meteorologico
		OL.	Weerbericht
		POL.	Biuletyn meteorologiczny
		PORT.	Boletim meteorologico
		SP.	Informaciones meteorologicas
FR.	Bulletin météorologique; „Météo"	SUED.	Väderleksrapport
GERM.	Wetterbericht		

Previziuni, transmise prin agențiile de presă și radio, despre evoluția timpului (presiune atmosferică, temperatură, direcția și intensitatea vîntului etc.) într-o anumită regiune, pentru următoarele 24 de ore sau, eventual, pentru o perioadă mai lungă.

BUNGALOV (BUNGALOW)

Locuință, în India și Pakistan, cu un singur etaj, înconjurată de verande. Prin extensiune, în orice țară, mică locuință din materiale ușoare folosită frecvent în timpul vacanțelor.

BURSĂ DE CĂLĂTORIE SAU DE VACANȚĂ

ENGL.	Travel scholarship	OL.	Reisbeurs
FR.	Bourse de voyage ou de vacances	POL.	Zasiłek urlopowy
		PORT.	Bolsa de estudos para viagem
GERM.	Reisestipendium; Reisekasse	SP.	Bolsa de viaje
IT.	Borsa da viaggio	SUED.	Resestipendium

Scanned with OKEN Scanner

Alocație bănească [oferită de către stat, o organizație obștească, o întreprindere etc.], acoperind total sau parțial cheltuielile de călătorie, în condiții în general stabilite printr-o reglementare, atribuită unei persoane care întreprinde o călătorie de studii sau beneficiază de o recompensă în numerar pentru vacanță.

BUVETĂ

ENGL.	Pump-room. Soda fountain (S.U.A.)	IT.	Buvette
		OL.	Verversingslokaal
FR.	Buvette	POL.	Pijalnia wód
GERM.	Erfrischungshalle (-raum); Trinkhalle; Heckenwirtschaft (AUSTR.); Weinausschank	PORT.	Bufete
		SP.	Fuente
		SUED.	Bar

Loc unde se beau ape minerale într-o stațiune balneară.

C

CABANĂ

(v. de asemenea Refugiu)

ENGL.	Cabin; Hut; Shelter. Mountain hut (S.U.A.)	OL.	Schuilhut
		POL.	Koliba; Szałas
FR.	Cabane	SP.	Cabana; Refugio
GERM.	Schutzhütte; Berghütte	SUED.	Sportstuga
IT.	Capanna		

Construcţie rustică, sumar amenajată, care poate fi utilizată ca adăpost în cursul unei excursii.

CABANĂ TURISTICĂ

ENGL.	Mountain chalet. Mountain hut (S.U.A.)	OL.	Bergchalet
		POL.	Schronisko górskie
FR.	Chalet de montagne	PORT.	Pousada; Estalagem
GERM.	Berghütte; Ferienhaus. Chalet (ELV.)	SP.	Refugio de montaña
		SUED.	Fjällstuga
IT.	Chalet di montagna		

Tip de construcţie, în general din lemn şi cu temelie de piatră, servind ca locuinţă la munte şi putînd fi închiriată în sezonul turistic.

Prin extensiune, denumirea se aplică construcţiilor realizate la munte de către anumite asociaţii turistice pentru găzduirea exclusivă a membrilor lor sau a turiştilor în general.

CABARET

FR. Cabaret

La origine, local popular unde se consumau băuturi alcoolice. Prin extensiune: restaurant de categorie superioară, renumit pentru gastronomia sa de înaltă calitate (cabaret de lux); restaurant deschis numai noaptea, în care se dansează, se serveşte cina şi se asistă la spectacole de varietăţi, adesea de înaltă ţinută (v. Night-Club).

Scanned with OKEN Scanner

CABINĂ

ENGL. Cabin (telephone) box. State room; State cabin; Telephone booth (S.U.A.)
FR. Cabine
GERM. Kabine; Kajüte
IT. Cabina-Capanno (per bagni)
POL. Kabina
SUED. Hytt; Kabin

Mică încăpere pusă la dispoziția publicului; poate fi: o cameră la bordul unei nave, un compartiment al unui vagon de dormit, o încăpere mică pentru baie (cabină de baie) sau de unde se poate telefona (cabină telefonică). În avion: partea carlingii rezervată pasagerilor.

CABINĂ INDIVIDUALĂ («SINGLE»)

ENGL. Single berth
FR. Cabine individuelle (single)
GERM. Einzelkabine
IT. Cabina singola
OL. Single
POL. Przedział sypialny jednoosobowy
PORT. Camarote individual
SP. Cabina individual
SUED. Single

Compartiment al unui vagon de dormit, cu o singură cușetă.

CABINĂ LUX

ENGL. De luxe cabin
FR. Cabine de luxe; Première luxe
GERM. Luxuskabine
IT. Cabina di lusso
OL. Luxecabine
POL. Kabina luksusowa
PORT. Cabina de luxo; Primeira de luxo
SP. Camarote de lujo
SUED. Lyxhytt

Pe o navă, cabină clasa I, cu amenajări speciale (sală de baie, balcon, mai multe camere etc.).

CABINĂ OFICIALĂ

ENGL. Priority cabin
FR. Cabine de priorité
GERM. Staatskabine
IT. Cabina con precedenza
OL. Staatsiehut
POL. Kabina dyspozycyjna
PORT. Cabina de prioridade; Cabina oficial
SP. Camarate preferente
SUED. Redarhytt

Cabină rezervată, pe o navă, unui călător aflat în posesia unor acte care dovedesc caracterul urgent sau oficial al deplasării.

Scanned with OKEN Scanner

CABINĂ PRESURIZATĂ

ENGL. Pressurised cabin
FR. Cabine pressurisée
GERM. Druckausgleichskabine
IT. Cabina pressurizzata
SUED. Trycklufskabin

Într-un avion, cabină etanșă în care, la altitudini mari, presiunea atmosferică este menținută normală.

CAFENEA

FR. Café

Local public în care se consumă cafea și diverse băuturi. În anumite țări, *C.* are în general și o „terasă" exterioară. Primele *C.* au fost construite în secolul al XVI-lea, la Mecca.

«CAFETERIA» v. BUFET EXPRES

CALE FERATĂ MONTANĂ

ENGL. Mountain railway. Rack railway (S.U.A.)
FR. Chemin de fer de montagne
GERM. Bergbahn
IT. Ferrovia di montagna
OL. Bergspoor
POL. Kolejka górska
PORT. Comboio de montanha
SP. Ferrocaril de montaña
SUED. Bergbana

Cale ferată cu traseu special adaptat urcării munților fie printr-o serie de curbe, tuneluri și paliere care permit unei locomotive obișnuite sau unui automotor să urce pantele, fie cu ajutorul unei cremaliere fixate între șine și adaptată la roțile dințate ale locomotivei și vagoanelor (v. Teleferic).

CALE RAPIDĂ

ENGL. Clearway. Principal roads (S.U.A.)
FR. Voie rapide
GERM. Schnellweg; Schnellverkehrsstrasse
IT. Via pelsce
OL. Stadsautoweg
POL. Droga z prawem pierwszeństwa przejażdu
PORT. Via directa
SP. Via rapida

Scanned with OKEN Scanner

Termen ce desemnează, în cadrul unei aglomerații urbane, o cale amenajată în așa fel încît, fără a avea toate caracteristicile unei autostrăzi, să ofere totuși automobiliștilor posibilitatea de a circula rapid fie în ambele sensuri, fie în sens unic.

CAMERĂ DUBLĂ

ENGL. Double (bed) room. Double room; Twinbedded room (S.U.A.)
FR. Chambre double
GERM. Doppelzimmer; Zweibettzimmer
IT. Camero doppia (a due letti)
OL. Tweepersoonskamer
POL. Pokój dwuosobowy
PORT. Quarto de casal; Quarto de duas camas
SP. Habitación doble
SUED. Dubbelrum

Cameră pentru două persoane. Potrivit obiceiurilor naționale, sau la dorința clientului, aceasta are fie două paturi individuale, fie un pat dublu.

CAMPA (a campa)

ENGL. To camp
FR. Camper
GERM. Zelten; Zeltwandern
IT. Campeggiare
OL. Kamperen
POL. Obozować
PORT. Acampar
SP. Acampar
SUED. Campa

In sens turistic înseamnă, în opoziție cu a bivuaca sau a găzdui, a sta în cort fie că este vorba de o simplă haltă (un simplu popas) în cursul unei călătorii, fie de un sejur de lungă durată.

CAMPING (TURISM DE CAMPING)

ENGL. Camping
FR. Campisme; Camping
GERM. Camping; Zeltwandern; Zelten
IT. Campeggio
OL. Kamperen
POL. Kemping
PORT. Campista
SP. Campista
SUED. Camping

Scanned with OKEN Scanner

Formă de turism care presupune cazarea în corturi sau rulote, utilizînd, pentru un sejur mai mult sau mai puțin prelungit, un echipament adecvat. Dezvoltarea crescîndă a acestui tip de turism, care capătă forme tot mai diverse, a impus în foarte multe țări introducerea unor reglementări privind atît amenajarea terenurilor (clasificare, omologarea prețurilor etc.) cît și comportamentul turiștilor. [În țara noastră, oficial este folosit termenul „popas turistic cu căsuțe".]

CAPACITATE DE CAZARE

ENGL. Accomodation capacity. Housing capacity (S.U.A.)
FR. Capacité d'hébergement
GERM. Beherbergungkapazität
IT. Capacita ricettiva
OL. Bedcapaciteit
POL. Pojemność bazy noclegowej
PORT. Capacidade de alojamento
SP. Capacidad de alojamiento
SUED. Inkvarteringskapacitet

Numărul de persoane care pot fi cazate simultan într-o anumită regiune sau oraș. Capacitatea de cazare a unei regiuni sau a unui oraș cuprinde, în afara capacității hoteliere, toate celelalte mijloace locale de cazare a turiștilor.

CAPACITATE HOTELIERĂ

ENGL. Hotel capacity
FR. Capacité hôtelière
GERM. Hotelkapazität
IT. Capacità alberghiera
OL. Hotelcapaciteit
POL. Pojemność recepcyjna hoteli
PORT. Capacidade hoteleira
SP. Capacidad hotelara
SUED. Hotellkapacitet

Numărul de persoane care pot fi cazate simultan în hotelurile unei regiuni sau ale unui oraș dat, în condiții normale de confort. (Capacitatea definită în acest fel nu se confundă cu numărul de camere sau de paturi.)

CARAVANĂ

ENGL. Convoy
FR. Caravane
GERM. Konvoi; Reisegruppe; Reisegesellschaft
IT. Comitiva; Gruppo
OL. Karavaan; Reisegezelschap
POL. Karawana; Grupa turystów
PORT. Atrelado; Caravana
SP. Caravana
SUED. Bilgruppresa

Scanned with OKEN Scanner

Grup de călători care traversează împreună un deșert sau o regiune periculoasă. Prin extensiune : *a)* grup de turiști ; *b)* ansamblu de vehicule rutiere care se deplasează în grup.

«CARAVANING»

Formă de turism caracterizată prin utilizarea în deplasări, sau în terenurile de camping a unor vehicule amenajate special pentru cazarea, în general, a mai multor persoane (rulotă sau „caravană").

CARNET DE BILETE BIANCO

ENGL.	Ticket wallet. Book of vouchers (S.U.A.)	OL.	Couponboekje
		POL.	Książeczka biletowa
FR.	Carnet de coupons	PORT.	Caderneta de cupões
GERM.	Fahrscheinheft ; Reisebürofahrschein	SP.	Carnet de cupones
		SUED.	Biljetthäfte
IT.	Carnet di biglietti		

Bilete de tren sau de avion, eliberate de o agenție de voiaj, valabile pe un anumit traseu, prinse într-o copertă pe care se află înscrise numele agenției și condițiile de utilizare a biletelor.

CARNET (CAIET) DE ITINERAR

ENGL.	Road sheet. Log book (S.U.A.)	OL.	Journal ; Logboek
		POL.	Dziennik ; Plan podróży
FR.	Cahier (carnet) de route	PORT.	Diário de viagem
GERM.	Fahrtenbuch	SP.	Cuaderno de ruta
IT.	Foglio di viaggio	SUED.	Loggbok

Carnet (caiet) aflat în posesia ghidului însoțitor, în timpul unei călătorii în grup, în care sînt notate dispozițiile și toate informațiile necesare bunei desfășurări a călătoriei și în care persoana interesată consemnează diferitele incidente ce au survenit și observațiile ce decurg din acestea.

Scanned with OKEN Scanner

CARNET DE TRECERE PRIN VAMĂ

ENGL. Carnet de passages en douane; Customs carnet
FR. Carnet de passages en douane
GERM. Grenzpassierschein
IT. Carnet di transito in dogana
OL. Carnet de passages en douane
POL. Karnet przepustek celnych
PORT. Caderneta de passagem na alfândega
SP. Cuaderno de pases de aduanas
SUED. Passersedelshäfte; Carnet

Reunirea, sub aceeași copertă, a unui anumit număr de tripticuri (de la 5 la 25) care pot fi folosite pentru introducerea unui vehicul în orice țară semnatară a convențiilor vamale. Valabil — în principiu — un an, acesta permite, în cursul aceleiași deplasări, trecerea succesivă a mai multor frontiere. Este documentul adaptat cel mai bine cerințelor automobiliștilor care efectuează o călătorie în circuit sau care trebuie să treacă inopinat dintr-o țară în alta.

CARNET INTERNAȚIONAL DE CAMPING

ENGL. International camping carnet
FR. Carnet-camping international
GERM. Internationaler Camping-Ausweis
IT. Tessera internazionale di campeggio
OL. Internationaal kampeerpaspoort
POL. Międzynarodowa. Karta kempingowa
PORT. Carta internacional de campismo
SP. Carnet internacional de camping
SUED. Campingpass

Legitimație, eliberată de cluburile afiliate unei federații internaționale (A.I.T., F.I.A., F.I.C.C.) membrilor săi, care comportă angajamentul de a campa corect, o asigurare acoperind răspunderea civilă a celor care campează. În țara emitentă, titularul carnetului este autorizat să campeze pe terenurile care aparțin clubului emitent sau sînt înregistrate la acesta. În străinătate, carnetul constituie o recomandație și poate înlocui prezentarea pașaportului, iar deținătorul poate beneficia de un tarif preferențial.

Scanned with OKEN Scanner

CARTEA GRI (CERTIFICAT INTERNAȚIONAL PENTRU AUTOMOBIL)

ENGL. International certificate for motor vehicles
FR. Certificat international pour automobile; Carte grise
GERM. Internationaler Fahrzeugausweis; Kraftfahrzeugzulassungschein (AUSTR.); Internationaler Zulassengschein für Kraftfahrzeuge
IT. Libretto di circolazione internazionale
OL. Internationaal bewijs voor motorrijtuigen
POL. Międzynarodowe świadectwo samochodowe
PORT. Certificado internacional de circulação
SP. Certificado internacional para automóviles
SUED. Internationellt tillståndsbevis för bil

Document care extinde în sfera circulației internaționale valabilitatea indicațiilor de ordin tehnic și administrativ figurînd pe certificatul de înmatriculare al unui autovehicul (în Franța: „carte grise"). Acestui document, care se referă la mașină, îi corespunde, pentru conducător, permisul internațional de conducere (*v.*)

CARTEA VERDE (CARTEA INTERNAȚIONALĂ DE ASIGURARE AUTO)

ENGL. International automobile insurance card (Green card). International motor insurance card (S.U.A.)
FR. Carte internationale d'assurance automobile (Carte verte)
GERM. Internationale Auto-Versicherungskarte (Grüne Karte)
IT. Documento internazionale d'assicurazione (Carta verde)
OL. Internationaal verzekeringsbewijs (Groene kaart)
POL. Dowód międzynarodowego ubezpieczenia samochodowego (Zielona karta)
PORT. Certificado internacional de seguro de automoveis (Carta verde)
SP. Tarjeta internacional de seguro automovilista (Carta verda)
SUED. Internationellt försäkringskort (Grönt kort)

Scanned with OKEN Scanner

Document eliberat, la cererea unui conducător auto, de către organizația de asigurare și pe care acesta îl poate prezenta la intrarea într-o țară străină în care asigurarea automobilului este obligatorie. *C.V.* îi permite persoanei interesate să ateste că polița pe care a subscris-o își extinde efectele garanției sale la teritoriul acelei țări și că valabilitatea ei este în curs.

CASĂ (BIROU) DE BAGAJE

ENGL. **Left-luggage office. Baggage check room (S.U.A.)**
FR. **Consigne de bagages**
GERM. **Gepäckaufbewahrung**
IT. **Deposito bagagli**
OL. **Bagagedepot**
POL. **Przechowalnia bagażu**
PORT. **Deposito de bagagens**
SP. **Consigna de equipajes**
SUED. **Resgodsförvaring**

Birou special amenajat în incinta unei gări sau autogări, unde pot fi depuse spre păstrare, contra recipisă, pentru un anumit timp și în schimbul unei taxe, bagajele călătorilor.

CASĂ DE ECONOMII PENTRU VACANȚĂ

ENGL. **Holiday savings scheme. Vacation savings plan (S.U.A.)**
FR. **Caisse de vacances**
GERM. **Reisesparkasse; Reisesparen; Reisekasse (ELV.)**
IT. **Cassa di vacanze**
OL. **Vakantiespaarkas**
POL. **Kasa urlopowo-oszczędnościowa**
PORT. **Caixa de férias**
SP. **Caja de vacaciones**
SUED. **Semestersparande**

Organizație de economii, publică sau particulară, unde persoane particulare depun economii în vederea cheltuielilor pe care le vor efectua în vacanțe sau călătorii (v. Bonuri de vacanță).

CASĂ FAMILIALĂ DE VACANȚĂ

ENGL. **(Family) Guest house**
FR. **Maison familiale de vacances**
GERM. **Familien-Ferienheim**
IT. **Casa per ferie**
OL. **Familie-vakantieoord**
POL. **Dom wczasów rodzinnych**
PORT. **Moradia para ferias**
SP. **Hogar de vacaciones**
SUED. **Semesterhem**

Proprietate amenajată la țară, la mare sau la munte, prin grija unei organizații de ajutorarea familiilor, pentru a primi, în condiții avantajoase, părinți cu copiii lor, în timpul vacanțelor.

CAZINOU

IT. Casino [preluat ca atare din limba italiană în multe alte limbi]

Local care oferă spectacole și diferite atracții, contribuind, prin manifestări artistice, literare și sportive, la dezvoltarea și întreținerea activității stațiunilor turistice, balneare, termale sau climaterice; dispune, adeseori, de săli de jocuri de noroc (v. Kursaal).

CĂLĂTOR (CĂLĂTOARE)

ENGL. Traveller
FR. a) Voyageur; b) Voyageuse
GERM. Reisender; Fremder Tourist; Gast
IT. a) Viaggiatore; b) Viaggiatrice
OL. Reiziger
POL. a) Podróżny; b) Podróżajaca
PORT. Viagente
SP. a) Viajero; b) Viajera
SUED. Resande

Persoană care se deplasează în afara reședinței obișnuite.

CĂLĂTORIE

ENGL. Journey; Travel
FR. Voyage
GERM. Reise
IT. Viaggio
OL. Reis
POL. Podróż
PORT. Viagem
SP. Viaje
SUED. Resa

Drumul parcurs de către o persoană dintr-un punct în altul (face o călătorie), sau deplasarea însăși (se află în călătorie). Noțiunea nu poate fi folosită decît în legătură cu o deplasare relativ importantă și de o anumită durată.

Scanned with OKEN Scanner

CĂLĂTORIE COLECTIVĂ

ENGL. Collective travel. Group travel (S.U.A.)
FR. Voyage collectif
GERM. Gesellschaftsreise
IT. Viaggio collettivo
OL. Gezelschapsreis
POL. Podróż zbiorowa
PORT. Viagem colectiva
SUED. Sällskapresa

Deplasare organizată a unui grup de persoane, care pot să nu aibă între ele nici o legătură în afară de faptul că s-au adresat aceleiaşi agenţii sau aceluiaşi birou de voiaj.

CĂLĂTORIE DUS-ÎNTORS

ENGL. Return (journey), Round trip (S.U.A.)
FR. Aller-retour
GERM. Hin-und Röckfahrt (-Flug)
IT. Andata e ritorno
OL. Heen en terugreis
POL. Bilet powrotny
PORT. Ida e volta
SP. Ida y vuelta
SUED. Tur och retur

Deplasarea unui călător, dintr-un loc în altul, cu un mijloc de transport în comun, cu întoarcere la punctul de plecare.

CĂLĂTORIE ÎN CIRCUIT

ENGL. Circular tour. Round trip (S.U.A.)
FR. Parcours circulaire
GERM. Rundreise; Rundfahrt
IT. Viaggio circolare
OL. Rondreis
POL. Podróż okrężna
PORT. Circuito fechado
SP. Viaje circular
SUED. Rundresa

Călătorie care în principiu se termină acolo unde a început şi, eventual, dă dreptul la reduceri de preţ sau la prelungirea valabilităţii biletului.

CĂLĂTORIE LA PREŢ FORFETAR

ENGL. Inclusive travel
FR. Voyage à forfait
GERM. Pauschalreise
IT. Viaggio a forfait
OL. Reis Waarim alle kosten zijn begrepen; forfaitaire reis
POL. Podróż opłacona ryczałtem
PORT. Excursão
SP. Viaje a forfait
SUED. Paketresa; allt-i-ett-resa

Scanned with OKEN Scanner

Călătorie colectivă sau individuală, organizată de o agenție sau un serviciu de voiaj, la un preț determinat, cuprinzînd ansamblul cheltuielilor și prestațiilor. Programul călătoriilor la preț forfetar poate să fie propus de agenție sau stabilit la cererea clientului.

CĂLĂTORIE SIMPLĂ

ENGL.	Single (journey). One way trip (S.U.A.)	OL.	Enkele reis
		POL.	Bilet zwykły
FR.	Aller	PORT.	Ida
GERM.	Hinfahrt; Hinflug; Einfache Fahrt; Flug	SP.	Ida
		SUED.	Enkel
IT.	Andata		

Deplasarea unui călător, de la un loc la altul, cu un mijloc de transport în comun.

CĂRUCIOR DE BAGAJE

ENGL.	Luggage trolley; Luggage truck	IT.	Carrello per bagagli
		OL.	Bagagewagentje
FR.	Chariot à bagages	POL.	Wózek bagażowy
GERM.	Gepäckkaren (unentgeltlicher Gepäckkarren). Gepäck-Handwagen (AUSTR.)	PORT.	Carrinho de bagagem
		SP.	Carretilla
		SUED.	Bagagekärra

Cărucior pus la dispoziția călătorilor în marile gări feroviare și aeriene pentru a facilita transportul bagajelor de mînă în incinta gării

CEC DE BENZINĂ

ENGL.	Petrol coupon, Gas coupon (S.U.A.)	OL.	Benzinecheque
		POL.	Czek benzynowy
FR.	Chèque d'essence	PORT.	Cheque de gasolina
GERM.	Benzinscheck	SP.	Cheque de gasolina
IT.	Buono benzina	SUED.	Bensincheck

Cec eliberat de anumite bănci clienților lor, permițîndu-le să cumpere benzină de la distribuitorii afiliați acestor bănci fără ca aceștia din urmă să fie nevoiți să verifice dacă aceste cecuri au acoperire.

Scanned with OKEN Scanner

CEC DE CĂLĂTORIE (DE TURISM)

ENGL.	Traveller's cheque	OL.	Reischeque
FR.	Chèque de voyage; Chèque de tourisme	POL.	Czek podróżniczy
		PORT.	Cheque de viagem
GERM.	Reisescheck	SP.	Cheque de viaje
IT.	Assegno turistico	SUED.	Resecheck

Mijloc de plată pus la dispoziția unui turist pentru o călătorie în interiorul sau exteriorul țării sale și care îi permite să-și achite cheltuielile. El este emis de anumite întreprinderi bancare sau agenții de voiaj autorizate, unele dintre acestea acordînd purtătorului și o garanție formală și totală, chiar în caz de furt al înscrisului.

CERTIFICAT DE ÎNMATRICULARE

ENGL.	Registration card	POL.	Karta immatrykulacyjna
FR.	Carte d'immatriculation	PORT.	Carta de matricula
GERM.	Registrierkarte	SP.	Tarjeta de matriculación
IT.	Carta d'immatriculazione	SUED.	Registreringskort
OL.	Inschrijvingsbewijs		

Printre diferitele categorii de astfel de *C.I.* trebuie menționată — întrucît interesează direct turismul — cea eliberată la intrarea în anumite țări africane. Aceasta dovedește înscrierea într-un registru special de control și trebuie restituită la părăsirea țării respective.

«CHARTER»

ENGL.	Plane; Chartered	POL.	Samolot wynajęty/charterowany
FR.	Avion affrété; Chartered plane	PORT.	Avião alugado
GERM.	Charter Flugzeug	SP.	Avión fletado
IT.	Aeroplano noleggiato	SUED.	Chartrat plan
OL	Charter vliegtuig		

Avion închiriat de către o persoană, un grup de persoane sau o agenție pentru efectuarea unei călătorii în afara curselor aeriene regulate.

Scanned with OKEN Scanner

CHELAR

ENGL.	Wine waiter. Wine steward (S.U.A.)	OL.	Wijnkelder; Etagekelner
		POL.	Piwniczy
FR.	Sommelier	PORT.	Echansão
GERM.	Weinkellner. Kellermeister (ELV.)	SP.	Sumiller
		SUED.	Vinkypare
IT.	Cantiniere		

Angajat avînd grija pivniței și însărcinat cu reînnoirea vinurilor într-un restaurant. *C.* dă informații clienților, cărora le prezintă lista de vinuri, și în acest scop trebuie să aibă cunoștințe oenologice temeinice, să știe care vinuri sînt indicate la mîncărurile comandate, să cunoască recoltele bune etc. Într-un hotel, *C.* este un ospătar însărcinat cu servirea micului dejun, mesei și băuturilor consumate în cameră.

CHELNER v. OSPĂTAR

CHIOȘC DE RĂCORITOARE

ENGL.	Refreshment bar	OL.	Koffiekamer
FR.	Buvette	POL.	Bufet
GERM.	Trinkhalle; Heckenwirtschaft (AUSTR.); Weinausschank	PORT.	Bufete
		SP.	Ambigu
		SUED.	Bar
IT.	Buvette		

Mic chioșc de băuturi răcoritoare și alimente ușoare în incinta unui teatru, unei gări etc.

CICLOTURISM

ENGL.	Cycle touring	OL.	Rijwieltoerisme
FR.	Cyclotourisme	POL.	Kolarstwo turystyczne
GERM.	Radwandern; Radfahrtouristik	PORT.	Cicloturismo
		SP.	Cicloturismo
IT.	Cicloturismo	SUED.	Cykelturism

Turism practicat cu bicicleta. Această formă de turism stă la originea renașterii turismului rutier. Se deosebește de ciclism prin aceea că exclude competițiile sportive.

Scanned with OKEN Scanner

CIRCUIT TURISTIC

ENGL. **Circular tour**
FR. **Circuit touristique**
GERM. **Rundreise ; Rundfahrt**
IT. **Circuito turistico**
OL. **Toeristische rondrit ; Toeristische rondreis**
POL. **Trasa okrężna**
PORT. **Circuito turistico**
SP. **Circuito turistico**
SUED. **Rundresa**

Itinerar de călătorie, de durată şi lungime variabilă, al cărui punct de plecare coincide cu cel de sosire. *C.I.* prevede vizitarea unuia sau mai multor oraşe, privelişti, regiuni sau ţări. În limbajul curent al agenţiilor de voiaj, acest termen se aplică atît călătoriilor individuale forfetare, cît şi călătoriilor în grupuri organizate.

CLASĂ

FR. **Classe**

În mijloacele de transport în comun, ansamblul de locuri care conferă un confort identic şi sînt puse la dispoziţia călătorilor la acelaşi tarif de bază. În majoritatea ţărilor europene trenurile au două clase. În ceea ce priveşte transporturile maritime, alături de împărţirea clasică a cabinelor (clasele I, II, III şi puntea sau clasa IV), se întîlnesc deseori şi termenii de „clasă cabină" (*v.*) şi „clasă turist" (*v.*).

CLASĂ-CABINĂ

ENGL. **Cabin class**
FR. **Classe cabine**
GERM. **Kabinenklasse**
IT. **Classe cabina**
OL. **Kajuit-klasse**
POL. **Klasa kabinowa**
PORT. **Classe cabina**
SP. **Clase cabina**
SUED. **Kabinklass**

Pe vapor, clasă intermediară între prima şi a doua.

CLASĂ TURIST

ENGL. **Tourist class**
FR. **Classe touriste**
GERM. **Touristenklasse**
IT. **Classe turistica**
OL. **Toeristenklasse**
POL. **Klasa turystyczna**
PORT. **Clase turista**
SP. **Clase turista**
SUED. **Turistklass**

Scanned with OKEN Scanner

Serviciu, în transporturile maritime şi aeriene, care asigură pasagerilor prestaţiile esenţiale, făcîndu-i să beneficieze de un tarif redus în schimbul creşterii, prin amenajări speciale, a capacităţii de transport. În transporturile aeriene un asemenea serviciu este numit, pe anumite parcursuri, „clasă economică".

CLIMATISM

ENGL. Climatology
FR. Climatisme
GERM. Klimakunde; Klimatologie
IT. Climatismo
OL. Klimatisme
POL. Klimatologia
PORT. Climatologia
SP. Climatologia
SUED. Klimatologi

Ansamblu de activităţi care concură la punerea în valoare şi la utilizarea terapeutică a climei specifice anumitor regiuni sau localităţi.

Termenul *C.* poate avea şi alte semnificaţii:

a) analiza elementelor constitutive ale climatelor;
b) studiul mecanismelor acţiunii acestora asupra organismelor vii;
c) accesul curanţilor în staţiunile climaterice;
d) sejurul curanţilor în staţiuni (stabilimente de cură şi anexele lor, corpul medical, personalul tehnic al stabilimentelor, procedeele de cură, mijloace de cazare şi de distracţie).

CLIMATOTERAPIE

ENGL. Climatotherapy
FR. Climatothérapie
GERM. Klimatherapie; Klimaheilkunde
IT. Climatoterapia
OL. Klimatologische therapie
POL. Klimatoterapia
PORT. Climatoterapia
SP. Climatoterapia
SUED. Terapi vid luftkurort

Folosirea factorilor climatici pentru menţinerea şi restabilirea sănătăţii (v. Staţiune climaterică).

COD RUTIER

ENGL. Highway code. Traffic laws; Highway code (S.U.A.)
FR. Code de la route
GERM. Strassenverkehrsordnung
IT. Codice stradale
OL. Wegen verkeersregeling; Wegcode (BELGIA)
POL. Kodeks drogowy
PORT. Codigo de estrada
SP. Codigo de la circulación
SUED. Vägtrafikförordning

Scanned with OKEN Scanner

Ansamblu de texte care reglementează circulația rutieră în fiecare țară. Se află în studiu un cod rutier internațional.

COMISAR DE BORD

ENGL.	Purser	OL.	Purser; Administrateur
FR.	Commissaire de bord	POL.	Intendent statku
GERM.	Schiffszahlmeister; Zahlmeister	PORT.	Commissario de bordo
		SP.	Comisario de abordo
IT.	Commissario di bordo	SUED.	Purser; Intendent

Ofițer însărcinat, la bordul unei nave, cu anumite servicii administrative, îndeosebi supravegherea serviciului hotelier și relațiile cu pasagerii.

COMISIONAR

ENGL.	Page boy; Buttons. Bell-boy (S.U.A.)	OL.	Piccolo
		POL.	Boy; Chlopiec na posyłki; Goniec
FR.	Chasseur		
GERM.	Hotelpage; Piccolo; Boy; Laufbursche	PORT.	Paquete; Mandarete
		SP.	Botones
IT.	Commissionario	SUED.	Piccolo

Angajat, purtînd o uniformă, care face servicii mărunte clientelei, efectuînd comisioane în interiorul sau exteriorul unei unități hoteliere, restaurant, cazinou etc.; i se spune și „groom".

COMPARTIMENT

ENGL.	Compartment	OL.	Coupé
FR.	Compartiment	POL.	Przedział
GERM.	Abteil. Coupé (ELV.), Coüpé (AUSTR.)	PORT.	Compartimento
		SP.	Departamento
IT.	Compartimento	SUED.	Kupé

Subdiviziune a unui vagon de cale ferată cuprinzînd un număr de locuri definit și în care condițiile de confort diferă în funcție de clasă.

Scanned with OKEN Scanner

CONCEDIU DE ODIHNĂ

ENGL. **Holiday with pay; Paid leave. Vacation with pay (S.U.A.)**
FR. **Congé payé**
GERM. **Bezahlter; Urlaub**
IT. **Ferie retribuite**
OL. **Vakantie met behoud van loon**
POL. **Urlop płatny**
PORT. **Ferias pagas; Licença graciosa**
SP. **Vacaciones pagadas**
SUED. **Lagstadgad semester**

Perioadă anuală de repaus acordată salariaților, prin lege, contracte colective etc., în timpul căreia beneficiarul primește drepturile bănești cuvenite. În unele țări, odată cu concediul plătit se acordă și reduceri la tariful transporturilor și cazării pentru salariați și familiile lor (v. Turism social).

CONDUCĂTOR AUTO (ȘOFER)

ENGL. **Driver**
FR. **Conducteur**
GERM. **Kraftfahrer; Chauffeur; Schaffner**
IT. **Conducente; Autista**
OL. **Chauffeur; Bestuurder**
POL. **Konduktor; Kierowca; Motorniczy**
PORT. **Motorista; Condutor**
SP. **Conductor**
SUED. **Bussförare**

Angajat care asigură conducerea unui vehicul de transport în comun și, eventual, taxarea locurilor.

CONSUMAȚIE

ENGL. **Drink**
FR. **Consommation**
GERM. **Getränke; Verzehr. Konsommation (AUSTR.)**
IT. **Consumazione**
OL. **Consumptie**
POL. **Napój/podany w kawiarni**
PORT. **Bebida**
SP. **Consumo**
SUED. **Portion**

Termen unitar întrebuințat pentru a desemna, în cafenele, cantitatea de băutură servită în mod normal unui client, respectiv unui „consumator". Acesta din urmă trebuie să achite prețul uneia sau mai multor consumații.

Scanned with OKEN Scanner

CONTRAMARCĂ

ENGL.	Pass-out ticket; Control ticket. Control card (S.U.A.)	OL.	Contramerk
		POL.	Kontramarka; Bilet kontrolny
FR.	Contremarque	PORT.	Senha de saida; Senha de admissão
GERM.	Kontrollkarte. Zählkarte (AUSTR.)	SP.	Contrasena
IT.	Contromarca	SUED.	Kontramärke

Parte a unui bilet de spectacol care rămîne la spectator, ca dovadă a dreptului său de a lua parte la spectacolul respectiv. Prin extensiune: semn distinctiv remis, la o escală, călătorilor în tranzit. Bilet justificativ remis fiecărei persoane care participă la o călătorie colectivă pentru a-i permite accesul în mijlocul de transport (v. Bilet colectiv).

CONVENȚIA DE ASISTENȚĂ SAHARIANĂ

ENGL.	Sahara Service Convention	POL.	Umowa zawierana przez automobilistów jadących przez Saharę w sprawie udzielenia pomocy
FR.	Convention d'assistance saharienne		
GERM.	Hilfskonvention für Saharareisen	PORT.	Convenção de assistencia sahariana
IT.	Convenzione d'assistenza sahariana	SP.	Convenio de ayuda sahariana
OL.	Overeenkomst voor hulpverlening in de Sahara	SUED.	Sahara-pass

Contract încheiat între serviciile de securitate din Sahara şi un automobilist, care circulă pe şoselele sahariene din zona reglementată, pentru a i se asigura la nevoie aplicarea măsurilor de ajutorare şi depanare.

CREDIT DE CĂLĂTORIE

ENGL.	Credit travel; Holiday instalment plan. Travel on credit (S.U.A.)	IT.	Credito turistico
		OL.	Reizen op afbetaling
		POL.	Wyjazdy kredytowane
FR.	Crédit voyage	PORT.	Viagens a credito
GERM.	Reise auf Kredit; Reise auf Abzahlung	SP.	Viaje a credito
		SUED.	Kreditresa

Scanned with OKEN Scanner

Sistem de credit, creat în S.U.A., care permite turiștilor să plătească la agențiile de turism, în rate lunare, călătoriile lor sau chiar costurile forfetare ale sejurului lor.

CRIBLURĂ

ENGL. **Loose gravel. Fine gravel (S.U.A.)**
FR. **Gravillons. Grenailles errantes (BELGIA — francofonă)**
GERM. **Streusand. Rollsplit (AUSTR.)**
IT. **Ghiaia**
OL. **Steenslag**
POL. **Znak ostrzegawczy — nawierzchnia posypana żwirem**
PORT. **Oreia**
SP. **Gravas**
SUED. **Varning för halt väglag**

Plasat la marginea unei căi rutiere pentru a-i îndemna pe automobiliști la prudență, indicatorul „criblură" semnalează faptul că, după refacerea totală sau parțială, a fost presărat pe șosea un strat de material granulos. Atîta timp cît rularea [autovehiculelor] nu le-a încorporat în îmbrăcămintea rutieră pe care trebuie s-o facă antiderapantă, aceste pietricele constituie un pericol și interzic viteza.

CROAZIERĂ

ENGL. **Cruise**
FR. **Croisière**
GERM. **Kreuzfahrt; Seereise; Erholungzeit zur See**
IT. **Crociera**
OL. **Cruise; Boottocht**
POL. **Rejsy wycieczkowe**
PORT. **Cruzeiro**
SP. **Crucero**
SUED. **Kryssning**

Călătorie maritimă, prin esență turistică, în circuit închis, pe un itinerar stabilit, cu escale alese fie datorită interesului pe care-l prezintă localitățile, fie pentru că acestea pot servi ca puncte de plecare pentru excursii. Prin asimilare se poate vorbi de o croazieră aeriană (v. și Tren-croazieră).

CULOAR PENTRU BICICLIȘTI

ENGL. **Bicycle-track. Cycle track (S.U.A.)**
FR. **Piste cyclable**
GERM. **Radfahrweg**
IT. **Pista ciclistica**
OL. **Rijwielpad; Fielspad**
POL. **Ścieżka dla rowerzystów**
PORT. **Pista para ciclistas**
SP. **Pista ciclista**
SUED. **Cykelväg**

Scanned with OKEN Scanner

Şosea sau parte din şosea rezervată circulaţiei bicicliştilor şi, în anumite ţări, motocicliştilor. Utilizarea sa poate fi obligatorie.

CUPON DE AGENŢIE (v. şi Paspartu)

ENGL. Travel agent's (rail) voucher
FR. Coupon d'agence
GERM. Reisebürofahrschein; Reisebürogutschein
IT. Buono d'agenzia
POL. Bilety własnego nakładu biura podróży
PORT. Cupão de agencia; Cupão de emission
SP. Billete (boleta) de agencia

CURANT

ENGL. Person taking a cure
FR. Curiste
GERM. Kurgast
IT. Persona chi fa una cura (termale)
OL. Kuurgast
POL. Kuracjusz
PORT. Pessoa que faz uma cura
SP. Curista
SUED. Kurgäst

Persoană care urmează un tratament medical într-o staţiune de cură.

CURĂ

Făcînd abstracţie de sensul medical al termenului, cura este ansamblul de mijloace, procedee şi tehnici folosite pentru a trata într-un anumit loc şi timp o afecţiune acută sau cronică.

CURĂ DE STRUGURI

ENGL. Grape cure
FR. Cure uvale
GERM. Traubenkur
IT. Cura d'uva
OL. Druivenkuur
POL. Kuracja winogronowa
PORT. Cura de uvas
SP. Cura de uvas
SUED. Vindruvskur

Terapeutică bazată pe consumul strugurilor şi a mustului la locul de producţie.

Scanned with OKEN Scanner

CURĂ ÎN LARGUL MĂRII

ENGL. Health cruise
FR. Cure de haute mer
GERM. Hochseekur
IT. Cura d'alto mare
OL. Zeekuur
POL. Leczenie klimatem pełnomorskim
PORT. Tratamento de alto mar
SP. Cura de alta mar
SUED. Högsjökur

Cură care îi face pe bolnavi să beneficieze de avantajele oferite de climatul marin în largul mării, caracterizat prin stabilitate, uniformitate, luminozitate şi puritate atmosferică.

CURĂ TERMALĂ

FR. Cure thermale

Ansamblul procedeelor şi tehnicilor folosite pentru a trata o boală sau afecţiune într-o staţiune termală sau un stabiliment termal specializat.

«CURLING»

Gen de joc de bile pe gheaţă, de origine scoţiană, în care bilele sînt înlocuite prin „stones" — discuri grele de piatră ce alunecă pe gheaţă.

CURSĂ

ENGL. Trip; Run; Climb; Outing (Alpinisme)
FR. Course
GERM. Strecke; Route; Kurs; Fahrt; Linie; Verbindung
IT. Corsa-tragitto
OL. Bestijging; Bergbeklimming
POL. Wyścigi; Wspinaczka; Kurs
PORT. Escalada
SP. Escalada
SUED. Bergbestigning; Färdsträcka

Făcînd abstracţie de sensul sportiv propriu-zis, termenul se foloseşte, în domeniul alpinismului, pentru a desemna orice ascensiune în munţi.

În orice domeniu de transport, traseu ce poate fi parcurs într-un timp dat şi plătit potrivit unui tarif fix (de exemplu cursă de taxi).

Scanned with OKEN Scanner

CUȘETĂ

ENGL.	**Couchette. Berth (S.U.A.)**	POL.	**Miejsce do leżénia; Kuszetka**
FR.	**Couchette**		
GERM.	**Liegeplatz**	PORT.	**Cabinaleito; Cabinacama**
IT.	**Cuccetta**	SP.	**Litera**
OL.	**Ligplaats; Couchette**	SUED.	**Couchette; Brits**

Banchetă, în mijloacele de transport (trenuri, vapoare, avioane) care poate fi amenajată ca pat. În anumite trenuri, *C.* (care nu trebuie confundată cu cabina vagonului de dormit) nu este prevăzută decît cu o pernă și o pătură.

Scanned with OKEN Scanner

D

DECLARAȚIE VAMALĂ PENTRU EXPORT TEMPORAR

ENGL. **Frontier passage permit**
FR. **Passavant descriptif**
GERM. **Passierschein; Kraftfahrzeugpapiere**
IT. **Carta d'esportazione provisoria**
OL. **Tijdelijke uitvoer-en wederinvoervergunning voor motorvoertuigen**
POL. **Dokument warankowej odprawy celnej/wywozowej**
PORT. **Certificado de circulação**
SP. **Guia de circulación**

Document de export temporar avînd ca obiect să permită călătorilor cu reședința principală într-un teritoriu vamal și care se duc temporar în străinătate, să reimporte, cu scutire de taxe, obiectele pe care le-au exportat la ieșire. Altfel spus, *D.V.P.E.T.* este echivalentă cu o carte de identitate, în timp ce un document vamal de turism este echivalent cu un pașaport cu viză pentru una sau mai multe țări.

DECOMANDARE (ANULARE)

ENGL. **Cancellation**
FR. **Annulation**
GERM. **Annullierung; Abbestellung**
IT. **Annullamento**
OL. **Annulering**
POL. **Skreślenie zamówiena**
PORT. **Anulação**
SP. **Anulacion**
SUED. **Annullering; Avbeställing**

Rezilierea, cu sau fără reținere, a unei închirieri, rezervări sau a unei convenții încheiate anterior.

DEMI-PENSIUNE

ENGL. **Bed; Breakfast and one main meal. Modified american plan (S.U.A.)**
FR. **Demi-pension**
GERM. **Halbpension**
IT. **Mezza pensione**
OL. **Half-pension**
POL. **Półpensjonat**
PORT. **Meia-pensão**
SP. **Media pensión**
SUED. **Halvpension**

Scanned with OKEN Scanner

Preț de pensiune cuprinzînd cazarea, micul dejun și una din cele două mese principale.

DEMI-TARIF

ENGL.	Halfrate	PORT.	Redução de cinquenta por cento
FR.	Demi-Tarif		
GERM.	Tarif zum halben Preis	SP.	Media tarifa
IT.	Metà tariffa ; Metà prezzo	SUED.	Reducerad taxa (50% Rabatt)
OL.	Half-tarief		
POL.	Taryfa ulgowa 50%		

Tarif, redus la jumătate, acordat în anumite condiții : sezon, vîrstă sau calitatea persoanei în cauză etc.

DEVIAȚIE

ENGL.	Deviation ; Diversion	POL.	Objazd
FR.	Déviation	PORT.	Desvio
GERM.	Umleitung	SP.	Desviación
IT.	Deviazione	SUED.	Omdirigering
OL.	Wegverlegging		

În materie de semnalizare rutieră, indicația „deviație", în general însoțită de o săgeată de direcție, indică un itinerar ocolit, obligatoriu, substituit unei secțiuni de cale rutieră pe care este interzisă temporar circulația.

DIAGRAMĂ

ENGL.	Seating plan ; Stowage plan	POL.	Diagram
FR.	Diagramme	PORT.	Diagrama ; Planta
GERM.	Ladeplan ; Passagierliste; Sitzordnung ; Laufkarte	SP.	Diagrama
IT.	Diagramma ; Pianta	SUED.	b) Lastplan
OL.	a) Zitplaatsindeling ; b) Leger van de plaatsen ; c) Hutindeling		

Scanned with OKEN Scanner

a) Plan, al unui tren sau autocar, pe care se notează locurile reținute și observații în legătură cu călătoria.

b) În navigația aeriană, schema repartiției încărcăturii, indicînd greutatea totală a mărfurilor sau pasagerilor în fiecare secțiune a avionului.

c) În navigația maritimă (v. Plan-cabină).

DISPECERAT v. BIROU DE CAZARE

DOCUMENTE VAMALE DE TURISM

ENGL.	**Tourist customs documents**	POL.	**Turystyczny dokument samochodowy dla władz celnych**
FR.	**Documents douaniers de tourisme**	PORT.	**Documentação aduaneira de turismo**
GERM.	**Zollpapiere; Zolldokumente**	SP.	**Documentos aduaneros de turismo**
IT.	**Documenti doganali**	SUED.	**Tullhandlingar**
OL.	**Douanedocumenten**		

NOTĂ. Deoarece mișcarea turistică tinde spre o mai mare libertate de circulație, definițiile de mai jos date documentelor vamale de turism au o valabilitate limitată în timp. Ceea ce ieri era normal, mîine va fi excepție.

Documente care, indiferent de natura și condițiile de eliberare, îi permit unui călător să importe temporar, cu scutire de taxe vamale, în una sau mai multe țări străine toate obiectele care îi aparțin și cărora, în alte condiții, li se aplică taxe de intrare. Termenul „obiect" trebuie înțeles în accepția sa cea mai generală și se referă mai ales la: animale, autovehicule, rulote, remorci, ambarcații, aeronave etc. *D.V.T.* au fost create și sînt emise din inițiativa și sub garanția administrativă și financiară a asociațiilor de turism, constituite în grupări internaționale. Fac excepție documentele provizorii de intrare sau de liberă trecere, eliberate chiar la frontieră de către serviciile vamale. Oricît de diferite ar fi, aceste documente au un punct comun: asociația care le eliberează garantează pentru și în locul titularului plata drepturilor și taxelor de intrare, în cazul în care clauzele contractului încheiat cu serviciile vamale nu ar fi respectate, din motive de fraudă sau de forță majoră. Principalele *D.V.T.* pentru importul temporar (*v.*) sînt: tripticul (din care există mai multe tipuri), carnetul de trecere prin vamă, dipticul (*v.*) și chitanța de garanție.

Scanned with OKEN Scanner

«DRIVE IN RESTAURANT»

FR. [illegible] „Restauvolant“

Expresia americană „drive in restaurant“ a fost acceptată ca atare de multe țări europene, neavînd echivalent în limbile acestora. Acest termen pitoresc definește un restaurant, amplasat pe marginea unei șosele, unde automobiliștii grăbiți sînt serviți, în mașină, cu preparate care se consumă pe loc.

«DUTY-FREE» v. MAGAZIN CU VÎNZARE FĂRĂ TAXE VAMALE

Scanned with OKEN Scanner

E

ECHIPAMENT HOTELIER

ENGL. Hotel amenities, Hotel facilities (S.U.A.)
FR. Équipement hôtelier
GERM. Hotelbestand; Hotelkapazität
IT. Attrezzatura alberghiera
OL. Hotelcapaciteit; Aantal hotels ter plaatse
POL. Wyposażenie hotelarskie
PORT. Equipamento hoteleiro
SP. Equipo hotelero
SUED. Hotellbestånd

Termenul desemnează fie ansamblul unităților hoteliere dintr-o stațiune, regiune sau țară, fie amenajările tehnice ale unui anumit hotel.

(ECHIPĂ) ÎN ESCALADĂ (ÎN COARDĂ)

ENGL. „Rope" of mountaineers, Roped party (S.U.A.)
FR. Cordée
GERM. Seilschaft
IT. Cordata
OL. Touwgroep
POL. Zespół alpinistów ubezpieczonych lina
PORT. Cardão
SP. Cordada
SUED. Replag

Grup de alpiniști, care se cațără în munți, legați unii de alții printr-o coardă în vederea asigurării unei securități sporite.

ELICOPTER

ENGL. Helicopter
FR. Hélicoptère
GERM. Hubschrauber; Helikopter
IT. Elicopttero
OL. Schroefvliegtuig; Helikopter
POL. Śmigłowiec
PORT. Helicoptero
SP. Helicopter
SUED. Helikopter

Aeronavă care se ridică vertical în aer și se susține cu ajutorul unor mari elice care se rotesc pe un plan orizontal.

Scanned with OKEN Scanner

ELIPORT

ENGL. Heliport
FR. Héligare ; Héliport
GERM. Hubschrauber-Flugplatz
IT. Eliporto
OL. Helihaven
POL. Dworzec/port/śmigłowcowy
SP. Helipuerto ; Estación de helicopteros
SUED. Helikopterplats

Teren cu o suprafață mai redusă decît cea a unui aerodrom și care este special amenajat pentru decolarea, aterizarea și manevrele elicopterelor.

EMBLEMĂ DE RECOMANDAȚIE

ENGL. Recommendation plaque. Bill board, Sign Board (S.U.A.)
FR. Panonceau
GERM. Empfehlungsschild
IT. Targa
OL. Hotelschild
POL. Tablica rekomendacyjna
PORT. Tabuleta ; Escudo
SP. Panonceau

După exemplul Touring Club-ului din Franța, care a creat în 1905 emblema de hotel recomandat, numeroase asociații franceze sau străine semnalează membrilor lor hotelurile pe care le recomandă, prin aplisarea pe fațada unității a unei steme, pe care sînt reproduse insigna cau emblema lor.

ESCALADĂ DE STÎNCI

ENGL. Rock-face ascent
FR. Varappe
GERM. Kletterpartie
IT. Arrampicata
OL. Klettertocht
POL. Wspinaczka wysokogórska
PORT. Escalada
SP. Escalada rocose
SUED. Bergbertigning

Escaladă, în general acrobatică, a unui perete stîncos în munți.

ESCALĂ

ENGL. Port of call
FR. Escale
GERM. Zwischenlandeplatz ; Anlegenstelle ; Anlaufhafen
IT. Scalo
OL. Aanloophaven ; Tussenlanding
POL. Lądowanie ; Zawinięcie do portu
PORT. Escala
SP. Escala
SUED. Mellandning

Scanned with OKEN Scanner

Oprire intermediară în cursul unei călătorii aeriene sau maritime. În acest ultim caz se poate efectua și o vizită, mai mult sau mai puțin prelungită, pe uscat.

ESCALĂ TEHNICĂ

ENGL. **Non-alighting stop (landing for technical reasons). Technical landing** (S.U.A.)
FR. **Atterrissage technique; Escale technique**
GERM. **Ausserplanmässige Landung; Zwischenlandung (aus technischen Gründen); Probeflug; Probelandung; Notlandung**
IT. **Scalo di servizio**
OL. **Technische landing**
POL. **Lądowanie techniczne**
PORT. **Escala tecnica**
SP. **Atterizaje técnico**
SUED. **Teknisk landning**

Aterizare, prevăzută sau nu, a unui avion de pasageri, impusă de o necesitate de ordin tehnic (aprovizionare cu benzină, control, reparație etc.).

ETAPĂ

ENGL. **Stage (of a journey)**
FR. **Étape**
GERM. **Zwischenaufenthalt; Reiseabschnitt**
IT. **Tappa-sosta**
OL. **Stopplaats; Etappe**
POL. **Przerwa w podróży; Etap**
PORT. **Etapa**
SP. **Etapa**
SUED. **Etapp**

Oprire de cîteva ore sau de o noapte în cursul unei călătorii. Prin extensiune, distanța între două puncte de oprire.

«EURAILPASS»

Document eliberat la preț forfetar, de căile ferate europene, turiștilor americani domiciliați în S.U.A. și care le permite să călătorească timp de două luni pe toate liniile de cale ferată din Europa Occidentală.

Scanned with OKEN Scanner

EXCURSIE

ENGL. Excursion
FR. Excursion
GERM. Ausflug; Rundfahrt
IT. Excursione
OL. Excursie; Uitstopje
POL. Wycieczka
PORT. Excursão
SP. Excursion
SUED. Utflykt; Tur

Plimbare de scurtă durată, pe jos sau cu orice mijloc de transport, avînd un scop precis.

EXCURSIE CU (GHID) ÎNSOȚITOR

ENGL. Conducted tour
FR. Excursion accompagnée
GERM. Ausflug mit sachkundigem Fremdenführer
IT. Escursione con guida
OL. Geleide excursie (Uitstapje)
POL. Wycieczka grupowa
PORT. Excursão acompanhada
SP. Excursion acompañada
SUED. Sällskapsresa

Excursie organizată de o agenție sau asociație de turism și condusă de un ghid acreditat.

EXCURSIE-SURPRIZĂ

ENGL. Mystery tour
FR. Excursion surprise
GERM. Fahrt ins Blaue
IT. Excursione a sorpresa
OL. Excursie (Uitstapje) met onbekende bestemming
POL. Wycieczka „w mieznane"
PORT. Excursão surpresa; Excursão misteorio
SP. Excursion sorpresa
SUED. Nöjesresa med okänt mål

Excursie a cărei destinație nu este comunicată dinainte participanților.

EXPERT ÎN TURISM

ENGL. Travel expert
FR. Agent technique de tourisme
GERM. Fremdenverkehrsfachmann; Reisebürofachmann
IT. Perito turistico
OL. Reistechnisch employé
POL. Referent turystyczny
PORT. Técnico de turismo
SP. Agente técnico de turismo
SUED. Turisttjänstemann

Scanned with OKEN Scanner

Persoană specializată în studiul, punerea la punct şi executarea diverselor munci legate de serviciile de turism fie că este vorba de întreprinderi comerciale (agenţii de voiaj, servicii de turism ale companiilor de transport etc.), fie de organizaţii necomerciale (birouri publice de turism).

EXTRASEZON

ENGL.	**Low season; Off-season**	OL.	**Vooren naseizoen**
FR.	**Basse saison; Hors-saison**	POL.	**Martwy sezon**
GERM.	**Aussersaison (Nachsaison; Vorsaison)**	PORT.	**Fora de estação; Baixa estação**
IT.	**Bassa stagione; Fuori stagione**	SP.	**Fuera de temporada**
		SUED.	**Lågsäsong**

Perioadă în care afluenţa turiştilor este scăzută şi în cursul căreia turiştii beneficiază de reduceri de preţ la cazare şi, eventual, la transport.

Scanned with OKEN Scanner

F

FERIBOT

ENGL.	Ferry boat; Ferry	IT.	Traghetto ferroviario
FR.	Bac ferroviaire; Ferry boat	OL.	Spoorwegveer
		POL.	Prom kolejowy
GERM.	Eisenbahnfähre; Eisenbahnfährschiff. Bahnfähre (AUSTR.)	PORT.	Ferry-boat
		SP.	Ferryboat
		SUED.	Järnvägsfärja

Navă prevăzută cu șine de cale ferată, asigurînd continuitatea traficului feroviar de la un port la altul sau între malurile unui fluviu, fără transbordare și fără ca pasagerii să-și părăsească locurile. Pot exista bacuri care să asigure, în același timp, serviciile feroviar și rutier.

FESTIVAL

FR. **Festival**

Ciclu de manifestări artistice sau de spectacole, de înaltă ținută, organizat în același loc sau în aceeași regiune, într-o anumită perioadă (v. Bienală).

FIȘĂ INDIVIDUALĂ DE EVIDENȚĂ

ENGL.	(Police) registration form	POL.	Karta meldunkowa
FR.	Fiche de police	PORT.	Ficha de policia
GERM.	Polizeilicher Meldezettel	SP.	Parte de entrada
IT.	Scheda	SUED.	Anmälningssedel
OL.	Nachtregister		

Fișă de identitate, întocmită conform prescripțiilor administrative naționale, pe care trebuie s-o completeze la sosire orice persoană care înnoptează într-un hotel, sau care efectuează un sejur într-un camping ori într-un centru de vacanță.

Scanned with OKEN Scanner

FOAIE DE DRUM

ENGL. **Feuille de route. Road sheet (S.U.A.)**
FR. **Feuille de route**
GERM. **Ladepapier ; Ladezettel ; Fahrtpapier**
IT. **Foglio di viaggio**
OL. **Ritbald**
POL. **Karta drogowa**
PORT. **Manifesto de viagem**
SP. **Hoja de ruta**
SUED. **Passagerarlista**

Borderou pe care orice conducător de vehicul comercial străin (autocar sau camion) trebuie să-l prezinte la intrarea și ieșirea din anumite țări pentru a dovedi identitatea persoanelor și natura mărfurilor transportate în tranzit sau în călătorie în circuit ; conține de asemenea informații referitor la traseul folosit.

FOAIE DE PARCURS

ENGL. **Driver's log book**
FR. **Carnet individuel de route**
GERM. **Fahrtenbuch ; Fahrtbericht**
IT. **Foglio personale di viaggio**
OL. **Journal ; Logboek**
POL. **Książka jazdy**
PORT. **Diario individual de viagem**

Document în care conducătorul unui vehicul de transport rutier își înscrie orele de muncă, permițînd astfel persoanelor în drept să controleze respectarea reglementărilor privind programul de lucru.

FOLCLOR

FR. **Folklore**

Ansamblu de creații artistice, obiceiuri și tradiții populare. Fiecare regiune are folclorul său specific, iar cunoașterea și manifestările acestuia constituie una din atracțiile turismului.

FOTOLIU EXTENSIBIL

ENGL. **Sleeperette. Reclining seats (S.U.A.)**
FR. **Sleeperette ; Slumberette**
GERM. **Schlafsessel ; Liegesessel**
IT. **Poltrona regolabile**
OL. **Vliegtuigstoel ; Verstelbare fauteuil**
POL. **Kuszetka**
PORT. **Sofa conversivel**
SP. **Butaca extensible**
SUED. **Liggfåtålj**

Scanned with OKEN Scanner

În anumite avioane sau vagoane de cale ferată, scaune cu înclinare reglabilă, putînd servi drept cușetă (fotoliu-cușetă).

FUNCȚIONAR DE GHIȘEU

ENGL. **Booking clerk**
FR. **Agent de comptoir**
GERM. **Schalterbeamter (-angestellter); Reisebürobeamter**
IT. **Addetto alle prenotazioni e alle vendite**
OL. **Balie-employé**
POL. **Kasper; Pracownik biura rezerwacji miejsc**
PORT. **Empregado de vendas e reservas**
SP. **Agente de mostrador**
SUED. **Bokningsagent**

Funcționar la companiile maritime și aeriene, însărcinat, să vîndă bilete și să facă rezervările corespunzătoare de locuri. Termenul se aplică, de asemenea, oricărui angajat care efectuează aceeași muncă în diverse alte întreprinderi de transport, precum și în agențiile de voiaj.

FUNCȚIONAR DE PROTOCOL

ENGL. **Reception officer**
FR. **Chargé d'accueil**
GERM. **Empfangsbeamter; Empfangsbeauftragter; Informationsbeamter**
IT. **Adetto al recevimento**
OL. **Ontvangstbeambte**
POL. **Osoba obsługująca przyjezdnych**
PORT. **Encarregado da recepção**
SP. **Encargado de recepción**
SUED. **Receptionstjänsteman**

Persoană însărcinată de către un organism oficial de turism să primească anumite personalități (v. și Agent de primire).

FUNICULAR

ENGL. **Funicular railway. Cable car (S.U.A.)**
FR. **Funiculaire**
GERM. **Seilbahn; Drahtseilbahn**
IT. **Funicolare**
OL. **Kabelspoorweg**
POL. **Kolejka linowa; naziemna**
PORT. **Funicular**
SP. **Funicular**
SUED. **Bergbana**

Mijloc de transport conceput special pentru a uni două puncte situate la altitudini diferite și caracterizat printr-un circuit de cabine sau vagoane legate pe același cablu purtător; cabina care urcă și cea care coboară se echilibrează, încrucișîndu-se la jumătatea parcursului.

Scanned with OKEN Scanner

G

GARĂ

ENGL.	(Railway) Station	OL.	Spoorwegstation; Station
FR.	Gare de chemin de fer	POL.	Dworzec kolejowy
GERM.	Bahnhof; Bahnstation; Station	PORT.	Estação; Gare
		SP.	Estación (de ferrocarril)
IT.	Stazione	SUED.	Järnvägsstation

Loc de plecare şi de sosire a trenurilor. Desemnează, de asemenea, clădirea unde sînt instalate serviciile feroviare.

GARĂ MARITIMĂ

ENGL.	Marine station. Ocean terminal (S.U.A.)	OL.	Havenstation
		POL.	Dworzec morski
FR.	Gare maritime	PORT.	Gare maritima
GERM.	Hafenbahnhof	SP.	Estación maritima
IT.	Stazione marittima	SUED.	Hamnstation

Gară situată într-un port, prevăzută cu toate instalaţiile şi serviciile necesare îmbarcării şi debarcării pasagerilor, bagajelor acestora, precum şi a mărfurilor.

GASTRONOMIE

Arta de a-l hrăni pe om desfătîndu-i gustul (gastronomul mănîncă bucate alese). Cunoaşterea acestei arte.

GAZDĂ

ENGL.	Host	POL.	Gospodarz
FR.	Hôte	PORT.	Hospede
GERM.	Wirt	SP.	Patron
IT.	Ospite	SUED.	Värd
OL.	Gastheer		

Scanned with OKEN Scanner

Persoană care oferă ospitalitatea sau [în anumite țări] este responsabilul unui hotel, han sau restaurant.

GHID (TURISTIC)

ENGL. a) **Guide**; **Courier**; b) **Guide**; c) **Guide (book)**
FR. **Guide**
GERM. a) **Fremdenführer**; b) **Bergführer**; c) **Reisebuch**; **Reiseführer**
IT. **Guida**
OL. **Gids**
POL. a) **Przewodnik**; b) **Przewodnik górski**; c) **Przewodnik/Książka**
PORT. **Guia**
SP. **Guia**
SUED. **Guide**; c) **Guidebok**

a) Persoană care are sarcina de a-l informa, conduce și sfătui pe turist înainte și în timpul călătoriei sale. Această sarcină decurge dintr-un acord încheiat fie cu călătorul însuși, fie prin intermediul unui organism de turism oficial sau particular ori printr-o agenție de turism.

b) În munți ghidul are sarcina de a conduce și da sfaturi alpiniștilor, „clienții" săi în timpul ascensiunii care se produce sub responsabilitatea sa totală. În cele mai multe țări exercitarea profesiei de ghid face obiectul unei reglementări care variază în funcție de specialitatea vizată.

c) Broșură sau carte care furnizează informații turistice, practice sau artistice.

GHID AUTOMAT

ENGL. **Automatic guide**; **Teletourist (Telephone)**. **Tour talker** (S.U.A.)
FR. **Guide-parlant**
GERM. **Automatischer Fremdenführer**
OL. **Inlichtingen-automaat**
POL. **Przewodnik „mechaniczny"**
PORT. **Guía automatico**
SP. **Guia parlante**

Aparat, instalat în anumite locuri la dispoziția publicului, care reproduce automat, la discreție, un text înregistrat pentru turiști.

GHID DE TRANSFER

ENGL. **Outside porter**. **Hotel courier** (S.U.A.)
FR. **Voiturier**
GERM. **Wagenmeister**
IT. **Vetturiere**
OL. **Buitenportier**
POL. **Pracownik zajmujący się przewozem gości**
PORT. **Corretor**
SP. **Guia de hotel**
SUED. **Hotellvaktmästare**

Scanned with OKEN Scanner

Angajat al unui hotel, însărcinat cu transportul călătorilor, înregistrarea bagajelor și rezolvarea formalităților vamale; *G.T.* primește turiștii la gară, îi conduce la hotel, asigură locul de parcare rezervat mașinilor acestora.

GHID INTERPRET

ENGL.	**Guide interpreter**	OL.	**Gids en tolk**
FR.	**Guide interprète**	POL.	**Przewodnik; Tłumacz**
GERM.	**Fremdenführer; Sprachenkundiger**	PORT.	**Guia interprete**
		SP.	**Guia interprete**
IT.	**Guida interprete**	SUED.	**Språkkunnig guide**

Agent de turism poliglot, avînd cunoștințe aprofundate despre istoria și monumentele orașului sau regiunii în care îi însoțește pe turiști.

GHID ÎNSOȚITOR

ENGL.	**Courier. Tour conductor (S.U.A.)**	OL.	**Reisleider**
		POL.	**Pilot/z ramienia biura podróży**
FR.	**Courrier**		
GERM.	**Reiseleiter; Reisebegleiter; Reisebetreuer**	PORT.	**Assistente de excursão**
		SP.	**Correo de turismo**
IT.	**Corriere**		

Angajat specializat, reprezentant responsabil al unei agenții de voiaj sau al oricărei alte organizații, care însoțește călători individuali sau în grup. El veghează, de asemenea, la buna executare a serviciilor de transport, cazare etc. și rezolvă toate situațiile neprevăzute. În călătoriile în circuit cu autocarul această funcție este uneori cumulată cu cea de ghid sau conducător auto.

«GÎTES DE FRANCE»

Etichetă aplicată unei anumite categorii de locuințe mobilate, amenajate în comune, conform directivelor date de „Féderation Nationale des Gîtes de France" (așezări rurale, turistice, comunale sau familiale), cu scopul de a contribui la ameliorarea habitatului, a lupta împotriva depopulării zonelor rurale, dînd familiilor de condiție modestă posibilitatea de a merge în vacanță.

Scanned with OKEN Scanner

GRĂTAR

ENGL. **Grill**
FR. **Gril**
GERM. **Grill ; Rost ; Spiess**
IT. **Griglia**
OL. **Grill**
POL. **Ruszt**
PORT. **Espeto ; Grelha**
SP. **Parrilla**
SUED. **Grill**

Ustensilă, formată din tije metalice paralele, care se așază deasupra unui foc de lemne și permite frigerea, în manieră tradițională, a bucăților de carne, a păsărilor etc. pentru a obține „fripturi" („grillades").

«GRILL-ROOM»

Local cu unul sau mai multe grătare și rezervat mai ales preparării fripturilor.

GRUP DE INIȚIATIVĂ (PENTRU TURISM)

ENGL. **Tourist promotion office**
FR. **Syndicat d'initiative**
GERM. **Verkehrsverein ; Verkehrsamt**
IT. **Azienda di soggiorno ; cura e turismo**
OL. **Vereniging voor Vreemdelingenverkeer** (V.V.V.)
POL. **Lokalne zrzeszenie popierania turystyki przyjazdowej**
PORT. **Posto de turismo**
SP. **Centro de iniciativas**
SUED. **Turisttrafikorgan**

Grupare de interes local sau regional, cu caracter nelucrativ, avînd ca scop punerea în valoare a resurselor turistice din raza sa de activitate. Denumirea îi provine de la primul oficiu de acest gen, apărut în 1889 la Grenoble, în Franța, avînd numele complet de „Syndicat d'initiative dans l'intérêt de la ville de Grenoble", titulatură care amintește de cea a grupărilor elveține cunoscute sub numele de „Association des Intérêts de...". În Franța, sindicatele de inițiativă „ESSI" sînt reunite în „uniuni departamentale" ce sînt grupate în federații regionale, care sînt unificate, la rîndul lor, în „Uniunea Națională a Sindicatelor de inițiativă" (Union Nationale des Syndicats d'initiative).

Scanned with OKEN Scanner

H

HALTĂ

ENGL.	Halt ; Stop	POL.	Przystanek ; Krótka przerwa w podróży
FR.	Halte		
GERM.	Aufenthalt	PORT.	Paragem
IT.	Sosta	SP.	Detencion
OL.	Rustplaats ; Halte	SUED.	Uppehåll ; Anhalt ; Hållplats

a) Oprire scurtă în cursul unei excursii.
b) Punct rutier de oprire obligatorie care permite îndeplinirea unei formalităţi administrative sau plata unei taxe.
c) În terminologie de transport public în comun, oprire hotărîtă conform orarului într-un punct unde poate să nu existe gară.

HAMAL

ENGL.	Porter. Redcap (S.U.A).	POL.	Numerowy/bagażowy/
FR.	Porteur	PORT.	Bagageiro
GERM.	Gepäckträger ; Träger	SP.	Mozo de estación
IT.	Portabagagli	SUED.	Bärare
OL.	Kruier		

Persoană care, în gările feroviare, maritime, rutiere şi aeriene, asigură transportul bagajelor, mai ales al bagajelor de mînă, din exteriorul în interiorul gării sau invers ; este plătită de călători, în general după un tarif omologat.

HAN

ENGL.	Inn	POL.	Gospoda
FR.	Auberge	PORT.	Estalagem Hospedaria
GERM.	Gasthaus ; Gasthof ; Gaststätte	SP.	Albergue ; Parador ; Posada
IT.	Locanda	SUED.	Värdshus
OL.	Herberg ; Logement		

Scanned with OKEN Scanner

În sensul original, hotel modest situat, în general, în afara unui oraș. Termenul servește uneori ca firmă pentru localuri mai luxoase cu caracter pitoresc.

HAN PENTRU TINERET

ENGL.	Youth hostel	POL.	Schronisko młodzieżowe
FR.	Auberge de jeunesse	PORT.	Albergue para a juventude
GERM.	Jugendherberge		
IT.	Albergo per la gioventù	SP.	Albergue de juventud
OL.	Jeugdherberg	SUED.	Vandrarhem

Unitate de cazare în care pot fi admiși, în anumite condiții, tineri și tinere care găsesc aici, pentru o perioadă limitată de timp, posibilități de găzduire, eventual și de masă, la prețuri modeste. Hanul este amenajat astfel încît tinerii să-și poată pregăti și singuri masa.

H.P.T. sînt create și controlate de organizații necomerciale și recunoscute oficial, asociate la nivel internațional, avînd drept scop dezvoltarea turismului în rîndurile tineretului (v. Parents aubergistes).

HARTĂ RUTIERĂ

ENGL.	Road map	POL.	Mapa samochodowa
FR.	Carte routière	PORT.	Mapa de estradas
GERM.	Strassenkarte	SP.	Mapa de carreteras
IT.	Carta stradale	SUED.	Vägkarta
OL.	Wegenkaart		

Hartă geografică indicînd traseul și caracteristicile rețelei rutiere, completată adesea cu informații de interes turistic.

HARTĂ TURISTICĂ

ENGL.	Tourist map	OL.	Toeristische kaart
FR.	Carte touristique	POL.	Mapa turystyczna
GERM.	Autokarte; Wanderkarte; Touristenkarte	PORT.	Mapa turístico
		SP.	Mapa turístico
IT.	Carta turistica	SUED.	Turistkarta

Hartă sau plan ale cărui indicații topografice sînt completate, pentru uzul turiștilor, cu reprezentarea prin imagini a celor mai interesante monumente, peisaje sau curiozități.

Scanned with OKEN Scanner

HELIOTERAPIE

ENGL. **Heliotherapy; Sunlight treatment**
FR. **Héliothérapie**
GERM. **Heliotherapie**
IT. **Elioterapia**
OL. **Heliotherapie**
POL. **Światłocznictwo; Kuracja słoneczna**
SP. **Helioterapia**
SUED. **Heliotherapi; Solbehandling**

Tratarea unor boli prin acţiunea razelor solare.

HIDROAVION

ENGL. **Hydrofoil. Hydroplane (S.U.A.)**
FR. **Hydroptère (Aquavion)**
GERM. **Gleitboot**
IT. **Aliscafo**
OL. **Draagvleugelboot**
POL. **Wodolot**
PORT. **Aquavião**
SP. **Hidroavión**
SUED. **Bärplansbåt**

Avion destinat transportului de pasageri, echipat cu dispozitive care îi permit să se menţină pe apă.

HOTEL

ENGL. **Hotel**
FR. **Hôtel**
GERM. **Hotel; Gasthof**
IT. **Albergo**
SUED. **Hotell**

Unitate care asigură, contracost, cazarea şi, de obicei, masa călătorilor în cursul deplasărilor lor. *H.* sînt clasificate în diferite categorii, după gradul de confort sau de lux (v. Stea).

HOTEL AL MISIONARILOR

ENGL. **Mission hotel**
FR. **Hôtel de mission**
GERM. **Missionsheim; Hospiz**
IT. **Albergo delle missioni**
OL. **Missiehotel**
POL. **Hospicjum**
PORT. **Hotel de missionarios**
SP. **Hotel de misión**
SUED. **Missionshotel**

În centrul Africii, tip de pensiune complementară organizată de misiunile religioase acolo unde nu există hoteluri particulare; una sau două camere sînt destinate să adăpostească, gratuit, călătorii aflaţi în dificultate.

Scanned with OKEN Scanner

HOTEL DE LUX

ENGL. Luxury hotel
FR. Palace
GERM. Palast — Hotel; Luxushotel
IT. Albergo di lusso
OL. Palace; Luxehotel
POL. Hotel wysokiej klasy
PORT. Hotel palacio
SP. Palace
SUED. Lyxhotell

Hotel care face parte, prin definiție, din clasa cea mai ridicată. Termenul „Palace" este uneori folosit, impropriu, pentru unități de o categorie obișnuită.

HOTEL FĂRĂ RESTAURANT

ENGL. Residential hotel; Lodging house. Furnished rooms (S.U.A.)
FR. Hôtel meublé
GERM. Hotel garni
IT. Albergo con solo alloggio (meublé)
OL. Hotel zonder restaurant
POL. Pokoje umeblowane
PORT. Hotel residencial
SP. Hotel solo habitaciones
SUED. Rum för resande

Hotel care nu asigură decît cazarea, fără serviciul de restaurant.

HOTEL RUSTIC PAVILIONAR

ENGL. Hotel with chalet accomodation
FR. Hôtel à pavillions
GERM. Bungalow — Hotel
IT. Albergo a padiglioni
OL. Paviljoenhotel
POL. Ośrodek domków kempingowych
PORT. Hotel de vivendas

Tip de hotel turistic, situat la țară, grupînd o serie de pavilioane rustice. Uneori denumit, în mod eronat, „camp hotel".

HOTEL SEZONIER

ENGL. Seasonal hotel. Resort hotel (S.U.A.)
FR. Hôtel saisonnier
GERM. Saisonhotel
IT. Albergo stagionale
OL. Seizoenhotel
POL. Hotel sezonowy
PORT. Hotel de temporada
SP. Hotel de temporada
SUED. Säsonghotell

Hotel deschis numai în anumite perioade ale anului (v. Sezon).

Scanned with OKEN Scanner

HOTEL TURISTIC

ENGL.	Tourist hotel	POL.	Dom turysty; hotel turystyczny
FR.	Hôtel de tourisme	PORT.	Hotel de turismo
GERM.	Touristenheim	SP.	Hotel de turismo
IT.	Albergo turistico	SUED.	Turisthotell
OL.	Toeristenhotel		

Hotel a cărui existenţă este determinată de valoarea turistică a unei regiuni şi ale cărui amenajări sînt concepute special pentru a face agreabil un sejur prelungit. În multe ţări, denumirea *H.T.* este rezervată pentru unităţile de cazare ale căror tarife au fost omologate de autorităţile publice, conform unor norme de calitate şi de preţ.

HRANĂ RECE (LA PACHET)

ENGL.	Packed meal. Luncheon basket (S.U.A.)	IT.	Cestino da viaggio
FR.	Carton-repas; Panier-repas	OL.	Lunchpakket
GERM.	Verpflegungsbeutel; Imbiss; Lunchbeutel; Lunchpacket (ELV.)	POL.	Suchy prowiant
		PORT.	Farnel; Merenda
		SP.	Bolsa de merienda
		SUED.	Matsäck; Lunchkorg

Gustare rece, ambalată special, cumpărată de călător dintr-o gară sau pusă la dispoziţie de organizaţia de transport, de hotel etc. pentru o excursie sau o călătorie.

Scanned with OKEN Scanner

IMPORT TEMPORAR

ENGL. Temporary importation
FR. Importation temporaire
GERM. Einfuhr unter Zollvermek
IT. Importazione temporanea
OL. Tijdelijke invoer
POL. Tymczasowy przywóz/wwóz/
PORT. Importação temporaria
SP. Importación temporal
SUED. Tillfällig införsel

Deplasările turistice, mai ales cele rutiere, dintr-o țară în alta antrenează inevitabil introducerea într-o țară străină de mărfuri al căror import este interzis sau supus unor taxe vamale (automobile, biciclete, aparate de radio etc.). Ca urmare s-a considerat necesară stabilirea unui regim de import temporar, care să reducă la minimum, atît la intrare cît și la ieșire, formalitățile vamale. Noțiunea *I.T.* stă la baza convențiilor care reglementează eliberarea și folosirea documentelor vamale de turism (*v.*).

INHALATOR

ENGL. Emanatorium; Steam-room
FR. Émanatorium; Inhalateur
GERM. Emanatorium; Inhalationsraum
IT. Emanatorio
OL. Inhalatorium
POL. Wziewalnia; Inhalatorium
PORT. Sala de inalações
SP. Sala de vaporizaciones
SUED. Inhalatorium

Stabiliment, în stațiunile termale, în care, fără a fi puși în contact direct cu apele termale, curanții sînt expuși vaporilor, gazelor și emanațiilor care se degajă spontan din izvoare (*v.*).

INTENDENTĂ DE HOTEL
(SUPRAVEGHETOARE DE HOTEL)

ENGL. Hotel manageress. House keeper (S.U.A.)
FR. Gouvernante d'hôtel
GERM. Gouvernante (Hotel)
IT. Governante
OL. Hotelgouvernante
POL. Kierowniczka hotelu/pięłra
PORT. Governanta de hotel
SUED. Hotellhusfru

Scanned with OKEN Scanner

Angajată care îndeplineşte, în anumite hoteluri modeste sau centre de găzduire, funcţia de „stăpîna casei" sau intendentă.

INTERPRET

ENGL.	Interpreter	POL.	Tłumacz
FR.	Interprète	PORT.	Intérprete
GERM.	Dolmetscher	SP.	Intérprete
IT.	Interprete	SUED.	Tolk
OL.	Tolk		

În sens turistic, persoană care stă la dispoziţia călătorilor străini, ajutîndu-i să se facă înţeleşi şi furnizîndu-le, în limba lor, toate informaţiile de ordin practic.

ITINERAR

ENGL.	Itinerary	POL.	Trasa, szlak, marzruta; przewodnik/ksiązka/
FR.	Itinéraire		
GERM.	Reiseprogramm; Reiseplan	PORT.	Itinerario
		SP.	Itinerario
IT.	Itinerario	SUED.	Resplan; Resrutt
OL.	Reisroute; Reisbeschrijving		

Indicarea unui parcurs de urmat pentru a merge de la un punct la altul. Document, scris sau imprimat, descriind un anumit parcurs, cu indicarea distanţelor şi, eventual, a mijloacelor hoteliere şi a elementelor atractive.

IZVOR

ENGL.	Source (of mineral spring)	OL.	Bron
FR.	Griffon	POL.	Ujęcie źródła
GERM.	Zapfstelle einer Heilquelle	SP.	Manantial
IT.	Griffone	SUED.	Springvatten

Termen tehnic desemnînd, în staţiunile termale, punctul de emergenţă şi de captare a unei surse de apă minerală.

Scanned with OKEN Scanner

ÎNCHIRIERE

ENGL. **Booking. Reservation (S.U.A.)**
FR. **Location**
GERM. **Buchung; Bestellung; Reservierung**
IT. **Prenotazione**
OL. **Reservering; Plaatsbespreking**
POL. **Wynajęcie/z wpłaceniem zadatku/**
PORT. **Marcação; Reserva**
SP. **Reserva; Alquiler**
SUED. **Bokning**

a) Contract în virtutea căruia o persoană dispune, un anumit timp, de o cameră, un apartament, un imobil, un vehicul etc.

b) A face o închiriere înseamnă a-ţi asigura, prin plată anticipată sau acont, un loc la alegere într-un mijloc de transport în comun, o sală de spectacol, un hotel, un avion sau un pachebot. În acest caz locul este numit „închiriat". (Închirierea este adesea confundată cu Rezervarea — *v.*)

ÎNSOŢITOARE

ENGL. **Hostess**
FR. **Hôtesse**
GERM. **Stewardess; Hostess**
IT. **Hostess; Assistente turistica**
OL. **Stewardess; Gastvrouw**
POL. **Stewardessa**
PORT. **Hospedeira**
SP. **Azafata**
SUED. **«Stewardess»; Värdinna**

Angajată având obligaţia să vegheze asupra bunei stări a pasagerilor la bordul unui avion (însoţitoare de bord), în anumite trenuri şi autocare etc.; ea îndeplineşte rolul de amfitrioană şi, uneori, de infirmieră (v. Stewardesă). Persoana însărcinată cu primirea şi informarea pasagerilor în aerogări sau, mai mult, cu însoţirea turiştilor în anumite oraşe. Termenul este de asemenea folosit pentru a desemna persoanele care au sarcina de a organiza distracţiile destinate pasagerilor din hotelurile de sejur (v. Bridge-hostess).

Scanned with OKEN Scanner

ÎNSOȚITOR DE VAGON DE DORMIT

ENGL.	Sleeping-car attendant. Pullman porter (S.U.A.)	POL.	Konduktor wagonów sypialnych
FR.	Conducteur de wagons-lits	PORT.	Empregado de carruagem-cama
GERM.	Schlafwagenschaffner	SP.	Conductor de coche cama
IT.	Conduttore di vagoniletto	SUED.	Sovvagnskonduktör
OL.	Slaapwagenconducteur		

Angajat însărcinat într-un vagon de dormit cu primirea călătorilor, verificarea biletelor și asigurarea serviciilor de cazare pe tot parcursul.

ÎNTRERUPERE DE CĂLĂTORIE

ENGL.	Stop-over	POL.	Przerwa w podróży lotniczej
FR.	Arrêt libre ; Stop-over	PORT.	Escala voluntaria
GERM.	Reiseunterbrechung	SUED.	Stop-over
IT.	Stop over		
OL.	Stop over		

În domeniul transportului aerian, posibilitatea de a întrerupe călătoria la o escală intermediară și de a o continua cu o cursă ulterioară a aceleiași companii aeriene.

J

JURNAL DE BORD

ENGL.	**Log book**	POL.	**Dziennik ; Plan podróży**
FR.	**Carnet de bord**	PORT.	**Diario de bordo**
GERM.	**Begleitpapier ; Fahrtenbuch**	SP.	**Diario de bordo**
IT.	**Foglio di viaggio**	SUED.	**Loggbok**
OL.	**Journal ; Logboek**		

Echivalent, în domeniul navigației aeriene sau maritime, al carnetului (caietului) de itinerar (v.).

K

«KURSAAL»

Echivalent, în limbaj curent, al cazino-ului. La origine, *K.* era un stabiliment, într-o staţiune termală, care oferea, în cursul unei cure, recreerea şi odihna în saloane de lectură ori de divertisment.

Scanned with OKEN Scanner

LACTO BAR

ENGL. **Milk bar**
FR. **Milk bar**
GERM. **Milchbar; Milchtrinkhalle; Milchhalle; Milchstube**
IT. **Bar analcolico**
OL. **Milkbar**
POL. **Bar mleczny**
PORT. **Leitaria**
SUED. **Mjölkbar**

Local public în care sînt servite mai ales băuturi pe bază de lapte.

LANDING CARD v. TALON DE DEBARCARE

LEGĂTURĂ

ENGL. **Connection. Transfer (S.U.A.)**
FR. **Correspondance**
GERM. **Anschluss; Umsteigen; Verbindung**
IT. **Coincidenza**
OL. **Aansluiting**
POL. **Połączenie**
PORT. **Transbordo**
SP. **Combinación; Enlace**
SUED. **Anslutning; Omstigning; Övergång**

a) În materie de transport, coordonarea orelor de sosire şi plecare a două mijloace de transport, asigurîndu-se astfel continuitatea călătoriilor.

b) Pe un traseu care comportă folosirea succesivă a mai multor vehicule în baza aceluiaşi document de transport, schimbare asigurată într-un anumit punct al parcursului.

LEGITIMAŢIE DE PARTICIPANT

ENGL. **Identification card**
FR. **Carte de légitimation**
GERM. **Ausweiskarte; Legitimationskarte; Personalausweis**
IT. **Tessera di legittimazione**
OL. **Legitimatiekaart**
POL. **Karta uczęstnictwa**
PORT. **Credencial de identificação**
SP. **Tarjeta de feriante**
SUED. **Legitimation**

Scanned with OKEN Scanner

Document, eliberat de autoritățile unei țări sau de organizatorii unei reuniuni (tîrg sau expoziție de exemplu), conferind titularului anumite avantaje pentru a se duce în țara sau la reuniunea respectivă : reduceri de preț la transport, cazare, facilități administrative sau de vamă.

LIFTIER

ENGL.	Lift attendant; Liftboy. Elevator boy; Elevator operator (S.U.A.)	IT.	Ragazzo del ascensore
		OL.	Liftboy
		POL.	Windziarz
FR.	Liftier; Garçon d'ascenseur	PORT.	Ascensorista
		SP.	Ascensorista
GERM.	Fahrstuhlführer; Liftboy	SUED.	Hisspojke

Angajat însărcinat cu funcționarea ascensorului, într-o clădire publică.

LISTĂ DE AȘTEPTARE

ENGL.	Waiting list	POL.	Lista oczekujących
FR.	Liste d'attente	PORT.	Lista de espera
GERM.	Warteliste; Vormerkliste	SP.	Lista condicionada
IT.	Lista d'attesa	SUED.	Väntelista
OL.	Wachtlijst		

Listă stabilită în ordinea de înscriere a cererilor primite după închirierea tuturor locurilor disponibile într-un mijloc de transport (tren, vagon de dormit, vapor, avion). *L.A.* determină ordinea în care persoanele înscrise pot înlocui, dacă survine cazul, călătorii care au declarat că renunță sau care nu s-au prezentat la îmbarcare.

LISTĂ DE BĂUTURI (LISTĂ DE VINURI)

ENGL.	Wine list	POL.	Karta win
FR.	Carte des vins	PORT.	Lista dos vinhos
GERM.	Weinkarte	SP.	Carta de vinos
IT.	Lista dei vini	SUED.	Vinlista
OL.	Wijnkaart		

Lista cu denumirea și prețurile vinurilor și ale altor băuturi care se găsesc într-un restaurant la dispoziția clienților.

Scanned with OKEN Scanner

LISTA PASAGERILOR (MANIFEST)

ENGL. (Ship's) manifest
FR. Manifeste
GERM. Passagierliste ; Ladeliste
IT. Manifesto
OL. Manifest
POL. Manifest
PORT. Manifesto
SP. Manifesto
SUED. Manifest

Listă detaliată a pasagerilor şi bagajelor efectiv îmbarcate pe un vapor, un avion sau alt vehicul de transport.

LOC DE PARCARE (PARKING)

ENGL. Car park. Parking lot (S.U.A.)
FR. Parc de stationnement ; Parking
GERM. Parkplatz
IT. Parcheggio — Posteggio
OL. Parkeerplaats
POL. Parking
PORT. Parque de estacionamento
SP. Parque de estacionamiento
SUED. Parkeringsplats

Spaţiu rezervat parcării vehiculelor sau, altfel zis, staţionării temporare a acestora ; *L.P.* poate fi sau nu îngrădit, cu sau fără pază, la suprafaţă sau subteran ; parcarea poate fi gratuită sau cu plată.

LOCAL DE NOAPTE

ENGL. Night-club
FR. Boîte de nuit
GERM. Nachtlokal ; Bar
IT. Locale notturno
OL. Nachtgelegenheid
POL. Kabaret ; Lokal nocny
PORT. Clube nocturno
SP. Sala nocturna
SUED. Nattklubb

Local deschis numai noaptea, unde se consumă, se dansează şi se vizionează, de obicei, spectacole de varietăţi.

LOC REZERVAT

ENGL. Reserved seat
FR. Place réservée
GERM. Reservierter Platz
IT. Posto riservato
OL. Gereserveerde plaats ; Besproken plaats
POL. Miejsce zarezerwowane
PORT. Lugar reservado
SP. Plazo reservada
SUED. Reserverad plats

Scanned with OKEN Scanner

Loc rezervat pentru o anumită persoană și marcat printr-un număr sau alt procedeu.

«LOGIS DE FRANCE»

Han sau hotel turistic de mărime medie, în Franța, modernizat conform directivelor asociației „Les Logis de France" (federație de asociații departamentale) în scopul de a oferi cazare și servicii în limitele condițiilor de preț, igienă și primire fixate printr-un regulament ale cărui prevederi proprietarul s-a angajat să le respecte.

Scanned with OKEN Scanner

M

MAGAZIN CU VÎNZARE FĂRĂ TAXE VAMALE («DUTY-FREE»)

ENGL. Duty-free shop
FR. Boutique franche
GERM. Zollfreier Laden
OL. Winkel met belasting-vrije artikelen
POL. Kiosk sprzedaży wolnoclowej
PORT. Loja som direitos
SP. Tienda exenta de derechos
SUED. Tax-free shop

Magazin sau punct de desfacere unde sînt puse în vînzare liberă articole care de obicei sînt supuse unei taxe de import sau de export.

MAÎTRE D'HÔTEL v. ŞEF DE SALĂ

MANIFEST v. LISTA PASAGERILOR

MASĂ COMUNĂ

ENGL. Table d'hôte; Set meal service
FR. Table d'hôte
GERM. Gemeinsame Mittags — Abendtafel
IT. Table d'hôte
OL. Table d'hôte
POL. Table d'hôte
PORT. Mesa do hospedés
SP. Mesa redonda
SUED. Table d'hôte

Formă de servire, generalizată altădată, potrivit căreia clienţii, obişnuiţi sau în trecere, reuniţi în jurul aceleiaşi mese, luau masa în comun, la aceeaşi oră. Astăzi, în majoritatea hotelurilor masa comună a fost înlocuită cu mese mici, separate.

MAŞINĂ PILOT

ENGL. Pilot car
FR. Voiture pilote
GERM. Führungswagen; Autolotse; Begleitwagen
IT. Autostaffetta
OL. Voorrijder
POL. Pilot; pojazd pilotujacy
PORT. Carro piloto
SP. Coche pilote
SUED. Ledervagn

Autovehicul care, în caravanele turistice, raliuri sau curse, precede celelalte maşini fie pentru a le dirija, fie pentru a le asigura cale liberă.

Scanned with OKEN Scanner

MENIU

ENGL. Bill of fare; Menu
FR. Menu
GERM. Menü; Gedeck; Speisekarte
IT. Lista
OL. Menu; Kaart
POL. Jadłospis
PORT. Ementa; Lista
SP. Minuta
SUED. Matsedel

Lista felurilor de mîncare și băuturilor care pot fi servite la o masă.

MENIU À LA CARTE (LA ALEGERE)

ENGL. Menu à la carte
FR. Menu à la carte; Repas à la carte
GERM. Essen; Speisen nach der Karte
IT. Pasto alla carta
OL. Maaltijd à la carte
POL. Dania z karty/jadłospisu
PORT. Refeição a lista
SP. Comida a la carta
SUED. Måltid à la carte

Meniu alcătuit după dorința clientului.

MENIU FIX

ENGL. Fixed-price menu. Table d'hôte menu (S.U.A.)
FR. Menu à prix fixe; Menu touristique; Repas à prix fixe
GERM. Gedeck; Stammessen
IT. Pasto a prezzo fisso
OL. Maaltijd à prix fixe; Vast menu
POL. Obiad firmowy
PORT. Refeição a preço fixo
SP. Cubierto
SUED. „Table d'hôte"

Meniu al cărui preț și alcătuire sînt fixate de șeful de restaurant, dar care poate permite o anumită alegere.

MERSUL TRENURILOR, AUTOBUZELOR, VAPOARELOR

ENGL. Timetable. Railroad schedule (S.U.A.)
FR. Indicateur
GERM. Kursbuch; Fahrplan
IT. Orario
OL. Reisgids; Spoorboekje; Dienstregeling
POL. Rozkład jazdy
PORT. Guia-horario
SP. Horario-Guia
SUED. Tågtidtabell

Scanned with OKEN Scanner

Broşură în care sînt cuprinse informaţii esenţiale (orar şi reglementări speciale) referitoare la transport.

MEZOSCAF (fr. Mésoscaphe)

Submarin de explorare şi de excursie, care navighează la adîncime medie; versiune turistică a batiscafului inginerului-fizician J. Piccard. Prototip lansat la Lausanne, în 1964, cu ocazia Expoziţiei Naţionale Elveţiene.

MICROBUZ (MINICAR)

ENGL. **Minibus**
FR. **Minicar; Minibus**
GERM. **Minicar; Minibus**
IT. **Micropullman**
OL. **Microbus**
POL. **Mikrobus**
PORT. **Autocarrinho**
SUED. **Minibuss**

Autocar sau autobuz de capacitate redusă. [În ţara noastră, termenul *Minicar* s-a încetăţenit pentru un mijloc de locomoţie — destinat plimbărilor de agrement într-o staţiune — format din unul sau mai multe mici vehicule pe două sau patru roţi, amenajate cu bănci şi parasol, tractate de un autoturism de teren sau tractor.]

MIJLOC MECANIC DE URCAT

ENGL. **(Ski) lift; Mountain lift**
FR. **Remontée mécanique**
GERM. **Skilift; Skiaufzug**
IT. **Risalita meccanica**
OL. **Skilift**
POL. **Wyciąg**
PORT. **Ascensor**
SP. **Elevador**
SUED. **Mekanista transportmedel för bergbestigning**

Echipament mecanic, diferit de cel feroviar, care permite urcarea pînă în vîrful unei pante sau al unui munte şi, în cele mai multe cazuri, şi coborîrea; termenul se foloseşte, mai ales, în domeniul sporturilor de iarnă.

MINICAR v. MICROBUZ

MONUMENT NAŢIONAL

ENGL. **Historic monument**
FR. **Monument (site) classé**
GERM. **Bauwerk unter Denkmalschutz**
IT. **Monumento nazionale**
OL. **Gebouw vermeld op de monumentenlijst; Beschermdgebied**
POL. **Zabytek pod ochroną**
PORT. **Monumento (lugar) de interesse nacional**
SP. **Monumento (paraje pintoresco) nacional**
SUED. **Kulturminnesmärke**

Scanned with OKEN Scanner

Realizare arhitectonică, peisaj natural, specie floristică sau faunistică etc. care prin valoarea artistică, istorică, ştiinţifică, legendară sau pitorească este apreciată de către organele de stat, în baza avizelor experţilor, ca prezentînd interes naţional şi este conservat pentru posteritate.

MOTEL

La origine termenul desemna un ansamblu de apartamente grupate în bungalovuri, izolate unele de altele sau aflate în acelaşi corp de clădire, compuse dintr-o cameră cu baie şi un amplasament pentru maşină. Situate de-a lungul căilor rutiere, *M.* le permit automobiliştilor să aibă în permanenţă maşina la dispoziţie. *M.* diferă de hoteluri prin aceea că, în principiu, nu au personal la dispoziţia clientului (autoservire), acesta închiriind apartamentul (camera) a cărui cheie îi este dată la recepţie imediat ce a sosit şi a plătit suma necesară. Concepţia despre *M.* a evoluat rapid [în prezent sensul termenului este de construcţie cu funcţie hotelieră (cazare, masă), de capacitate mică sau mijlocie, amplasată în general în afara localităţilor şi în imediata apropiere a reţelei rutiere şi a dotărilor acesteia (staţii de benzină, staţii service etc.) şi destinată să ofere serviciile necesare, la diferite grade de confort, îndeosebi pentru turismul de tranzit automobilistic].

MUSAFIR-PLĂTITOR

ENGL. **Paying guest**
FR. **Hôte payant**
GERM. **Zahlender Gast**
IT. **Ospite pagante**
OL. **Betalend logé**
POL. **Gość/w hotelu, lokalu/**
PORT. **Hospede**
SP. **Huesped**
SUED. **„Paying guest“**

Călător primit o anumită perioadă de timp într-o familie, tratat ca un musafir, dar care îşi plăteşte cota parte din cheltuieli.

Scanned with OKEN Scanner

NAUTISM

ENGL. **Boating. Aquatic sports (S.U.A.)**
FR. **Nautisme**
GERM. **Wassersport**
IT. **Sport nautici**
OL. **Watertoerisme; Water-sport**
POL. **Sporty wodne**
PORT. **Nautismo**
SP. **Nautismo**
SUED. **Vattensport**

Practicarea turistică sau sportivă a diferitelor forme de navigație:

Canoe: ambarcație ușoară de lemn sau material plastic manevrată exclusiv cu ajutorul unei pagae; permite atît vîslitul în ape liniștite, cît și coborîrea acrobatică a rîurilor vijelioase.

Caiac: canoe de pînză de tip eschimos, cu capetele ascuțite, condusă cu ajutorul unei padele și folosită în aceleași condiții ca și canoea.

Motonautism: navigație de agrement caracterizată prin utilizarea în scopuri turistice sau sportive a ambarcațiilor cu motor.

Vele: turism nautic (maritim sau fluvial) și sport în regată sau croazieră cu o ambarcație (cu punte sau nu, locuibilă sau nu) cu vele, care folosește vîntul ca mijloc de propulsie.

NAVĂ (VAPORAȘ) DE AGREMENT

ENGL. **Pleasure-boat**
FR. **Bateau-salon**
GERM. **Ausflugsdampfer; Ausflugschiff; Salonschiff (ELV.)**
IT. **Battello turistico**
OL. **Salonboot**
POL. **Statek wycieczkowy**
PORT. **Barco de excursões**
SP. **Barco salón**
SUED. **Turistbåt**

Navă, oferind tot confortul necesar, destinată în special excursiilor, vizitării porturilor etc.

Scanned with OKEN Scanner

NAVETĂ

ENGL. Shuttle service. Shuttle bus (S.U.A.)
FR. Navette
GERM. Pendelverkehr
IT. Navetta
OL. Pendeldienst
POL. Przewozy wahadłowe
PORT. Ligação
SP. Servicio ida y vuelta
SUED. Skytteltrafik

În serviciile turistice rutiere, termenul desemnează deplasările dus și întors ale aceluiași mijloc de transport între două puncte terminus, în principiu cu un număr egal de călători în ambele sensuri.

NOAPTE-TURIST (ÎNNOPTARE)

ENGL. Overnight stay
FR. Nuitée
GERM. Übernachtung; Nächtigung
IT. Pernottamento
OL. Overnachting
POL. Nocleg
PORT. Dormida
SP. Estancia
SUED. Övernattning

Noapte petrecută de o persoană într-un hotel și unitate de timp folosită pentru a stabili statistici turistice.

«NO SHOW» v. PASAGER NEPREZENTAT

NOTĂ DE PLATĂ

ENGL. Bill; Check
FR. a) Addition; b) Note
GERM. Rechnung
IT. Conto
OL. a) Rekening; b) Hotelrekening
POL. Rachunek
PORT. Conta
SP. a) Cuenta; b) Nota; Cuenta
SUED. Räkning; Nota

a) Lista detaliată a alimentelor și băuturilor consumate într-un restaurant, cuprinzînd prețul pe elemente și pe ansamblu, precum și alte cheltuieli (remiză etc.) pe care trebuie să le achite un client.

b) Lista serviciilor prestate și suma pe care trebuie s-o plătească un client în vederea sejurului într-un hotel.

O

OASPETE

ENGL. Guest
FR. Hôte
GERM. Gast
IT. Ospite
OL. Gast
POL. Gość
PORT. Hospede
SP. Huésped
SUED. Gäst

Persoană căreia i se oferă ospitalitatea (ca invitat sau client).

OBIECTE DE ARTIZANAT v. SUVENIRURI

OFICIU DE TURISM

ENGL. Tourist office
FR. Office („de" sau „du") tourisme
GERM. Fremdenverkehrsbüro; Fremdenverkehrsstelle
IT. Ufficio (organismo) turistico
OL. Dienst voor toerisme
POL. Urząd turystyczny
PORT. Organismo de turismo
SP. Oficina de turismo
SUED. Turistnämnd

Organism oficial sau semioficial, național, regional sau local, însărcinat cu reprezentarea și apărarea intereselor turistice ale teritoriului respectiv. În scopul dezvoltării activității sale un oficiu poate deschide, în diferite locuri, reprezentanțe numite „birouri de turism" (*v.*).

OPRIRE

ENGL. Stop
FR. Arrêt
GERM. Haltestelle; Halt
IT. Fermata
OL. Stopplaats; Halte
POL. Przystanek
PORT. Paragem
SP. Parada
SUED. Hållplats

Scanned with OKEN Scanner

Punct determinat al unui itinerar, în general marcat, unde se opresc, pentru o perioadă scurtă de timp, trenurile sau alte vehicule de transport în comun. *O.* poate fi obligatorie sau facultativă, în acest ultim caz călătorul trebuind să solicite oprirea.

ORAR

ENGL. **Timetable. Schedule (S.U.A.)**
FR. **Horaire**
GERM. **Fahrplan; Flugplan**
IT. **Orario**
OL. **Dienstregeling**
POL. **Rozkład jazdy**
PORT. **Horario**
SP. **Horario**
SUED. **Tidtabell**

A stabili *O.* pentru un anumit mijloc de transport înseamnă a nota timpul care îi va fi necesar acestuia pentru a străbate, cu o anumită viteză de deplasare, cu sau fără opriri pe parcurs, distanța care separă punctul de plecare de cel de destinație.

În transporturile feroviare sau rutiere se întocmește, pentru uzul călătorilor, un tabel care indică orele de mers ale trenurilor și autocarelor și, accesoriu, informațiile complementare privind condițiile de circulație și de admitere. În Franța, orarul căilor ferate este desemnat prin denumirea „Chaix" care este a tipografiei ce îl tipărește încă din anul 1846.

OSPĂTAR (CHELNER)

ENGL. **Waiter**
FR. **Garçon**
GERM. **Kellner; Ober**
IT. **Cameriere**
OL. **Kelner; Bediende**
POL. **Kelner**
PORT. **Criado**
SP. **Mozo; Camarero**
SUED. **Vaktmästare (på Restaurang)**

Persoană care asigură servicii pentru clientela dintr-o unitate publică; există *O.* de restaurant, de etaj [în hoteluri], de cabină sau de punte [pe nave] etc.

Scanned with OKEN Scanner

P

PANORAMĂ

Vedere de ansamblu a unui peisaj care ni se înfățișează în depărtare dintr-un punct situat la înălțime. O vedere este panoramică atunci cînd are un cîmp larg de vizibilitate, chiar dacă nu comportă un tur de orizont complet.

«PARADOR»

Unitate hotelieră specific spaniolă, dependentă de Subsecretariatul turismului, instalată într-un castel vechi, palat sau mănăstire, uneori chiar într-o construcție modernă, cu mobilele și decorațiile interioare armonizate cu stilul construcției. *P.* sînt așezate în orașe istorice sau în cele care prezintă interes din punct de vedere arhitectural sau artistic, în locuri de o mare frumusețe naturală, în puncte ce permit practicarea anumitor sporturi; nu dispun, de obicei, de mai mult de 50 de camere.

PARC NAȚIONAL

Spre deosebire de rezervațiile naturale care au, în general, drept scop supunerea unor teritorii mai mult sau mai puțin întinse unui regim special, în interes științific, *P.N.* presupune scoaterea din uzul comun a unui teritoriu, care prezintă un interes deosebit prin frumusețile și curiozitățile naturale pe care le concentrează și pentru plăcerea de a fi contemplate. Un *P.N.* poate îngloba mai multe rezervații naturale și monumente ocrotite a căror apărare este sporită prin stabilirea unei asemenea zone mai largi de protecție.

PARCARE

ENGL. **Parking**
FR. **Parcage**
GERM. **Parken; Parkieren (ELV.)**
IT. **Parcheggio**
OL. **Parkieren**
POL. **Parkowanie pojazdu**
PORT. **Estacionamento**
SP. **Aparcamiento**
SUED. **Parkering**

Scanned with OKEN Scanner

Folosirea de către un vehicul, pentru o perioadă de timp, a unui spațiu într-un loc de parcare (*v.*).

PARCOMETRU

ENGL. Parking meter
FR. Parcomètre ; Compteur de stationnement
GERM. Parkometer ; Parkuhr
IT. Parchimetro
OL. Parkeermeter
POL. Parkometr
PORT. Parcometro ; Relogio de estacionamento
SP. Aparca-metro
SUED. Parkeringsmätare

Aparat plasat pe trotuar, de-a lungul unor străzi, permițînd automobiliștilor să staționeze, contra plată, un anumit timp.

PARKING v. LOC DE PARCARE

«PARENTS AUBERGISTES»

ENGL. Youth hostel warden
GERM. Herbergseltern
OL. Jeugdherbergouders
POL. Kierownictwo schroniska szkolnego
PORT. Directores de albergues
SP. Regentes de albergues
SUED. Hotellvärder

P.A. desemnează, în Franța, persoanele (numite „Mère aubergiste" și „Père aubergiste") însărcinate cu gestiunea unui han pentru tineret (*v.*) și care răspund de buna lui ținută materială și morală, precum și de controlul sosirilor și plecărilor.

PASAGER NEPREZENTAT («NO SHOW»)

ENGL. Defaulter. No show (S.U.A.)
FR. Défaillant
GERM. No show
IT. Mancante
OL. No show
POL. Pasażer nie zgłaszający się do odlotu/odjazdu/
PORT. No show ; Falta
SP. Que falta

Pasager care și-a rezervat un loc într-un avion sau într-un alt mijloc de transport și nu se prezintă la plecare.

Scanned with OKEN Scanner

PASAJ DE NIVEL

ENGL.	Level crossing. Grade crossing (S.U.A.)	OL.	Overweg
FR.	Passage à niveau	POL.	Przejazd kolejowy
GERM.	Bahnübergang	PORT.	Passagem de nivel
IT.	Passaggio a livello	SP.	Paso a nivel
		SUED.	Järnvägsövergång

Punct de intersecție, la același nivel, a unei căi rutiere și a unei căi ferate, necesitînd o semnalizare, automată sau nu, și un sistem de securitate.

PASPARTU (PASSE-PARTOUT)

ENGL.	Blank ticket	POL.	Bilet własnego nakładu biura podróży
FR.	Passe-partout	PORT.	Pass (de agência de viagens)
GERM.	Passierschein; Reisebürogutschein	SP.	Passepartout
IT.	Buono d'agenzia	SUED.	„Passepartout"
OL.	„Passe-partout"; Voucher; Reisbureaucoupon		

Document de transport feroviar a cărui emitere este rezervată special agenților de voiaj acreditate care înscriu pe el indicațiile privind destinația, itinerarul și clasa.

PAȘAPORT

ENGL.	Passport	POL.	Paszport/zagraniczny
FR.	Passeport	PORT.	Passaporte
GERM.	Reisepass	SP.	Pasaporte
IT.	Passaporto	SUED.	Pass
OL.	Paspoort		

Document de identitate națională a cărui valabilitate este recunoscută în străinătate, cu condiția de a fi supus, înainte de trecerea frontierei, unei vize a autorităților diplomatice ale țării vizitate (viza nu este necesară dacă între țările respective s-a încheiat un acord de reciprocitate). *P.* se prezintă sub forma unui carnet, pe foile căruia fiecare trecere a frontierei este semnalata de către serviciile de control.

Scanned with OKEN Scanner

PAȘAPORT COLECTIV

ENGL. **Collective passport**
FR. **Passeport collectif**
GERM. **Sammelpass. Kollectiv-pass (ELV.)**
IT. **Passaporto colletivo**
OL. **Collectief paspoort**
POL. **Paszport/zagraniczny/zbiorowy**
PORT. **Passaporte colectivo**
SP. **Pasaporte colectivo**
SUED. **Kollektivpass**

Document administrativ care facilitează accesul într-o țară străină a mai multor persoane ce călătoresc în grup, scutindu-le de obligația de a prezenta pașapoartele individuale.

PATINOAR

ENGL. **Skating rink**
FR. **Patinoire**
GERM. **Eisbahn; Eislaufplatz**
IT. **Pista da pattinaggio**
OL. **Ijsbaan**
POL. **Lodowisko**
PORT. **Pista de gelo**
SP. **Pista de hielo**
SUED. **Skridskobana**

Suprafață de apă, înghețată natural sau artificial, folosită pentru patinaj.

PELERINAJ

ENGL. **Pilgrimage**
FR. **Pèlerinage**
GERM. **Pilgerfahrt; Pilgerreise; Wallfahrt**
IT. **Pellegrinaggio**
OL. **Pelgrimstocht; Bedevaartplaats**
POL. **Pielgrzymka**
PORT. **Peregrinação**
SP. **Perigrinación**
SUED. **Vallfärd**

Termen care desemnează fie călătoria pelerinului, fie locul unde se duce. *P.*, care are, cel mai adesea, un mobil religios, poate avea, de asemenea, un scop artistic (vizitarea unui monument, loc celebru) sau istoric (comemorarea unui mare eveniment sau celebrarea amintirii unei mari personalități). *P.* au stat altădată la originea turismului și continuă și astăzi să-i favorizeze avîntul.

Scanned with OKEN Scanner

PENSIUNE COMPLETĂ

ENGL. Full board. American plan (S.U.A.)
FR. Pension complète
GERM. Vollpension
IT. Pensione completa
OL. Volledig pension
POL. Pełny pensjonat
PORT. Pensão completa
SP. Pension completa
SUED. Helpension; Helinackordering

Aranjament cu o unitate hotelieră, în principiu pentru un sejur prelungit (sau de minimum 3—5 zile), cuprinzînd următoarele prestaţii: cazare, mic dejun şi cele două mese principale.

PENSIUNE FAMILIALĂ

ENGL. Boarding-House
FR. Pension de famille
GERM. Familienpension
IT. Pensione di famiglia
OL. Familiepension
POL. Pensjonat
PORT. Pensão de familia
SP. Pension de familia
SUED. Pensionat

Unitate de cazare de categorie modestă în care serviciile şi prestaţiile au un caracter mai familial decît într-un hotel.

PERMIS DE CAMPING

ENGL. Camping permit
FR. Licence de camping
GERM. Campingausweis; Campinglizenz
IT. Licenza di campeggio
OL. Kamperkaart
POL. Zezwolenie/Koncesja/na prowadzenie kempingu
PORT. Licença de campismo
SP. Permiso de camping
SUED. Campingtillstånd

Legitimaţie eliberată de organele în drept în principiu oricărei persoane care se angajează să respecte prescripţiile reglementărilor în vigoare referitoare la camping.

PERMIS DE CĂLĂTORIE

ENGL. Travel pass
FR. Titre de circulation
GERM. Fahrschein; Beförderungsausweis; Billet
IT. Titolo di transporto
OL. Plaatsbewijs
POL. Dokument przewozowy uprawniający do kilku przejazdów
PORT. Bilhete de circulação
SP. Pase de circulación
SUED. Rundresekupong

Scanned with OKEN Scanner

Document eliberat de o companie de transport şi care dă dreptul la una sau mai multe călătorii în condiţii determinate.

PERMIS DE LIBERĂ TRECERE

ENGL.	Safe-conduct ; Pass	POL.	Przepustka
FR.	Sauf-conduit	PORT.	Salvo-conducto
GERM.	Passierschein	SP.	Salvoconducto
IT.	Salvacondotto	SUED.	Passersedel
OL.	Vrijgeleide		

Permis de circulaţie în baza căruia se permit accesul şi sejurul într-un anumit loc ; întoarcerea trebuie să aibă loc înaintea expirării termenului de valabilitate.

PERMIS DE SEJUR

ENGL.	Certificate of registration. Residence permit (S.U.A.)	OL.	Verblijfsvergunning
		POL.	Zezwolenie na pobyt
FR.	Permis de séjour	PORT.	Licença de residencia
GERM.	Aufenthaltserlaubnis (-Bewilligung)	SP.	Permiso de residencia
		SUED.	Uppehållstillstånd
IT.	Autorizzazione di soggiorno		

Document, eliberat de o autoritate oficială, dînd dreptul de a rămîne o perioadă de timp pe un anumit teritoriu şi care precizează, după caz, natura obligaţiilor titularului şi activităţile pe care acesta este liber să le exercite. *P.S.* poate fi eliberat şi cetăţenilor ţării respective, dar, pe plan turistic, se acordă, în general, numai străinilor.

PERMIS DE TRANSPORT GRATUIT

ENGL.	Complimentary ticket ; Free pass	OL.	Vrijkaart
		POL.	Bilet wolnej jazdy
FR.	Libre parcours	PORT.	Livre trânsito ; Bilhete gratuito
GERM.	Freifahrtschein ; Freikarte ; Freibillet (ELV.)	SP.	Pase gratuito
		SUED.	Fribiljett
IT.	Libero percorso		

Document de transport care îi permite unei persoane să circule gratuit, în permanenţă sau în mod excepţional, între două puncte date.

Scanned with OKEN Scanner

PERMIS INTERNAȚIONAL DE CONDUCERE

ENGL. International driving-licence
FR. Permis de conduire international
GERM. International Führerschein
IT. Patente internazionale di guida
OL. Internationaal rijbewijs
POL. Międzynarodowe prawo jazdy
PORT. Carta internacional de condução
SP. Permiso internacional de conducir
SUED. Internationellt körkort

Document internațional, stabilit conform art. 24 și anexei 10 a Convenției Internaționale asupra Circulației Rutiere, semnată la Geneva, la 19 septembrie 1949, prin care un automobilist care poate să-și demonstreze aptitudinile este autorizat, fără un nou examen, să conducă un autovehicul în țările semnatare ale Convenției.

PICNIC

ENGL. Picnic
FR. Pique-nique
GERM. Picknick
IT. Colazione al sacco
OL. Picknick
POL. Piknik
PORT. Piquenique
SP. Comida campestre
SUED. Picknick

Masă rece luată în aer liber (la iarbă verde) în timpul unei petreceri la țară sau al unei excursii. Desemnează uneori însăși petrecerea la țară.

PIOLET

ENGL. Ice-axe
FR. Piolet
GERM. Eispickel
IT. Piccozza
OL. Ijshouweel
POL. Czekan
PORT. Bastão
SP. Piolet
SUED. Ishacka ; Isyxa

Baston folosit de alpiniști, mai ales la escaladarea zonelor acoperite cu gheață, care are la capătul inferior o țepușă metalică, iar la cel superior un tîrnăcop de oțel.

Scanned with OKEN Scanner

PISTĂ

ENGL.	Track; Course; Runway	POL.	Ścieżka; Szlak; Tor; Bieżnia; Droga startowa
FR.	Piste		
GERM.	Piste	PORT.	Pista
IT.	Piste	SP.	Pista
OL.	Piste	SUED.	Bana

Acest termen, care desemna la origine urma lăsată pe sol prin trecerea repetată a oamenilor și animalelor, se aplică astăzi, prin extensiune, oricărei căi trasată în mod precis, pentru un anumit scop și de la care abaterea este neindicată. În practică, termenul nu are semnificație decît dacă este urmat de un calificativ precizînd natura și destinația amenajărilor la care el se referă.

Pe un aerodrom, *P.* este o bandă de teren balizată și orientată pe care avioanele decolează sau aterizează.

PISTĂ DE CĂLĂRIE

ENGL.	Riding track. Bridle path (S.U.A.)	OL.	Ruiterpad
		POL.	Ścieżka do jazdy konnej
FR.	Piste cavalière	PORT.	Picadeiro
GERM.	Reitweg	SP.	Pista de equitación
IT.	Pista de equitazione	SUED.	Ridväg

Pistă special amenajată pentru practicarea echitației.

PIVNICER v. CHELAR

PÎRTIE DE SCHI

ENGL.	Ski run. Ski track (S.U.A.)	OL.	Skipiste
		POL.	Nartostrada
FR.	Piste de ski	PORT.	Pista de esqui
GERM.	Skipiste; Skiabfahrt	SP.	Pista de nieve
IT.	Pista de sci	SUED.	Skidspår; Skidbacke

Culoar de coborîre trasat pe zăpadă; marcat și bătătorit în cazul competițiilor sportive.

Scanned with OKEN Scanner

PLAN-CABINĂ (DIAGRAMĂ)

ENGL.	**Cabin plan**	POL.	**Grafik kabin**
FR.	**Plan-cabine**	PORT.	**Planta dos alojamentos de bordo**
GERM.	**Kabinenplan**		
IT.	**Pianta delle cabine**	SP.	**Plano de camarotes**
OL.	**Huttenplan**	SUED.	**Däcksplan**

Plan, al amenajărilor unei nave, pe care se notează locurile reţinute de pasageri.

PLANOR

ENGL.	**Glider**	POL.	**Szybowiec**
FR.	**Planeur**	PORT.	**Planador**
GERM.	**Segelflugzeug**	SP.	**Planador ; Avion sin motor**
IT.	**Aliante**		
OL.	**Zweefvliegtuig**	SUED.	**Segelflygplan**

Aeronavă care, odată lansată, evoluează şi se susţine fără ajutorul unui motor, utilizînd curenţii de aer pentru a ajunge la destinaţie sau a reveni la punctul de plecare. Pe plan turistic, *P.* rezervă un loc larg neprevăzutului.

PLATĂ ANTICIPATĂ

ENGL.	**Prepaid**	POL.	**Świadczenia opłacone**
FR.	**Prepaid**	PORT.	**Pagamento anticipado**
GERM.	**Vorausbezahlung**	SP.	**Pago anticipado**
IT.	**Prepagato**	SUED.	**Förskottsbetald**
OL.	**Vooruit betaald**		

Prestaţie referitoare la o călătorie plătită dinainte.

PLIANT TURISTIC

ENGL.	**Tourist folder**	OL.	**Folder ; Vouwblad**
FR.	**Dépliant touristique**	POL.	**Prospekt turystyczny ; Folder**
GERM.	**Reiseprospekt ; Folder ; Faltprospekt** (AUSTR. ; ELV.)	PORT.	**Desdobravel turistico**
		SP.	**Desplegable**
IT.	**Pieghevole turistico**	SUED.	**Turistfolder**

Imprimat, îndoit de mai multe ori, cel mai adesea ilustrat, conținînd date și imagini de propagandă turistică privind un circuit, o regiune sau un oraș, un hotel sau o agenție. Formatul standard internațional este de 10,5 × 22 cm, îndoit.

POPAS

ENGL. Stage; Posting-house; Relay statin. Post house (S.U.A.)
FR. Relais
GERM. Pferdewechsel; Wagenwechsel; Poststation; Raststätte
OL. Pleisterplaats
POL. Postój zajazd/dawniej; Stacja pocztowa
PORT. Estaalagem
SP. Parada

Pe vremea deplasărilor cu trăsura sau călare popasul (poșta) era locul în care călătorul își schimba calul sau caii obosiți cu alții pregătiți să facă o cursă lungă.

Amintirea „popasurilor" din trecut — repaus între două drumuri — se regăsește în denumirea a numeroase construcții de interes turistic.

POPAS DE ZI

ENGL. Rest station
FR. Relais de jour
GERM. Tageshotel
IT. Albergo diurno
OL. Daghotel
POL. Zajard dzienny
PORT. Estalagem
SP. Parada de día
SUED. Daghotell

Construcție hotelieră avînd camere de odihnă, săli de baie, toaletă, salon de coafură etc.

POPAS HIPIC

ENGL. Riding hotel
FR. Relais hippique
GERM. Reiterhotel; Reiterheim
OL. Pleisterplaats voor ruiters
POL. Ośrodek hippiczny dla uprawiających jazdę konna
SP. Parada hípico

Stabiliment hotelier destinat în special turiștilor care practică echitația (Evocă amintirea hanurilor de altădată care ofereau adăpost „drumeților și călăreților"). Poate eventual dispune de cai de închiriat.

Scanned with OKEN Scanner

POPAS RUTIER

ENGL. Transport café. Motor lodge (S.U.A.)
FR. Relais routier
GERM. Autobahn — Raststätte
OL. Pleisterplaats
POL. Zajazd przydrożny
PORT. Hospedaria
SP. Restoran de carretera
SUED. Värdshus

Restaurant, prevăzut uneori și cu camere simple, frecventat mai ales de șoferii de pe camioane și autocare, iar în prezent și de drumeți.

POPAS TURISTIC

ENGL. Travellers'rest hotel
FR. Relais de tourisme
GERM. Touristenheim; Touristenherberge; Wanderheim
OL. Pleisterplaats
POL. Zajazd turystyczny
PORT. Pousada
SP. Albergue de turismo
SUED. Gästgivargård

Tip de hotel destinat în special turiștilor în trecere și amenajat de-a lungul unui mare traseu turistic sau în apropierea lui. În Franța, calificativul oficial de *P.T.* se aplică hotelurilor cu mai puțin de 10 camere avînd, în general, un restaurant, cu caracter gastronomic regional.

POPAS TURISTIC CU CĂSUȚE v. CAMPING

PORT

ENGL. Port
FR. Port
GERM. Hafen
IT. Porto
OL. Haven
POL. Port
PORT. Porto
SP. Puerto
SUED. Hamn

Fie că este maritim sau fluvial, natural sau artificial, *P.* este, în principal, un loc în care navele pot să acosteze și staționeze în condiții de securitate. Un *P.* se caracterizează prin natura și importanța amenajărilor sale: radă, bazine, cheiuri etc. Prin extensiune — orașul în care se află portul.

Scanned with OKEN Scanner

PORTAR DE HOTEL

ENGL. a) Hotel doorman/Doorkeeper; b) Hotel porter. Bell captain (S.U.A.)
FR. a) Portier d'hôtel; b) Concierge d'hôtel
GERM. a) Hotelportier; b) Hotelportier. Concierge (ELV.)
IT. a) Guardaportone; b) Portiere d'albergo
OL. Hotelportier
POL. Portier hotelowy
PORT. a) Porteiro; b) Porteiro de hotel
SP. a) Portero de hotel; b) Conserje de hotel
SUED. Hotellportier

a) Angajat al unui hotel care stă la intrarea acestuia. El se ocupă de sosirea și plecarea clienților, deschide ușile mașinilor, asigură deschiderea și închiderea ușii de la intrare, lucrează în legătură cu personalul hotelului însărcinat cu transportul călătorilor.

b) [În unele țări sau numai în anumite hoteluri]. Angajat în uniformă (redingotă ornată la guler cu chei țesute în fir auriu), instalat în loja portarului. *P.H.* dă informații clienților și stă la dispoziția acestora pentru orice comision de ordin personal; de asemenea distribuie cheile de la camere, se ocupă de corespondență, primește mesajele, reglementează problemele cu furnizorii clienților, rezervă locuri pentru călătorii, se ocupă de bagaje, procură mașini, este responsabilul întregului personal al holului (comisionari, purtători de bagaje, liftieri).

PORTO FRANCO (PORT LIBER)

ENGL. Free port
FR. Port franc
GERM. Freihafen
IT. Porto franco
OL. Vrijhaven
POL. Strefa wolnocłowa/w portach morskich lub lotniczych/
PORT. Porto franco
SP. Puerto franco
SUED. Frihamn

Port sau sector al unui port pe ale cărui cheiuri pot fi încărcate sau descărcate mărfuri de orice natură sau proveniență fără a se percepe taxele vamale aferente.

Un regim analog poate fi admis pe unele aerodromuri. De asemenea poate exista, la frontiera a două țări vecine, o zonă liberă (*v.*) care oferă aceleași avantaje.

Scanned with OKEN Scanner

POSTCURĂ

ENGL.	After-cure rest period	POL.	Wypoczynek pokuracyjny
FR.	Post-cure	PORT.	Cura de repouso
GERM.	Nachkur	SP.	Cura de reposo
IT.	Dopocura	SUED.	Efterkur
OL.	Nakuur		

Perioadă de repaus recomandată într-o staţiune de odihnă după efectuarea unei cure. Nu este echivalentă cu convalescenţa.

POST DE PRIM AJUTOR

ENGL.	First aid post. First aid station (S.U.A.)	OL.	Eerste-hulppost
		POL.	Przydrożny punkt opatrunkowy
FR.	Poste de secours		
GERM.	Erste Hilfe; Hilfsposten; Rettungsdienst; Rettungstelle	PORT.	Pronto socorro
		SP.	Puesto de socorro
		SUED.	Hjälpstation
IT.	Pronto soccorso		

Punct sanitar stabilit, sub responsabilitatea Crucii Roşii, fie de colectivităţile publice, fie de asociaţiile de turism, în punctele cele mai periculoase ale reţelei rutiere, în vederea acordării primelor îngrijiri victimelor accidentelor rutiere.

POTECĂ MARCATĂ

ENGL.	Visitors' observation path; Foot path (S.U.A.)	OL.	Wandelpad
		POL.	Ścieżka spacerowa
FR.	Sentier de promenade	PORT.	Atalho de passeio
GERM.	Spazierweg	SP.	Paseo
IT.	Sentiero da escursione	SUED.	Promenadväg

Potecă amenajată şi marcată care permite vizitarea detaliată a unei anumite regiuni şi îl readuce pe excursionist la locul de plecare.

POTECĂ TURISTICĂ

ENGL.	Tourist route	OL.	Toeristisch wandelpad
FR.	Sentier touristique (de Grande Randonnée)	POL.	Szlak turystyczny
		PORT.	Atalho turístico
GERM.	Wanderweg	SP.	Paseo turistico
IT.	Sentiero turistico	SUED.	Vandringsled

Scanned with OKEN Scanner

Cale de acces destinată și amenajată pentru asigurarea circulației drumeților și a animalelor (cai, catîri, măgari) de transport și aprovizionare în zona de munte, în condiții de securitate. *P.T.* cuprinde consolidările, lucrările accesorii și anexe (indicatoare, marcaje, parapete, șanțuri de scurgere, podețe, refugii și adăposturi).

«POUSADA»

Denumire, în Portugalia, a pensiunilor de importanță medie create, amenajate și girate de către serviciile oficiale de turism cu caracter exemplar atît ca arhitectură — care este concepută în stilul regiunii în care este amplasată — cît și ca tarife percepute, care sînt foarte moderate. Există circa 15 astfel de unități repartizate pe întreg cuprinsul țării ca popasuri turistice. Durata sejurului nu poate depăși cinci zile.

PRENOTARE

ENGL.	**Optional booking**	OL.	**Optie**
FR.	**Option**	POL.	**Rezerwacja warunkowa**
GERM.	**Vornotierung; Reservierung mit Vorbehalt**	PORT.	**Reserva condicional**
		SP.	**Reserva sin compromiso**
IT.	**Opzione**	SUED.	**Option**

Rezervare condițională, la dată fixă, totală sau parțială a unui vapor sau a unui avion, fără plată anticipată, fără obligație la despăgubiri și fără drept de reținere.

PUNCT DE PERSPECTIVĂ v. VEDERE

Scanned with OKEN Scanner

R

RALIU

ENGL. Rallye

Competiţie cu caracter turistic sau sportiv, supusă, în ultimul caz, controlului federaţiilor sportive competente. A organiza un *R.* înseamnă a da întîlnire, la un punct stabilit, participanţilor prevăzuţi cu acelaşi mijloc de locomoţie. Diferitele etape ale traseului, liber sau impus, pot oferi prilejul pentru diverse probe, cu caracter de competiţie sau amical, permiţînd stabilirea unui palmares.

RECEPŢIE

ENGL.	Reception; Frontdesk. Front office (S.U.A.)	OL.	Receptie
		POL.	Recepcja
FR.	Réception	PORT.	Recepção
GERM.	Empfang	SP.	Recepción
IT.	Ricevimento	SUED.	Reception

Birou, în hotel, unde clientul completează la sosire formalităţile referitoare la cazarea sa. Nu trebuie confundată cu recepţia mondenă, a care clientul poate fi invitat cu ocazia sejurului său în hotel.

RECEPŢIONER

ENGL.	Reception service	POL.	Recepcja/służba recepcyjna
FR.	Accueil		
GERM.	Empfangsdienst	PORT.	Serviço de recepção
IT.	Ricevimento	SP.	Servicio de recepción
OL.	Ontvangstdienst; Receptie	SUED.	Mottagningskommité

Personal însărcinat, în cadrul unui organism oficial sau particular, comercial sau nu, cu primirea vizitatorilor şi dirijarea lor către serviciile calificate (v. Însoţitoare).

Scanned with OKEN Scanner

REFUGIU

ENGL. Shelter. Mountain hut (S.U.A.)
FR. Refuge
GERM. Schutzhütte; Berghütte; Cabane (ELV.)
IT. Rifugio
OL. Schuilhut
POL. Koliba; Szałas
PORT. Abrigo
SP. Refugio
SUED. Fjällstuga

Construcţie pe munte, mobilată sumar şi prevăzută adesea cu o cutie de prim ajutor. În general nepăzit, *R.* este destinat să găzduiască alpiniştii în cursul unei ascensiuni.

«RELÂCHE»

ENGL. a) Call; b) Closed „no performance". a) Port of call (S.U.A.); b) No performance to day (S.U.A.)
FR. Relâche
GERM. a) Anlaufhafen; b) Theaterferien
IT. Sosta
OL. a) Aandoen; b) Geen voorstelling
POL. a) Postój; b) Nieczynny/ teatr/
PORT. a) Arribada; b) Descanço
SP. a) Estada; Estadia; b) Suspensión de las representaciones
SUED. a) Anlöpningsplats; b) Inställande av teaterföreställning

Din punct de vedere turistic termenul poate avea două accepţiuni:
a) un vapor face „relâche" atunci cînd staţionează temporar într-un port sau o radă în cursul unei călătorii.
b) un teatru afişează „relâche" atunci cînd reprezentaţiile sale sînt temporar suspendate.

«RELAIS DE CAMPAGNE»

În Franţa, serie de hoteluri turistice care se recomandă prin situarea lor, gustul cu care sînt mobilate, fineţea mîncărurilor şi calitatea primirii.

RESTAURANT

Local, autonom sau integrat într-un hotel, unde se consumă mîncăruri şi băuturi contra plată.

Scanned with OKEN Scanner

RESTAURANT CU AUTOSERVIRE

ENGL. Self-service restaurant; Cafeteria (S.U.A.)
FR. Restaurant „libre service"
GERM. Gastätte mit Selbstbedienung
IT. Self-service
OL. Zelfbedieningsrestaurant
POL. Bar samoobsługowy
PORT. Self service; sirua-se a si proprio
SP. Restoran auto-servicio
SUED. Självbetjäningsrestaurang

Restaurant în care clientul se servește singur.

RESTAURANT CU SPECIFIC (v. și Han)

ENGL. Old inn
FR. Hostellerie
GERM. Gasthaus; Gaststätte; Raststätte; Wirtshaus
IT. Hostellerie
OL. Rustiek restaurant
POL. Dobra restauracyjka
PORT. Hospedaria
SP. Hotel típico; Hostería
SUED. Värdshus; Gästgivargärd

În țările de limbă franceză, hotel (han) cu caracter regional sau rustic care evocă vremurile trecute. Termenul se folosește uneori pentru a desemna un restaurant de oarecare lux care așteaptă clientela gastronomilor.

RESTAURANT GASTRONOMIC

ENGL. Inn with reputation for good food
FR. Relais gastronomique
GERM. Feinschmecker-Restaurant; Luxusrestaurant
IT. Ristorante gastronomico
OL. Pleisterplaats voor ruiters
POL. Ośrodek hippiczny dla uprawiających jazdę konną
PORT. Restaurante gastronomica
SP. Restoran recomandado
SUED. Finsmarkarrestaurang

Restaurant renumit pentru calitatea bucătăriei și specialităților sale.

RESTAURANT VEGETARIAN

ENGL. Vegetarian Restaurant
FR. Restaurant végétarien
GERM. Vegetarische Gaststätte (Restaurant)
IT. Ristorante vegetariano
OL. Vegetarisch restaurant
POL. Restauracja jarska
PORT. Restaurante vegetariano
SP. Restaurante vegetariano
SUED. Vegetarisk restaurang

Scanned with OKEN Scanner

Restaurant în care nu se servesc preparate din carne, peşte, ouă sau orice alt aliment de origine animală.

REZERVARE

ENGL. Reservation
FR. Réservation
GERM. Buchung; Bestellung; Reservierung
IT. Prenotazione
OL. Reservering; plaatsbepreking
POL. Zamówienie; Rezerwacja
PORT. Marcação; Reserva
SP. Reservación
SUED. Reservation

Spre deosebire de închiriere, *R.* constă în reţinerea prealabilă a unui loc într-un hotel (cameră, apartament etc.), mijloc de transport etc., fără plată anticipată, pentru o anumită zi. În mod normal, *R.* trebuie să fie confirmată în timp util.

REZERVAŢIE ARTISTICĂ (ESTETICĂ)

ENGL. Aesthetic reserve
FR. Réserve artistique
GERM. Denkmalschutz
IT. Reserva artistica
OL. Beschermdgebied
POL. Rezerwat krajobrazowy
PORT. Parque florestal nacional
SP. Paraje pintoresco
SUED. Kulturreservat

Această expresie, care îşi are originea în decizia luată în 1861 pentru a ocroti din punct de vedere estetic anumite părţi ale pădurii Fontainebleau, se atribuie unor zone forestiere supuse unui regim de exploatare care exclude orice raţiune de ordin economic.

REZERVAŢIE DE PESCUIT

ENGL. Fishing preserve
FR. Réserve de pêche
GERM. Fischereischutzgebiet
IT. Riserva di pesca
OL. Visreservaat
POL. Tereny łowieckie
PORT. Reserva de pesca
SP. Vedado de pesca
SUED. Fiskereservat

Teritoriu pe întinderea căruia este interzis pescuitul în anumite perioade ale anului, pentru a facilita reproducerea peştilor. În unele cazuri, teritoriu rezervat anumitor persoane pentru pescuit.

Scanned with OKEN Scanner

REZERVAȚIE DE VÎNĂTOARE

ENGL. Game preserve
FR. Réserve de chasse
GERM. Jagdschutzgebiet
IT. Riserva di caccia
OL. Jachtreservaat
POL. Okres ochrony
PORT. Reserva de caça
SP. Vedado de caza
SUED. Jaktvårdsområde

Teritoriu pe întinderea căruia este interzisă vînătoarea, în anumite perioade ale anului, pentru a facilita reproducerea vînatului. În unele cazuri, teritoriu rezervat anumitor persoane pentru vînătoare.

REZERVAȚIE FAUNISTICĂ

ENGL. Wildlife preserve
FR. Réserve de faune
GERM. Wildschutzgebiet; Tierschutzgebiet
IT. Reserva faunistica
OL. Wildreservaat; dierreservaat
POL. Rezerwat zwierzęcy/faunistyczny
PORT. Coutada; Reserva
SP. Reserva de especies
SUED. Naturpark

Rezervație al cărei scop este limitat la ocrotirea speciilor animale amenințate cu dispariția. *R.F.* este totală cînd se prevede protejarea tuturor animalelor care se află aici și parțială cînd protejează anumite animale (care se pot reproduce în siguranță).

REZERVAȚIE NATURALĂ

ENGL. Nature reserve
FR. Réserve naturelle
GERM. Naturschutzgebiet; Naturreservat
IT. Reserva
OL. Natuurreservaat
POL. Rezerwat przyrody
PORT. Área reservada; Parque natural
SP. Reserva natural; Parque nacional
SUED. Naturreservat

Expresie generică desemnînd un teritoriu mai mult sau mai puțin întins, pus sub controlul autorităților de stat și organismelor științifice în scopul ocrotirii lui împotriva oricărei acțiuni umane care ar putea să-l distrugă sau deterioreze, străvilind jocul liber al forțelor naturale.

Scanned with OKEN Scanner

REZERVAȚIE NATURALĂ INTEGRALĂ

ENGL.	Integral nature reserve	POL.	Całkowity rezerwat przyrody
FR.	Réserve intégrale		
GERM.	Naturschutzgebiet	PORT.	Parque de reserva integral
IT.	Riserva totale	SP.	Reserva integral
OL.	Volledig natuurreservaat	SUED.	Naturpark

Potrivit „Convenției internaționale privind protecția faunei și florei africane" (Londra, 8 noiembrie 1933), o *R.N.I.* este o rezervație pe întinderea căreia sînt interzise: pescuitul, vînătoarea, orice exploatare forestieră, agricolă sau minieră, orice șantier arheologic sau prospecțiune, sondaj, terasament sau construcție, deci orice lucrare care ar modifica aspectul terenului sau al vegetației, orice măsură care ar dăuna sau ar aduce perturbări faunei sau florei; este strict interzisă introducerea unor specii faunistice sau floristice fie indigene, fie importate, sălbatice sau domestice; pătrunderea, circulația sau camparea fără o autorizație specială a organelor competente sînt oprite, iar cercetările științifice se efectuează, de asemenea, doar cu permisiunea acestora.

RISC PROPRIU

ENGL.	Own risk	POL.	Uzdiał własny ubezpieczonego; franszysa; ryzykowłasne
FR.	Franchise; propre risque		
GERM.	Teilkasko	PORT.	Franquia de seguro
IT.	Rischio proprio	SP.	Riesgo propio
OL.	Eigen risico	SUED.	Självrisk

În materie de asigurări, partea de risc care, nefiind acoperit de poliță, rămîne, orice s-ar întîmpla, pe seama celui asigurat.

ROTISERIE

ENGL.	Grill (-room)	OL.	Grillroom
FR.	Rôtisserie	POL.	Grill room
GERM.	Bratküche; Grill; Bratstube	SP.	Parrilla
		SUED.	Grillbar
IT.	Rosticceria		

Scanned with OKEN Scanner

Local specializat în prepararea fripturilor, echipat cu frigări (pe bază de cărbuni sau electrice) care funcţionează în sala de mese, în faţa clientului (v. Grill-room).

RUCSAC

ENGL.	Knapsack ; Rucksack	POL.	Plecak
FR.	Sac à dos	PORT.	Mochila
GERM.	Rucksack	SP.	Mochila
IT.	Sacco da montagna	SUED.	Ryggsack
OL.	Rugzak		

Sac de excursie cu bretele, care se poartă pe spate ; i se mai spune şi sac tirolez.

RULOTĂ

ENGL.	Caravan. Trailer (S.U.A.)	POL.	Przyczepa
FR.	Roulotte ; Caravan	PORT.	Atrelado para campismo
GERM.	Wohnwagen	SP.	Coche-vivienda ; Remolque-vivienda
IT.	Roulotte-rimorchio		
OL.	Caravan	SUED.	Husvagn

Vehicul de turism, remorcat sau cu motor propriu, amenajat ca locuinţă, permiţînd astfel sejurul în aer liber, acolo unde staţionarea unor astfel de vehicule este autorizată, sau în campinguri special echipate pentru a le primi.

Scanned with OKEN Scanner

S

SAFARI

Termen folosit în Africa Centrală pentru a desemna o deplasare de cîteva zile în scop turistic sau pentru vînătoare. Organizarea unui *S.* necesită unul sau mai multe autovehicule, echipament de camping, hamali şi provizie de alimente. Pentru o partidă de vînătoare trebuie, în afara celor menţionate, să fie angajat un ghid sau un vînător profesionist.

SALĂ DE TRANZIT

ENGL.	Transit lounge. Waiting room (S.U.A.)	OL.	Transitohal
		POL.	Poczekalnia tranzytowa
FR.	Salle de transit	PORT.	Sala de espera
GERM.	Transitraum	SP.	Sala de transito
IT.	Sala d'attesa	SUED.	Transithall

Sală de aşteptare, în gările de la frontiere, aerogări şi aeroporturi, rezervată călătorilor în tranzit.

SANIE

ENGL.	Sledge; Sleigh	POL.	Sanie
FR.	Traîneau	PORT.	Treno
GERM.	Schlitten	SP.	Trineo
IT.	Slitta	SUED.	Släde
OL.	Slede		

Vehicul fără roţi, prevăzut cu două patine lungi (tălpi), servind transportului călătorilor pe drumurile înzăpezite.

SAT DE VACANŢĂ

ENGL.	Vacation colony; Holiday village. Summer camp (S.U.A.)	IT.	Villagio di vacanze
		OL.	Bungalow-park
		POL.	Ośrodek turystyczny
FR.	Village de vacances	PORT.	Colonia de ferias
GERM.	Feriendorf; Ferienlager; Ferienkolonie	SP.	Colonia de vacaciones
		SUED.	Semesterby

Scanned with OKEN Scanner

centru turistic, compus din vile sau bungalov-uri destinate cazării individuale sau familiale și grupate în jurul unor spații comune pentru masă, distracții și sport. Prețurile forfetare de sejur cuprind atît pensiunea, cît și distracțiile oferite. Primele *S.V.* au fost create în 1947 de Touring Club de France. Au intrat în practica comercială curentă începînd cu anul 1965.

SĂNIUȚĂ

ENGL.	Luge; Swiss toboggan, Sleigh (S.U.A.)	OL.	Zwitsers sleetje
		POL.	Sanki
FR.	Luge	PORT.	Treno
GERM.	Rodelschlitten	SP.	Luge
IT.	Slittino	SUED.	Kälke

Mică sanie individuală, prevăzută cu două patine fixe (tălpi) pe care te poți așeza călare sau culcat pe burtă (îndeosebi în competiții) și care se dirijează cu picioarele.

SĂNIUȚĂ DE CONCURS

ENGL. Skeleton. Toboggan (S.U.A.)

Tip de săniuță metalică, foarte joasă, condusă stînd pe burtă, cu ajutorul ghetelor prevăzute cu niște crampoane de fier care servesc pentru direcție și frînare. Se folosește numai pe piste înghețate, amenajate special.

SCHI

ENGL.	Skiing, Ski (S.U.A.)	POL.	Narty
FR.	Ski	PORT.	Esqui
GERM.	Ski	SP.	Esquí
IT.	Sci	SUED.	Skidåkning
OL.	Ski		

Patine lungi din lemn, metal sau alt material, cu care se poate merge alunecînd pe zăpadă. De origine norvegiană, *S.* este elementul esențial al sporturilor de iarnă. Ca sport se practică mai ales pentru coborîrea de la mare înălțime; ca urmare a determinat construirea în munți de mijloace mecanice de urcat (*v.*). Despre schior se spune că „schiază".

Scanned with OKEN Scanner

SCHI-JOERING

Sport, originar din țările scandinave, constînd în remorcarea unui schior, pe un drum sau un teren plan înzăpezit, cu ajutorul unui cal sau al unui autovehicul.

SCHILIFT

ENGL. **Ski-lift**
FR. **Remonte-pente**
GERM. **Skilift ; Skiaufzug**
IT. **Sciovia**
OL. **Skilift**
POL. **Wyciąg narciarski**
PORT. **Ascensor**
SP. **Teleski**
SUED. **Skidlift**

Mijloc mecanic, folosit în stațiunile de sporturi de iarnă, constituit dintr-un cablu, prevăzut cu mînere simple sau duble de care schiorul se poate agăța, urcînd o pantă înzăpezită fără efort.

SCHI NAUTIC

ENGL. **Water skiing**
FR. **Ski nautique**
GERM. **Wasserski**
IT. **Sci acquatico**
OL. **Waterskien**
POL. **Narty wodne**
PORT. **Esqui nautico**
SP. **Esquí náutico**
SUED. **Vattenskidor**

Sport practicat pe apă, schiorul păstrîndu-și echilibrul pe suprafața apei datorită vitezei bărcii cu motor care-l remorchează.

SCRISOARE DE CREDIT

ENGL. **Letter of credit**
FR. **Lettre de crédit**
GERM. **Kreditbrief**
IT. **Lettera di credito**
OL. **Kredietbrief**
POL. **Akredytywa pieniężna**
PORT. **Carta de crédito**
SP. **Carta de credito**
SUED. **Kreditiv**

Scrisoare de introducere, eliberată de o bancă, cuprinzînd acreditarea față de sucursalele sau corespondentul băncii respective la care posesorul înscrisului poate dispune de sume variabile, pînă la concurența valorii înscrise în *S.C.*

Scanned with OKEN Scanner

SCRISOARE DE CREDIT A.I.T. SAU F.I.A.

FR. **Lettre de crédit de l'A.I.T. ou de la F.I.A.**

Înscris pus la dispoziție de Alianța Internațională de Turism (A.I.T. sau de Federația Internațională de Automobilism (F.I.A.) pentru a fi remis de către cluburile (asociațiile) afiliate membrilor lor care călătoresc în străinătate, și care permite, în caz de necesitate, să-și achite — pînă la concurența unei sume fixate forfetar — cheltuielile neprevăzute: repararea mașinii, cheltuielile medicale cu prilejul unui accident sau al unei boli grave ori subite, onorariul de avocat ocazionat de un accident, bilet de avion etc.

SCUTIRE DE TAXE

ENGL. a) **In franchise duty free**; b) **Free luggage allowance.** a) **Duty free import** (S.U.A.); b) **Free of charge** (S.U.A.); c) **Franking privilege** (S.U.A.)

FR. **Franchise**

GERM. a) **Zollfreiheit**; b) **Freigepäck. Zollfreistellung** (AUSTR.)

IT. **Franchigia**

OL. a) **Vrijdom**; b) **Vrij vervoer van bagage**; c) **Franchise**

POL. a) **Zwolnienie od cła**; b) **Bagaż bezpłatny**; c) **Zwolnienie od opłat pocztowych**

PORT. a) **Franquia**; b) **Franquia de bagagens**; c) **Franquia postal**

SP. **Franquicia**

SUED. a) **Tullfrihet**; b) **Frivikt**; c) **Självrisk**

a) Scutire de taxe vamale: scutire de taxă, totală sau parțială, acordată la importul într-o țară de obiecte sau produse supuse, în mod normal, unei taxe de intrare.

b) Scutire de taxă pentru bagaje: transport gratuit al bagajelor, în anumite limite de greutate.

c) Scutire de taxe poștale: scutire de francare pentru corespondența adresată anumitor autorități administrative, judiciare, fiscale etc.

Scanned with OKEN Scanner

«SECOURS ROUTIER FRANÇAIS»

(Asistența Rutieră Franceză)

Expresia „asistența rutieră", completată de adjectivul „franceză", corespunde acțiunii întreprinse în Franța, la inițiativa organizației „Touring Club de France", de către Comitetul național pentru organizarea și controlul asistenței rutiere cu colaborarea efectivă a agenților poliției rutiere.

Reunind delegații departamentelor ministeriale cel mai direct interesate și reprezentanții grupărilor turistice și tehnice calificate, acest comitet urmărește să realizeze, într-o formă omogenă care să dea naștere unui sistem de semnalizare corespunzător, o rețea de posturi telefonice de apel și să pună în circulație, pe traseele rutiere deosebit de aglomerate sau dificile, mașini special echipate spre a da ajutor răniților și a asigura depanările curent.

SERIE v. SERVICIU (C)

SERVICIU

ENGL. a) **Service**; b) **Serving staff**; c) **Service charge**; d) **Sitting**

FR. **Service**

GERM. a) **Service**; b) **Kundendienst**; c) **Bedienungsgeld**; d) **Mittagessen**; **Abendessen**

IT. a, b, c) **Servizio**; d) **Serie**

OL. a) **Bediening**; b) **Dienstpersoneel**; c) **Bedienings-geld**; d) **Serie**

POL. a) **Obsługa**; b) **Służba**; c) **Dodatek za obsługę**; d) **Zmiana/pierwsza, druga/**

PORT. a, b, c) **Serviço**; d) **Serie**

SP. a, b) **Servicio**; c) **Porcentage de servicio**; d) **Serie**

SUED. a) **Service**; b) **Betjäning**; c) **Betjäningsavgift**

In turism, termenul „serviciu", neurmat de indicații precizînd la ce se referă, se aplică fără deosebire la:

a) ansamblul activităților personalului care asigură turiștilor serviciile necesare;

b) prin extensiune — personalul însuși;

c) procentajul calculat la suma prestărilor furnizate și trecute pe nota de plată;

d) ordinea servirii mesei în vagoane-restaurant sau pe vapoare (serviciile sau seriile I și II).

Scanned with OKEN Scanner

SERVICIU DE CĂLĂTORII

ENGL. Travel department
FR. Service de vente de voyages
GERM. Reisebüro
IT. Servizio viaggi
OL. Reisafdeling
POL. Dział sprzedaży biletów podróży
PORT. Agencia de passagens
SP. Oficina de viajes

Serviciu însărcinat cu vînzarea de documente de călătorie în cadrul unei întreprinderi comerciale, alta decît o agenţie de voiaj: bancă, mare magazin, ziar, post de radio etc.

SERVICIU REGULAT DE TRANSPORT

ENGL. Regular service
FR. Service régulier
GERM. Regelverkehr; Regelmässiger Verkehr; Fahrplanmässiger Verkehr
IT. Servizio di linea
OL. Geregelde dienst
POL. Regularna komunikacja
PORT. Serviço regular
SP. Servicio regular
SUED. Reguljär trafik

Serviciu de transport care se distinge de serviciile ocazionale sau navete (*v.*) prin aceea că este asigurat în zile şi la ore fixate anterior, pe itinerarii stabilite de asemenea dinainte, că poate lua şi depune pasageri pe parcurs şi că funcţionează permanent. Un astfel de serviciu funcţionează în general tot anul, dar poate fi şi sezonier.

SERVICIU DE PROTOCOL

ENGL. Public relations service
FR. Service relations publiques
GERM. Public Relations Abteilung; Offentlichkeitsarbeit
IT. Servizio di pubbliche relazione
OL. Public relations-dienst
POL. Dział „public relations"
PORT. Serviço de relações publicas
SP. Servizio di pubbliche relazione
SUED. PR-verksamhet

Serviciu însărcinat, în cadrul unei anumite întreprinderi, să studieze şi să pună în acţiune toate mijloacele apropiate pentru a asigura reputaţia întreprinderii respective, făcînd cunoscute în afară natura şi obiectul activităţii acesteia, concepţia care stă la baza realizărilor sale. Unul dintre mijloace îl constituie organizarea unor călătorii de informare turistică.

Scanned with OKEN Scanner

SEZON

ENGL.	Season	POL.	Sezon
FR.	Saison	PORT.	Estação; Temporada; Periodo de ponta
GERM.	Saison; Reisezeit		
IT.	Stagione	SP.	Temporada
OL.	Seizoen	SUED.	Säsong

In sens turistic, perioadă a anului cînd o staţiune oferă maximum de atracţii datorită cărora înregistrează o mai mare afluenţă de turişti (de exemplu: sezon de vară, sezon de iarnă etc.).

SEZON DE VÎRF

ENGL.	High season. In season (S.U.A.)	OL.	Hoogseizonn
		POL.	Pętny sezon
FR.	Haute saison; Pleine saison	PORT.	Epoca de ponta; Temporada; Estação
GERM.	Hochsaison	SP.	Plena temporada
IT.	Alta stagione	SUED.	Högsäsong

Perioadă în care afluenţa de turişti în localităţile turistice este maximă; acesta este „sezonul" propriu-zis.

«SINGLE» v. CABINĂ INDIVIDUALĂ

SIGHT-SEEING TOUR v. TUR DE ORAŞ

«SKÂL CLUB»

Asociaţie amicală care reuneşte, în foarte multe ţări, profesionişti şi tehnicieni de turism. Asociaţiile naţionale sînt grupate în A.I.S.C. (Asociaţia Internaţională a Skâl Club-urilor).

«SLALOM»

Termen, de origine norvegiană, ce desemnează o cursă de coborîre pe schiuri, efectuată pe o pistă în zigzag relativ scurtă, dar puternic denivelată, şi care este jalonată cu „porţi", marcate cu fanioane.

«SNACK-BAR»

IT. Tavola calda

Local în care se servesc mîncăruri uşoare, consumate adesea în picioare la un gheridon sau o tejghea (*v.* Lacto-bar şi Cafeteria).

S. O. S.

Apel internaţional utilizat în situaţii deznădăjduite, format din iniţialele, în alfabet morse, a trei cuvinte englezeşti : „Save Our Souls" (salvaţi sufletele noastre) sau „Save Our Ship" (salvaţi nava noastră).

STABILIMENT TERMAL

ENGL.	Thermal establishment. Thermal bath house (S.U.A.)	OL.	Thermale inrichting
		POL.	Zakład/dom/zdrojowy
		PORT.	Termas
FR.	Établissement thermal	SP.	Establecimiento termal
GERM.	Kurhaus ; Thermalbad	SUED.	Kuranstalt
IT.	Stabilimento termale		

Construcţie, în staţiunile termale, care cuprinde instalaţiile tehnice ce permit efectuarea unei cure sub control medical şi în cele mai bune condiţii.

«STATION VERTE DE VACANCES»

Denumire ce poate fi atribuită, în Franţa, oricărui oraş sau sat care, fără a putea pretinde să fie considerat staţiune turistică, balneară sau termală, oferă totuşi, celor aflaţi în vacanţă, într-un cadru plin de verdeaţă, condiţiile de sejur ce răspund definiţiei tip stabilită de către „Association nationale des stations vertes de vacances", constituită în 1964.

STAŢIE

ENGL.	Station ; Service station	POL.	Dworzec/kolejowy/ Stacja
FR.	Station		
GERM.	Halt ; Haltestelle ; Bahnhof ; Bahnstation	PORT.	Estação ; Estancia
		SP.	Parada ; Estación F.C. ; Estación de servicios
IT.	Stazione		
OL.	Station	SUED.	Station

Scanned with OKEN Scanner

La origine, oprire într-un punct oarecare al traseului urmat de o persoană sau de un vehicul. Prin extensiune: ansamblu de instalații destinate să marcheze această oprire într-un punct stabilit (*v.* Gară, Autogară). În unele limbi termenul este omonim cu stațiune (*v.*).

STAȚIE «AIR-ROUTE»

FR. **Station „Air-route"**

Concentrarea în același punct a tuturor mijloacelor care pot asigura o legătură perfectă între navigația aeriană și circulația rutieră: teren de aterizare, parc de staționare și aprovizionare pentru autobuze și avioane, atelier de reparații, restaurant etc. Corespunde specificului aviației ușoare, care poate utiliza piste de aterizare de dimensiuni reduse, amenajate în imediata apropiere a marilor căi de comunicație.

STAȚIE DE BENZINĂ

ENGL. **Filling station. Service station (S.U.A.)**
FR. **Poste d'essence**
GERM. **Tankstelle**
IT. **Distributore di benzina**
OL. **Benzinestation**
POL. **Stacja benzynowa**
PORT. **Bomba de gasolina**
SP. **Puesto de gasolina**
SUED. **Bensinstation**

Punct de aprovizionare cu combustibil, ulei și apă a autovehiculelor.

STAȚIE DE ELICOPTERE

ENGL. **Helistation**
FR. **Héli-station**
GERM. **Hubschrauber-Landeplatz**
IT. **Elistazione**
OL. **Heliveld**
POL. **Lądowisko śmigłowcowe**
PORT. **Estação de helicopteros**
SP. **Helíestacion**

Teren de importanță secundară amenajat ca popas pentru a permite funcționarea unui serviciu de elicoptere.

STAȚIE SERVICE (AUTO-SERVICE)

ENGL. **Service station. Gas station (S.U.A.)**
FR. **Station-service; Service-station**
GERM. **Tankstelle; Service station; Wagenpflege**
IT. **Stazione di servizio**
OL. **Benzinestation**
POL. **Stacja obsługi/pojazdów samochodowych**
PORT. **Estação de serviço**
SP. **Estación de servicios**
SUED. **Bensinstation**

Scanned with OKEN Scanner

Construcție special amenajată în vederea reparării și întreținerii automobilelor și motocicletelor. [În unele țări este combinată cu stația de benzină.]

STAȚIUNE

ENGL. Spa; Resort
FR. Station
GERM. Bad
IT. Stazione
OL. Bad
POL. Uzdrowisko
PORT. Estancia
SP. Estación

Localitate care prezintă, prin așezarea și amenajările sale, un interes turistic deosebit (v. Stațiune balneară, *S.* climaterică, *S.* de sporturi de iarnă, *S.* turistică).

STAȚIUNE BALNEARĂ

ENGL. Seaside resort; Spa
FR. Station balnéaire
GERM. Badeort
IT. Stazione balneara
OL. Badplaats
POL. Kąpielisko morskie
PORT. Estancia balnear
SP. Estación balnearia
SUED. Badort

Localitate, situată pe țărmul mării sau, în mod excepțional, al unui lac, care dispune de instalații balneare.

STAȚIUNE CLIMATERICĂ

ENGL. Climatic resort
FR. Station climatique
GERM. Luftkurort; Heilklimatischer Kurort
IT. Stazione climatica
OL. Luchkuurplaats
POL. Stacja klimatyczna
PORT. Estação climatica; Estancia climatica
SP. Estación climatica
SUED. Luftkurort

Localitate care prezintă pe de o parte caracteristici geografice, atmosferice și meteorologice bine studiate și precizate, iar pe de alta este dotată cu instalațiile și personalul necesar pentru efectuarea curelor medicale prescrise fie pentru tratarea anumitor bolnavi, fie pentru a asigura refacerea unor organisme surmenate.

Scanned with OKEN Scanner

STAȚIUNE DE CURĂ DE STRUGURI

ENGL.	Grape cure resort	PORT.	Estancia para cura de uvas
FR.	Station uvale		
GERM.	Traubenkurort	SP.	Estación de cura de uvas
IT.	Stazione de cura d'uva	SUED.	Druvkurort
OL.	Druivenkuuroord		
POL.	Miejscowość lecznicza oparta na kuracji winogronowej		

Localitate pe teritoriul căreia se cultivă struguri de masă și unde turiștii pot urma o cură de struguri, consumîndu-i fie în stare naturală, fie sub formă de must.

STAȚIUNE DE SPORTURI DE IARNĂ

ENGL.	Winter sports resort	POL.	Stacja sportów zimowych
FR.	Station de sports d'hiver	PORT.	Estancia de desportos de inverno
GERM.	Wintersportplatz; Wintersportort (AUSTR.)	SP.	Estación de deportes de invierno
IT.	Stazione di sport invernali	SUED.	Vintersportort
OL.	Wintersportplaats		

Localitate montană dotată cu echipament hotelier și sportiv în vederea practicării sporturilor de iarnă. Satele care au zăpadă dar nu dispun de amenajări nu pot fi numite *S.S.I.* ci „centre de schi și turism de iarnă".

STAȚIUNE OMOLOGATĂ

ENGL.	Classified resort	POL.	Miejscowość uznana za uzdrowiskowo klimatyczna
FR.	Station classée		
GERM.	Anerkannter Kurort	PORT.	Estancia de interèsse turistico
IT.	Stazione riconosciuta		
OL.	Toeristenplaats	SP.	Sitio de interés

Scanned with OKEN Scanner

În legislația franceză desemnează o comună, o parte din aceasta sau un grup de comune care, datorită unui ansamblu de curiozități naturale sau artistice (stațiune turistică), condițiilor climatice (stațiune climatică sau balneară), exploatării izvoarelor de ape minerale (stațiune termală), cultivării strugurilor de masă (stațiune de cură de struguri), au făcut obiectul unei omologări oficiale. Această omologare are scopul de a favoriza frecventarea stațiunii și dezvoltarea sa prin lucrări de asanare sau înfrumusețare, lucrări facilitate eventual prin perceperea unei „taxe de sejur" (*v.*).

STAȚIUNE TERMALĂ

ENGL. **Spa**
FR. **Station thermale**
GERM. **Thermalbad; Heilbad**
IT. **Stazione termale**
OL. **Thermaal kuuroord**
POL. **Uzdrowisko**
PORT. **Estancia termal**
SP. **Balneario**
SUED. **Kurort**

Loc specializat în exploatarea izvoarelor de apă zise „minerale", respectiv a apelor care au proprietăți terapeutice, științific și medical recunoscute, folosite în stare naturală, fără nici un adaos, eliminare sau modificare, în timpul curelor efectuate în stabilimente speciale și cu personal calificat.

S.T. poate să nu fie o așezare umană ci numai un simplu loc geografic.

STAȚIUNE TURISTICĂ

ENGL. **Tourist resort; Centre**
FR. **Station touristique**
GERM. **Fremdenverkehrsort**
IT. **Stazione turistica**
OL. **Toeristenplaats**
POL. **Miejscowość turystyczna**
PORT. **Estancia turistica**
SP. **Estancia turistica**
SUED. **Turistort**

Localitate care prezintă un ansamblu de elemente de atracție și care este dotată cu mijloace de cazare și de primire pentru turiști. Poate fi în același timp stațiune balneară, climaterică, termală sau de cură de struguri, dacă ea oferă în plus caracteristicile specifice acestor stațiuni.

STEA (ASTERISC)

ENGL. **Star; Asterisk**
FR. **Étoile**
GERM. **Stern**
IT. **Stella asterisco**
OL. **Ster**
POL. **Gwiazdka**
PORT. **Estrela; Asterisco**
SP. **Estrella**
SUED. **Stjärna; Asterisk**

Scanned with OKEN Scanner

Semn grafic utilizat în anumite ghiduri și publicații și în unele reglementări oficiale pentru a marca o distincție între elemente de aceeași natură. În Franța stelele indică prin numărul lor (de la 1 la 4, în general) categoria și calitatea unităților hoteliere sau atrag atenția asupra unui monument sau peisaj.

STEWARD, STEWARDESĂ

ENGL. Steward; Stewardess
FR. Steward; Stewardess
GERM. Steward; Stewardess
IT. Cameriere di bordo
OL. Hofmeester; Hofmeesteres; Steward; Stewardess
POL. Steward
PORT. Comissario de viveres; Hospedeira
SP. Camarero; Camarera
SUED. Steward; Stewardess

Membru din personalul unui avion, vapor, anumitor autocare și trenuri însărcinat cu serviciile de cabină și restaurant și care răspunde de confortul pasagerilor pe care îi are în grijă.

SUNET ȘI LUMINĂ (SPECTACOL DE ~)

ENGL. Son et Lumière. Sound and light show (S.U.A.)
FR. Son et lumière
GERM. Ton und Licht; Anstrahlung; Beleuchtung
IT. Suono e luce
OL. Klank en lichtspel
POL. Światło i dźwięk
PORT. Som e luz
SP. Sonido y luz
SUED. Ljud och ljusspel

Spectacol nocturn, care combină cuvîntul vorbit, muzica și jocurile de lumină, alcătuit după un scenariu care pune în valoare, cel mai adesea, istoria monumentului sau locului ce constituie decorul ales, evocînd fastul unei epoci, viața unuia sau a mai multor personaje celebre sau frumusețea unui peisaj.

SUPRAVEGHETOARE DE HOTEL

v. INTENDENTĂ DE HOTEL

SURSĂ DE APĂ POTABILĂ

ENGL. Watering-place. Water supply point (S.U.A.)
FR. Point d'eau
GERM. Wassertank; Wasserstelle
IT. Riserva d'acqua
OL. Waterreserve
POL. Punkty zaopatrzenia w wodę
PORT. Central de agua
SP. Reserva de agua
SUED. Vattentank

Scanned with OKEN Scanner

Loc în regiunile secetoase, sau temporar lipsite de apă, unde se găsește o rezervă oficială de apă, un izvor sau un puț.

SUVENIRURI

ENGL. Tourist souvenirs; Handicrafts; Souvenirs

FR. Souvenirs de voyage; Artisanat — art industriel

GERM. Reisenandenken; Kunsthandwerk (Heimatkunstwerstätten); Andenkenartikel

IT. Artigianato

OL. Reissouvenirs; Kunsthandwerk; Kunstambacht

POL. Pamiątki z podróży; Artykuły przemysłu ludowego

PORT. Recordações de viagem; Artesanato — Arte industrial

SP. Recuerdos de viaje

SUED. Souvenirs; Hemslöjd

Produse industriale sau de artizanat, obiecte utile sau de fantezie, în general inspirate din tradițiile populare naționale sau regionale, considerate ca potrivite pentru a-i aminti turistului de regiunile vizitate.

Scanned with OKEN Scanner

Ş

ŞEF DE RANG

ENGL.	Chef de rang. Captain (S.U.A.)	OL.	Chef de rang
		POL.	Starszy kelner
FR.	Chef de rang	PORT.	Chefe de mesa
GERM.	Chef de rang; Revier-kellner	SP.	Jefe de sector; Jefe de rango
IT.	Capo cameriere	SUED.	Hovmästare

Persoana care răspunde, într-un restaurant, de serviciul unui grup de trei, patru sau cinci mese (după categoria unității). *S.R.* se ocupă doar de grupul său, ia comenzile şi primeşte felurile de mîncare de la ajutorul său.

ŞEF DE SALĂ («MAÎTRE D'HÔTEL»)

ENGL.	Head waiter	OL.	Maître d'hôtel
FR.	Maître d'hôtel	POL.	Kierownik sali
GERM.	Sallchef; Oberkellner (ELV., GERM.)	PORT.	Chefe de mesa
		SP.	Maître d'hôtel
IT.	Maître d'hôtel	SUED.	Hovmästare

Şeful personalului însărcinat cu serviciul în salonul restaurant. Un prim şef de sală asigură primirea clienţilor şi plasarea lor la mese. Şefi de sală de rang („Maître d'hôtel de rang") organizează şi dirijează activitatea şefilor de rang (*v.*).

ŞOFER DE TRANSFER

ENGL.	Hotel driver. Station wagon hotel driver (S.U.A.)	OL.	Conducteur
		POL.	Pracownik zajmujący się transportem gości
FR.	Conducteur d'hôtel		
GERM.	Hausdiener; Conducteur (ELV.)	PORT.	Corretor de hotel
		SP.	Conductor de hotel
IT.	Conduttore d'albergo		

Angajat al unui hotel însărcinat cu transferul (*v.*) clienţilor.

Scanned with OKEN Scanner

T

TABĂRĂ DE CORTURI

ENGL. Tented holiday camp. Tented vacation camp (S.U.A.)
FR. Village de toile
GERM. Zeltstadt. Zeltdorf (ELV.)
IT. Tendopoli
OL. Tentenkamp
POL. Miasteczko/Obozowisko/ namiotowe
PORT. Acampamento de ferias
SP. Ciudad de lona
SUED. Tältby

Gruparea într-un anumit punct, în jurul unei cantine-restaurant, a unor corturi amenajate în vederea constituirii unui centru ieftin de vilegiatură, intermediar între campingul propriu-zis și turismul tradițional. Termen folosit pentru prima dată de „Touring Club de France", în 1946.

TABĂRĂ DE NUDIȘTI

ENGL. Nudist camp. Camp of nudists (S.U.A.)
FR. Camp de nudistes
GERM. Freikörperkulturgelände. Nacktkulturgelände (AUSTR.)
IT. Campo de nudista
OL. Nudistenkamp
POL. Plaża dla nudystów
PORT. Campo de nudismo
SP. Campo de nudistas
SUED. Nudistläger

Loc împrejmuit rezervat practicării în comun a nudismului într-un cadru natural.

TALASOTERAPIE

ENGL. Marine cure
FR. Thalassothérapie
GERM. Meerwasserkur
IT. Talassoterapia
OL. Zeewatertherapie
POL. Leczenie klimatem morskim
PORT. Talassoterapia; Cura de praia
SP. Talasoterapia
SUED. Havskur

Tratarea unor boli prin acțiunea mării sau a climatului marin (v. Cură în largul mării, Stațiune balneară).

TALON DE CURĂ

ENGL.	Spa admission card	OL.	Kuurkaart
FR.	Carte de curiste	POL.	Karta klimatyczna
GERM.	Kurkarte; Kurausweis	PORT.	Cartão de aquista
IT.	Tessera d'ingresso per cure termali	SP.	Pase de aguista
		SUED.	Kurgäst — Legitimation

Permis eliberat gratuit sau cu plată persoanelor care efectuează un sejur într-o stațiune balneo-climaterică și care le permite accesul la stabilimentele termale și grădinile stațiunii.

TALON DE DEBARCARE
(«LANDING CARD»)

ENGL.	Landing ticket. Landing card (S.U.A.)	OL.	Landingskaart
		POL.	Karta pokładowa
FR.	Carte de débarquement	PORT.	Ficha de desembarque
GERM.	Landungskarte; Kontrollkarte (bei Landung)	SP.	Tarjeta de desembarque
		SUED.	Debarkeringskort
IT.	Carta di sbarco		

Document eliberat călătorilor, care se deplasează pe cale aeriană sau maritimă, pentru a-l prezenta organelor de control la sosire.

TALON DE ÎMBARCARE
(«BOARDING CARD»)

ENGL.	Embarcation card. Boarding card (S.U.A.)	IT.	Carta d'imbarco
		OL.	Inschepingskaart
FR.	Carte d'embarquement	POL.	Karta wstępu na pokład
GERM.	Einschiffungskarte; Einsteigekarte; Kontrollkarte (bei Anbordgehen); Bordkarte	PORT.	Ficha de embarque
		SP.	Tarjeta de embarque
		SUED.	Embarkeringskort

Document eliberat călătorilor ce se deplasează pe cale aeriană sau maritimă, pentru a fi prezentat la cerere, și care certifică existența biletului sau permite controlul trecerii lor prin diversele servicii ale aeroportului sau ale portului de îmbarcare.

Scanned with OKEN Scanner

TALON DE TURIST

ENGL. Tourist card
FR. Carte de touriste
GERM. Kurkarte; Kurausweis
IT. Tessera turistica
OL. Toeristenkaart
POL. Karta turystyczna; Legitimacja turystyczna
PORT. Cartão de turista
SP. Tarjeta de turista
SUED. Turistkort

Document eliberat de diverse țări sau stațiuni, în favoarea turiștilor care îndeplinesc anumite condiții. *T.* de *T.* poate înlocui permisul de sejur, oferi scutiri de taxe, precum și alte avantaje.

TARIF

ENGL. Tariff. Rate (S.U.A.)
FR. Tarif
GERM. Tarif
IT. Tariffa
OL. Tarief
POL. Taryfa
PORT. Tarifa; Tabella
SP. Tarifa
SUED. Tariff; Taxa

Prețul stabilit pentru un serviciu sau o anumită prestare.

TARIF GENERAL

ENGL. Standard tariff; Rate
FR. Tarif général
GERM. Normaltarif
IT. Tariffa normale
OL. Algemeen tarief
POL. Taryfa przewozowa normalna
PORT. Tarifa general
SP. Tarifa general
SUED. Normal taxa

Tarif aplicabil din oficiu (pentru călători sau mărfuri), dacă expeditorul sau călătorul nu poate beneficia de un tarif special.

TARIF NORMAL

ENGL. Full fare
FR. Plein tarif
GERM. Voller Tarif
IT. Tariffa intera
OL. Vol tarief
POL. Opłata/za przejazd/normalna
PORT. Tarifa completa; Tarifa inteira
SP. Tarifa completa
SUED. Ordinarie taxa

Tarif normal de transport, fără nici o reducere.

Scanned with OKEN Scanner

TARIF TURISTIC v. BILET TURISTIC

TAXĂ DE CIRCULAȚIE

ENGL. Toll
FR. Péage
GERM. Strassengebühr; Brückengebühr (auch Strassen-, Brückengeld/zoll)
IT. Pedaggio
OL. Tol
POL. Opłata drogowa
PORT. Partagem
SP. Peage
SUED. Broavgift; Vägavgift

În domeniul circulației, taxa care trebuie achitată, la intrarea pe unele șosele sau la trecerea unor poduri, de către cel care le folosește, sumele încasate contribuind la amortizarea cheltuielilor de construcție și întreținere.

TAXĂ DE STAȚIUNE

ENGL. Taxe de séjour (sojourn tax). Residence tax (S.U.A.)
FR. Taxe de séjour
GERM. Kurtaxe
IT. Imposta di soggiorno
OL. Verblijtsbelasting
POL. Taksa kuracyjna
PORT. Taxa de turismo; Imposto de turismo
SP. Impuesto de estancia
SUED. Turistkatt

Taxa plătită de turiștii care folosesc un mijloc de cazare și petrec, cu titlu oneros, mai mult de 24 ore în anumite stațiuni. Ea este trecută în nota de hotel. Suma variază în funcție de reglementările în vigoare și nu se percepe decît pentru un număr limitat de zile.

TAXI

Autovehicul de închiriat la dispoziția publicului, prevăzut cu un contor kilometric care indică automat prețul pentru distanța parcursă.

TELEBENĂ (TELEFERIC CU BENĂ)

ENGL. Cable-lift
FR. Télébenne
GERM. Schlepplift
IT. Slittovia
SUED. Skidlift

Scanned with OKEN Scanner

Mijloc mecanic de urcare pe munte, format dintr-o cabină descoperită suspendată în care pasagerii stau în picioare. *T.* este trasă de un cablu cu mișcare continuă.

TELECABINĂ

ENGL. Cable-car. Gondola lift (S.U.A.)
FR. Télécabine; Télévoiture
GERM. Kabinen-Seilschwebebahn mit Umlaufsystem; Kabinenlift
IT. Funivia
OL. (Gesloten) gondellift
POL. Kolejka kabinowa
PORT. Teleférico
SP. Telecabina

Mijloc mecanic de urcare la munte, pe cablu purtător și de tracțiune, format dintr-o serie de cabine închise, cu o capacitate de 2—4 persoane.

TELEFERIC

ENGL. Cable-railway. Teleferic; Telphes railway; Telepherage (S.U.A.)
FR. Téléphérique
GERM. Seilschwebebahn
IT. Teleferica
OL. Zweesspoor
POL. Kolejka linowa napowietrzna
PORT. Teleférico
SP. Teleférico
SUED. Linbana

Ansamblu de instalații motrice și mobile, unind două puncte situate la altitudini diferite și comportînd două cabine suspendate pe cabluri, manevrate în dublu sens.

TELEFERIC CU BENĂ v. TELEBENĂ

TELEFON RUTIER DE AJUTOR

ENGL. Roadside emergency telephone. Highway emergency telephone (S.U.A.)
FR. Téléphone routier de secours
GERM. Strassentelefon; Autobahntelefon
IT. Telefono di soccorso stradale
OL. Telefoonoproeppost
POL. Przydrożny telefon alarmowy
PORT. Telefone rodoviario de emergencia
SP. Telefono de socorro en carretera
SUED. Hjälptelefon

Scanned with OKEN Scanner

Post telefonic instalat de-a lungul marilor itinerare rutiere sau autostrăzilor şi destinat automobiliştilor accidentaţi sau aflaţi în dificultate (v. Asistenţă rutieră).

TELESANIE

ENGL.	Cable-sledge	POL.	Wyciąg saneczkowy
FR.	Télétraîneau	PORT.	Teletreno
GERM.	Schlittenaufzug	SP.	Teletrineo
IT.	Slittovia	SUED.	Kälklift
OL.	Sledelift		

Sanie, avînd o capacitate de 15—30 de persoane, fixată de un cablu care circulă în dublu sens la nivelul solului şi care permite urcarea turiştilor pe o pantă înzăpezită şi, eventual, readucerea lor la punctul de pornire.

TELESCAUN

ENGL.	Chair-lift	POL.	Wyciąg krzesełkowy
FR.	Télésiège	PORT.	Ascensor
GERM.	Sessellift	SP.	Telesilla
IT.	Seggiovia	SUED.	Sittlift
OL.	Stoeltjeslift		

Mijloc mecanic de urcare utilizînd un cablu în circuit, purtător şi de tracţiune, de care sînt prinse scaune cu unul sau două locuri şi care permite transportul de persoane.

TELESCHI v. MIJLOC MECANIC DE URCAT

TEREN DE CAMPING

ENGL.	Camping ground; Camp-site	POL.	Kemping
		PORT.	Parque de campismo
FR.	Terrain de camping	SP.	Terreno de camping
GERM.	Campingplatz; Zeltplatz	SUED.	Campingplats
IT.	Terreno di campeggio		

Loc amenajat şi rezervat persoanelor care fac camping, adesea contra plată, şi care corespunde anumitor prescripţii administrative. În limbaj curent desemnează orice teren ocupat temporar de un grup de persoane care practică campingul şi care şi-au instalat acolo corturile.

Scanned with OKEN Scanner

TERMALISM

ENGL. Thermal spring therapy
FR. Thermalisme
GERM. Bäderwesen ; Balneologie
IT. Termalismo
OL. Thermalisme
POL. Balneologia
PORT. Termalismo
SP. Termalismo

Pe plan economic, termalismul (știința curelor termale) reprezintă ansamblul activităților care contribuie la punerea în valoare și utilizarea apelor minerale : captarea izvoarelor ; analiza apelor și studierea mecanismelor acțiunii acestora ; îmbutelierea și expedierea apelor minerale. Din punct de vedere turistic, este privit prin prisma accesului și condițiilor de sejur ale curanților în stațiunile termale.

TERMINUS (CAP DE LINIE)

ENGL. Terminus. Depot (S.U.A.)
FR. Terminus
GERM. Endstation
IT. Punto terminale
OL. Terminus ; Eindpunt
POL. Stacja końcowa
PORT. Término
SP. Terminal
SUED. Terminal ; Ändstation

Punct final de oprire al unui mijloc de transport.

TICHET

ENGL. Ticket
FR. Ticket
GERM. Fahrkarte ; Billet
IT. Biglietto
OL. Biljet
POL. Bilet ; Kartonowy
PORT. Bilhete
SP. Billete
SUED. Biljett

Denumire curentă a biletelor de format mic (v. Bilet).

TICHET DE BENZINĂ (BON DE BENZINĂ)

ENGL. Petrol ration card. Gas coupon (S.U.A.)
FR. Carte de carburant ; Ticket d'essence
GERM. Treibstoffkarte ; Benzinkarte ; Benzingutschein ; Treibstoffgutschein
IT. Carta carburante
OL. Benzinebon
POL. Turystyczny czek benzynowy
PORT. Caderneta de carburante
SP. Carnet de carburante
SUED. Bensinkupong

Document eliberat turiştilor, în anumite ţări, contra unei sume de bani corespunzătoare cantităţii şi calităţii carburantului dorit şi care permite obţinerea acestuia la diverse puncte de distribuire din ţară, uneori la preţuri reduse.

TICHET DE MASĂ

ENGL.	**Meal ticket; Voucher**	POL.	**Bon na posiłek**
FR.	**Ticket-repas**	PORT.	**Senha para refeição**
GERM.	**Gutschein für Mahlzeiten**	SP.	**Ticket de restoran**
IT.	**Buono per pasto**	SUED.	**Måltidskupong**
OL.	**Maaltijdcoupon**		

Tichet procurat dinainte de un pasager pentru a servi o masă anume, utilizat îndeosebi în vagoanele restaurant.

TICHET DE REZERVARE A LOCULUI

ENGL.	**Seat reservation ticket**	OL.	**Reserveringsbewijs**
FR.	**Ticket garde-place**	POL.	**Miejscówka**
GERM.	**Platzkarte**	PORT.	**Senha de marcação**
IT.	**Scontrino di prenotazione posto**	SP.	**Billete de reserva**
		SUED.	**Sittplatsbiljett**

Tichet cumpărat odată cu biletul obişnuit şi care asigură un loc rezervat într-un tren de la punctul de plecare sau la un alt punct, pe parcurs. În anumite trenuri internaţionale cumpărarea *T.R.L.* este obligatorie.

TIMBRES VACANCES
v. BONURI DE VACANŢĂ

«TOURING CLUB»

Asociaţie fără scop lucrativ, grupînd în mod liber turiştii, de obicei în cadru naţional, în scopul apărării intereselor lor, al studierii şi realizării a tot ceea ce poate contribui la practicarea turismului în mod plăcut şi uşor. Întrucît cele mai importante dintre aceste asociaţii au fost fondate înaintea apariţiei turismului automobilistic, termenul „Touring Club", completat cu numele ţării respective, desemnează în esenţă un grup avînd ca obiectiv dezvoltarea turismului sub diver-

Scanned with OKEN Scanner

sele sale forme, deosebindu-se astfel de un club automobilistic a cărui activitate se limitează la automobilism .Pe planul schimburilor internaţionale, unirea asociaţiilor de tip *T.C.* constituie Alianţa Internaţională de Turism (*v.* «Automobile Association»).

«TOURING-SECOURS»

La iniţiativa Alianţei Internaţionale de Turism (A.I.T.), asociaţiile afiliate ale Marii Britanii, Belgiei, Republicii Federale Germania, Olandei, Danemarcei, Austriei, Elveţiei şi Franţei au hotărît să-şi unifice serviciile de asistenţă rutieră sub denumirea de „Touring-Secours" (T.S.), după formula pusă la punct începînd cu 1948 de Touring-Club-ul din Belgia. Spre deosebire de „Secours Routier Français" (Asistenţa rutieră franceză) — *v.* — care face apel la agenţii poliţiei rutiere, *T.S.* foloseşte un personal propriu, în uniformă, circulînd la bordul unor maşini de culoare galbenă, dotate cu un post de radio-emiţător şi receptor.

«TRANS-EUROP-EXPRESS» (T.E.E.)

Trenuri automotoare Diesel, rapide şi confortabile, asigurînd noi legături de zi între diferite oraşe (peste 70) ale Europei. Reţeaua T.E.E., intrată în funcţiune la 2 iunie 1957, constituie prima mare realizare internaţională în domeniul transportului călătorilor; cuprinde opt ţări europene: Austria, Belgia, Elveţia, Franţa, R. F.Germania, Italia, Luxemburg şi Olanda.

TRANSFER

Serviciu constînd în transportul călătorilor şi bagajelor lor de la o gară, aerogară, autogară, port sau aeroport la un hotel şi invers. În general, prin *T.* se înţelege nu numai transportul, ci şi toate serviciile aferente acestuia (interpret sau ghid, plata hamalilor etc.).

TRANZIT

ENGL.	**Transit. Connecting Service** (S.U.A.)	OL.	**Transito**
		POL.	**Tranzyt**
FR.	**Transit**	PORT.	**Transito**
GERM.	**Durchreise; Durchfahrt**	SP.	**Transito**
IT.	**Transito**	SUED.	**Genomresa; Transit**

Scanned with OKEN Scanner

Prin *T.* se înțelege:

— Trecerea rapidă printr-o țară sau oraș în cursul unei călătorii.

— Traversarea de către o persoană a unei țări sau a unui oraș, fără oprire sau cu oprire pe o durată foarte scurtă.

— Timpul de oprire impus de legătura între diferite mijloace de transport folosite de un călător sau timpul necesar acestuia pentru a schimba trenul, autocarul, avionul sau vaporul.

TRASEU

ENGL. **Journey. Trip (S.U.A.)**
FR. **Trajet**
GERM. **Strecke; Linie; Verbindung; Fahrt**
IT. **Tragitto**
OL. **Traject**
POL. **Odcinek drogi**
PORT. **Trajecto**
SP. **Trajecto**
SUED. **Sträcka**

Parcurs între două opriri sau, mai general, între două puncte date.

TRAVERSARE

ENGL. **Crossing**
FR. **Traversée**
GERM. **Überfahrt**
IT. **Traversata**
OL. **Oertocht**
POL. **Podróż morska przelotem**
PORT. **Traversia**
SP. **Traversia**
SUED. **Overfart**

Călătorie maritimă între două porturi. Termenul se folosește și pentru o călătorie aeriană comportînd trecerea peste o mare sau un ocean.

TREN

ENGL. **Train**
FR. **Train**
GERM. **Eisenbahnzug; Zug**
IT. **Treno**
OL. **Trein; Colonne; Sleep**
POL. **Pociąg**
PORT. **Comboio**
SP. **Tren**
SUED. **Tåg**

Convoi de vagoane trase de o locomotivă. Prin analogie: tren de mașini, tren de vapoare.

Scanned with OKEN Scanner

TREN AUTO-CUȘETE (TREN SPECIAL PENTRU TURISMUL AUTOMOBILISTIC)

ENGL.	Car sleeper train. Car carrier service (S.U.A.)	PORT.	Comboios «Autos-couchettes»
FR.	Train autos-couchettes	SP.	Train autos-couchettes
GERM.	Autoreisezug	SUED.	Biltransporttåg
IT.	Treno d'auto		
OL.	Autoslaaptrein		
POL.	Pociąg z wagonami sypialnymi i platformami/ samochodowymi		

Tren, format din vagoane de călători (vagoane cu cușete, vagoane de dormit) și platforme, care asigură, noaptea, transportul simultan al autoturismelor și pasagerilor acestora între două stații special echipate.

TREN CU RADIO

ENGL.	Train with radio	OL.	Radiotrein
FR.	Train-radio	POL.	Pociąg zradiofonizowany
GERM.	Sonderzug mit Lautsprechereinrichtung	PORT.	Comboio con telefonia
		SP.	Tren-radio
IT.	Treno radio	SUED.	Tåg met radio

Tren avînd unele vagoane prevăzute cu unul sau mai multe posturi receptoare radio, cu difuzoare sau receptoare individuale.

TREN DIRECT

ENGL.	Through train	POL.	Pociąg przyśpieszony
FR.	Train direct	PORT.	Comboio directo
GERM.	Eilzug (E-Zug)	SP.	Tren directo
IT.	Treno diretto	SUED.	Snälltåg
OL.	Doorgaande trein		

Tren, ce poate avea în componența vagoane și de alt tip decît „greu", care efectuează trasee medii sau scurte, nedeservind anumite localități puțin importante. Anumite trenuri directe pot să nu aibă nici o oprire între stația de pornire și cea de destinație.

Scanned with OKEN Scanner

TREN EXPRESS

ENGL.	Express train. Fast train (S.U.A.)	POL.	Pociąg pośpieszny; Ekspresowy
FR.	Train express	PORT.	Expresso
GERM.	Schnellzug (D-Zug)	SP.	Tren expreso
IT.	Treno direttissimo	SUED.	Snälltåg
OL.	Sneltrein		

Tren de distanţă lungă compus din material rulant greu şi care nu deserveşte decît staţiile mari sau medii.

(TREN) RAPID

ENGL.	Express train	OL.	Exprestrein
FR.	Train rapide	POL.	Ekspres
GERM.	Fernschnellzug (F. Ft.). Express (AUSTR.)	SP.	Tren rapido
		SUED.	Expresståg
IT.	Treno rapido		

Tren de distanţă lungă, compus din material rulant greu, deservind numai staţiile importante.

TREN RUTIER

ENGL.	Tractor-trailer combination	POL.	Samochód z przyczepami
		PORT.	Comboio; Automovel
FR.	Train routier	SP.	Tren de carretera
GERM.	Lastzug	SUED.	Långtradare
IT.	Autotreno con rimorchi		
OL.	Vracht-auto met aanhangwagen		

Grup de vehicule rutiere legate între ele şi tractate de un element motor, pentru a transporta mărfuri sau călători.

TREN SPECIAL

ENGL.	Special train	POL.	Pociąg specjalny/dodatkowy
FR.	Train spécial		
GERM.	Sonderzug	PORT.	Comboio especial
IT.	Treno speciale	SP.	Tren especial
OL.	Extra-trein	SUED.	Extratåg

Scanned with OKEN Scanner

În sens turistic, tren format în mod excepțional, la cererea unui grup de călători.

TREN SPECIAL PENTRU TURISMUL AUTOMOBILISTIC v. TREN AUTO-CUȘETE

TREN SPECIAL PENTRU TURISMUL DE IARNĂ („TREN DE ZĂPADĂ")

ENGL. **Winter sports train**
FR. **Train de neige**
GERM. **Schneezug; Wintersport-Sonderzug**
IT. **Treno della neve**
OL. **Sneeuweexpres**
POL. **Turystyczny pociąg zimowy**
SP. **Tren de nieve**
SUED. **Vintersporttåg**

Tren sezonier destinat special deservirii stațiunilor de sporturi de iarnă.

TREN TURISTIC (TREN DE CROAZIERĂ)

ENGL. a) **Cruise train**; b) **Tourist train**
FR. **Train-croisière**; **Train touristique**
GERM. a) **Rundreisezug**; b) **Gesellschaftssonderzug**; **Feriensonderzug**
IT. a) **Treno Crociera**; b) **Treno turistico**
OL. **Toeristentrein**
POL. a) **Pociąg okrężny**; b) **Pociąg wycieczkowy**
PORT. **Comboio de cruzero turistico**
SP. **Tren crucero (turistico)**
SUED. **Rundresetåg**

Tren special, cu parcurs intern sau internațional, introdus de anumite administrații de căi ferate pentru a efectua un program turistic. În afara călătoriei pe calea ferată, acesta poate prevedea și excursii cu autocarul sau vaporul. Prețul forfetar include, pe lîngă transport, anumite prestații complementare, precum: cazarea, masa, serviciul, ghizi etc.

TRIPTIC

Document compus din trei foi (de unde și numele) cuprinzînd aceleași indicații (numele, adresa titularului, caracteristicile vehiculului etc.), a cărui valabilitate variază de la trei luni la un an. Tripticul oferă posibilitatea, în funcție de situație, să se facă una sau mai multe

Scanned with OKEN Scanner

călătorii în țara străină pentru care este eliberat. Prima foaie se detașează la intrare, la trecerea frontierei (vamă), iar a doua, la ieșire. A treia foaie constituie pentru titularul documentului dovada efectuării operațiunilor prescrise și trebuie să fie restituită asociației emitente care astfel este eliberată de obligațiile sale față de vama străină interesată.

TRIPTIC ROZ (sau TRIPTIC PENTRU O SINGURĂ CĂLĂTORIE)

ENGL.	**Pink triptyck; Single journey triptyck. Triptyck for one crossing only (S.U.A.)**	IT.	**Trittico per un solo viaggio (Carta rosa)**
FR.	**Triptyque pour un seul voyage; „Triptyque rose“**	OL.	**Triptiek met beperkte geldigheidsduur**
GERM.	**Triptyk für eine Reise (Rosa Karte)**	POL.	**Tryptyk różowy; na jedną podróż**
		PORT.	**Triptico cor de rosa**
		SUED.	**Rosa passersedel**

Document creat în 1956 pentru a facilita trecerea frontierelor automobiliștilor dornici să călătorească, o singură dată pe an, într-o țară străină. Recunoscut de toate statele din Europa occidentală, Tripticul roz este valabil trei luni. Deși este emis, ca toate celelalte documente vamale cu caracter temporar, sub garanția administrativă și financiară a asociațiilor de turism, el poate fi eliberat oricărui automobilist, indiferent dacă este sau nu membru al uneia dintre aceste asociații.

TUR DE ORAȘ («SIGHT-SEEING TOUR»)

ENGL.	**Sight Seeing Tour**	OL.	**Sight-Seeing toer**
FR.	**Sight-seeing tour**	POL.	**Zwiedzanie; Sight-Seeing**
GERM.	**Stadtbesichtigung (mit oder ohne Fremdenführer)**	PORT.	**Circuito; Sight-Seeing**
		SP.	**Visita de la ciudad**
IT.	**Visita della citta**	SUED.	**Sight-Seeingtur**

Vizitarea, în general la preț forfetar, cu sau fără ghid, cu un mijloc de transport colectiv sau individual, a unui centru de interes turistic.

Scanned with OKEN Scanner

TUR-RETUR v. BILET DUS-ÎNTORS

TURISM

ENGL.	Tourism		OL.	Toerisme
FR.	Tourisme		POL.	Turystyka
GERM.	Tourismus; Fremden-verkehr		PORT.	Turismo
			SP.	Turismo
IT.	Turismo		SUED.	Turism

Termenul desemnează călătoriile de agrement, ansamblul de măsuri puse în aplicare pentru organizarea și desfășurarea acestui tip de călătorii, precum și industria care concură la satisfacerea nevoilor turiștilor.

(Etimologie: din termenul englez «tour» (călătorie) care, la rîndul lui, provine din cel francez «tour» (călătorie sau drumeție în circuit).

T. se distinge de călătorie prin aceea că implică pentru persoana în cauză pe de o parte alegerea deliberată a țintei, pe de alta, preocuparea exclusivă pentru satisfacerea plăcerii sale.

TURISM ACTIV

FR. **Tourisme actif**

Turism în sensul său propriu, respectiv: sejur, călătorii și excursii într-un alt loc decît cel al domiciliului obișnuit. Se folosește în general fără adjectivul „activ" care îl distinge totuși de turismul „receptiv" (*v.*).

TURISM SOCIAL

ENGL.	Low-cost travel	POL.	Turystyka socjalna
FR.	Tourisme social	PORT.	Turismo social
GERM.	Sozialtourismus	SP.	Turismo social
IT.	Turismo sociale	SUED.	Social turism
OL.	Sociaal toerisme		

Turism de inițiere practicat de clasele sociale cu posibilități materiale modeste [călătoriile fiind finanțate parțial sau integral prin măsuri sociale, de exemplu de către sindicate, case de asigurări sociale etc.]. Ansamblul de relații și fenomene referitoare la acest aspect al evoluției sociale. Termenul de *T.S.* a fost adesea confundat cu cel de turism

Scanned with OKEN Scanner

popular, la care s-a renunțat fiind prea vag (v. Concediu de odihnă). În 1963 a fost creat un Birou Internațional al Turismului Social (B.I.T.S.) în vederea asigurării unei legături permanente între instituțiile și asociațiile care contribuie la dezvoltarea acestui sector al mișcării turistice.

TURISM STUDENȚESC ȘI ȘCOLAR

ENGL.	a) **Student Travel**; b) **Educational travel**	OL.	a) **Universitair toerisme**; b) **Schooltoerisme**
FR.	a) **Tourisme universitaire**; b) **Tourisme scolaire**	POL.	a) **Turystyka młodzieżowa**; b) **Turystyka szkolne**
GERM.	a) **Studentenreisen**; b) **Schulreisen**	PORT.	**Turismo universitario**
IT.	a) **Turismo universitario**; b) **Turismo scolastico**	SP.	a) **Turismo universitario**
		SUED.	a) **Studentresor**; b) **Skolresor**

Turism, în general colectiv, practicat de studenți (a) sau elevi (b), în condiții adaptate programelor de învățământ și resurselor lor pecuniare.

TURISM TEHNIC

ENGL.	**„Tourisme technique"**	POL.	**Turystyka specjalistyczna**
FR.	**Tourisme technique**	PORT.	**Turismo de interesse especial**
GERM.	**Studienreisen**	SP.	**Turismo tecnico**
IT.	**Turismo della tecnica**	SUED.	**Teknisk turism**
OL.	**Technisch toerisme**		

Formă de turism care înlocuiește interesul pe care turiștii îl manifestă în general pentru frumusețile naturii și operele de artă cu acela pentru realizările industriale care scot în relief progresul tehnico-științific.

TURIST

(v. Avertisment)

Persoană care călătorește pentru plăcerea sa.

Orice persoană care, călătorind pentru propria-i plăcere, se îndepărtează pentru cel puțin 24 de ore de domiciliul său obișnuit, deplasările cu o durată mai mică fiind excursii.

Scanned with OKEN Scanner

Statisticile internaţionale se bazează pe definiţia Comisiei de Statistică a O.N.U. adoptată în 1968: „orice persoană care merge într-o ţară, alta decît aceea în care îşi are locul obişnuit de reşedinţă, din orice alt motiv decît acela de a exercita o profesiune remunerată în acea ţară".

TURIST CU CORTUL (DE CAMPING)

ENGL. Camper
FR. Campeur (Campeuse)
GERM. Zeltwanderer
IT. Campeggiatore
OL. Kampeerder
POL. Kempingowiec
PORT. Campista
SP. Campista
SUED. Campare

Turist care practică camping-ul individual, în grup sau în familie.

TURIST DE IARNĂ

ENGL. Winter visitor. Winter vacationist (S.U.A.)
FR. Hivernant
GERM. Wintergast
IT. Turista d'inverno
OL. Wintergast
POL. Turysta, wczasowicz/kurajacjusz/zimowy
PORT. Turista de inverno
SP. Invernante
SUED. Vintergäst

Persoană care efectuează iarna un sejur de vacanţă sau de cură.

TURIST DE VARĂ (ESTIVAL)

ENGL. Summer visitor. Vacationer (S.U.A.)
FR. Estivant
GERM. Sommergast; Feriengast
IT. Villegiante
OL. Zomergast
POL. Letnik; Wczasowicz
PORT. Veraneante
SP. Veraneante
SUED. Sommargäst

Persoană care efectuează vara un sejur de vacanţă sau de cură.

Scanned with OKEN Scanner

V

VACANȚA

ENGL.	**Holidays. Vacation (S.U.A.)**	OL.	**Vakantie**
		POL.	**Wakseje**
FR.	**Vacances**	PORT.	**Ferias**
GERM.	**Urlaub; Ferien**	SP.	**Vacaciones**
IT.	**Vacanze**	SUED.	**Semester; Ferier**

A fi în vacanță, a lua vacanță, înseamnă a înceta pentru o perioadă variabilă de timp ocupațiile obișnuite. După care, se revine din vacanță. Dreptul la vacanță, rezervat mult timp școlarilor și studenților, precum și celor cu profesii care comportă în fiecare an o întrerupere a activității mai mult sau mai puțin prelungită, este în prezent recunoscut legal, în multe țări, pentru toți (v. concediu de odihnă).

Perioadă a anului corespunzînd unei vacanțe școlare. Prin extensiune: lunile de vară favorabile vilegiaturiștilor, sezonului balnear și termal.

VAGON

ENGL.	**a) Carriage; b) Truck; Wagon. a) Coach; b) Car (S.U.A.)**	OL.	**a) Spoorrijtuig; b) Sporwegwagen**
		POL.	**Wagon**
FR.	**Wagon**	PORT.	**Vagao; Carruagem**
GERM.	**a) Reisezugwagen; b) Eisenbahnwagen**	SP.	**Vagón**
		SUED.	**Järnvägsvagn**
IT.	**Vagone carro**		

Vehicul care asigură, pe calea ferată, transportul: *a)* călătorilor și *b)* mărfurilor.

VAGON-BAR sau VAGON-BUFET

ENGL.	**Buffet-car. Club-car (S.U.A.)**	OL.	**Barrijtuig**
		POL.	**Wagon-bar; Wagon z bufetem**
FR.	**Wagon-bar; Wagon-buvette**	PORT.	**Carruagem bar**
GERM.	**Speisewagen; Buffetwagon (AUSTR., ELV.)**	SP.	**Coche bar**
		SUED.	**Kafevagn**
IT.	**Carrozza-bar**		

Scanned with OKEN Scanner

Vagon sau parte dintr-un vagon amenajat ca un bar cu cîteva mese. Călătorii pot consuma aici băuturi sau mîncăruri într-un sortiment redus.

VAGON CU CUȘETE

ENGL.	Couchette carriage. Couchette car (S.U.A.)	POL.	Wagon z miejscami do leżenia
FR.	Wagon couchettes	PORT.	Carruagem-cama
GERM.	Liegewagen	SP.	Coche litera
IT.	Carrozza con cuccette	SUED.	Liggvagn
OL.	Ligrijtuig		

Vagon ale cărui compartimente sînt echipate pentru a le permite călătorilor să se odihnească în timpul călătoriilor de noapte, plătind pentru aceasta un anumit supliment. Cușeta are o pernă și o pătură, dar nu are cearșafuri și lavoar.

VAGON DE DORMIT

ENGL.	Sleeping car	POL.	Wagon sypialny
FR.	Wagon-lits ; Voiture-lits	PORT.	Carruagem cama
GERM.	Schlafwagen	SP.	Coche-cama
IT.	Carrozza letti	SUED.	Sovvagn
OL.	Slaaprijtuig		

Vagon feroviar ale cărui compartimente sînt amenajate cu unul, două sau, uneori, chiar cu trei paturi suprapuse. Compartimentul unui vagon de dormit este dotat cu cearșafuri, pături, lavoar etc., iar folosirea lui presupune plata unei taxe suplimentare.

VAGON PANORAMIC

ENGL.	Observation carriage	OL.	Uitzichtrijtuig
FR.	Wagon panoramique	POL.	Wagon panoramiczny
GERM.	Aussichtswagen ; Gläserner Zug	PORT.	Carruagem panoramica
		SP.	Vagón panorámico
IT.	Carrozza belvedere	SUED.	Utsiktsvagn

a) Vagon prevăzut cu un loc sau o platformă de unde se poate admira peisajul în toate direcțiile.

b) Vagon cu geamuri mari, prevăzut adesea și cu turele sau balcoane care permit o mai bună vizibilitate a peisajului.

Scanned with OKEN Scanner

VAGON PULLMAN

ENGL.	Pullman carriage	POL.	Wagon Pulmanowski, Pulman
FR.	Wagon-Pullmann		
GERM.	Pullmanwagen	PORT.	Carruagem de luxe
IT.	Carroza pullmann	SP.	Coche pullman
OL.	Pullman rijtuig	SUED.	Pullmanvagn

Vagon de lux cu scaune individuale și mese. Fiecare *Vagon Pullman* are personal propriu și, în general, propriul său serviciu de restaurant.

VAGON RESTAURANT

ENGL.	Restaurant car	POL.	Wagon restauracyjny
FR.	Wagon-restaurant	PORT.	Carruagem restaurante
GERM.	Speisewagen	SP.	Coche restoran
IT.	Carrozza Ristorante	SUED.	Restaurangvagn
OL.	Restauratierijtuig		

Vagon de cale ferată în care se servesc, în timpul călătoriei, mîncăruri calde și băuturi.

VAGON-SALON

ENGL.	Saloon car. Private railroad car (S.U.A.)	POL.	Wagon salonowy; salonka
FR.	Wagon-salon	PORT.	Carruagem salao
GERM.	Salonwagen	SP.	Coche salon
IT.	Carrozza salone	SUED.	Salongsvagn
OL.	Salonrijtuig		

Vagon de lux, amenajat special (camere, salon, birouri, bucătărie), pus la dispoziția unui client, la cererea acestuia.

VALABILITATE

ENGL.	Validity	OL.	Geldigheidsduur
FR.	Validité	POL.	Okres ważności
GERM.	Gültigkeit; Gültigkeitsdauer	PORT.	Validade
		SP.	Validez
IT.	Validità	SUED.	Giltighetstid

Scanned with OKEN Scanner

Perioadă de timp în care un titlu de transport, un document de circulație etc. poate fi utilizat fără să fie necesară o nouă formalitate. În anumite cazuri, *Valabilitatea* poate fi prelungită pentru o nouă perioadă.

VAS CURIER (VAPOR CURIER)

ENGL.	**Mail boat**	OL.	**Mailboat**
FR.	**Bateau courrier**	POL.	**Statek pocztowy**
GERM.	**Postdampfer; Postschiff; Postboot**	PORT.	**Barco correio**
		SP.	**Barco correo**
IT.	**Battello postale**	SUED.	**Turistbåt**

Vapor afectat în principal transferului rapid al călătorilor și al poștei, potrivit unui orar și unui itinerar stabilite și care asigură legătura cu alte mijloace de transport.

VAS DORMITOR v. BOTEL

VEDERE (PUNCT DE PERSPECTIVĂ)

ENGL.	**View-point. Vista (S.U.A.)**	OL.	**Uitkijkpunt**
FR.	**Point de vue**	POL.	**Perspektywa widokowa**
GERM.	**Aussichtpunkt**	PORT.	**Miradoro**
IT.	**Punto panoramico**	SP.	**Punto de vista**

Vederea comportă o perspectivă largă însă, în opoziție cu panorama, într-o singură direcție.

VEDETĂ (BARCĂ CU MOTOR)

ENGL.	**Motor boat. Tender (S.U.A.)**	POL.	**Motorówka**
		PORT.	**Vedeta; Lancha a motor**
FR.	**Vedette**	SP.	**Golondrina**
GERM.	**Motorboot**	SUED.	**Sight-Seeingbåt**
IT.	**Motovedetta**		
OL.	**Rondvaartbootje; Motorsloep**		

Mică ambarcațiune cu motor, folosită în general pentru vizitarea porturilor și orașelor traversate de o apă sau pentru a asigura transportul pasagerilor unei nave ancorate într-o radă pînă la cheiul de debarcare.

Scanned with OKEN Scanner

VEHICUL

ENGL. **Vehicle. Car (S.U.A.)**
FR. **Voiture**
GERM. **Wagen**
IT. **Vettura**
OL. **Rijtuig; Spoorrijtuig**
POL. **Pojazda**
PORT. **Veiculo**
SP. **Coche automovil; Coche de caballos**
SUED. **Vagn**

Termen generic care se aplică oricărui mijloc de transport avînd minimum două roți unite printr-un ax, distanța dintre ele numindu-se „ecartament".

VILEGIATURĂ

ENGL. **Country holiday. Vacation (S.U.A.)**
FR. **Villégiature**
GERM. **Ferienaufenthalt; Erholung**
IT. **Villeggiatura**
OL. **Vakantieverblijf**
POL. **Wczasy**
PORT. **Vilegiatura**
SP. **Estancia de vacaciones**
SUED. **Semestervisteise**

Sejur scurt de vacanță sau de repaus la țară, la munte sau la mare.

VILEGIATURIST

ENGL. **Holidaymaker. Vacationer (S.U.A.)**
FR. **Vacancier**
GERM. **Urlauber; Ferienreisender. Feriengast (AUSTR.)**
OL. **Vakantieganger**
POL. **Wczasowicz; Letnik; Urlopowicz**
SUED. **Semesterfirare**

Persoană care își petrece o perioadă de timp în vilegiatură [în unele limbi are și sensul de persoană aflată în concediul de odihnă].

VIZĂ

ENGL. **Visa**
FR. **Visa**
GERM. **Visum**
IT. **Visto**
OL. **Visum**
POL. **Wiza**
PORT. **Visto**
SP. **Visado**
SUED **Visum**

Mențiune (semnătură sau ștampilă) prin care o autoritate, alta decît cea care l-a eliberat, recunoaște valabilitatea unui act în domeniul de care răspunde.

Scanned with OKEN Scanner

VIZĂ DE INTRARE

ENGL. Entry visa
FR. Visa d'entrée
GERM. Einreisevisum ; Einreisesichtvermerk
IT. Visto d'entrata
OL. Inreisvisum
POL. Wiza wjazdowa
PORT. Visto de entrada
SP. Visado de entrada
SUED. Inresetillstånd

Viză care autorizează intrarea într-o țară. În cazul în care este obligatorie, turistul trebuie să obțină pe pașaportul său o viză consulară care presupune o verificare și un control, prealabile trecerii frontierei.

VIZĂ DE TRANZIT

ENGL. Transit visa
FR. Visa de transit
GERM. Durchreisevisum ; Transitvisum
IT. Visto de transito
OL. Dooreisvisum
POL. Wiza tranzytowa
PORT. Visto de transito
SP. Visado de transito
SUED. Transitvisum

Viză autorizînd accesul unei persoane sau al unor mărfuri într-o țară, dar numai pentru a o traversa într-un timp limită stabilit. În cazul în care nu există prevederi exprese, tranzitul trebuie efectuat într-un timp rezonabil.

VIZĂ DUBLU TRANZIT

ENGL. Return transit visa. Round trip transit visa (S.U.A.)
FR. Visa de transit aller et retour
GERM. Durchreisevisum für Hin- und Rückreise
IT. Visto di transito per andata e ritorno
OL. Doorreisvisum voor heenen terugreis
POL. Wiza tranzytowa powrotna
PORT. Visto de transito de ida e volta
SP. Visado de transito de ida y vuelta
SUED. Dubbelt genomresevisum

Viză autorizînd trecerea printr-o țară, a persoanelor sau mărfurilor, atît la ducere cît și la întoarcere, cînd destinația călătoriei este o a treia țară. În general, călătoria de tranzit trebuie să fie efectuată într-o limită de timp rezonabilă.

Scanned with OKEN Scanner

VIZA TURISTICA

ENGL. **Tourist visa**
FR. **Visa de tourisme**
GERM. **Touristenvisum**
IT. **Visto turistico**
OL. **Toeristenvisum**
POL. **Wiza turystyczna**
PORT. **Visto turistico**
SP. **Visado turistico**
SUED. **Turismvisum**

Autorizație de sejur, limitată la o perioadă relativ scurtă (de la una la trei luni). Beneficiarul nu poate presta în țara vizitată nici o activitate lucrativă.

VIZITĂ CU GHID

ENGL. **Conducted visit ; Tour**
FR. **Visite guidée**
GERM. **Führung ; Fremdenführung**
IT. **Vista conguida**
OL. **Bezoek onder geleide**
POL. **Wycieczka z przewodnikiem**
PORT. **Visita com guia**
SP. **Visita organizada**
SUED. **Visning med guide**

Vizitarea unui oraș, monument sau loc pitoresc sub conducerea unui ghid care le prezintă.

VÎNZARE CU SCUTIRE DE TAXE

ENGL. **Duty-free sale**
FR. **Vente hors-taxes**
GERM. **Zollfreier Verkauf**
IT. **Vendita in franchigia**
OL. **Belastingvrije verkoop**
POL. **Sprzedaż wolnocłowa**
PORT. **Venda sem taxas**
SP. **Venta exenta de tasas**
SUED. **Tax-free shop**

Vînzare de mărfuri cu scutire de taxe, efectuată în magazine sau chioșcuri instalate în aeroporturi.

«VOUCHER»

ENGL. **Voucher. Travel Voucher (S.U.A.)**
FR. **Voucher**
GERM. **Reisebürogutschein ; Voucher**
IT. **Voucher-fuono d'argenzia**
OL. **Voucher**
POL. **Voucher**
PORT. **Vale de agencia**
SP. **Resguardo ; Bono**
SUED. **Turistkupong ; Voucher**

Document eliberat turistului de o întreprindere de transport sau de o agenție de turism reprezentînd contravaloarea unor servicii turistice (transport, hotel, restaurant, teatru etc.), care urmează a fi prestate.

Scanned with OKEN Scanner

W

WEEK-END

ENGL.	**Week-end**	POL.	**Week-end**
FR.	**Week-end**	PORT.	**Fin de semana**
GERM.	**Wochenende**	SP.	**Asueto de fin de semana**
IT.	**Fine settimana**	SUED.	**Veckoslut**
OL.	**Weekend**		

Perioadă de timp liber de scurtă durată, cuprinzînd de obicei sîmbăta și duminica. Călătoriile sau excursiile de week-end comportă, în general, condiții specifice de transport și sejur.

Scanned with OKEN Scanner

Z

ZONĂ LIBERĂ

ENGL.	**Free zone. Duty free zone (S.U.A.)**	OL.	**Vrije zone**
FR.	**Zone franche**	POL.	**Strefa wolnocłowa**
GERM.	**Zollfreie Zone**	PORT.	**Zona franca**
IT.	**Zone franca**	SP.	**Zonafranca**
		SUED.	**Veckoslut**

Teritoriu, de obicei în zonă de frontieră, supus unui regim analog celui aplicat în porturile libere (v. Porto franco).

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA ENGLEZĂ

(S.U.A. — TERMENI SPECIFICI ENGLEZEI AMERICANE)

A

Accomodation capacity: Capacitate de cazare
Active tourism: Turism activ
Aeroplane; Aircraft; Plane; Air plane (S.U.A.): Avion
Aesthetic reserve: Rezervație artistică (estetică)
After-cure rest period: Postcură
Aircraft; Airship: Aeronavă
Air ferry: Bac aerian
Airfield: Aerodrom
Airport: Aeroport
Air-road terminal: Stație «Air Route»
Air terminal: Aerogară
Allocation: Alocare
Alpenstock: Alpenștoc
Amendment: Amendament
American plan (S.U.A.): Pensiune completă
Aquatic sports (S.U.A.): Nautism
Ascent: Ascensiune (în munți)
Asterisk v. Star
Automat: Automat
Automatic baggage locker (S.U.A.); **Automatic left luggage locker**: Automat pentru păstrarea bagajelor
Automatic guide; Teletourist (telephone) tour talker (S.U.A.): Ghid automat
«Automobile Association» (A.A.)
Automobile club: Automobil Club

B

Baggage check room (S.U.A.): Casă (birou) de bagaje
Baggage insurance (S.U.A.): Asigurarea bagajelor
Bar (v. și Buvette): Bar
Barman: Barman
«Bateau-mouche»

Scanned with OKEN Scanner

Bed : Demi-pensiune
Bell-boy (S.U.A.) : Comisionar
Belvédère : Belvedere
Berth (S.U.A.) : Cușetă
Biennial : Bienală
Bicycle-track : Culoar pentru bicicliști
Bill : Notă de plată
Bill board (S.U.A.) : Emblemă de recomandație
Bivouac (to) : A bivuaca
Blank ticket : Paspartu
Boarding card (S.U.A.) : Talon îmbarcare ; «Boarding card»
Boarding house : Pensiune de familie
Boating : Nautism
Bobsleigh : Bob
Bobsleigh-run : Pistă de bob
Bodega : Bodegă
Booking : Închiriere
Booking-clerk : Funcționar de ghișeu
Booking office : Agenție de rezervări de bilete
Book of vouchers (S.U.A.) : Carnet de bilete bianco
Bottled spa water : Apă minerală
Breakfast and one main meal : Demi-pensiune
«Bridge-hostess»
Bridle path (S.U.A.) : Pistă de călărie
Buffet : Bufet
Buffet car : Vagon-bar (Vagon-bufet)
Bungalow : Bungalov
Bus : Autobuz
Bus depot (S.U.A.) : Autogară

C

Cabaret : Cabaret
Cabin class : Clasa-cabină
Cabin (téléphone) box : Cabină
Cabin plan : Plan-cabină (Diagramă)
Cable car (S.U.A.) : Funicular
Cable-lift : Telebenă
Cable-sledge : Telesanie
Café : Cafenea

Scanned with OKEN Scanner

Cafeteria: Bufet expres (cu autoservire)
Call: «Relâche» (pentru un vapor)
Camp: **Camping**: Teren de camping
Camp (to): A campa
Camper: Turist cu cortul (de camping)
Camping: Camping (Turism de **camping**; cu cortul)
Camping ground: Teren de camping
Camping permit: Permis de camping
Camp site: Teren de camping
Cancellation: Decomandare (Anulare)
Captain (S.U.A.): Şef de rang
Caravan: Caravană; Rulotă
«Caravaning»
Car carrier services (S.U.A.): Tren auto-cuşete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Car ferry: Bac rutier
Carnet de passages en douane: Carnet de trecere prin vamă
Car park: Loc de parcare (Parking)
Carriage: Vagon; Vehicul
Car-sleeper train: Tren auto-cuşete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Casino: Cazino
Certificate of registration: Permis de sejur
Chair lift: Telescaun
Chartered plane: Charter
Chauffeur-driven hire car: Autoturism de închiriat (cu şofer)
Check (S.U.A.): Notă de plată
Chef de rang: Şef de rang
Circular route: Călătorie în circuit
Classe: Clasă
Classified resort: Staţiune omologată
Clearway; Principal roads (S.U.A.): Cale rapidă
Client: Oaspete
Climatology: Climatism
Climatotherapy: Climatoterapie
Climb: Ascensiune (în munţi); Cursă
Closed «no performance»: «Relâche» (la teatru)
Club car (S.U.A.): Vagon bar (Vagon-bufet)
Coach: Autocar; Vehicul
Coach station: Autogară
Collective passeport: Paşaport colectiv
Collective travel: Călătorie colectivă

Scanned with OKEN Scanner

Combined ticket: Bilet combinat
Commutation ticket (S.U.A.): Abonament
Commutation ticket at half rate (S.U.A.): Abonament cu tarif redus
Compartment (sleeping car): Cabină; Compartiment
Complimentary ticket: Permis de transport gratuit
Conducted tour: Vizită cu ghid
Connection: Legătură
Control card (S.U.A.): Contramarcă
Convoy: Caravană
Couchette: Cușetă
Couchette car: Vagon cu cușete
Country holiday: Vilegiatură
Courier; Tour conductor (S.U.A.): Ghid însoțitor
Course: Pistă
Credit travel; **Holiday instalment plan**: Credit de călătorie
Crossing: Traversare
Cruise: Croazieră
Cruise train: Tren turistic; Tren croazieră
Cure: Cură
Cure thermale: Cură termală
«Curling»
Currency exchange bureau: Birou de schimb (valută)
Cycle-touring: Cicloturism
Cycle track (S.U.A.): Culoar pentru bicicliști

D

Defaulter; **No show** (S.U.A.): Pasager neprezentat («No show»)
De luxe cabin: Cabină de lux
Deposit: Acont
Depot (S.U.A.): Terminus (Cap de linie)
Dining car (S.U.A.): Vagon restaurant
Diptyque: Diptic
Diversion: Deviație
Double bed room: Cameră dublă
Drink: Consumație
Driver: Conducător auto (Șofer)
Driver's log book: Foaie de parcurs
«Drive-in-restaurant» (S.U.A.)
Drive yourself (S.U.A.): Autoturism de închiriat (fără șofer)
Duty free import: Scutire de taxe
Duty-free sale: Vînzare cu scutire de taxe

Scanned with OKEN Scanner

Duty-free shop: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
Duty-free zone: Zonă liberă

E

Educational travel: Turism școlar
Elevator boy (operator) (S.U.A.): Liftier
Emanatorium: Inhalator
Embarcation card: Talon îmbarcare; («Boarding card»)
Entry visa: Viză de intrare
«*Eurailpass*»
Exchange voucher: Bon turistic de schimb
Excursion: Excursie
Express train: (Tren) rapid
Expressway (S.U.A.): Autostradă

F

Family guest-house: Casă familială de vacanță
Family ticket; family plan (S.U.A.): Bilet familial
Ferry: Bac
Ferry boat: Feribot
Festival: Festival
Feuille de route: Foaie de drum
Filling station: Stație de benzină
Fine gravel (S.U.A.): Criblură
First aid post: Post de prim-ajutor
Fishing reserve: Rezervație de pescuit
Fixed-price menu: Meniu fix
Folklore: Folclor
Footpath (S.U.A.): Potecă pentru plimbare
Franking privilege (S.U.A.): Scutire de taxe
Free baggage allowance: Scutire de taxe
Free pass: Permis de transport gratuit
Free port: Porto franco (Port liber)
Free zone: Zonă liberă
Front desk; front-office (S.U.A.): Recepție
Frontier passage permit (S.U.A.): Declarație vamală pentru export temporar
Full board: Pensiune completă

Scanned with OKEN Scanner

Full fare: Tarif normal
Full fare ticket: Bilet cu tarif întreg
Funicular railway: Funicular
Furnished rooms (S.U.A.): Hotel fără restaurant

G

Game reserve: Rezervație de vînătoare
Gas coupon (S.U.A.): Cec de benzină; Tichet (bon) de benzină
Gas station (S.U.A.): Stație de benzină
Gastronomie: Gastronomie
«Gîte de France»
Gondola lift (S.U.A.): Telecabină
Glider: Planor
Grade crossing (S.U.A.): Pasaj de nivel
Grape cure: Cură de struguri
Grape cure resort: Stațiune de cură de struguri
Grill: Grătar
«Grill room» (v. și Rotiserie)
Groom v. Waiter
Guest: Oaspete
Guest house: Han; Pensiune familială
Guide: Ghid
Guide interpreter: Ghid interpret

H

Half-board bed; breakfast & one main meal: Demi-pensiune
Half-rate: Demi-tarif
Half-rate season ticket: Abonament cu tarif-redus
Halt: Oprire; Haltă; Stație
Hand luggage; Hand baggage (S.U.A.): Bagaje de mînă
Handicrafts: Suveniruri (Artizanat — artă industrială)
Head waiter: Șef de sală (**«Maître d'hôtel»**)
Health cruise: Cură în largul mării
Health climatic resort: Stațiune climaterică
Hélicoptère: Elicopter
Heliotherapy; Sunlight treatment: Helioterapie
Heliport: Eliport
Helistation: Stație de elicoptere
High season: Sezon de vîrf

Scanned with OKEN Scanner

Highway assistance service: Asistență rutieră
Highway code traffic laws (S.U.A.): Cod rutier
Highway emergency telephone (S.U.A.): Telefon rutier de ajutor
Historic monument: Monument național
Hitch-hiking: Autostop
Holiday: Vacanță
Holiday camp: Sat de vacanță
Holiday instalment plan: Credit de călătorie
Holidaymaker: Turist de vară; Vilegiaturist
Holiday savings scheme: Casă de economii pentru vacanță
Holiday season ticket: Abonament de vacanță
Holiday village: Sat de vacanță
Holiday voucher: Bonuri de vacanță («Timbres-vacances»)
Holiday with pay; Paid leave: Concediu de odihnă
Host: Gazdă (Amfitrion)
Hostelry; Old inn: «Hostellerie»
Hostess: Însoțitoare
Hôtel: Hotel
Hotel amenities: Echipament hotelier
Hotel capacity: Capacitate hotelieră
Hotel doorman; Door keeper: Portar de hotel
Hotel driver: Șofer de transfer
Hotel manageress; House keeper (S.U.A.): Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)
Hotel porter: Șofer de transfer; Portar de hotel; Ghid de transfer
Hotel with chalet accomodation: Hotel rustic pavilionar
House-boat: Botel (Vas dormitor)
Housing capacity (S.U.A.): Capacitate de cazare
Hovercraft: Aeroglisor
Hydrofoil; Hydroplane (S.U.A.): Hidroavion

I

Ice-axe: Piolet
Identification card: Legitimație de participant
Inclusive travel; Inclusive tour: Călătorie forfetară
Information centre: Birou de cazare (Dispecerat)
Inn: Han; Adăpost pentru excursioniști; «Hostellerie»
Inn with reputation for good food: Popas gastronomic
International automobile insurance card (Green card): Cartea verde (Cartea internațională de asigurare auto)
International camping carnet: Carnet internațional de camping

International certificate for motor vehicles: Cartea gri (Certificat internațional pentru automobil)
International driving licence: Permis internațional de conducere
International motor insurance card (Green card): Cartea verde (Cartea internațională de asigurare auto)
International touring aid: Asistența (Întrajutorarea) turistică internațională
Interpreter: Interpret
Itinerary: Itinerar

J

Journey: Traseu; Călătorie

K

Knapsack; Rucksack: Rucsac
«*Kursaal*»

L

Landing ticket; Landing card (S.U.A.): Talon debarcare; («Landing card»)
Left luggage office: Casă (birou) de bagaje
Letter of credit: Scrisoare de credit
Level crossing: Pasaj de nivel
Lift attendant; Lift boy: Liftier
Limousine service (S.U.A.): Autoturism de închiriat (cu șofer)
Local publicity office: Birou de turism
Local tourist publicity (Association) (S.U.A.): Sindicat de inițiativă (pentru turism)
Lodging house: Hotel fără restaurant
Log book: Carnet (caiet) de itinerar
«*Logis de France*»
Loose gravel (Fine gravel); Gravillon (S.U.A.): Criblură
Lost and found department (S.U.A.): Oficiu de obiecte pierdute
Low-cost travel: Turism social
Low season; Off season: Extrasezon
Luge: Săniuță
Luggage insurance: Asigurarea bagajelor

Scanned with OKEN Scanner

Luggage trolley ; Luggage truck : Cărucior de bagaje
Luncheon basket (S.U.A.) : Hrană rece (la pachet)
Luxury hotel : Hotel de lux
Luxury touring coach : Autocar Pullman
Luxury tourist hotel in country : Popas de țară

M

Mail boat : Vapor (vas) curier
Mail bus : Autobuz poștal
Maître d'hôtel : Șef de sală
Manifest ship's : Lista pasagerilor (Manifest)
Marine railway station : Gară maritimă
Marine cure : Talasoterapie
Meal ticket : Tichet de masă
Menu ; Bill of fare : Meniu à la carte
Menu à la carte : Meniu à la carte (la alegere)
Mésoscaphe : Mezoscaf
Milk-bar : Lacto-bar
Mineral spring (source) : Izvor
Mineral water : Apă minerală
Minicar : Microbuz (Minicar)
Mission hotel : Hotel al misionarilor
Modified american plan (S.U.A.) : Demi-pensiune
Monthly commutation ticket (S.U.A.) : Abonament lunar
Monthly season ticket : Abonament lunar
Motel : Motel
Motor-boat : Vedetă (Barcă cu motor)
Motor-coach : Autocar
Motor-lodge (S.U.A.) : Popas rutier
Motorway : Autostradă
Mountain chalet : Cabană turistică
Mountaineering : Alpinism
Mountain hospice : Azil de munte
Mountain hut : Cabană turistică ; Refugiu (S.U.A.)
Mountain lift (S.U.A.) : Mijloc mecanic de urcat
Mountain railway : Cale ferată montană
Mystery tour : Excursie surpriză

Scanned with OKEN Scanner

N

National Park: Parc Național
Nature reserve: Rezervație naturală; *R.* estetică; *R.* artistică; *R.* integrală
Night-Club (v. și Local de noapte): Bar de noapte
Non alighting stop: **Technical landing** (S.U.A.): Escală tehnică
No performance to day (S.U.A.): «Relâche» (la teatru)
No show (S.U.A.): Pasager neprezentat
Nudist camp; Camp of nudists (S.U.A.): Tabără de nudiști

O

Observation carriage: Vagon panoramic
Observation tower: Belvedere
Ocean terminal (S.U.A.): Gară maritimă
Off-season: Extrasezon
Old inn: Restaurant cu specific
One way ticket (S.U.A.): Bilet simplu
One way trip (S.U.A.): Călătorie simplă
Open jaw ticket; Billet open-jaw: Bilet open-jaw
Open ticket; Billet open: Bilet open
Optional booking: Prenotare
Outing: Cursă (Alpinism)
Outside porter: Ghid de transfer
Over all railroad pass (S.U.A.): Abonament general
Overnight stay: Noapte-turist; Înnoptare
Own risk: Risc propriu

P

Packed meal: Hrană rece (la pachet)
Page boy: Comisionar
Panorama: Panoramă
«Parador»
Parking: Parcare
Parking lot (S.U.A.): Loc de parcare (Parking)
Parking meter: Parcometru
Party ticket; Group fare, Group ticket (S.U.A.): Bilet colectiv
Passenger assistance service: Asistență turistică
Pass-out ticket; Control ticket: Contramarcă
Passport: Pașaport

Scanned with OKEN Scanner

Paying guest: Musafir plătitor
Person taking a cure: Curant
Petrol coupon: Cec de benzină
Petrol ration card; Gas coupon (S.U.A.): Tichet (bon) de benzină
Picnic: Picnic
Pilgrimage: Pelerinaj
Pilot car: Mașină pilot
«Pink» Triptyque: Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)
Piste: Pîrtie de schi
Platform ticket: Bilet de peron
Pleasure boat: Navă (vaporaș) de agrement
(Police) registration form: Fișă individuală de evidență
Port: Port
Porter: Hamal
Port of call (S.U.A.): «Relâche» (pentru vapor)
Post cure rest: Postcură
Post house (S.U.A.): Popas
Prepaid: Plată anticipată
Prepared ski run: Pîrtie de schi
Pressurised cabin: Cabină presurizată
Principal roads (S.U.A.): Cale rapidă
Priority cabin: Cabină oficială
Private railroad car (S.U.A.): Vagon-salon
Public relations department: Serviciu de protocol
Pullman carriage: Vagon Pullman
Pullman motor coach: Autocar Pullman
Pump room: Buvetă
Purser: Comisar de bord

R

Rack railway (S.U.A.): Cale ferată montană
Radio train: Tren cu radio
Railcar: Automotor
Railroad pass (S.U.A.): Abonament general
Railroad schedule (S.U.A.): Mersul trenurilor
Railway pass: Abonament general
Railway station: Gară
Rallye: Raliu
Rate (S.U.A.): Tarif
Reception: Recepție

Scanned with OKEN Scanner

Reception agent; Reception officer; Receptionist (S.U.A.): Agent de primire; Funcţionar de protocol
Reception service: Recepţioner
Receptive tourism: Turism receptiv (de primire)
Reclining seats (S.U.A.): Fotoliu extensibil
Recommendation plaque: Emblemă de recomandaţie
Redcap (S.U.A.): Hamal
Reduced tariff rate: Tarif redus
Refreshment bar: Chioşc de răcoritoare
Refuge: Refugiu
Registered baggage (S.U.A.); **Registered luggage**: Bagaje înregistrate
Registration card: Certificat de înmatriculare
Regular service: Serviciu regulat de transport
Relais station; stage; posting-house: Popas
Reservation (S.U.A.): Închiriere
Reserved seat: Loc rezervat
Residence permit: Permis de sejur
Residence tax (S.U.A.): Taxă de staţiune
Residential hotel: Hotel fără restaurant
Resort hotel (S.U.A.): Hotel sezonier
Restaurant
Restaurant car: Vagon restaurant
Rest house: Adăpost pentru excursionişti
Rest station: Popas de zi
Return (journey); Round trip (S.U.A.): Călătorie dus-întors
Return ticket; Round trip ticket (S.U.A.): Bilet dus-întors
Return transit visa: Viză dublu tranzit
Riding-hotel: Popas hipic
Riding track: Pistă de călărie
Road map: Hartă rutieră
Road patrol service: Asistenţă rutieră
Road sheet: Foaie de drum (S.U.A.); Carnet (caiet) de itinerar
Roadside emergency telephone: Telefon rutier de ajutor
Road train: Tren rutier
Rock-face ascent: Escaladă de stînci
Rope of mountaineers; Rope party (S.U.A.): (Echipă) în escaladă (în coardă)
Round trip (S.U.A.): Călătorie dus-întors; Circuit turistic; Călătorie în circuit
Round trip excursion ticket: Bilet de călătorie în circuit
Round trip transit visa: Viză dublu tranzit

Scanned with OKEN Scanner

Rucksack: Rucsac
Run: Pistă
Runway (Airfield): Pistă

S

«*Safari*»
Safe-conduct: Permis de liberă trecere
Sahara service convention: Convenţia de asistenţă sahariană
Schedule (S.U.A.): Orar
Seaside resort: Staţiune balneară
Season: Sezon
Seasonal hotel: Hotel sezonier
Season ticket: Abonament
Seating plan: Diagramă
Seat meal service: Masă comună
Seat reservation ticket: Tichet de rezervare a locului
«*Secours Routier Français*»: Asistenţa Rutieră Franceză
Self-drive car: Autoturism de închiriat (fără şofer)
Self-service restaurant: Restaurant cu autoservire
Service: Serviciu (ansamblul activităţilor personalului)
Service charge: Serviciu (procentajul)
Service station: Staţie (auto)service
Serving staff: Serviciu (personalul)
Set meal service: Masă comună
Ship's Agent: Agent maritim
Shuttle service; **Shuttle bus** (S.U.A.): Navetă
Sight-seeing Tour: Tur de oraş
Sign-Board (S.U.A.): Emblemă de recomandaţie
Single berth: Cabină individuală («Single»)
Single (journey): Călătorie simplă; Bilet simplu
Single journey triptyck: Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)
Single room: Cabină individuală
Single ticket; **One way ticket** (S.U.A.): Călătorie dus
Sitting: Serviciu (ordinea seriilor la masă)
«*Skâl Club*»
Skating rink: Patinoar
Skeleton; **Toboggan** (S.U.A.): Săniuţă de concurs
Ski-joering: Schi-joering
Skiing; **Ski** (S.U.A.): Schi
Ski lift: Schilift
Ski run: Pîrtie de schi

Scanned with OKEN Scanner

Slalom : Slalom
Sledge : Sanie
Sleeperette : Fotoliu extensibil
Sleeping car : Vagon de dormit
Sleeping car attendant ; **Pullman porter** (S.U.A.) : Însoțitor de vagon de dormit
Sleigh (S.U.A.) : Săniuță ; Sanie
Slumberette : Fotoliu extensibil
«**Snack-bar**»
Snow runway ; **Mountain landing strip** (S.U.A.) : Altipistă
Soda fountain (S.U.A.) : Buvetă
Sojourn tax : Taxă de stațiune
«*Son et lumière*» : „Sunet și lumină" (Spectacol de ~)
«*S.O.S.*»
Sound and light show (S.U.A.) : „Sunet și lumină" (Spectacol de ~)
Source (of mineral spring) : Izvor (de apă minerală)
Souvenirs de voyage : Suveniruri
Spa : Stațiune termală
Spa admission card : Talon de cură
Special train : Tren special
Staff : Personal de deservire
Stage (of a journey) : Etapă
Stage ; **Posting-house** ; **Relais station** ; **Post-house** (S.U.A.) : Popas
Standard tariff rate : Tarif general
Star : Stea ; Asterisc
State room ; **State cabin** ; **Telephone booth** (S.U.A.) : Cabină
Station (railway) : Stație (feroviară)
«*Station verte de vacances*»
Station wagon hotel driver (S.U.A.) : Șofer de transfer
Steward (boat or plane) : Steward (pe vapor sau avion)
Stewardess : Stewardesă
Stop : Oprire ; Escală ; Haltă
Stop-over : Întrerupere de călătorie
Stowage plan : Diagramă
Student travel : Turism studențesc
Summer visitor : Turist de vară (estival)
Sunday excursion ticket : Bilet de duminică
Swiss toboggan : Săniuță

T

Table d'hôte : Masă comună
Table d'hôte menu (S.U.A.) : Meniu fix (turistic)

Scanned with OKEN Scanner

Tariff; **Rate** (S.U.A.): Tarif
Taxe de séjour (Sojourn tax): Taxă de staţiune
Taxi: Taxi
Technical landing (S.U.A.): Escală tehnică
Technical tourism: Turism tehnic
Telesledge: Sanie
Temporary entry document: Autorizaţie de import temporar pentru autovehicule
Temporary importation: Import temporar
Tender (S.U.A.): Vedetă (Barcă cu motor)
Tented holiday camp: Tabără de corturi
Terminus: Terminus (Cap de linie)
Thermal establishment; **Thermal bath house** (S.U.A.): Stabiliment termal
Thermalisme: Termalism
Through train: Tren direct
Ticket (v. şi Billet): Tichet
Ticket wallet: Carnet de bilete bianco
Time-table: Orar; Mersul trenurilor, autobuzelor etc.
Tip: Bacşiş
Toboggan: Săniuţă
Toll: Taxă de circulaţie
Touring association: Asociaţie de turism
«*Touring Club*»
«*Touring secours*»
Tourism: Turism
Touriste: Turist
Tourist board: Asociaţie de turism
Tourist card: Talon de turist
Tourist class: Clasa „turist"
Tourist currency allowance: Alocaţie turistică
Tourist customs documents: Documente vamale de turism
Tourist excursion ticket: Bilet de călătorie în circuit
Tourist folder: Pliant turistic
Tourist hotel: Hotel turistic
Tourist information bureau: Birou de informaţii turistice
Tourist map: Hartă turistică
Tourist office (S.U.A.): Birou de turism
Tourist promotion office: Grup de iniţiativă (pentru turism)
Tourist reception center: Birou de cazare
Tourist ticket: Bilet turistic
Tourist train: Tren turistic (Tren croazieră)

Scanned with OKEN Scanner

Tourist visa : Viză turistică
Track : Pistă
Tractor-trailer combination : Tren rutier
Trailer (S.U.A.) : Caravană
Train : Tren
Train with radio : Tren cu radio
Train ferry : Feribot
«*Trans-Europ-Express*» (T.E.E.)
Transfert : Transfer
Transit : Tranzit
Transit lounge : Sală de tranzit
Transit visa : Viză de tranzit
Transport café : Popas rutier
Travel : Turism ; Călătorie
Travel agency : Agenție de turism
Travel agent's (rail) voucher : Cupon de agenție
Travel allowance (S.U.A.) : Alocație turistică
Travel association : Asociație de turism
Travel brochure : Broșură turistică
Travel department : Serviciu de călătorii
Travel expert : Expert în turism
Travel folder : Pliant turistic
Traveller : Călător
Travellers'aid : Asistență turistică
Traveller's cheque : Cec de călătorie (Cec de turism)
Travellers'rest hotel : Popas turistic
Travel on credit (S.U.A.) : Credit de călătorie
Travel pass : Permis de călătorie
Travel permit : Permis de liberă trecere
Travel scholarship : Bursă de călătorie sau de vacanță
Travel voucher : Permis de liberă trecere
Trip (S.U.A.) : Călătorie ; Cursă
Triptyque : Triptic
Triptyck for one crossing only : Triptic pentru o singură călătorie ; Triptic roz (S.U.A.)
Twinbedded room (S.U.A.) : Cameră dublă

U

Unclaimed luggage office : Birou de obiecte pierdute

Scanned with OKEN Scanner

V

Vacancier : Vilegiaturist
Vacation (S.U.A.) : Vilegiatură
Vacation colony : Sat de vacanţă
Vacationer (S.U.A.) : Turist de vară (estival) ; Vilegiaturist
Vacation with pay (S.U.A.) : Concediu de odihnă
Vacation savings plan (S.U.A.) : Casă de economii pentru vacanţă
Vacation savings stamps (voucher) (S.U.A.) : Bonuri de vacanţă («Timbres vacances»)
Vacation season ticket ; Abonament de vacanţă
Validity : Valabilitate
Vegetarian restaurant : Restaurant vegetarian
Vehicle : Vehicul
View-point : Vedere (Punct de perspectivă)
Visa : Viză
Visitors'observation path ; Foot path (S.U.A.) : Potecă marcată
Vista (S.U.A.) : Vedere (Punct de perspectivă)
«Voucher»

W

Wagon : Vagon
Waiter : Chelner (Ospătar)
Waiting list ; Listă de aşteptare
Waiting room (S.U.A.) : Sală de aşteptare
Water hole ; Watering-place : Sursă de apă
Water skiing : Schi nautic
Water supply point (S.U.A.) : Sursă de apă
Weather forecast ; Weather report (S.U.A.) ; Weather bulletin ; Meteorological bulletin : Buletin meteorologic
Week-end
Week-end ticket ; Bilet de week-end
Weekly season ticket ; Abonament săptămînal
Wild life preserve : Rezervaţie faunistică
Wine list : Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Wine steward (S.U.A.) ; Wine water : Chelar
Winter sports resort ; Staţiune de sporturi de iarnă

Scanned with OKEN Scanner

Winte sports train: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Winter visitor; Winter vacationist (S.U.A.): Turist de iarnă

Y

Youth hostel: Han pentru tineret
Youth hostel warden: «Parents aubergistes»

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA FRANCEZĂ

A

Abonnement : Abonament
Abonnement demi-tarif : Abonament cu tarif redus
Abonnement général : Abonament general
Abonnement mensuel : Abonament lunar
Abonnement de vacances : Abonament de vacanță
Accompagnateur v. Courrier
Accueil : Recepționer
Addition : Notă de plată (la restaurant)
Aérodrome : Aerodrom
Aéroglisseur : Aeroglisor
Aéronef : Aeronavă
Aérogare : Aerogară
Aéroport : Aeroport
Agence de voyages : Agenție de turism
Agent d'accueil : Agent de primire
Agent de comptoir : Funcționar de ghișeu
Agent maritime v. Courtier maritime
Agent technique de tourisme : Expert în turism
Aller : Călătorie simplă ; Bilet simplu
Aller-retour : Călătorie dus-întors
Allocation touristique : Alocație turistică
Allotement : Alocare
Alpenstock : Alpenștoc
Alpinisme : Alpinism
Altipiste : Altipistă
Altiport v. Altipiste
Amendement : Amendament
Annulation : Decomandare (Anulare)
Aquavion v. Hydroptère
Arrêt : Oprire
Arrêt libre : Întrerupere de călătorie
Arrhes : Acont
Artisanat-Art industriel v. Souvenirs de voyage
Ascension (en montagne) : Ascensiune (în munți)

Assistance touristique: Asistența turistică
Association de tourisme: Asociație de turism
Assurance bagages: Asigurarea bagajelor
Atterrissage technique: Escală tehnică
Auberge: Han
Auberge de jeunesse: Han pentru tineret
Autobus: Autobuz
Autocar: Autocar
«*Automobile Association*»
Automobile Club: Automobil Club
Auto postale: Autobuz poștal
Autorail: Automotor
Autoroute v **Autostrade**
Auto stop: Autostop
Autostrade: Autostradă
Avion: Avion
Avion affrété: «Charter»

B

Bac: Bac
Bac aérien: Bac aerian
Bac ferroviaire: Feribot
Bac ferry: Bac rutier
Bagages enregistrés: Bagaje înregistrate
Bagages à main: Bagaje de mînă
Bar: Bar
Bar automatique: Automat
Barman: Barman
Basse saison: Extrasezon
Bateau courrier: Vapor (vas) curier
Bateau-maison v. **House-boat**
«Bateau-mouche»
Bateau-salon: Navă (vaporaș) de agrement
Belvédère: Belvedere
Biennale: Bienală
Billet: Bilet
Billet aller v. **Aller**
Billet aller-retour: Bilet dus-întors
Billet collectif: Bilet colectiv
Billet combiné: Bilet combinat
Billet de groupe v. **Billet collectif**

Scanned with OKEN Scanner

Billet de plein tarif: Bilet cu tarif întreg
Billet de quai: Bilet de peron
Billet de week-end: Bilet de week-end
Billet d'excursion circulaire: Bilet de călătorie în circuit
Billet du dimanche: Bilet de duminică
Billet entier v. **Billet de plein tarif**
Billet familial: Bilet familial
Billet open v. **Coupon-date-libre**
Billet open-jaw v. **Coupon retour facultatif**
Billet simple v. **Aller**
Billet touristique: Bilet turistic
Bivouaquer: A bivuaca
Bobsleigh: Bob
Bodega: Bodegă
Boîte de nuit: Local de noapte
Bon d'échange: Bon turistic de schimb
Bon d'essence v. Carte de carburant
Bon dimanche v. **Billet du dimanche**
Booking Clerk v. *Agent du comptoir*
Bourse de voyage ou de vacances: Bursă de călătorie sau de vacanță
Boutique franche: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
«*Bridge-Hostess*»
Brochure touristique: Broșură turistică
Buffet: Bufet
Bulletin météorologique („Météo"): Buletin meteorologic
Bungalow: Bungalov
Bureau de change: Birou de schimb (valută)
Bureau de renseignements de tourisme: Birou de informații turistice
Bureau de tourisme: Birou de turism
Bureau de voyages v. **Agence de voyages** și **Service de vente de voyages**
Buvette: Buvetă; Chioșc de răcoritoare

C

Cabane: Cabană
Cabaret: Cabaret
Cabine: Cabină
Cabine individuelle: Cabină individuală («Single»)
Cabine de luxe: Cabină de lux
Cabine pressurisée: Cabină presurizată
Cabine de priorité: Cabină oficială
Café: Cafenea

Scanned with OKEN Scanner

Cafeteria: Bufet expres (cu autoservire)
Cahier de route: Carnet (caiet) de itinerar
Caisse de vacances: Casă de economii pentru vacanță
Camp: Camping
Camp de nudistes: Tabără de nudiști
Camper: A campa
Campeur (Campeuse): Turist cu cortul (de camping)
Camping v. **Campisme**
Campisme: Camping (Turism de camping; cu cortul)
Capacité d'hébergement: Capacitate de cazare
Capacité hôtelière: Capacitate hotelieră
Caravan v. Roulotte
Caravane: Caravană
«Caravaning»
Car ferry v. Bac routier
Carnet d'assistance v. **Entraide Touristique Internationale**
Carnet de bord: Jurnal de bord
Carnet-camping international: Carnet internațional de camping
Carnet de coupons: Carnet de bilete bianco
Carnet de passage en douanne: Carnet de trecere prin vamă
Carnet de route v. **Cahier de route**
Carnet individuel de route: Foaie de parcurs
Car postal v. **Autopostale**
Car Pullman: Autocar Pullman
Carte de camping v. Licence de camping
Carte de carburant: Tichet (bon) de benzină
Carte de curiste: Talon de cură
Carte de débarquement: Talon debarcare («Landing card»)
Carte d'embarquement: Talon îmbarcare; «Boarding card»
Carte d'entrée provisoire: Autorizație de import temporar pentru autovehicule
Carte grise v. **Certificat international pour automobile**
Carte d'immatriculation: Certificat de înmatriculare
Carte internationale d'assurance automobile (carte verte): Cartea verde (Cartea internațională de asigurare a. to)
Carte de légitimation: Legitimație de participant
Carte routière: Hartă rutieră
Carte de touriste: Talon de turist

Scanned with OKEN Scanner

Carte touristique : Hartă turistică
Carte verte v. **Carte internationale d'assurance automobile**
Carte des vins : Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Carton-repas : Hrană rece (la pachet)
Casino : Cazinou
Centre d'accueil : Birou de cazare (Dispecerat)
Centre de ski et de tourisme hivernal v. **Station de sports d'hiver**
Certificat international pour automobile (Carte grise) : Cartea gri (Certificat internațional pentru automobil)
Chalet de montagne : Cabană turistică
Chambre double : Cameră dublă
Change v. **Bureau de change**
Chargé d'accueil : Funcționar de protocol
Chariot à bagages : Cărucior de bagaje
Chartered plane v. **Avion affrété**
Chasseur : Comisionar
Chauffeur v. **Conducteur**
Chef de rang : Șef de rang
Chemin de fer de montagne : Cale ferată montană
Chèque d'essence : Cec de benzină
Chèque de voyage — Chèque de tourisme : Cec de călătorie (turistic)
Circuit touristique : Circuit turistic
Classe : Clasă
Classe cabine : Clasa-cabină
Classe touriste : Clasa turist
Climatisme : Climatism
Climatothérapie : Climatoterapie
Code de la route : Cod rutier
Commissaire de bord : Comisar de bord
Compartiment : Compartiment
Compteur de stationnement v. **Parcomètre**
Concierge d'hôtel : Portar de hotel
Conducteur : Conducător auto (Șofer)
Conducteur d'hôtel : Șofer de transfer
Conducteur de wagons-lits : Însoțitor de vagon de dormit
Congé payé : Concediu de odihnă
Consigne automatique : Automat pentru păstrarea bagajelor
Consigne de bagages : Casă (birou) de bagaje
Consigne d'office : Birou de obiecte pierdute
Consommation : Consumație
Contremarque : Contramarcă
Convention d'assistance saharienne : Convenția de asistență sahariană

Scanned with OKEN Scanner

Cordée : (Echipă) în escaladă (în coardă)
Correspondance : Legătură
Couchette : Cușetă
Coupon d'agence (v. și **Passe-partout**) : Cupon de agenție
Coupon-date-libre : Bilet open
Coupon-retour-facultatif : Bilet open-jaw
Courrier : Ghid însoțitor
Course : Cursă
Courtier maritime (courtier interprète et conducteur de navires) : Agent maritim
Crédit voyage : Credit de călătorie
Croisière : Croazieră
Cure : Cură
Cure de haute mer : Cură în largul mării
Cure thermale : Cură termală
Cure uvale : Cură de struguri
Curiste : Curant
«Curling»
Cyclotourisme : Cicloturism

D

Défaillant : Pasager neprezentat («No show»)
Demi-pension : Demi-pensiune
Demi-tarif : Demi-tarif
Dépliant touristique : Pliant turistic
Dépôt de bagages v. Consigne
Déviation : Deviație
Diagramme : Diagramă
Documents douaniers de tourisme : Documente vamale de turism
«Drive-in restaurant» **v. Restauvolant**

E

Eau minérale : Apă minerală
Émanatorium : Inhalator
Entraide touristique internationale : Asistența turistică internațională (Întrajutorarea turistică internațională)
Équipement hôtelier : Echipament hotelier
Escale : Escală

Scanned with OKEN Scanner

Escale technique v. Atterissage technique
Estivant : Turist de vară (estival)
Établissement thermal : Stabiliment termal
Étape : Etapă
Étoile : Stea (Asterisc)
«*Eurailpass*»
Excursion : Excursie
Excursion accompagnée : Excursie cu (ghid) însoțitor
Excursion surprise : Excursie surpriză

F

Ferry aérien (Transbordeur aérien) v. Bac aérien
Ferry boat v. Bac ferroviaire
Festival : Festival
Feuille de route : Foaie de drum
Fiche de police : Fișă individuală de evidență
Folklore : Folclor
Foyer d'étape v. Gîte d'étape
Franchise : Scutire de taxe
Franchise propre risque : Risc propriu
Funiculaire : Funicular

G

Garçon : Ospătar (Chelner)
Garçon d'ascenseur v. Liftier
Gare (de chemin de fer) : Gară
Gare aérienne v. Aérogare
Gare maritime : Gară maritimă
Gare routière : Autogară
Gastronomie : Gastronomie
Gîte d'étape : Adăpost pentru excursioniști
«Gîtes de France»
Gouvernante d'hôtel : Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)
Gravillons : Criblură
Grenailles errantes (BELGIA — francofonă) : Criblură
Griffon : Izvor
Gril : Grătar
«*Grill-room*»

Scanned with OKEN Scanner

Groom v. Chasseur
Guide: Ghid (turistic)
Guide-interprète: Ghid interpret
Guide-parlant: Ghid automat

H

Halte: Haltă
Haute-saison: Sezon de vîrf
Hélicoptère: Elicopter
Héligare (Héliport): Eliport
Héliothérapie: Helioterapie
Héli-station: Stație de elicoptere
Hivernant: Turist de iarnă
Home de Vacances v. Maison familiale de Vacances
Horaire: Orar
Hors-saison v. Basse-saison
Hospice de montagne: Azil de munte
Hostellerie: Restaurant cu specific
Hôte: Gazdă (Amfitrion); Oaspete
Hôte payant: Musafir-plătitor
Hôtel: Hotel
Hôtel à pavillons: Hotel rustic pavilionar
Hôtel de mission: Hotel al misionarilor
Hôtel de tourisme: Hotel turistic
Hôtel meublé: Hotel fără restaurant
Hôtel saisonnier: Hotel sezonier
Hôtesse: Însoțitoare
House-Boat: Botel (Vas dormitor)
Hydroptère: Hidroavion

I

Importation temporaire: Import temporar
Inclusive Tour v. Voyage à forfait
Indicateur: Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Interprète: Interpret
Itinéraire: Itinerar

Scanned with OKEN Scanner

K

«Kursaal»

L

Laissez-passez provisoire v. **Carte d'entrée provisoire**
Lettre de crédit : Scrisoare de credit
Lettre de crédit de l'A.I.T. ou de la F.I.A. : Scrisoare de credit A.I.T. sau F.I.A.
Libre parcours : Permis de transport gratuit
Licence de camping : Permis de camping
Liftier : Liftier
Liste d'attente : Listă de aşteptare
Location : Închiriere
«Logis de France»
Luge : Săniuţă

M

Maison familiale de vacances : Casă familială de vacanţă
Maître d'hôtel : Şef de sală (**«Maître d'hôtel»**)
Manifeste : Lista pasagerilor (Manifest)
Menu : Meniu
Menu à la carte : Meniu à la carte (la alegere)
Menu à prix fixe ou touristique : Meniu fix
Mésoscaphe : Mezoscaf
Météo v. **Bulletin météorologique**
Milk Bar : Lacto-bar
Minibus (Minicar) : Microbuz (Minicar)
Monument (ou site) classé : Monument naţional
Motel : Motel

N

Nautisme : Nautism
Navette : Navetă
Night Club : Bar de noapte
No show v. Défaillant
Note : Notă de plată (la hotel)
Nuitée : Noapte-turist ; Înnoptare

Scanned with OKEN Scanner

O

Office (de ou du) tourisme : Oficiu de turism
Option : Prenotare

P

Palace : Hotel de lux
Panier-repas v. **Carton-repas**
Panorama : Panoramă
Panonceau : Emblemă de recomandaţie
«*Parador*»
Parcage : Parcare
Parc de stationnement : Loc de parcare (Parking)
Parc National : Parc Naţional
Parcomètre : Parcometru
Parcours circulaire : Călătorie în circuit
«Parents aubergistes»
Parking v. **Parc de stationnement**
Passage à niveau : Pasaj de nivel
Passavant descriptif : Declaraţie vamală pentru export temporar
Passe-partout : Paspartu
Passeport : Paşaport
Passeport camping v. **Carnet international de camping**
Passeport collectif : Paşaport colectiv
Patinoir : Patinoar
Paying guest v. Hôte payant
Péage : Taxă de circulaţie
Pèlerinage : Pelerinaj
Pension complète : Pensiune completă
Pension de famille : Pensiune familială
Permis de conduire international : Permis internaţional de conducere
Permis de séjour : Permis de sejur
Piolet : Piolet
Pique-nique : Picnic
Piste : Pistă
Piste de *bobsleigh* v. **Bobsleigh**
Piste cavalière : Pistă de călărie
Piste cyclable : Culoar pentru bicicliști
Piste de ski : Pîrtie de schi
Place réservée : Loc rezervat
Plan-cabine : Plan-cabină (Diagramă)

Scanned with OKEN Scanner

Planeur : Planor
Plein tarif : Tarif normal
Pleine saison v. **Haute saison**
Point d'eau : Sursă de apă potabilă
Point de vue : Vedere (Punct de perspectivă)
Port : Port
Port franc : Porto franco (Port liber)
Porteur : Hamal
Portier d'hôtel : Portar de hotel
Post-cure : Postcură
Poste d'essence : Stație de benzină
Poste de secours : Post de prim ajutor
Pourboire : Bacșiș
«Pousada»
Première luxe v. **Cabine de luxe**
Prepaid : Plată anticipată
Public relations department v. Service des relations publiques

R

Rallye : Raliu
Réception : Recepție
Refuge : Refugiu
«Relâche»
Relais : Popas
«Relais de campagne»
Relais de jour : Popas de zi
Relais de tourisme : Popas turistic
Relais gastronomique : Restaurant gastronomic
Relais hippique : Popas hipic
Relais routier : Popas rutier
Remontée mécanique : Mijloc mecanic de urcat
Remonte-pente : Schilift
Repas à la carte v. **Menu à la carte**
Repas à prix fixe v. **Menu à prix fixe**
Réservation : Rezervare
Réserve artistique : Rezervație artistică (estetică)
Réserve de chasse : Rezervație de vînătoare
Réserve de faune : Rezervație faunistică
Réserve de pêche : Rezervație de pescuit
Réserve intégrale : Rezervație naturală integrală

Scanned with OKEN Scanner

Réserve naturelle: Rezervație naturală
Restaurant: Restaurant
Restaurant «libre service»: Restaurant cu autoservire
Restauvolant: «Drive in Restaurant»
Restaurant végétarien: Restaurant vegetarian
Rest-house v. **Gîte d'étape**
Restoroute: Auto-expres
Rôtisserie: Rotiserie
Rotor-Station v. **Héligare, Hélistation**
Roulotte: Rulotă

S

Sac à dos: Rucsac
«Safari»
Saison: Sezon
Salle de transit: Sală de tranzit
Sauf-conduit: Permis de liberă trecere
Secours sur route: Asistența rutieră (Serviciu de asistență automobilistică)
«Secours Routier Français»
Sentier de promenade: Potecă marcată
Sentier touristique (dit de Grand Randonnée): Potecă turistică
Service: Serviciu
Service des passages: Agenție de rezervări de bilete
Service régulier: Serviciu regulat de transport
Service relations publiques: Serviciu de protocol
Service-Station v. Station-service
Service de vente de voyages: Serviciu de călătorii
Sight-Seeing Tour: Tur de oraș (Sight-seeing tour)
«Single» v. Cabine individuelle
Site classé v. Monument classé
«Skâl Club»
Skeleton: Săniuță de concurs
Ski: Schi
Ski-joering: Schi-joering
Ski nautique: Schi nautic
«Slalom»
Sleeperette (Slumberette): Fotoliu extensibil
Sleeping-car v. Wagon-lit
«Snack-bar»

Sommelier : Chelar
„Son et lumière" : „Sunet și lumină" (Spectacol de ~)
«S.O.S.»
Souvenirs de voyage : Suveniruri
Station : Stațiune ; Stație (Oprire)
Station „Air-Route" : Stație „Air-Route"
Station balnéaire : Stațiune balneară
Station classée : Stațiune omologată
Station climatique : Stațiune climatică
Station de sports d'hiver : Stațiune de sporturi de iarnă
Station-service : Stație (auto)service
Station thermale : Stațiune termală
Station touristique : Stațiune turistică
«Station verte de vacances»
Station uvale : Stațiune de cură de struguri
Steward (Stewardess) : Steward (Stewardesă)
Stop-Over v. **Arrêt-libre**
Syndicat d'initiative : Grup de inițiativă (pentru turism)

T

Table d'hôte : Masă comună
Tarif : Tarif
Tarif général : Tarif general
Tarif touristique v. **Billet touristique**
Taxe de séjour : Taxă de stațiune
Taxi : Taxi
Télébenne : Telebenă (Teleferic cu telebenă)
Télécabine : Telecabină
Téléphérique : Teleferic
Téléphone routier de secours : Telefon rutier de ajutor
Télésiège : Telescaun
Téléski : Teleschi
Télétraîneau : Telesanie
Télévoiture v. **Télécabine**
Terrain de camping : Teren de camping
Terminus : Terminus (Cap de linie)
Thalassothérapie : Talasoterapie
Thermalisme : Termalism
Ticket : Tichet
Ticket d'essence v. **Carte de carburant**
Ticket de quai v. **Billet de quai**
Ticket garde-place (T.G.P.) : Tichet de rezervare a locului

Scanned with OKEN Scanner

Ticket repas : Tichet de masă
Timbres-vacances : Bonuri de vacanță
Titre de circulation : Permis de călătorie
Titre de transport v. **Billet**
Tour v. **Circuit touristique**
«Touring-Club»
«Touring-secours»
Tourisme : Turism
Tourisme actif : Turism activ
Tourisme réceptif : Amenajări turistice
Tourisme scolaire : Turism școlar
Tourisme social : Turism social
Tourisme technique : Turism tehnic
Tourisme universitaire : Turism studențesc
Touriste : Turist
Train : Tren
Train automoteur v. **Autorail**
Train autos-couchettes : Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Train-croisière : Tren turistic (de croazieră)
Train de neige : Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Train direct : Tren direct
Train express : Tren expres
Train-radio : Tren cu radio
Train rapide : (Tren) rapid
Train routier : Tren rutier
Train spécial : Tren special
Train touristique v. **Train-croisière**
Traîneau : Sanie
Trajet : Traseu
Transbordeur aérien v. **Bac aérien**
«Trans-Europ-Express» (T.E.E.)
Transfert : Transfer
Transit : Tranzit
Traveller's cheque v. Chèque de voyage (Chèque de tourisme)
Traversée : Traversare
Triptyque : Triptic
Triptyque pour un seul voyage (Triptiyque rose) : Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)

V

Vacances : Vacanță
Vacancier : Vilegiaturist

Scanned with OKEN Scanner

Validité : Valabilitate
Varappe : Escaladă de stînci
Vedette : Vedetă (Barcă cu motor)
Vente hors-taxes : Vînzare cu scutire de taxe
Village de toile : Tabără de corturi
Village de vacances : Sat de vacanță
Ville d'eau v. **Station thermale**
Villégiature : Vilegiatură
Visa : Viză
Visa d'entrée : Viză de intrare
Visa de tourisme : Viză turistică
Visa de transit : Viză de tranzit
Visa de transit aller et retour : Viză dublă tranzit
Visite guidée : Vizită cu ghid
Voie rapide : Cale rapidă
Voiture : Vehicul
Voiture de grande remise : Autoturism de închiriat (cu șofer)
Voiture-lits v. **Wagon-lits**
Voiture pilote : Mașină pilot
Voiture sans chauffeur : Autoturism de închiriat (fără șofer)
Voiturier : Ghid de transfer
«Voucher»
Voyage : Călătorie
Voyage collectif : Călătorie colectivă
Voyage à forfait : Călătorie la preț forfetar
Voyageur-Voyageuse : Călător-călătoare

W

Wagon : Vagon
Wagon-bar (Wagon-buvette) : Vagon-bar (Vagon-bufet)
Wagon couchettes : Vagon cu cușete
Wagon-lits : Vagon de dormit
Wagon panoramique : Vagon panoramic
Wagon-Pullmann : Vagon Pullman
Wagon-Restaurant : Vagon restaurant
Wagon-salon : Vagon-salon
«Week-end»

Z

Zone franche : Zonă liberă

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA GERMANĂ

(AUSTR.=AUSTRIA ; ELV.=ELVEȚIA)

A

Abänderung ; Änderung : Amendament
Abendessen : Serviciu (ordinea seriilor la masă)
Abbestellung : Decomandare (Anulare)
Abonnement ; Zeitkarte : Abonament
Abonnement zum halben Fahrpreis : Abonament cu tarif redus
Abteil : Compartiment
Änderung : Amendament
Alpenstock : Alpenștoc
Alpinismus : Alpinism
Anerkannter Kurort : Stațiune omologată
Anhalter : Autostop
Anlaufhafen : Escală
Anlaufhafen : «**Relâche**» (pentru vapor)
Anlegestelle : Escală
Anschluss : Legătură
Anstrahlung : „Sunet și lumină" (Spectacol de ~)
Anullierung : Decomandare (Anulare)
Anzahlung : Acont
Aufenthalt : Haltă
Aufenthaltsbewilligung ; Aufenthaltserlaubnis : Permis de sejur
Aufenthaltsgenehmigung : Permis de sejur
Auffahrt : Ascensiune (în munți)
Aufgegebenes Gepäck : Bagaje înregistrate
Ausflug : Excursie
Ausflug mit sachkundigem Fremdenführer : Excursie cu (ghid) însoțitor
Ausflugsdampfer ; Ausflugsschiff : Navă (vaporaș) de agrement
Auskunftsbüro : Birou de informații turistice ; Birou de turism
Ausser Saison (Nachsaison-Varsaison) : Extrasezon
Aussichtspunkt : Vedere (Punct de perspectivă)
Aussichtsturm ; Aussichtsterrasse ; Aussichtsplattform ; Aussichtspunkt : Belvedere

Scanned with OKEN Scanner

Aussichtswagen: Vagon panoramic
Ausweiskarte: Legitimație de participant
Autobahn: Autostradă
Autobahn-Raststätte: Popas rutier
Autobahntelefon: Telefon rutier de ajutor
Autobus; **Autocar** (AUSTR., ELV): Autobuz
Autobusbahnhof: Autogară
Autofähre (AUSTR.): Bac rutier
Autohilfe: Asistență rutieră
Autokarte: Hartă turistică
Autolotse: Mașină pilot
Automatenbüffet; **Automatenrestaurant**: Automat
Automatischer Fremdenführer: Ghid automat
«Automobile Association»
Automobile Club: Automobil Club
Autoreisezug: Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Autostrasse: Autostradă

B

Badeort: Stațiune balneară
Bäderwesen; Balneologie: Termalism
Bahnfähre (AUSTR.): Feribot
Bahnhof; **Bahnstation**: Gară; Stație
Bahnhofsbüffet (AUSTR.); **Bahnhofsgaststätte**; **Bahnhofrestaurant**: Bufet
Bahnsteigkarte: Bilet de peron
Bahnübergang: Pasaj de nivel
Bar
Barkeeper; **Barmixer**: Barman
«Bateau-mouche»
Bauwerk unter Denkmalschutz: Monument național
Bedienung: Serviciu (procentajul)
Bedienungsgeld: Serviciu (procentajul)
Beförderungsausweis; **Fahrausweis**: Permis de călătorie
Begleitpapier: Jurnal de bord
Begleitwagen: Mașină pilot
Beherbergungskapazität: Capacitate de cazare
Beleuchtung: „Sunet și Lumină" (Spectacol de ~)
Benzinkarte; **Benzingutschein**: Tichet (bon) de benzină
Benzinscheck: Cec de benzină

Scanned with OKEN Scanner

Beratung: Asistență turistică
Berechtigungsausweis: Legitimație de participant
Bergbahn: Cale ferată montană
Bergbesteigung; **Bergfahrt**: Ascensiune (în munți)
Bergführer: Ghid
Berghospiz: Azil de munte
Berghütte: Cabană; Cabană turistică; Refugiu
Bergsport; **Bergsteigen**: Alpinism
Bestellung: Închiriere
Bezahlter Urlaub: Concediu de odihnă
Bezirksnetzkarte: Bilet de călătorie în circuit
Biennale: Bienală
Billet (ELV.): Bilet; Permis de călătorie
Billet open: Bilet open
Billet open-jaw: Bilet open-jaw
Biwakieren: A bivuaca
«*Bob*»
Bodega: Bodegă
Bordkarte: Talon îmbarcare („Boarding card")
Boy: Comisionar
Bratküche; **Bratstube**: Rotiserie
«*Bridge-hostess*»
Brückengebühr (auch Strassen-, Brückenzoll): Taxă de circulație
Brunnenausgabe (Zapfstelle einer Heilquelle): Izvor
Buchung: Închiriere
Büffetpult (AUSTR.): Bufet
Büffetwagen (AUSTR., ELV.): Vagon-bar (Vagon-bufet)
Bungalow: Bungalov
Bungalow-Hotel: Hotel rustic pavilionar
Bus: Autobuz; Autocar

C

Cabaret: Cabaret
Café: Cafenea
Cafeteria: Bufet expres (cu autoservire)
Camping: Camping (Turism de camping; cu cortul)
Campingausweis: Permis de camping
Campingplatz: Teren de camping
Car v. Autocar
«*Caravaning*»
Casino: Cazinou

Scanned with OKEN Scanner

Chalet (ELV.) : Cabană turistică)
Charter-Flugzeug : Charter
Chauffeur : Conducător auto (Șofer)
Chef de rang : Șef de rang
Classe : Clasă
Concierge (ELV.) : Portar de hotel
Conducteur (ELV.) : Șofer de transfer
Coupé (AUSTR. ; ELV). : Compartiment
Cure : Cură
Cure thermale : Cură termală
«Curling»

D

Denkmalschutz : Rezervație artistică (estetică)
Dolmetscher : Interpret
Doppelzimmer : Cameră dublă
Drahtseilbahn : Funicular
Druckausgleichskabine : Cabină presurizată
Durchfahrt ; Durchreise : Tranzit
Durchreisevisum : Viză de tranzit
Durchreisevisum für Hin- und Rückreise : Viză dublu tranzit

E

Eilzug (E-Zug) : Tren direct
Einfache Fahrkarte : Călătorie dus
Einfache Fahrt ; Flug : Călătorie simplă ; Bilet simplu
Einfuhr unter Zollvermerk : Import temporar
Einresisesichtvermerk ; Einreisevisum : Viză de intrare
Einschiffungskarte ; Einsteigekarte : Talon îmbarcare («Boarding card»)
Einzelabteil ; Einzelkabine ; Einzelzimmer : Cabină individuală («Single»)
Eisbahn : Patinoar
Eisenbahnfähre ; Eisenbahnfährschiff ; Bahnfähre (AUSTR.) : Feribot
Eisenbahnwagen : Vagon ; Vehicul
Eisenbahnzug : Tren
Eislaufplatz : Patinoar
Eispickel : Piolet
Emanatorium : Inhalație

Empfang : Recepție
Empfangsbeamter ; Empfangsbeauftragter : Agent de primire ; Funcționar de protocol
Empfangsbüro : Birou de cazare (Dispecerat)
Empfangsdienst : Recepționer
Empfehlungsschild : Emblemă de recomandație
Endstation : Terminus (Cap de linie)
Erfrischungshalle ; Erfrischungsraum : Buvetă ; Chioșc de răcoritoare
Erfrischungsraum : Auto-expres
Erholung ; Erholungsaufenthalt : Vilegiatură
Erholungszeit zur See : Croazieră
Ermässigter Tarif : Tarif redus
Erste Hilfe : Post de prim-ajutor
Essen, Speisen nach der Karte : Meniu à la carte (la alegere)
Express (AUSTR.) : (Tren) rapid
«*Eurailpass*»

F

Fahrausweis : Bilet
Fahrausweis für einfache Fahrt : Călătorie dus
Fährboot : Feribot
Fähre : Bac
Fähre ; Wagenfähre ; Autofähre (AUSTR.) : Bac rutier
Fahrkarte : Bilet
Fahrkarte zur Benützung verschiedener Verkehrsmittel : Bilet combinat
Fahrkarte für Sonn- und Feiertage : Bilet de duminică
Fahrkarte zum vollen Preis (Normaltarif) : Bilet cu tarif întreg
Fahrplan : Orar ; Mersul trenurilor, autobuzelor etc.
Fahrplanmässiger Verkehr : Serviciu regulat de transport
Fahrschein : Bilet ; Permis de călătorie
Fahrscheinheft : Carnet de bilete bianco
Fährschiff : Feribot
Fahrstuhlführer : Liftier
Fahrt : Traseu
Fahrtbericht : Foaie de parcurs
Fahrtenbuch : Carnet (caiet) de itinerar ; Foaie de parcurs
Fahrt ins Blaue : Excursie surpriză
Fahrtpapier : Foaie de drum
Faltprospekt (ELV. ; AUSTR.) ; **Faltblatt** ; **Folder** ; Pliant turistic
Familienkarte ; Familienfahrkarte (ELV.) : Bilet familial
Familien-Ferienheim : Casă familială de vacanță

Scanned with OKEN Scanner

Familienpension: Pensiune familială
Ferien: Vacanță
Ferienabonnement (ELV.): Abonament de vacanță
Ferienaufenthalt: Vilegiatură
Ferienbillet (ELV.): Bilet turistic
Feriendorf: Sat de vacanță
Feriengast: Turist de vară (estival). Vilegiaturist (AUSTR.)
Ferienhaus: Cabană turistică
Ferienkarte: Abonament de vacanță
Ferienkolonie; **Ferienlager**: Sat de vacanță
Ferienreisender: Vilegiaturist
Feriensonderzug; **Ferienzug**: Tren turistic (Tren croazieră)
Fernschnellzug (F.D.): (Tren) rapid
Festival: Festival
Fischereischutzgebiet: Rezervație de pescuit
Flug: Traversare
Flugbahnhof; **Luftbahnhof**; **Zentralabfertigungsstelle für Fluggäste**: Aerogară
Flugfeld; **Flugplatz** (ELV.): Aerodrom
Flughafen; **Flugplatz** (ELV.): Aeroport
Flugzeug: Avion
Folklore: Folclor
Freibillet (ELV.): Permis de transport gratuit
Freifahrschein: Permis de transport gratuit
Freigepäck: Scutire de taxe
Freihafen: Porto franco (port liber)
Freikarte: Paspartu; Permis de transport gratuit
Freikörperkulturgelände: Tabără de nudiști
Fremdenführer: Ghid
Fremdenführer mit Fremdsprachenkenntnis: Ghid interpret
Fremdenverkehr: Turism; Turism activ
Fremdenverkehrsbüro: Oficiu de turism; Birou de cazare (Dispecerat)
Fremdenverkehrsfachmann: Expert în turism
Fremdenverkehrsort: Stațiune turistică
Fremdenverkehrsprospekt; **Fremdenverkehrswerbeschrift**: Broșură turistică
Fremdenverkehrstelle: Oficiu de turism
Fremdenverkehrsverband; **Fremdenverkehrsverein**: Asociație de turism
Fremder: Călător
Führung: Vizită cu ghid
Führungswagen: Mașină pilot

Scanned with OKEN Scanner

G

Gast : Oaspete
Gasthaus ; Gasthof : Han ; Restaurant cu specific
Gastronomie : Gastronomie
Gaststätte : Han ; Restaurant cu specific
Gastätte mit Selbstbedienung : Restaurant cu autoservire
Gedeck : Meniu fix (Meniu turistic)
Gemeinsame Mittags-bzw. Abendtafel : Masă comună
Generalabonnement (AUSTR. ; ELV.) : Abonament general
Gepäckaufbewahrung : Casă (birou) de bagaje
Gepäckkarren (unentgeltlicher Gepäckkarren) ; **Gepäck-Handwagen** (AUSTR.) : Cărucior de bagaje
Gepäcklagerung (für aufgegebenes Reisegepäck) : Birou de obiecte pierdute
Gepäckschliessfach : Automat pentru păstrarea bagajelor
Gepäckträger : Hamal
Gesellschaftsreise : Călătorie colectivă
Gesellschaftssonderzug : Tren turistic (Tren croazieră)
Getränke ; Verzehr : Consumație
Gewöhnliches Billet (ELV.) : Bilet cu tarif întreg
Gläserner Zug (AUSTR.) : Vagon panoramic
Gleitboot : Hidroavion
Gouvernante (Hôtel) : Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)
Grenzpassierschein : Carnet de trecere prin vamă
Grill : Grătar ; Rotiserie
«Grill-room»
Grüne karte : Cartea verde
Gruppenfahrschein : Bilet colectiv
Gültigkeit ; Gültigkeitstdauer : Valabilitate
Gutschein für Mahlzeiten : Tichet de masă

H

Hafen : Port
Hafenbahnhof : Gară maritimă
Halber Tarif : Demi-tarif
Halbpension : Demi-pensiune
Halbreisabonnement : Abonament cu tarif redus
Halt ; Haltestelle : Haltă ; Stație ; Oprire
Handgepäck : Bagaje de mînă
Hausboot : Botel (Vas dormitor)

Scanned with OKEN Scanner

Hausdiener: Şofer de transfer
Heckenwirtschaft (AUSTR.): Chioşc de răcoritoare; Buvetă
Heilbad: Staţiune termală
Heilklimatischer Kurort: Staţiune climaterică
Heimatkunstwerkstätten; Heimatkunstartikel: Suveniruri (Artizanat)
Hélicoptère: Elicopter
Héliothérapie: Helioterapie
Herbergseltern: «Parents aubergistes»
Hilfskonvention für Sahararеisen: Convenţia de Asistenţă Saharianã
Hilfsposten: Post de prim-ajutor
Hinfahrt; Hinflug: Călătorie simplă; Bilet simplu
Hin- und Rückfahrtkarte (Rückfahrkarte): Bilet de călătorie dus-întors
Hin- und Rückfahrt; Flug: Călătorie dus-întors
Hochgebirgsflugsplatz: Altipistă
Hochsaison: Sezon de vîrf
Hochseekur: Cură în largul mării
Hospiz: Hotel al misionarilor
Hostess: Însoţitoare
Hôtel: Hotel
Hotelbestand: Echipament hotelier
Hotel garni: Hotel fără restaurant
Hotelkapazität: Capacitate hotelieră
Hotelpage: Comisionar
Hotelportier: Portar de hotel
Hubschrauber-Flugplatz: Eliport; Staţie de elicoptere

I

Imbiss: Hrană rece (la pachet)
Informationsbeamter: Agent de primire
Informationsbüro: Birou de informaţii turistice; Birou de turism
Inhalationsraum: Inhalator
Internationaler Auto-Hilfsdienst: Asistenţa turistică internaţională (Întrajutorarea turistică internaţională)
Internationale Auto-Versicherungskarte (Grüne Karte): Cartea verde (Cartea internaţională de asigurare auto)
Internationaler Camping-Ausweis: Carnet internaţional de camping
Internationaler Fahrzeugausweis: Cartea gri (Certificat internaţional pentru automobil)
Internationaler Führerschein: Permis internaţional de conducere
Internationaler Zulassangschein für Kraftfahrzeuge: Cartea gri (Certificat internaţional pentru automobil)

Scanned with OKEN Scanner

J

Jagdschutzgebiet: Rezervație de vînătoare
Jugendherberge: Han pentru tineret

K

Kabine (Kammer): Cabină
Kabinenklasse: Clasa-cabină
Kabinenlift: Telecabină
Kabinenplan: Plan-cabină (Diagramă)
Kabinen-Seilschwebebahn mit Umlaufsystem: Telecabină
Kaltes Büffet: Bufet
Kellermeister (ELV.): Chelar
Kellner: Chelner (Ospătar)
Kletterpartie: Escaladă de stînci
Klettersport: Alpinism
Klimaheilkunde: Climatoterapie
Klimakunde: Climatism
Klimatherapie: Climatoterapie
Klimatologie: Climatism
Kollektivbillet (ELV.): Bilet colectiv
Kollektivpass (ELV.): Pașaport colectiv
Kombinierter Fahrausweis (AUSTR.): Bilet combinat
Kongressbüro: Birou de cazare (Dispecerat)
Kontingent: Alocare
Kontrollkarte: Contramarcă
Kontrollkarte (bei Anbordgehen): Talon îmbarcare («Boarding card»)
Kontrollkarte (bei Landung): Talon debarcare; «Landing card»)
Konvoi: Caravană
Kraftfahrer: Cunducător auto (Șofer)
Kraftfahrzeugpapiere: Declarație vamală pentru export temporar
Kraftfahrzeugzulassungschein (AUSTR.): Cartea gri (Certificat internațional pentru automobil)
Kraftpost: Autobuz poștal
Kreditbrief: Scrisoare de credit
Kreuzfahrt: Croazieră
Kundendienst (Kundenbetreuung): Asistență turistică
Kundendienst (Service): Serviciu (personalul)

Scanned with OKEN Scanner

Kunsthandwerk: Suveniruri (artizanat)
Kurausweis: Talon de turist; Talon de cură
Kurgast: Curant
Kurhaus: Stabiliment termal
Kurkarte: Talon de cură; Talon de turist
Kurmittelhaus: Stabiliment termal
Kurort: Staţiune
Kurs: Cursă
«Kursaal»
Kursbuch: Mersul trenurilor, autobuzelor etc.
Kurtaxe: Taxă de staţiune

L

Ladeliste: Lista pasagerilor (Manifest)
Ladepapier: Foaie de drum
Ladeplan: Diagramă
Ladezettel: Foaie de drum
Landung (ausserfahrplanmässige): Escală tehnică
Landungskarte: Talon debarcare («Landing card»)
Landschaftsschutzgebiet: Rezervaţie naturală
Lastzug: Tren rutier
Laufbursche: Comisionar
Laufkarte: Diagramă
Legitimationskarte: Legitimaţie de participant
Leihwagen: Autoturism de închiriat (cu şofer)
Liegeplatz: Cuşetă
Liegewagen: Vagon-cuşetă
Liftboy: Liftier
Linie: Traseu
«Logis de France»
Luftbahnhof: Aerogară
Luftdruckausgleichskabine: Cabină presurizată
Luftfähre: Bac aerian
Luftkissenfahrzeug: Aeroglisor
Luftkurort: Staţiune climaterică
Luftschiff: Aeronavă
Lunchbeutel; Lunchpaket (ELV.): Hrană rece (la pachet)
Luxuskabine: Cabină de lux
Luxusrestaurant: Restaurant gastronomic

M

Meerwasserkur: Talasoterapie
Menü: Meniu
Mietwagen (mit Fahrer): Autoturism de închiriat (cu şofer)
Milk-bar: Lacto-bar
Mineralwasser: Apă minerală
Minicar; *Minibus*: Microbuz (Minicar)
Missionsheim: Hotel al misionarilor
Mittagessen: Serviciu (ordinea seriilor la masă)
Monatsabonnement; **Monatskarte**: Abonament lunar
Motel: Motel
Motorboot: Vedetă (Barcă cu motor)

N

Nachkur: Postcură
Nächtigung: Noapte-turist; Înnoptare
Nachtlokal: Local de noapte
Nacktkulturgelände (AUSTR.): Tabără de nudişti
Naturschutzgebiet: Rezervaţie naturală; Rezervaţie naturală integrală
Netzkarte: Abonament general
Night Club: Bar de noapte
«No show»: Pasager neprezentat
Normaltarif: Tarif general

O

Ober: Chelner (Ospătar)
Oberkellner (GERM., ELV.): Şef de sală («Maître d'hôtel»)
Offenes Ticket (AUSTR.): Bilet open
Offentlichkeitsarbeit: Serviciu de protocol
Omnibusbahnhof: Autogară

P

Palast (Hotel): Hotel de lux
Panorama: Panoramă
«Parador»
Parc National: Parc Naţional

Scanned with OKEN Scanner

Parken: Parcaj
Parkieren (ELV.): Parcaj
Parkometer: Parcometru
Parkplatz: Loc de parcare (Parking)
Parkuhr: Parcometru
Pass: Paşaport
Passageabteilung; Passagebüro: Agenţie de rezervări de bilete
Passagierliste: Lista pasagerilor (Manifest)
Passagierschein: Declaraţie vamală pentru export temporar; Permis de liberă trecere
Pauschalreise: Călătorie la preţ forfetar
Pendelverkehr: Navetă
Perronkarte (ELV.): Bilet de peron
Pferdewechsel: Popas
Piccolo: Comisionar
Picknick: Picnic
Pilgerfahrt; Pilgerreise: Pelerinaj
Piste: Pistă
Platzkarte: Tichet de rezervare a locului
Polizeilicher Meldezettel: Fişă individuală de evidenţă
Postauto (ELV.): Autobuz poştal
Poststation: Popas
Postboot; Postdampfer; Postschiff: Vapor (vas) curier
Postomnibus: Autobuz poştal
«Pousada»
Prepaid: Plată anticipată
Provisorische Einreiseerlaubnis: Autorizaţie de import temporar pentru autovehicule
Public-Relations-Abteilung: Serviciu de protocol
Pullmanbus: Autocar Pullman
Pullmanwagen: Vagon Pullman

R

Radfahrtouristik: Cicloturism
Radfahrweg: Culoar pentru bicicliști
Radwandern: Cicloturism
Rallye: Raliu
Rasthaus: Adăpost pentru excursionişti
Raststätte: Adăpost pentru excursionişti; Han; Popas; Restaurant cu specific

Scanned with OKEN Scanner

Rechnung: Notă de plată
Reedereivertreter: Agent maritim
Regelmässiger Verkehr: Serviciu regulat de transport
Registrierkarte: Cerfiticat de înmatriculare
Reise: Călătorie
Reiseabschnitt: Etapă
Reiseagentur: Serviciu de vînzări de bilete de călătorie
Reiseandenken: Suveniruri
Reisen auf Abzahlung; Reise auf Kredit: Credit de călătorie
Reisebegleiter; Reisebetreuer: Ghid însoțitor
Reisebrochüre: Broșură turistică
Reisebüro; Reisevermittler: Agenție de turism; Serviciu de călătorii
Reisebürobeamter: Funcționar de ghișeu
Reisebüroexpedient: Expert în turism
Reisebürofahrschein: Carnet de bilete bianco; Cupon de agenție
Reisebürogutschein: Bon turistic de schimb; Paspartu; Voucher; Cupon de agenție
Reisedevisenzuteilung: Alocație turistică
Reisefaltprospekt; Reisefolder: Pliant turistic
Reiseführer: Ghid
Reisegepäckversicherung: Asigurarea bagajelor
Reisegesellschaft; Reisegruppe: Caravană, convoi
Reisekasse (ELV.): Casă de economii pentru vacanță
Reise auf Kredit: Credit de călătorie
Reiseleiter: Ghid însoțitor
Reisender: Călător
Reisepass: Pașaport
Reiseplan: Itinerar
Reiseprospekt: Broșură turistică; Pliant turistic
Reisescheck: Cec de voiaj (Cec de turism)
Reisesparen; Reisesparkasse (AUSTR.): Casă de economii pentru vacanță
Reisesparmarken: Bonuri de vacanță («Timbres-vacances»)
Reisestipendium: Bursă de vacanță
Reiseunterbrechung: Întrerupere de călătorie
Reisezeit: Sezon
Reisezugwagen: Vagon; Vehicul
Reiterheim; Reiterhotel: Popas hipic
Reitweg: Pistă de călărie
Reservierter Platz: Loc rezervat
Reservierung: Închiriere

Scanned with OKEN Scanner

Reservierung mit Vorbehalt: Prenotare
Restaurant
Restaurant für Feinschmecker (Luxusrestaurant): Restaurant gastronomic
Restauvolant: «Drive in restaurant»
Rettungsdienst; Rettungsstelle: Post de prim-ajutor
Revierkellner: Șef de rang
Rodelschlitten: Săniuță
Rollsplitt (AUSTR.): Criblură
Rost: Grătar
Route: Cursă
Rucksack: Rucsac
Rudfahrt: Circuit turistic; Excursie; Călătorie în circuit
Rundfahrtbillet (ELV.): Bilet de călătorie în circuit
Rundfahrkarte (AUSTR.): Bilet de călătorie în circuit
Rundreise: Circuit turistic; Călătorie în circuit
Rundreisezug: Tren turistic (Tren croazieră)
Rund-und Zickzackfahrschein: Bilet de călătorie în circuit

S

Saalchef: Șef de sală («Maître d'hôtel»)
«*Safari*»
Saison: Sezon
Saisonhotel: Hotel sezonier
Salonschiff (ELV.): Vapor (navă) de agrement
Salonwagen: Vagon-salon
Sammelfahrschein: Bilet colectiv
Sammelpass: Pașaport colectiv
Schaffner: Conducător auto (șofer)
Schalterbeamter (-angestellter): Funcționar de ghișeu
Schienenbus (AUSTR.); **Schienenomnibus**: Automotor
Schiffahrtsagent: Agent maritim
Schiffsmakler: Agent maritim
Schiffszahlmeister: Comisar de bord
Schlafsessel: Fotoliu extensibil
Schlafwagen: Vagon de dormit
Schlafwagenschaffner: Însoțitor de vagon de dormit
Schlepplift: Telebenă
Schlitten: Sanie

Schlittenaufzug : Telesanie
Schneezug : Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Schnelltriebwagen : Automotor
Schnelweg : Schnellverkehrsstrasse : Cale rapidă
Schnellzug (D-Zug) : Tren expres
Schulreisen : Turism şcolar
Schutzhütt : Refugiu
Sechserkarte : Abonament săptămînal
Seebad : Staţiune
Seereise : Croazieră
Segelflugzeug : Planor
Seilschaft : (Echipă) în escaladă (în coardă)
Seilschwebebahn : Teleferic
Selbstfahrer : Autoturism de închiriat (fără şofer)
Service : Serviciu (ansamblul activităţilor personalului)
Sessellift : Telescaun
Sight-Seeing Tour : Tur de oraş
Sitzordnung : Diagramă
«Skâl Club»
Skeleton : Săniuţă de concurs
Ski : Schi
Skiabfahrt : Pîrtie de schi
Skiaufzug : Mijloc mecanic de urcat ; Schilift
Ski-joering : Schi-joering
Skilift : Schilift ; Mijloc mecanic de urcat
Skipiste : Pîrtie de schi
Slalom : Slalom
Slumberette : Fotoliu extensibil
«Snack bar»
Sommergast : Turist de vară (estival)
Sondertarif : Tarif redus
Sonderzug : Tren special
Sonderzug mit Lautsprechereinrichtung : Tren cu radio
Sonn- und Feiertagsrückfahrkarte (AUSTR.) : Bilet de duminică
Sonn- und Festtagsrückfahrkarte (AUSTR.) : Bilet de duminică
Sonntagsrückfahrkarte : Bilet de week-end
«S.O.S.»
Sozialtourismus : Turism social
Spazierweg : Potecă marcată
Speisekarte : Meniu
Speisewagen : Vagon restaurant
Staatskabine : Cabină oficială

Scanned with OKEN Scanner

Stammessen: Meniu fix (sau turistic)
Standseilbahn: Funicular
Station: Gară
«Station verte de vacances»
Stern: Stea (Asterisc)
Steward
Stewardess: Stewardesă; Însoțitoare
Stop-over. Reiseunterbrechung: Escală voluntară
Strassenflugplatz: Stație «Air-route»
Strassengebühr: Taxă de circulație
Strassenhilfsdienst; Strassenhilfe: Asistență rutieră
Strassenkarte: Hartă rutieră
Strassentelefon: Telefon rutier de ajutor
Strassenverkehrsordnung: Cod rutier
Strecke: Cursă; Traseu
Streusand; Rollsplit (AUSTR.): Criblură
Studentenreisen: Turism studențesc
Studienreisen: Turism tehnic

T

Tageshotel: Popas de zi; Popas de țară
Tagungsbüro: Birou de cazare (Dispecerat)
Tankstelle: Stație de benzină; Stație (auto)service
Tankstellen-Erfrischungsraum: Auto-expres
Tarif: Tarif
Tarif zum halben Preis: Demi-tarif
Taxi: Taxi
Theaterferien: «Relâche» (la teatru)
Thermalbad: Stațiune; Stațiune termală; Stabiliment termal
Thermalisme: Termalism
Ticket: Tichet
Tierschutzgebiet: Rezervație faunistică
„Ton und Licht“: „Sunet și Lumină“ (Spectacol de ~)
Tourismus: Turism
«Touring Club»
«Touring Secours»
Tourist (v. și Voyageur): Turist
Touristenfahrkarte: Bilet turistic
Touristenheim; Touristenherberge: Popas turistic
Touristenhotel: Hotel turistic

Scanned with OKEN Scanner

Touristenklasse : Clasa „turist"
Touristenvisum : Viză turistică
Träger : Manual
Trajekt : Bac
«*Trans-Europ-Express*» (T.E.E.)
Transfert : Transfer
Transitraum : Sală de tranzit
Transitvisum : Viză de tranzit
Traubenkur : Cură de struguri
Traubenkurort : Staţiune de cură de struguri
Treibstoffkarte ; Treibstoffgutschein : Tichet (bon) de benzină
Triebwagen : Automotor
Trinkgeld : Bacşiş
Trinkhalle : Chioşc de răcoritoare ; Buvetă
Triptyque : Triptic
Triptyk für eine Reise (Rosa Karte) : Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)

U

Überfahrt : Traversare
Übernachtung : Noapte-turist ; Înnoptare
Umdisponierung : Amendament
Umleitung : Deviaţie
Umsteigen : Legătură
Urlaub : Vacanţă
Urlauber : Vilegiaturist

V

Vegetarische Gaststätte (Restaurant) : Restaurant vegetarian
Verbindung : Traseu
Verbindungsgang ; Unterführung : Legătură
Verkehrsamt : Grup de iniţiativă (pentru turism)
Verkehrsbüro : Birou de informaţii turistice ; Birou de turism
Verkehrsverein : Grup de iniţiativă (pentru turism)
Vergpflegungsbeutel : Hrană rece (la pachet)
Verzehr : Consumaţie
Viererbob : Bob
Visa : Viză

Scanned with OKEN Scanner

Voller Tarif: Tarif normal
Vollpension: Pensiune completă
Vorausbezahlung: Plată anticipată
Vorbestellung mit begrenzter Platzzahl: Alocare
Vormerkliste: Listă de așteptare
Vornotierung: Prenotare
Voucher: Bon de schimb (turistic); Voucher

W

Wagen: Vehicul
Wagenfähre: Bac rutier
Wlagenmeister: Ghid de transfer
Wagenwechsel: Popas
Wallfahrt: Pelerinaj
Wanderheim: Popas turistic
Wanderkarte: Hartă turistică
Wanderweg: Potecă turistică
Warteliste: Listă de așteptare
Wasserski: Schi nautic
Wassersport: Nautism
Wasserstelle; Wassertank: Sursă de apă potabilă
Wechselstube: Birou de schimb (valută)
«Week-end»
Weindusschank: Bufet; Chioșc de răcoritoare
Weinkarte: Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Weinkellner: Chelner
Werbefaltblatt; Werbefolder; Werbeschrift: Broșură turistică
Wetterbericht: Buletin meteorologic
Wildschutzgebiet: Rezervație faunistică
Wintergast: Turist de iarnă
Wintersportort (AUSTR.); **Wintersportplatz**: Stațiune de sporturi de iarnă
Wintersport-Sonderzug: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Wirt: Gazdă
Wirtshaus: «Hostellerie»; Han
Wochenendkarte: Bilet de week-end
Wochenkarte: Abonament săptămînal
Wohnwagen: Rulotă (Caravană)

Scanned with OKEN Scanner

Zahlender Gast: Musafir-plătitor
Zahlkarte (AUSTR.): Contramarcă
Zahlmeister: Comisar de bord
Zapfstelle einer Heilquelle: Izvor
Zeitkarte: Abonament
Zeltdorf (ELV.): Tabără de corturi
Zelten; Zeltwandern: Camping (Turism de camping; cu cortul)
Zeltwanderer: Turist cu cortul (de camping)
Zentralabfertigungstelle für Fluggäste: Aerogară
Zimmernachweis: Birou de cazare (Dispecerat)
Zolldokumente: Documente vamale de turism
Zollfreiheit: Scutire de taxe
Zollfreier Laden: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
Zollfreie Zone: Zonă liberă
Zollfreier Verkauf: Vînzare cu scutire de taxe
Zollpapier: Documente vamale de turism
Zug: Tren
Zusammenstellbare Billet (ELV.): Bilet combinat
Zuteilung: Alocare
Zweibettzimmer: Cameră dublă
Zwischenaufenthalt: Etapă
Zwischenlandeplatz: Escală

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA ITALIANĂ

A

Abbonamento: Abonament
Abbonamento generale: Abonament general
Abbonamento a mezza tariffa: Abonament cu tarif redus
Abbonamento mensile: Abonament lunar
Abbonamento per vacanze: Abonament de vacanță
Acqua minerale: Apă minerală
Addetto al recevimento: Funcționar de protocol
Addetto alle prenotazioni e alle vendite: Funcționar de ghișeu
Aerodromo: Aerodrom
Aeromobile: Aeronavă
Aeroplano: Avion
Aeroplano noleggiato: Charter
Aeroporto: Aeroport
Aerostazione: Aerogară
Aerotraghetto: Bac aerian
Agente marittimo: Agent maritim
Agenzia di viaggi: Agenție de turism
Albergo a padiglioni: Hotel rustic pavilionar
Albergo con solo allogio: Hotel fără restaurant
Albergo delle missioni: Hotel al misionarilor
Albergo diurno: Popas de zi
Albergo per la gioventù: Han pentru tineret
Albergo stagionale: Hotel sezonier
Albergo turistico: Hotel turistic; Popas turistic
Aliante: Planor
Aliscafo: Hidroavion
Allogio di tappa: Adăpost pentru excursioniști
Alpenstock: Alpenștoc
Alpinismo: Alpinism
Alta stagione: Sezon de vîrf
Andata: Călătorie simplă
Andata e ritorno: Călătorie dus-întors
Annullamento: Decomandare (Anulare)
Arrampicata: Escaladă de stînci

Artigianato: Suveniruri (artizanat etc.)
Ascensione: Ascensiune (în munți); Cursă
Assegnazione posti prenotati: Alocare
Assegnazione turistica: Alocație turistică
Assegnio di viaggio: Cec de călătorie (Cec de turism)
Assicurazione bagagli: Asigurarea bagajelor
Assistente turistico: Agent de primire; Funcționar de protocol
Assistenza mutua internazionale: Asistență (Întrajutorare) turistică internațională
Associazione turistica: Asociație de turism
Attrezzatura alberghiera: Echipament hotelier
Autista: Conducător auto (Șofer)
Autobus: Autobuz
Autocorriera: Autobuz
Autocorriera postale: Autobuz poștal
«*Automobile Association*» (A.A.)
Automobile club: Automobil Club
Automotrice: Automotor
Autopullman: Autocar Pullman
Autorizzazione di soggiorno: Autorizație de sejur
Autostaffetta: Mașină pilot
Autostazione: Autogară
Autostop: Autostop
Autostrada: Autostradă
Autotraghetto: Bac rutier
Autotreno con rimorchi: Tren rutier
Autovettura di noleggio da rimessa: Autoturism de închiriat (cu șofer)
Autovettura senza autista: Autoturism de închiriat (fără șofer)
Azienda di soggiorno; cura e turismo: Grup de inițiativă (pentru tirism)

B

Bagaglio a mano: Bagaje de mînă
Bagalio registrato: Bagaje înregistrate
Bar
Bar automatico: Automat
Barista: Barman
Bassa stagione: Extrasezon

Scanned with OKEN Scanner

«Bateau-mouche»
Battello postale: Vapor (vas) curier
Battello turistico: Navă (vaporaş) de agrement
Belvédère: Belvedere
Biennale: Bienală
Biglietto: Bilet
Biglietto aperto: Bilet open
Biglietto a tariffa intera: Bilet cu tarif întreg
Biglietto circolare: Bilet de călătorie în circuit
Biglietto collettivo: Bilet colectiv
Biglietto cumulativo: Bilet combinat
Biglietto d'andata: Bilet simplu
Biglietto d'andata e ritorno: Bilet dus-întors
Biglietto di fine settimana: Bilet de week-end
Biglietto d'ingresso: Bilet de peron
Biglietto di ritorno: Bilet open-jaw
Biglietto festivo: Bilet de duminică
Biglietto per famiglie: Bilet familial
Biglietto settimanale: Abonament săptămînal
Biglietto turistico: Bilet turistic
Bivaccare: A bivuaca
Bobsleigh: Bob
Bodega: Bodegă
Bolletino meteorologico: Buletin meteorologic
Bollini (francobollini) per vacanze: Bonuri de vacanţă («Timbres-vacances»)
Borsa da viaggio: Bursă de călătorie
«Bridge-Hostess»
Buffet: Bufet
Bungalow: Bungalov
Buono benzina: Bon de benzină
Buono d'agenzia: Paspartu; Cupon de agenţie
Buono di cambio: Bon turistic de schimb
Buono per pasto: Tichet de masă
Buvette: Buvetă; Chioşc de răcoritoare

C

Cabaret
Cabina; Capanno (per bagni): Cabină
Cabina di lusso: Cabină de lux
Cabina di precedenza: Cabină oficială

Cabina pressurizzata: Cabină presurizată
Cabina singola: Cabină individuală («Single»)
Cafe: Cafenea
Cafeteria: Bufet expres (cu autoservire)
Cameriere: Comis; Chelner (Ospătar)
Cameriere di bordo: Steward; Stewardesă
Camero doppia (a due letti): Cameră dublă
Campeggiare: A campa
Campeggiatore: Turist cu cortul (de camping)
Campeggio: Camping (Turism de camping; cu cortul)
Campo di nudisti: Tabără de nudiști
Cantiniere: Chelar
Capacità alberghiera: Capacitate hotelieră
Capacità ricettiva: Capacitate de cazare
Capanna: Cabană
Caparra: Acont
Capo-cameriere: Șef de rang
Car: Mașină
«Caravaning»
Carnet di biglietti: Carnet de bilete bianco
Carnet di transito in dogana: Carnet de trecere prin vamă
Carrello per bagagli: Cărucior de bagaje
Carrozza-bar: Vagon-bar (Vagon-bufet)
Carrozza belvedere: Vagon panoramic
Carrozza con cuccette: Vagon cu cușete
Carrozza letti: Vagon de dormit
Carrozza pullman: Vagon Pullman
Carrozza ristorante: Vagon restaurant
Carrozza salone: Vagon-salon
Carta carburante: Tichet (bon) de benzină
Carta d'esportazione provvisoria: Declarație vamală pentru export temporar
Carta d'imbarco: Talon îmbarcare («Boarding card»)
Carta d'immatricolazione Certificat de înmatriculare
Carta di sbarco: Talon debarcare; («Landing card»)
Carta internazionale d'assicurazione automobilistica (Carta verde): Cartea verde (Carta internațională de asigurare auto)
Carta provvisoria d'ingresso: Autorizație de import temporar pentru autovehicule
Carta stradale: Hartă rutieră
Carta turistica: Hartă turistică
Casa per ferie: Casă familială de vacanță

Scanned with OKEN Scanner

Casino : Cazinou
Cassa di vacanze : Casă de economii pentru vacanță
Centro di sosta : Adăpost pentru excursioniști
Certificato internazionale per automobili : Certificat internațional pentru automobil (Cartea gri)
Cestino da viaggio : Hrană rece (la pachet)
Chalet di montagna : Cabană turistică
Cicloturismo : Cicloturism
Circuito turistico : Circuit turistic
Classe : Clasă
Classe cabina : Clasa-cabină
Classe turistica : Clasa „turist"
Climatologia : Climatism
Climatoterapia : Climatoterapie
Codice stradale : Cod rutier
Coincidenza : Legătură
Colazione al sacco : Picnic
Comitiva : Caravană
Commissario di bordo : Comisar de bord
Commissionario : Comisionar
Compartimento : Compartiment
Conducente : Conducător auto (Șofer)
Conduttore d'albergo : Șofer de transfer ; Ghid de transfer
Conduttore di vagoni letti : Însoțitor de vagon de dormit
Consumazione : Consumație
Conto : Notă de plată
Contromarca : Contramarcă
Convenzione di assistenza sahariana : Convenția de Asistență Saharianā
Cordata : (Echipă) în escaladă (în coardă)
Corriere : Curier
Corsa : Cursă
Credito turistico : Credit de călătorie
Crociera : Croazieră
Cucetta : Cușetă
Cura d'alto mare : Cursă în largul mării
Cura d'uva : Cură de struguri
Cure : Cură
Cure thermale : Cură termală
Curista : Curant
«Curling»

Scanned with OKEN Scanner

D

Deposito bagagli: Casă (birou) de bagaje
Deposito bagagli in cassetta: Automat pentru păstrarea bagajelor
Deposito bagagli in giacenza: Birou de obiecte pierdute
Deviazione: Deviaţie
Diagramma: Diagramă
Documenti doganali: Documente vamale de turism
Documento internazionale d'assicurazione (carta verde): Cartea verde (Cartea internaţională de asigurare auto)
Dopo-cura: Postcură

E

Elicottero: Elicopter
Elioterapia: Helioterapie
Eliporto: Eliport
Elistazione: Staţie de elicoptere
Emanatorio: Inhalator
Escursione: Excursie
Escursione con guida: Excursie cu (ghid) însoţitor
Escursione a sorpresa: Excursie surpriză
«*Eurailpass*»

F

Ferie: Vacanţă
Ferie retribuite: Concediu de odihnă
Fermata: Oprire; Haltă
Ferrovia di montagna: Cale ferată montană
Festival
Foglio di marcia: Foaie de drum
Foglio di viaggio: Foaie de parcurs; Carnet (caiet) de itinerar; Jurnal de bord
Folklore: Folclor
Franchigia: Scutire de taxă
Funicolare: Funicular
Funivia: Telebenă; Telecabină
Fuori stagione: Extrasezon

Scanned with OKEN Scanner

G

Gastronomie : Gastronomie
«Gites de France»
Ghiaia : Criblură
Governante : Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)
Griffone : Izvor (de apă minerală)
Griglia : Grătar
«Grill-room»
Guida : Ghid
Guida interprete : Ghid interpret
Guarda portone : Portar de hotel

H

Hélicoptère : Elicopter
Heliothérapie : Helioterapie
Hostess : Însoţitoare
Hostellerie : Han ; Restaurant cu specific
Hôtel : Hotel
House-boat : Botel (Vas dormitor)

I

Importazione temporanea : Import temporar
Imposta di soggiorno : Taxă de staţiune
Interprete : Interpret
Itinerario : Itinerar

K

«Kursaal»

L

Lettera di credito : Scrisoare de credit
Libero percorso : Permis de transport gratuit
Libretto di circolazione internazionale : Cartea gri (Certificat internaţional pentru automobil)

Licenza di campeggio: Permis de camping
Lista d'attesa: Listă de aşteptare
Lista: Meniu
Lista dei vini: Listă de vinuri (Listă de băuturi)
Locanda: Han; Restaurant cu specific
Locale notturno: Local de noapte
«*Logis de France*»

M

Maître d'hôtel: Şef de sală («Maître d'hôtel»)
Mancia: Bacşiş
Mancante: Pasager neprezentat
Manifesto: Lista pasagerilor (Manifest)
Mesoscafo: Mezoscaf
Metà prezzo; Metà tariffa: Demi-tarif
Mezza pensione: Demi-pensiune
Milk-bar: Lacto-bar
Minicar; Minibus: Microbuz; Minicar
Monumento nazionale: Monument naţional
Motel
Motovedetta: Vedetă (Barcă cu motor)

N

Navetta: Navetă
Night club: Bar de noapte

O

Opuscolo turistico: Broşură turistică
Opzione: Prenotare
Orario: Orar (feroviar); Mersul trenurilor
Ospite: Gazdă; Oaspete
Ospite pagante: Musafir plătitor
Ospizio di montagna: Azil de munte; Refugiu

Scanned with OKEN Scanner

P

Palace: Hotel de lux
Panorama: Panoramă
«Parador»
Parcheggio: Parcare; Loc de parcare (Parking)
Parchimetro: Parcometru
Parc National: Parc Național
Passaggio a livello: Pasaj de nivel
Passaporto: Pașaport
Passaporto collettivo: Pașaport colectiv
Passe-partout: Paspartu
Pasto alla carta: Meniu à la carte (la alegere)
Pasto a prezzo fisso: Meniu fix sau turistic
Patente internazionale di guida: Permis internațional de conducere auto
Pedaggio: Taxă de circulație
Pellegrinaggio: Pelerinaj
Perito turistico: Expert în turism
Pensione completa: Pensiune completă
Pensione di famiglia: Pensiune familială
Pernottamento: Noapte-turist; Înnoptare
Pianta: Diagramă
Pianta delle cabine: Plan-cabină (Diagramă)
Piccozza: Piolet
Pieghevole turistico: Pliant turistic
Pista: Pistă
Pista d'atterraggio in montagna: Altipistă
Pista da equitazione: Pistă de călărie
Pista ciclistica: Culoar pentru bicicliști
Pista di pattinaggio: Patinoar
Pista da sci: Pîrtie de schi
Poltrona regolabile: Fotoliu extensibil
Portabagagli: Hamal
Portiere d'albergo: Portar de hotel
Porto: Port
Porto franco: Porto franco (port liber)
Posto reservato: Loc rezervat
«Pousada»
Prenotazione: Închiriere
Prepagato: Plată anticipată
Pronto soccorso: Post de prim-ajutor

Scanned with OKEN Scanner

Punto panoramico: Vedere (Punct de perspectivă)
Punto terminale: Terminus (Cap de linie)

R

Ragazzo dell ascensore: Liftier
Rallye: Raliu
Relazione pubbliche: Serviciu relaţii publice
Restaurant
Restauvolant: «Drive in restaurant»
Ricevimento: Recepţie; Recepţioner
Rifugio: Refugiu
Rimorchio: Rulotă
Risalita meccanica: Mijloc mecanic de urcat
Rischio proprio: Risc propriu
Riserva: Rezervaţie naturală
Riserva d'acqua: Sursă de apă potabilă
Riserva artistica: Rezervaţie artistică (estetică)
Riserva di caccia: Rezervaţie de vînătoare
Riserva faunistica: Rezervaţie faunistică
Riserva totale: Rezervaţie naturală integrală
Riserva di pesca: Rezervaţie de pescuit
Ristorante gastronomico: Restaurant gastronomic
Ristorante stazione di servizio: Auto-expres
Ristorante vegetariano: Restaurant vegetarian
Rosticceria: Rotiserie

S

Sacco da montagna: Rucsac
«*Safari*»
Sala d'attesa: Sală de tranzit
Salvacondotto: Permis de liberă trecere
Scalo: Escală
Scalo di servizio: Escală tehnică
Scheda: Fişă individuală de evidenţă
Sci: Schi
Sci acquatico: Schi nautic
Sciovia: Schilift
Scontrino di prenotazione posto: Tichet de rezervare a locului
«*Secours routier français*»*:* Asistenţa Rutieră Franceză

Scanned with OKEN Scanner

Seggiovia: Telescaun
Self-service: Restaurant cu autoservire
Sentiero da escursione: Potecă marcată
Sentiero turistico: Potecă turistică
Serie: Serviciu (ordinea seriilor la masă)
Servizio: Serviciu (ansamblul activităţilor personalului; personalul; procentajul)
Servizio di linea: Serviciu regulat de transport
Servizio di pubbliche relazione: Serviciu de protocol
Servizio passaggi: Agenţie de rezervări de bilete
Servizio viaggi: Serviciu de călătorii
Sight-seeing Tour: Tur de oraş
Singolo: Cabină individuală («Single»)
«*Skâl Club*»
Skeleton: Săniuţă de concurs
Ski-joering: Schi-joering
«*Slalom*»
Slitta: Sanie
Slittino: Săniuţă
Slittovia: Telesanie
«*Snack-bar*»
Soccorso stradale: Asistenţă rutieră
Sosta: Haltă; «Relâche»
«*S.O.S.*»
Sport nautici: Nautism
Stabilimento termale: Stabiliment termal
Stagione: Sezon
«*Station verte de vacances*»
Stazione: Gară (feroviară); Staţie
Stazione aero-strada: Staţie „air-route"
Stazione balneara: Staţiune balneară
Stazione climatica: Staţiune climaterică
Stazione di cura d'uva: Staţiune de cură de struguri
Stazione di servizio: Staţie (auto)service
Stazione di sport invernali: Staţiune de sporturi de iarnă
Stazione maritime: Gară maritimă
Stazione riconosciuta: Staţiune omologată
Stazione termale: Staţiune termală
Stazione turistica: Staţiune turistică
Stella asterisco: Stea; Asterisc
Stop-over: Întrerupere de călătorie
Suoni e luce: „Sunet şi lumină" (Spectacol de ~)

Scanned with OKEN Scanner

T

Table d'hôte: Masă comună
Talassoterapia: Talasoterapie
Tappa: Etapă
Targa: Emblemă de recomandație
Tariffa: Tarif
Tariffa intera: Tarif normal
Tariffa normale: Tarif general
Tariffa ridotta: Tarif redus
Taxi
Teleferica: Teleferic
Telefono di soccorso stradale: Telefon rutier de ajutor
Tendopoli: Tabără de corturi
Termalismo: Termalism
Terreno di campeggio: Teren de camping
Terreno per campeggio: Camping
Tessera d'imbarco: Talon îmbarcare («Boarding card»)
Tessera d'ingresso per cure termali: Talon de cură
Tessera di legittimazione: Legitimație de participant
Tessera di sbarco: Talon debarcare («Landing card»)
Tessera internazionale di campeggio: Carnet internațional de camping
Tessera turistica: Talon de turist
Ticket: Tichet
Titolo di transporto: Permis de călătorie
«*Touring Club*»
Traghetto: Bac
Traghetto ferroviario: Feribot
Tragitto: Traseu; Cursă
«*Trans-Europ-Express*»
Transfert: Transfer
Transito: Tranzit
Trattoria con alloggio: Popas rutier
Traversata: Traversare
Treno: Tren
Treno crociera: Tren turistic (Tren croazieră)
Treno d'auto: Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Treno della neve: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Treno direttissimo: Tren direct
Treno diretto: Tren direct
Treno radio: Tren cu radio

Scanned with OKEN Scanner

Treno rapido: (Tren) rapid
Treno speciale: Tren special
Triptyque: Triptic
Trittico per un solo viaggio: Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)
Turismo: Turism
Turismo attivo: Turism activ
Turismo ricettivo: Turism receptiv (de primire)
Turismo scolastico: Turism școlar
Turismo sociale: Turism social
Turismo tecnico: Turism tehnic
Turismo universitario: Turism studențesc
Turista: Turist
Turista estivo: Turist de vară
Turista d'inverno: Turist de iarnă
Tutori d'albergo per la gioventù: «Parents aubergistes»

U

Ufficio alloggi: Birou de cazare (Dispecerat)
Ufficio di cambio — Cambiavalute: Birou de schimb (valută)
Ufficio di informazioni turistiche: Birou de informații turistice
Ufficio turistico: Oficiu de turism
Ufficio turistico pubblico: Birou de turism
Ufficio viaggi: Serviciu de vînzări de bilete de călătorie

V

Vacanze: Vacanță
Vagone: Vagon
Validità: Valabilitate
Variazione: Amendament
Vedetta: Vedetă
Vèndita in franchigia: Vînzare cu scutire de taxe
Vettura: Vehicul
Vetturiere: Ghid de transfer
Viaggiatore: Călător
Viaggiatrice: Călătoare
Viaggi a credito: Credit de călătorie
Viaggio: Călătorie

Scanned with OKEN Scanner

Viaggio a forfait: Călătorie la preț forfetar
Viaggio circolare: Călătorie în circuit
Viaggio collettivo: Călătorie colectivă
Villagio di vacanze: Sat de vacanță
Villeggiatura: Vilegiatură
Villeggiante: Turist de vară (estival)
Visa: Viză
Visita con guida: Vizită cu ghid
Visto d'entrata: Viză de intrare
Visto di transito: Viză de tranzit
Visto di transito per andata e ritorno: Viză dublu tranzit
Visto turistico: Viză turistică
«Voucher»

W

«Week-end»

Z

Zona franca: Zonă liberă

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA OLANDEZĂ

(B = BELGIA)

A

Aandoen: «Relâche» (pentru vapor)
Aanloophaven (B): Escală
Aansluiting: Legătură
Aantal hotels ter plaatse: Echipament hotelier
Abonnement: Abonament
Abonnement tegen half tarief: Abonament cu tarif redus
Actief toerisme: Turism activ
Administrateur: Comisar de bord
Algemeen abonnement: Abonament general
Algemeen tarief: Tarif general
Alpenstock: Alpenștoc
Alpinisme: Alpinism
Ambtshalve bewaargeving: Birou de obiecte pierdute
Annulering: Decomandare (Anulare)
Autobus: Autobuz
Autobusstation: Autogară
Automatiek: Automat
Automotoria: Automotor
«Automobile Association» (A.A.)
Automobile Club: Automobil Club
Autoslaaptrein: Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Auto stop: Autostop
Autoveer: Bac rutier
Autoweg: Autostradă

B

Badplaats: Stațiune balneară
Bagagedepot: Casă (birou) de bagaje
Bagagekluis: Automat pentru păstrarea bagajelor
Bagagewagentje: Cărucior de bagaje
Bageverzekering: Asigurarea bagajelor

Balie-employé : Funcționar de ghișeu
Bar : Bar
Barman : Barman
Barrijtuig : Vagon-bar (Vagon-bufet)
«*Bateau-mouche*»
Bedcapaciteit : Capacitate de cazare
Bedevaartplaats : Pelerinaj
Bediende : Chelner (Ospătar)
Bediening : Serviciu (ansamblul activităților personalului)
Bedieningsgeld : Serviciu (procentajul)
Belastingvrije verkoop : Vînzare cu scutire de taxe
Benzinebon : Tichet (bon) de benzină
Benzine-cheque : Cec de benzină
Benzinestation : Stație service ; Stație de benzină
Bergbeklimming : Ascensiune (în munți) ; Cursă
Bergchalet : Cabană turistică
Berghospitium : Azil de munte
Bergspoor : Cale ferată montană
Beschermdgebied : Rezervație artistică (estetică) ; Monument național
Besproken plaats : Loc rezervat
Bestijging : Ascensiune (în munți) ; Cursă
Bestuurder : Conducător auto (Șofer)
Betalend logé : Musafir plătitor
Bezoek onder geleide : Vizită cu ghid
Biennale : Bienală
Biljet : Bilet
Biljet tegen vol tarief : Bilet cu tarif întreg
Bivakkeren : A bivuaca
Bobslee : Bob
Bobsleepiste : Pistă de bob
Bodega : Bodegă
Boottocht : Croazieră
«*Bridge-hostess*»
Bron : Izvor
Buffet : Bufet
Buitenhotel : Popas de țară
Buitenportier : Ghid de transfer
Bungalow : Bungalov
Bungalow-park : Sat de vacanță
Bus : Autobuz

Scanned with OKEN Scanner

C

Cabaret : Cabaret
Cabine : Cabină
Café : Cafenea
Cafeteria : Bufet expres (cu autoservire)
Car : Mașină
Caravan : Rulotă
«*Caravaning*»
Cargadoor : Agent maritim
Carnet de passages en douane : Carnet de trecere prin vamă
Casino : Cazino
Charter vliegtuig : Charter
Chauffeur : Conducător auto (Șofer)
Chef de rang : Șef de rang
Classe : Clasă
Collectief paspoort : Pașaport colectiv
Collectief toerisme : Turism colectiv
Collone : Tren
Conducteur : Șofer de transfer
Consumptie : Consumație
Contingent : Alocare
Contramerk : Contramarcă
Couchette : Cușetă
Coupé : Cabină ; Compartiment
Couponboekje : Carnet de bilete bianco
Cruise : Croazieră
Cure : Cură
Cure thermale : Cură termală
«*Curling*»

D

Daghotel : Popas de zi
Deviezentoewijzing voor vakantiereizen : Alocație turistică
Dienstpersoneel : Serviciu (personalul)
Dienstregeling : Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Dienst voor toerisme : Oficiu de turism
Dierreservaat : Rezervație faunistică
Diptyque : Diptic
Doorgaande trein : Tren direct

Scanned with OKEN Scanner

Doorreisvisum : Viză de tranzit
Doorreisvisum voor heen — en terugreis : Viză dublu tranzit
Douanedocumenten : Documente vamale de turism
Draagvleugelboot : Hidroavion
Druivenkuur : Cură de struguri
Druivenkuuroord : Stațiune de cură de struguri
Drukcabine : Cabină presurizată

E

Eerste-hulppost : Post de prim-ajutor
Eigen risico : Risc propriu
Eindpunt : Terminus (Cap de linie)
Enkele reis : Călătorie simplă
Enkele reisbiljet : Bilet simplu
Etagekelder : Chelar
Etappe : Etapă
«Eurailpass»
Excursie : Excursie
Exprestrein : (Tren) rapid
Extra-trein : Tren special

F

Familiebiljet : Bilet familial
Familiepension : Pensiune familială
Festival
Fietspad : Culoar pentru bicicliști
Folder : Pliant turistic
Folklore : Folclor
Fooi : Bacșiș
Forfaitaire reis : Călătorie la preț forfetar
Franchise : Scutire de taxe poștale

G

Gast : Oaspete
Gastheer : Gazdă
Gastronomie : Gastronomie

Scanned with OKEN Scanner

Gastronomische pleisterplaats : Restaurant gastronomic
Gastvrouw : Însoțitoare
Gebouw vermeld op de monumentenlijst : Monument național
Geen voorstelling : «Relâche» (la teatru)
Geldigheidsduur : Valabilitate
Geleide excursie (uitstapje) : Excursie cu (ghid) însoțitor
Geleide excursie (uitstapje) met onbekende bestemming : Excursie surpriză
Geregelde dienst : Serviciu regulat de transport
Gereserveede plaats : Loc rezervat
Gezelschapsbiljet : Bilet colectiv
Gezelschapsreis : Călătorie colectivă
Gids : Ghid
Gids en tolk : Ghid interpret
«Gîtes de France»
Glijboot : Hidroavion
Gondellift (Gesloten) : Telecabină
Gondellift (Open) : Telebenă
Grill : Grătar
«Grill-room» : Rotiserie ; «Grill-room»

H

Half-pension : Demi-pensiune
Half-tarief : Demi-tarif
Halte : Oprire ; Haltă ; Stație
Handbagage : Bagaje de mînă
Haven: Port
Havenstation : Gară maritimă
Heen- en terugreis : Călătorie dus-întors
Hélicoptère : Elicopter
Helihaven : Eliport
Héliothérapie : Helioterapie
Heliveld : Stație de elicoptere
Herberg : Han
Hofmeester : Steward
Hofmeesteres : Stewardesă
Hoogseizoen : Sezon de vîrf
Hôtel : Hotel
Hotelcapaciteit : Capacitate hotelieră ; Echipament hotelier
Hotelgouvernante : Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)

Scanned with OKEN Scanner

Hotelportier: Portar de hotel
Hotelrekening: Notă de plată (la hotel)
Hotelschild: Emblemă de recomandație
Hotel zonder restaurant: Hotel fără restaurant
Hut: Cabină
Hutindeling: Diagramă
Huttenplan: Plan-cabină (Diagramă)
Huurauto: Autoturism de închiriat (cu șofer)
Huurauto zonder chauffeur: Autoturism de închiriat (fără șofer)

I

Ijsbaan: Patinoar
Ijshouweel: Piolet
Ingeschreven bagage: Bagaje înregistrate
Inhalatorium: Inhalator
Inlichtingenbureau (voor vreemdelingen): Birou de informații turistice
Inreisvisum: Viză de intrare
Inschepingskaart: Talon îmbarcare («Boarding card»)
Inschrijvingsbewijs: Certificat de înmatriculare
Internationaal bewijs voor mottorijtuigen: Cartea gri (Cerfiticatul internațional pentru automobil)
Internationaal kampeerpaspoort: Carnet internațional de camping
Internationaal rijbewijs: Permis internațional de conducere
Internationaal toeristisch hulpbetoon: Asistență turistică internațională (Întrajutorare turistică internațională)
Internationaal verzekeringsbewijs (groenekaart): Cartea verde (Cartea internațională de asigurare auto)

J

Jachtreservaat: Rezervație de vînătoare
Jeugdherberg: Han pentru tineret
Jeugdherbergouders: «Parents aubergistes»
Journaal: Carnet (caiet) de itinerar; Jurnal de bord

K

Kaart: Meniu
Kabelspoorweg: Funicular

Scanned with OKEN Scanner

Kajuit-klasse: Clasa-cabină
Kamp: Camping
Kampeerder: Turist cu cortul (de camping)
Kampeerkaart: Permis de camping
Kampeerterrein: Teren de camping
Kamperen: A campa; Camping (Turism de camping; cu cortul)
Karavaan: Caravană
Kelner: Chelner (Ospătar)
Klank-en lichtspel: Sunet şi lumină (Spectacol de ~)
Klettertocht: Escaladă de stînci
Klimatisme: Climatism
Klimatologische therapie: Climatoterapie
Koffiekamer: Chioşc de răcoritoare
Kredietbrief: Scrisoare de credit
Kruier: Hamal
Kuurgast: Curant
Kuurkaart: Talon de cură
Kunsthandwerk; Kunstambacht: Suveniruri (Artizanat etc.)
«*Kursaal*»

L

Laissez-passer: Autorizaţie de import temporar pentru autovehicule
Landingskaart: Talon debarcare («Landing card»)
Legger van de plaatsen: Diagramă
Legitimatiekaart: Legitimaţie de participant
Liftboy: Liftier
Ligplaats: Cuşetă
Ligrijtuig: Vagon-cuşetă
Logboek: Caiet (carnet) de itinerar; Jurnal de bord
Logement: Han
Logiesinlichtingendienst: Birou de cazare (Dispecerat)
«*Logis de France*»
Luchthaven: Aeroport
Luchtvaartterrein op grote hoogte: Altipistă
Luchtveer: Bac aerian
Luchtvoertuig: Aeronavă
Lunchpakket: Hrană rece (la pachet)
Luxecabine: Cabină de lux
Luxehotel: Hotel de lux
Luxehut: Cabină de lux
Luxetoerwagen: Autocar Pullman

Scanned with OKEN Scanner

M

Maandkaart : Abonament lunar
Maaltijd à la carte : Meniu à la carte (la alegere)
Maaltijd à prix fixe : Meniu fix
Maaltijdcoupon : Tichet de masă
Mailboot : Vas (vapor) curier
Maître d'hôtel : Şef de sală («Maître d'hôtel»)
Manifest : Lista pasagerilor (Manifest)
Menu : Meniu
«*Mésoscaphe*» : Mezoscaf
Microbus : Microbuz
Milk-bar : Lacto-bar
Mineraalwater : Apă minerală
«*Minicar*» ; «*Minibus*» : Microbuz ; Minicar
Missiehotel : Hotel al misionarilor
Motel : Motel
Motorsloep : Vedetă (Barcă cu motor)
Motortrein : Automotor

N

Nachtgelegenheid : Local de noapte
Nachtregister : Fişă individuală de evidenţă
Nakuur : Postcură
Natuurreservaat : Rezervaţie naturală
Netkaart : Abonament general
Night-Club : Bar de noapte
No show : Pasager neprezentat («No show»)
Nudistenkamp : Tabără de nudişti

O

Ontvangstbeambte : Agent de primire ; Funcţionar de protocol
Ontvangstdienst : Recepţioner
Open biljet : Bilet open
Open-jaw biljet : Bilet open-jaw
Optie : Prenotare
Overeenkomst voor hulpverlening in de Sahara : Convenţia de Asistenţă Sahariană

Scanned with OKEN Scanner

Overnachting: Noapte-turist; Înnoptare
Overtocht: Traversare
Overweg: Pasaj de nivel

P

Palace: Hotel de lux
Panorama: Panoramă
«*Parador*»
Parc national: Parc Național
Parkeermeter: Parcometru
Parkeerplaats: Loc de parcare (Parking)
Parkeren: Parcare
Paspoort: Pașaport
Passageafdeling: Agenție de rezervări de bilete
Passe-partout: Paspartu
Paviljoen-hotel: Hotel rustic pavilionar
Pelgrimstocht: Pelerinaj
Pendeldienst: Navetă
Perronkaartje: Bilet de peron
Piccolo: Comisionar
Picknick: Picnic
Piste: Pistă
Plaatsbespreking: Închiriere
Plaatsbewijs: Permis de călătorie
Pleisterplaats: Adăpost pentru excursioniști; Popas rutier
Pleisterplaats met benzinestation: Auto-expres
Pleisterplaats voor ruiters: Popas hipic
Pleisterplaats voor toeristen: Popas turistic
Pont: Bac
Postauto: Autobuz poștal
«*Pousada*»
Public relations-dienst: Serviciu de protocol
Pullmanrijtuig: Vagon Pullman
Purser: Comisar de bord

R

Radiotrein: Tren cu radio
Rallye: Raliu
Receptie: Recepție

Scanned with OKEN Scanner

Receptief toerisme: Turism receptiv (activ, de primire)
Reis: Călătorie
Reisafdeling: Serviciu de călătorii
Reisbeschrijving: Itinerar
Reisbeurs: Bursă de călătorie sau de vacanță
Reisebureau: Agenție de turism
Reisbureaucoupon: Paspartu
Reisbureauvertegenwoordiging: Asistență turistică
Reischeque: Cec de călătorie (turistic)
Reisgezelschap: Caravană
Reisgids: Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Reisleider: Ghid însoțitor
Reisroute: Itinerar
Reissouvenirs: Suveniruri
Reistechnisch employé: Expert în turism
Reis waarin alle kosten zijn begrepen: Călătorie la preț forfetar
Reizen op afbetaling: Credit de călătorie
Reiziger: Călător
Rekening: Notă de plată (la restaurant)
Reservering: Închiriere
Reserveringsbewijs: Tichet de rezervare a locului
Restaurant: Restaurant
Restauratierijtuig: Vagon-restaurant
Restauvolant: «Drive in restaurant»
Retourbiljet: Bilet dus-întors
Rijtuig: Vehicul
Rijwielpad: Culoar pentru bicicliști
Rijwieltoerisme: Cicloturism
Ritblad: Foaie de drum
Rondreis: Călătorie în circuit
Rondreisbiljet: Bilet de călătorie în circuit
Rondvaartbootje: Vedetă (Barcă cu motor)
Rugzak: Rucsac
Ruiterpad: Pistă de călărie
Rustiek restaurant: Han; Restaurant cu specific
Rustplaats: Haltă

S

«Safari»
Salonboot: Navă (vaporaș) de agrement

Salonrijtuig: Vagon-salon
Samengesteld biljet: Bilet combinat
Scheepvaart-Agent: Agent maritim
Schooltoerisme: Turism școlar
Schroefvliegtuig: Elicopter
Schuilhut: Refugiu ; Cabană
Seizoen: Sezon
Seizoenhotel: Hotel sezonier
Serie: Serviciu (ordinea seriilor la masă)
„Sight-seeing" Tour: Tur de oraș
Single: Cabină individuală («Single»)
«Skal Club»
Skeleton: Săniuță de concurs
Ski: Schi
Ski-joering: Schi-joering
Skilift: Mijloc mecanic de urcat
Skipiste: Pistă de schi
Slaaprijtuig: Vagon de dormit
Slaapwagenconducteur: Însoțitor de vagon de dormit
«Slalom»
Slede: Sanie
Sledelift: Telesanie
Sleep: Tren
«Snack-bar»
Sneeuwexpress: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Sneltrein: Tren expres
Sociaal toerisme: Turism social
«S.O.S.»
Spoorboekje: Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Spoorrijtuig: Vehicul ; Vagon
Spoorwegstation: Gară (feroviară)
Spoorwegveer: Feribot
Spoorwegwagen: Vagon
Staatsiehut: Cabină oficială
Stadsautoweg: Cale rapidă
Station: Gară (feroviară) ; Stație
Station voor luchtreizigers: Aerogară
Station voor lucht-en wegverkeer: Stație „air-route"
Stationsrestauratie: Bufet
«Station verte de vacances»
Steenslag: Criblură
Ster: Stea (asterisc)

Scanned with OKEN Scanner

«Steward»
Stewardess : Stewardesă ; Însoțitoare
Stoeltjeslift : Telescaun
Stop-over : Întrerupere de călătorie
Stopplaats : Oprire ; Etapă ; Stație

T

Table d'hôte : Masă comună
Tarif : Tarif
Taxi : Taxi
Technische landing : Escală tehnică
Technisch toerisme : Turism tehnic
Telefooncel : Cabină (telefonică)
Telefoonoproeppost : Telefon rutier de ajutor
Tentenkamp : Tabără de corturi
Terminus : Terminus (Cap de linie)
Thermaal kuuroord : Stațiune termală
Thermale inrichting : Stabiliment termal
Thermalisme : Termalism
Ticket : Tichet
Tijdelijke invoer : Import temporar
Tijdelijke uitvoer-en wederinvoervergunning voor motorvoertuigen : Declarație vamală pentru export temporar
Toerisme : Turism
Toerisme in groepsverband : Turism colectiv
Toeristenbiljet : Bilet turistic
Toeristenhotel : Hotel turistic
Toeristenkaart : Talon de turist
Toeristenklasse : Clasa turist
Toeristenplaats : Stațiune omologată ; Stațiune turistică
Toeristentrein : Tren turistic ; Tren croazieră
Toeristenvisum : Viză turistică
Toeristische brochure : Broșură turistică
Toeristische kaart : Hartă turistică
Toeristische rondreis ; Toeristische rondrit : Circuit turistic
Toeristische vereniging : Asociație de turism
Toeristisch wandelpad : Potecă turistică
Toerwagen : Autocar
Toewijzing : Alocare
Tol : Taxă de circulație

Scanned with OKEN Scanner

Tolk: Interpret
Touring-wegenhulp: Asistenţă rutieră
«Touring-Club»
«Touring-Secours»
Touriste: Turist
Touwgroep: (Echipă) în escaladă (în coardă)
Traject: Traseu
«Trans-Europ-Express» (T.E.E.)
Transfert: Transfer
Transito: Tranzit
Transitohal: Sală de tranzit
Trein: Tren
Triptiek met beperkte geldigheidsduur: Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)
Triptyque: Triptic
Tussenlanding: Escală (A)
Tweepersoonskamer: Cameră dublă

U

Uitkijkpunt: Vedere (Punct de perspectivă)
Uitkijktoren; Uitzichtterras: Belvedere
Uitstapje: Excursie
Uitzichtrijtuig: Vagon panoramic
Universitair toerisme: Turism studenţesc

V

Vakantie: Vacanţă
Vakantie-abonnement: Abonament de vacanţă
Vakantieganger: Vilegiaturist
Vakantie met behoud van loon: Concediu de odihnă
Vakantiespaarkas: Casă de economii pentru vacanţă
Vakantieverblijf: Vilegiatură
Vakantiezegels: Bonuri de vacanţă («Timbres-vacance.»)
Vast menu: Meniu fix
Veerpont: Bac
Vegetarisch restaurant: Restaurant vegetarian
Verandering: Amendament
Verblijfsbelasting: Taxă de staţiune

Scanned with OKEN Scanner

Verblijfsvergunning: Permis de sejur
Vereniging voor Vreemdelingenverkeer (VVV): Grup de inițiativă pentru turism; Birou de turism
Verminderd tarief: Tarif redus
Verstelbare fauteuil: Fotoliu extensibil
Verversingslokaal: Buvetă
Vervoerbiljet: Bilet
Visa: Viză
Visreservaat: Rezervație de pescuit
Vliegtuig: Avion
Vliegtuigstoel: Fotoliu extensibil
Vliegveld: Aerodrom
Volledig natuurreservaat: Rezervație naturală integrală
Volledig pension: Pensiune completă
Vol tarief: Tarif normal
Voor-en naseizoen: Extrasezon
Voorrijder: Mașină pilot
Voorschot: Acont
Vooruit betaald: Plată anticipată
Vooruitbetaling: Acont
Voucher: «Voucher»; Paspartu
Vouwblad: Pliant turistic
Vrachtauto met aanhangwagen (s): Tren rutier
Vrijdom; Vrij vervoer van bagage: Scutire de taxe pentru bagaje
Vrijgeleide: Permis de liberă trecere
Vrijhaven: Porto-franco
Vrijkaart: Permis de transport gratuit
Vrije zone: Zonă liberă

W

Wachtlijst: Listă de așteptare
Wandelpad: Potecă marcată
Waterskien: Schi nautic
Waterreserve: Sursă de apă potabilă
Watertoerisme; Watersport; Nautism
«*Week-end*»
Weekendbiljet: Bilet de week-end
Weekkaart: Abonament săptămînal
Weerbericht: Buletin meteorologic
Wegcode (B): Cod rutier
Wegenkaart: Hartă rutieră

Scanned with OKEN Scanner

Wegenverkeersregeling: Cod rutier
Wegenwacht: Asistență rutieră
Wegverlegging: Deviație
Wijnkaart: Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Wijnkelder: Chelar
Wijziging: Amendament
Wildreservaat: Rezervație faunistică
Winkel met belastingvrije artikelen: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
Wintergast: Turist de iarnă
Wintersportplaats: Stațiune de sporturi de iarnă
Wisselbon: Bon turistic de schimb
Wisselkantoor: Birou de schimb (valută)
Woonschip: Botel (Vas dormitor)

Z

Zeekuur: Cură în largul mării
Zeewatertherapie: Talasoterapie
Zelfbedieningsrestaurant: Restaurant cu autoservire
Zitplaatsindeling: Diagramă
Zomergast: Turist de vară (estival)
Zondagsbiljet: Bilet de duminică
Zweefspoor: Teleferic
Zweefvliegtuig: Planor
Zwitsers sleetje: Săniuță

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA POLONĂ

A

Abonament: Abonament
Abonament; Karta stałego wstępu: Abonament general
Abonament miesięczny: Abonament lunar
Abonament ulgowy: Abonament cu tarif redus
Abonament wakacyjny sezonowy: Abonament de vacanță
Agent morski makler: Agent maritim
Akredytywa pieniężna: Scrisoare de credit
Alotment: Alocare
Alpinizm; Taternictwo; Turystyka wysokogórska: Alpinism
Artykuły przemysłu ludowego: Suveniruri
Autobus: Autobuz
Autokar; Autobus/międzymiastowy: Autocar
«Automobile Association» (A.A.)
Autostop: Autostop
Autostrada: Autostradă

B

Bagaż: Bagaje
Bagaż bezpłatny: Scutire de taxă pentrn bagaje
Bagaż ręczny: Bagaje de mînă
Balneologia: Termalism
Bar: Bar
Bar automat: Automat
Barman: Barman
Bar mleczny: Lacto-bar
Bar samoobsługowy: Restaurant cu autoservire
«Bateau-mouche»
Biennale: Bienală
Bilet: Bilet
Bilet kombinowany: Bilet combinat
Bilet normalny: Bilet cu tarif întreg

Scanned with OKEN Scanner

Bilet okresowy: Abonament
Bilet o nieustalonej dacie odjazdu: Bilet open
Bilet open-jaw: Bilet open-jaw
Bilet peronowy; peronówka: Bilet de peron
Bilet powrotny: Bilet dus-întors
Bilet rodzinny: Bilet familial
Bilet świąteczny: Bilet de duminică
Bilet turystyczny: Bilet turistic
Bilet turystyczny okrężny: Bilet de călătorie în circuit
Bilet tygodniowy: Abonament săptămînal
Bilet zbiorowy: Bilet colectiv
Bilet zwykły: Bilet simplu
Bilet week-endowy: Bilet de week-end
Bilet własnego nakładu biura podróży: Cupon de agenție; Paspartu
Bilet wolnej jazdy: Permis de transport gratuit
Biuletyn meteorologiczny: Buletin meteorologic
Biuro informacji turystycznej: Birou de informații turistice
Biuro pasażerskie: Agenție de rezervări de bilete
Biuro podróży: Agenție de turism; Serviciu de vînzări de bilete de călătorie
Biuro zakwaterowania: Birou de cazare (Dispecerat)
Biwakowac: A bivuaca
Bobsley: Bob
Bodega: Bodegă
Boksy do przechowywania bagażu: Automat pentru păstrarea bagajelor
Bon benzynowy: Bon (tichet) de benzină
Bon na posiłek: Tichet de masă
Bon turystyczny: Bon turistic de schimb
Bon kasy urlopowo-oszczędnósciowej; Bonuri de vacanță («Timbres de vacances»)
Boy; chłopiec na posyłki; goniec: Comisionar
Bungalow: Bungalov

C

Ciupaga: Alpenștoc
«Curling»
Czek benzynowy: Cec de benzină
Czek podróżniczy: Cec de călătorie (turistic)
Czekan: Piolet

Scanned with OKEN Scanner

D

Dama do brydża/pracownik hotelowy: «Bridge-hostess»
Dania z karty/jadłospisu: Meniu à la carte (la alegere)
Diagram: Diagramă
Diptyque: Diptic
Dobra restauracyjka; oberża: Restaurant cu specific
Dokument warunkowej odprawy celnej/wywozowej: Declarație vamală pentru export temporar
Dokument przewozowy: Bilet (titlu de transport)
Dokument przewozowy uprawniający do kilku przejazdów: Permis de călătorie
Dom turysty: Hotel turistic
Dom, schronisko/turystyczne/, stanica wodna: Adăpost pentru excursioniști
Dom wczasowy/rodzinny: Casă familială de vacanță
Dom zdrojany: «Kursaal»
Droga z prawem pierwszeństwa przejazdu: Cale rapidă
Drogowe pogotowie techniczne: Asistență rutieră (Serviciu de asistență automobilistică)
Dotatek za obsługę: Serviciu (procentajul)
Dowód międzynarodowego ubezpieczenia samochodowego: Cartea verde (Carte internațională de asigurare auto)
Dworzec/kolejowy/stacja: Stație; Gară
Dworzec autobusowy: Autogară
Dworzec lotniczy/miejski: Aerogară
Dworzec morski: Gară maritimă
Dworzec/port/śmigłowcowy: Eliport
Dział „Public Relations": Serviciu de protocol
Dział sprzedaży biletów podróży: Serviciu de călătorii
Dziennik: Jurnal de bord; Carnet (caiet) de itinerar

E

«Eurailpass»
Ekspres: (Tren) rapid

F

Festival: Festival
Folklore: Folclor

Scanned with OKEN Scanner

G

Gastronomie : Gastronomie
«Gites de France»
Gospoda : Han
Gospodarz ; Gość : Gazdă ; Oaspete
Gość/w hotelu, lokalu : Musafir plătitor
Grafik kabin : Plan-cabină (Diagramă)
«Grill-room» : Rotiserie ; «Grill-room»

H

Hospicjum : Hotel al misionarilor
Hospicjum/schronisko/górskie : Azil de munte
Hotel : Hotel
Hotel na wodzie : Botel (vas dormitor)
Hotel sezonowy : Hotel sezonier
Hotel wysokiej klasy : Hotel de lux

I

Intendent statku : Comisar de bord

J

Jadłospis : Meniu

K

Kabaret ; local nocny : Local de noapte
Kabina ; Kajuta/na statku/ ; przedział sypialny/w wagonie/ : Cabină
Kabina dyspozycyjna : Cabină oficială
Kabina hermetyczna/uszczelniona/ : Cabină presurizată
Kabina luksusowa : Cabină de lux
Kantor wymiany : Birou de schimb (valută)
Kąpielisko morskie : Staţiune balneară
Karawaning : «Caravaning»
Karawana ; grupa turystów : Caravană

Karnet przepustek celnych: Carnet de trecere prin vamă
Karta drogowa: Foaie de drum
Karta immatrykulacyjna: Certificat de înmatriculare
Karta klimatyczna: Talon de cură
Karta meldunkowa: Fişă individuală de evidenţă
Karta pokładowa: Talon debarcare; «Landing card»
Karta turystyczna; Legitimacja turystyczna: Talon de turist
Karta uczęstnictwa: Legitimaţie de participant
Karta win: Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Karta wstępu na pokład: Talon îmbarcare; «Boarding card»
Kasa urlopowo-oszczędnościowa: Casă de economii pentru vacanţă
Kasino — Dom zdrojowy: Cazinou
Kasper, pracownik biura rezerwacji miejsc: Funcţionar de ghişeu
Kawiarnia: Cafenea
Kawiarenka: Bufet expres (cu autoservire)
Kelner: Chelner
Kemping: Camping (Turism de camping)
Kempingowiec: Turist cu cortul (de camping)
Kierowca: Conducător auto (Şofer)
Kierownik sali: Şef de sală («Maître d'hôtel»)
Kierowniczka hotelu/piętra: Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)
Kiosk sprzedaży wolnocłowej: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
Klasa: Clasă
Klasa kabinowa: Clasa-cabină
Klasa turystyczna: Clasa turist
Klimatologia: Climatologie
Klimatoterapia: Climatoterapie
Kodeks drogowy: Cod rutier
Kolarstwo turystyczne: Cicloturism
Kolejka górska: Cale ferată montană
Kolejka kabinowa: Telecabină
Kolejka linowa/naziemna: Funicular
Kolejka linowa napowietrzna: Teleferic
Kolejka podestowa: Telebenă
Koliba; Szałas: Refugiu
Konduktor; Kierowca; Motorniczy: Conducător auto (Şofer)
Konduktor wagonów sypialnych: Însoţitor de vagon de dormit
Kontramarka; Bilet kontrolny: Contramarcă
Książka jazdy: Foaie de parcurs
Kuracja: Cură

Scanned with OKEN Scanner

Kuracjusz : Curant
Kuracja uzdrowiskowa : Cură termală
Kuracja winogronowa : Cură de struguri
Kuzetka : Fotoliu extensibil
Książeczka gwarancyjna (E.T.I.) : Asistență turistică internațională (Întrajutorare turistică internațională)
Książeczka biletowa : Carnet de bilete bianco

L

Lądowanie ; Zawinięcie do portu : Escală
Lądowanie techniczne : Escală tehnică
Lądowisko górskie : Altipistă
Lądowisko śmigłowcowe : Stație de elicoptere
Leczenie klimatem pełnomorskim : Cură în largul mării
Leczenie klimatem morskim : Talasoterapie
Letnik ; Wczasowicz : Turist de vară (estival)
Lodowisko : Patinoar
«*Logis de France*»
Lokalne zrzeszenie popierania turystyki przyjazdowej : Grup de inițiativă (pentru turism)
Lotnisko : Aerodrom
Luksusowy autokar turystyczny : Autocar Pullman

M

Manifeste : Lista pasagerilor (Manifest)
Mapa samochodowa : Hartă rutieră
Mapa turystyczna : Hartă turistică
Martwy sezon : Extrasezon
Mésoscaphe : Mezoscaf
Miasteczko/obozowisko/namiotowe : Tabără de corturi
Miejsce zarezerwowane : Loc rezervat
Miejscowość lecznicza oparta na kuracji winogronowej : Stațiune de cură de struguri
Miejscowość turystyczna : Stațiune turistică
Miejscowość uznana za uzdrowiskowo klimatyczna : Stațiune omologată
Miejscówka : Tichet de rezervare a locului
Międzynarodowe świadectwo samochodowe : Cartea gri (Certificat internațional pentru automobil)

Scanned with OKEN Scanner

Miejsce do leżenia, kuszetka: Cușetă
Międzynarodowa karta kempingowa: Permis internațional de camping
Międzynarodowe prawo jazdy: Permis internațional de conducere
Międzynarodowa pomóc turystyczna: Asistență turistică internațională (Întrajutorarea turistică internațională)
Mikrobus: Microbuz
Motel: Motel
Motorówka: Vedetă (Barcă cu motor)

N

Napiwek: Bacșiș
Napój/podany w kawiarni/: Consumație
Narty: Schi
Narty wodne: Schi nautic
Nartostrada: Pistă de schi
Nieczynny teatr: «Rêlache» (la teatru)
Night Club: Bar de noapte
Nocleg: Înnoptare ; Cazare
Numerowy/bagażowy: Hamal

O

Obiad firmowy: Meniu fix
Objazd: Deviație
Obozować: A campa
Obozowisko: Teren de camping
Obsługa: Serviciu (ansamblul activităților personalului)
Obsługa podróżnych: Asistență turistică
Odcinek drogi: Traseu
Okres ważności: Valabilitate
Okres ochrony: Rezervație de vînătoare
Opłata drogowa: Taxă de circulație
Opłata/za przejazd/normalna: Tarif normal
Osoba obsługująca przyjezdnych: Funcționar de protocol
Ośrodek domków kempingowych: Hotel rustic pavilionar
Ośrodek hippiczny dla uprawiających jazdę konną: Popas hipic
Ośrodek sportów zimowych: Stațiune de sporturi de iarnă
Ośrodek turystyczny: Sat de vacanță

Scanned with OKEN Scanner

P

Pamiątki z podróży; artykuły przemysłu ludowego: Suveniruri
Panorama: Panoramă
«Parador»
Parking: Loc de parcare
Parkometr: Parcometru
Park narodowy: Parc Național
Parkowanie pojazdu: Parcare
Paszport/zagraniczny/: Pașaport
Paszport/zagraniczny/zbiorowy: Pașaport colectiv
Pasażer nie zgłaszający się do odlotu/odjazdu: Pasager neprezentat («No show»)
Pełny pensjonat: Pensiune completă
Peronówka: Bilet de peron
Perspektywa widokowa: Vedere (Punct de perspectivă)
Pielgrzymka: Pelerinaj
Pijalnia wód: Chioșc de răcoritoare; Buvetă
Piknik: Picnic
Pilot/z ramienia biura podróży/: Ghid însoțitor
Pilot/pojazd pilotujący/: Mașină pilot
Piwniczy: Chelar
Plan podróży: Jurnal de bord; Carnet (caiet) de itinerar
Plaża dla nudystów: Tabără de nudiști
Plecąk: Rucsac
Pociąg: Tren
Pociąg motorowy/spalinowy: Automotor
Pociąg okrężny, wycieczkowy: Tren turistic (Tren croazieră)
Pociąg pośpieszny, ekspresowy: Tren expres
Pociąg przyśpieszony: Tren direct
Pociąg specjalny/dodatkowy: Tren special
Pociąg zradiofonizowany: Tren cu radio
Pociąg z wagonami sypialnymi i platformami/samochodowymi: Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Poczekalnia tranzytowa: Sală de tranzit
Podróż: Călătorie
Podróż opłacona ryczałtem: Călătorie la preț forfetar
Podróż turystyczna; przechadzka: Circuit turistic
Podróż okrężna: Călătorie în circuit
Podróż morska przelotem: Traversare
Poduszkowiec: Aeroglisor
Pojazd: Vehicul
Pojemność bazy noclegowej: Capacitate de cazare

Scanned with OKEN Scanner

Pojemność recepcyjna hoteli: Capacitate hotelieră
Pokój dwuosobowy: Cameră dublă
Pokoje umbeblowane: Hotel fără restaurant
Połączenie: Legătură
Półpensjonat: Demi-pensiune
Port: Port
Port lotniczy: Aeroport
Portier hotelowy: Portar de hotel
Postój: «Relâche» (pentru un vapor)
Postój zajazd/dawniej/; Stacja pocztowa: Popas «*Pousada*»
Pozwolenie tymczasowego wwozu: Autorizaţie de import temporar pentru autovehicule
Pracownik działu obsługi przyjezdnych: Agent de primire
Pracownik zajmujący się przewozem gości: Ghid de transfer
Pracownik zajmujący się transportem gości: Şofer de transfer
Prom: Bac
Prom kolejowy: Feribot
Prom powietrzny: Bac aerian
Prom samochodowy: Bac rutier
Prospekt turystyczny; Folder: Pliant turistic
Przedział sypialny jednoosobowy: Cabină individuală («Single»)
Przejazd kolejowy: Pasaj de nivel
Przewozy wahadłowe: Navetă
Przepustka: Permis de liberă trecere
Przerwa w podróży lotniczej: Bilet open
Przydróżny punkt: Post de prim ajutor
Przyczepa: Rulotă
Przydrożny telefon alarmowy: Telefon rutier de ajutor
Przedział: Compartiment
Przechowalnia bagażu: Casă (birou) de bagaje
Przechowalnia nieodebranego bagażu: Birou de obiecte pierdute
Przerwa w podróży; Etap: Etapă
Przewodnik: Ghid turistic
Przewodnik górski: Ghid de munte
Przewodnik, książka: Ghid (broşură)
Przewodnik, tłumacz: Ghid interpret
Przewodnik „mechaniczny“: Ghid automat
Przystanek: Oprire
Przystanek, krótka przerwa w podróży: Haltă
Przydział dewiz: Alocaţie turistică

Scanned with OKEN Scanner

Punkt widokowy: Belvedere
Punkty/ośrodki/informacji turystycznej: Birou de turism
Punkty zaopatrzenia w wodę: Punct cu apă

R

Rachunek: Notă de plată
Raid: Raliu
Recepcja: Recepţie
Recepcja/służba recepcyjna: Recepţioner
Referent turystyczny: Expert în turism
Rejsy wycieczkowe: Croazieră
Regularna komunikacja: Serviciu regulat de transport
Restauracja: Restaurant
Restauracja jarska: Restaurant vegetarian
Restauracja przy stacji obsługi technicznej: Auto-expres
Restauracja dla smakoszów: Popas gastronomic
Restauvolant: «Drive in restaurant»
Rezerwacja warunkawa: Prenotare
Rezerwat krajobrazowy: Rezervaţie artistică (estetică)
Rezerwat przyrody: Rezervaţie naturală
Rezerwat zwierzęcy/faunistyczny: Rezervaţie faunistică
Rozkład jazdy: Orar; Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Ruszt: Grătar
Rzeczy nadane na bagaż: Bagaje înregistrate

S

«Safari»
Samochód z przyczepami: Tren rutier
Samolot: Avion
Samolot wynajęty/charterowany: «Charter»
Sanie: Sanie
Sanki: Săniuţă
Schronisko górskie: Cabană turistică
Schronisko młodzieżowe: Han pentru tineret
Schronisko turystyczne: Adăpost pentru excursionişti
«Secours Routier Français»
Sezon: Sezn
«Skâl Club»

Scanned with OKEN Scanner

Skeleton : Săniuță de concurs
Skijoring : Schi-joering
Skreślenie zamówienia : Decomandare (Anulare)
Slalom : Slalom
Służba : Serviciu (personalul)
«*S.O.S.*»
Sporty wodne : Nautism
Sprostowanie : Amendament
Sprzedaż wolnocłowa : Vînzare cu scutire de taxe
Stacja benzynowa : Stație de benzină
Stacja klimatyczna : Stațiune climatică
Stacja końcowa : Terminus (Cap de linie)
Stacja obsługi/pojazdów samochodowych : Stație autoservice
Starszy kelner : Șef de rang
«*Station verte de vacances*»
Statek powietrzny : Aeronavă
Statek pocztowy : Vapor (vas) curier
Statek wycieczkowy : Navă (vaporaș) de agrement
Steward
Stewardessa : Stewardesă ; Însoțitoare
Stowarzyszenie turystyczne : Asociație de turism
Strefa wolnocłowa : Zonă liberă
Strefa wolnocłowa/w portach morskich lub lotniczych : Porto franco
Suchy prowiant : Hrană rece (la pachet)
Szybowiec : Planor
Szlak turystyczny : Potecă turistică
Ścieżka, Szlak ; Tor ; Bieżnia ; Droga startowa : Pistă
Ścieżka dla rowerzystów : Culoar pentru bicicliști
Ścieżka do jazdy konnej : Pistă de călărie
Ścieżka spacerowa : Potecă marcată
Śmigłowiec : Elicopter
Świadczenia opłacone : Plată anticipată
„Światło i dźwięk" : Spectacol de sunet și lumină

T

Table d'hôte : Masă comună
Tablica rekomendacyjna : Emblemă de recomandație
Taksa kuracyjna : Taxă de stațiune
Taksówka : Taxi
Taryfa : Tarif
Taryfa przewozowa normalna : Tarif general

Scanned with OKEN Scanner

Taryfa przewozowa ulgowa/zniżkowa: Tarif redus
Taryfa ulgowa 50%: Demi-tarif
Tereny łowieckie: Rezervaţie de pescuit
Tłumacz: Interpret
Tor bobslejowy: Pistă de bob
«Touring Club»
Trasa, szlak, marszruta; przewodnik/książka/: Itinerar
Trasa okrężna: Circuit turistic
Transfert: Transfer
Tranzyt: Tranzit
Tryptyk: Triptic
Tryptyk różowy/na jedną podróż: Triptic roz (Triptic pentru o singură călătorie)
Turysta, wczasowicz/kuracjusz/zimowy: Turist de iarnă
Turystyczny czek benzynowy: Tichet (bon) de benzină
Turystyczny dokument samochodowy dla władz celnych: Documente vamale de turism
Turystyczny pociąg zimowy: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Turystyka: Turism
Turystyka czynna: Turism activ
Turystyka młodzieżowa: Turism studenţesc
Turystyka socjalna: Turism social
Turystyka specjalistyczna: Turism tehnic
Turystyka szkolna: Turism şcolar
Tymczasowy przywóz/wwóz/: Import temporar

U

Ubezpieczenie bagażu: Asigurarea bagajelor
Udział własny ubezpieczonego, franszyza/ryzyko własne/: Risc propriu
Ujęcie źródła: Izvor
Umowa zawierana przez automobilistów jadących przez Saharę w sprawie udzielenia pomocy: Convenţia de Asistenţă Sahariană
Urlop płatny: Concediu de odihnă
Urząd turystyczny: Oficiu de turism
Uzdrowisko: Staţiune

V

«Voucher»

Wagon : Vagon
Wagon-bar ; Wagon z bufetem : Vagon-bar ; Vagon-bufet
Wagon motorowy/spalinowy/ : Automotor
Wagon panoramiczny : Vagon panoramic
Wagon pulmanowski, pulman : Vagon Pullman
Wagon restauracyjny : Vagon restaurant
Wagon salonowy ; Salonka : Vagon-salon
Wakacje : Vacanță
Wczasowicz ; Letnik ; Urlopowicz : Vilegiaturist ; Turist de vară (estival)
«Week-end»
Windziarz : Liftier
Winiarnia : Bodegă
Wiza : Viză
Wiza tranzytowa : Viză de tranzit
Wiza tranzytowa powrotna : Viză dublu tranzit
Wiza turystyczna : Viză turistică
Wiza wjazdowa : Viză de intrare
Woda mineralna : Apă minerală
Wodolot : Hidroavion
Wóz pocztowy : Autobuz poștal
Wózek bagażowy : Cărucior de bagaje
Wspinaczka wysokogórska : Escaladă de stînci
Wyciąg : Mijloc mecanic de urcat
Wyciąg krzesełkowy : Telescaun
Wyciąg narciarski : Schilift, Teleschi
Wyciąg saneczkowy : Telesanie
Wycieczka : Excursie
Wycieczka grupowa : Excursie cu (ghid) însoțitor
Wycieczka „w nieznane" : Excursie-surpriză
Wycieczka z przewodnikiem : Vizită cu ghid
Wyjazdy kredytowane : Credit de călătorie
Wynajem samochodu/bez kierowcy : Autoturism de închiriat (fără șofer)
Wynajem samochodu/z kierowcą/ : Autoturism de închiriat (cu șofer)
Wynajecie/z wpłaceniem zadatku/ : Închiriere
Wypoczynek pokuracyjny : Postcură
Wyposażenie hotelarskie : Echipament hotelier
Wyścigi ; Wspinaczka ; Kurs : Cursă
Wziewalnia, inhalatorium : Inhalator

Scanned with OKEN Scanner

Zabytek pod ochroną: Monument național
Zadatek: Acont
Zajazd dzienny: Popas de zi
Zajazd przydrożny: Popas rutier
Zajazd turystyczny: Popas turistic
Zajazd wiejski: Popas de țară
Zakład (dom) zdrojowy: Stabiliment termal
Zasiłek urlopowy: Bursă de călătorie sau de vacanță
Zamówienie, rezerwacja: Rezervare
Zdrojowisko, stacja wód: Stațiune termală
Zespół alpinistów ubezpieczonych liną: (Echipă) în escaladă (în coardă)
Zezwolenie na czasowy przywóz pojazdu samochodowego: Autorizație de import temporar pentru autovehicule
Zezwolenie na prowadzenie kempingu: Permis de camping
Zielona karta: Cartea verde (Cartea internațională de asigurare auto)
Zmiana/pierwzsa, druga: Serviciu (ordinea seriilor la masă)
Znak ostrzegawczy — nawierzchnia posypana żwirem: Criblură
Zwiedzanie: Tur de oraș («Sight-seeing tour»)
Związek motorowy; Automobilklub: Automobil Club
Zwolnienie od cła: Scutire de taxă
Zwolnienie od opłat pocztowych: Scutire de taxe (pentru corespondență)

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA PORTUGHEZĂ

A

Abrigo: Refugiu
Acampamento de férias: Tabără de corturi
Acampar: A campa
Adiantamento: Acont
Aeródromo: Aerodrom
Aerogare: Aerogară
Aeronave: Aeronavă
Aeroporto: Aeroport
Agência de passagens: Serviciu de călătorii
Agência de viagens: Agenție de turism
Agente marítimo: Agent maritim
Agua mineral: Apă minerală
Air ferry: Bac aerian
Albergue de montanha: Azil de munte
Albergue para a juventude: Han pentru tineret
Alpenstock: Alpenștoc
Alpinismo: Alpinism
Alteração: Amendament
Altopista: Altipistă
Anulação: Decomandare (Anulare)
Aquavião: Hidroavion
Area reservada: Rezervație naturală
Areia: Criblură
Armazém de bagagens: Birou de obiecte pierdute
Artesanato — Arte industrial v. Recordações de viagem
Arribada: «Relâche»
Ascensão: Ascensiune (în munți)
Ascensor: Mijloc mecanic de urcat; Schilift; Telescaun
Ascensorista: Liftier
Assinatura para férias: Abonament de vacanță

Scanned with OKEN Scanner

Assistência: Asistență
Assistência turística internacional: Asistența turistică internațională (Întrajutorarea turistică internațională)
Assistente de excursão: Ghid însoțitor
Assistente de turismo: Agent de primire
Asterisco: Stea (asterisc)
Atalho de passeio: Potecă marcată
Atalho turístico: Potecă turistică
Atrelado-Caravana: Caravană
Atrelado para campismo: Rulotă
Atribuição de divisas: Alocație turistică
Autocarro: Autobuz; Autoçar
Autocarro de luxo: Autocar Pullman
Autocarro postal: Autobuz poștal
Auto-estrada: Autostradă
«Automobile Association» (A.A.)
Automobile club: Automobil Club
Automotora: Automotor
Automóvel de aluguer: Autoturism de închiriat (cu șofer)
Automóvel sem motorista: Autoturism de închiriat (fără șofer)
Auto-stop: Autostop
Avião: Avion
Avião alugado: «Charter»

B

Bagageiro: Hamal
Bagagem de mão: Bagaje de mînă
Bagagem registada: Bagaje înregistrate
Baixa estação: Extrasezon
Bar: Bar
Bar automático: Automat
Barca: Bac
Barco correio: Vapor (vas) curier
Barco de excursões: Navă (vaporaș) de agrement
Bastão: Piolet
«Bateau-mouche»
Bebida: Consumație
Biennale: Bienală
Bilhete: Bilet; Tichet
Bilhete colectivo: Bilet colectiv
Bilhete combinado: Bilet combinat

Scanned with OKEN Scanner

Bilhete de circulação: Permis de călătorie
Bilhete de férias: Abonament de vacanță
Bilhete de fim de semana: Bilet de week-end
Bilhete de gare: Bilet de peron
Bilhete de ida: Bilet simplu
Bilhete de ida e volta: Bilet dus-întors
Bilhete de tarifa inteira: Bilet cu tarif întreg
Bilhete familiar: Bilet familial
Bilhete festivo: Bilet de duminică
Bilhete gratuito: Permis de transport gratuit
Bilhete quilométrico: Bilet de călătorie în circuit
Bilhete semanal: Abonament săptămînal
Bilhete turistico: Bilet turistic
Bivacar: A bivuaca
Bodega: Bodegă
Boletim meteorologico: Buletin meteorologic
Bomba de gasolina: Stație de benzină
Bolsa de estudos para viagem: Bursă de călătorie
Botequim: Bufet
«*Bridge-hostess*»
Brochura turística: Broșură turistică
Bufete: Bufet; Chioșc de răcoritoare; Buvetă
Bungalow: Bungalov

C

Cabaret
Cabina: Cabină
Cabina-cama: Cușetă
Cabina climatizada: Cabină presurizată
Cabina camarote individual: Cabină individuală
Cabina-leito: Cușetă
Cabina de luxo / primeira de luxo: Cabină de lux
Cabina oficial; Cabina de prioridade: Cabină oficială
Caderneta de carburante: Tichet (bon) de benzină
Caderneta de cupões: Carnet de bilete bianco
Caderneta de passagem na alfândega: Carnet de trecere prin vamă
Café: Cafenea
Cafeteria: Bufet expres (cu autoservire)
Caixa de férias: Casă de economii pentru vacanță

Scanned with OKEN Scanner

Camarote: Cabină
Camarote individual: Cabină individuală («Single»)
Camioneta de correio: Autobuz poştal
Campismo: Camping (Turism de camping; cu cortul)
Campista: Turist cu cortul (de camping)
Campo de nudismo: Tabără de nudişti
Capacidade de alojamento: Capacitate de cazare
Capacidade hoteleira: Capacitate hotelieră
Car: Maşină
Car ferry: Bac rutier
Caravana: Caravană
«*Caravaning*»
Carrinho de bagagem: Cărucior de bagaje
Carro piloto: Maşină pilot
Carro postal: Autobuz poştal
Carruagem: Vehicul; Vagon
Carruagem-bar: Vagon-bar (Vagon-bufet)
Carruagem-cama: Vagon cu cuşete
Carruagem de luxo: Vagon Pullman
Carruagem panorámica: Vagon panoramic
Carruagem-restaurante: Vagon restaurant
Carruagem-salão: Vagon salon
Carta de crédito: Scrisoare de credit
Carta de matricula: Certificat de înmatriculare
Carta internacional de campismo: Carnet internaţional de camping
Carta internacional de condução: Permis internaţional de conducere
Cartão de turista: Talon de turist
Cartão de aquista: Talon de cură
Casa de cámbios: Birou de schimb (valută)
Casino: Cazinou
Central de âgua: Sursă de apă potabilă
Centro de esqui e de turismo invernal v. **Estancia de desportos de inverno**
Centro de recepção: Birou de cazare (Dispecerat)
Certificado de circulação: Declaraţie vamală pentru export temporar
Certificado internacional de circulação: Cartea gri (Cerfiticat internaţional pentru automobil)
Certificado internacional de seguro de automóveis: Cartea verde (Certificat internaţional de asigurare auto)
Chefe de mesa: Şef de rang; Şef de sală
Cheque de gasolina: Cec de benzină
Cheque de viagem: Cec de călătorie (Cec de turism)
Cicloturismo: Cicloturism
Circuito fechado: Călătorie în circuit

Scanned with OKEN Scanner

Circuito turístico: Circuit turistic
Classe: Clasă
Classe cabina: Clasa-cabină
Classe turística: Clasa „turist"
Climatologia: Climatism
Climatoterapia: Climatoterapie
Clube nocturno: Local de noapte
Codigo da estrada: Cod rutier
Colónia de férias: Sat de vacanță
Comboio: Tren
Comboio automóvel: Tren rutier
Comboio com telefonia: Tren cu radio
Comboio de cruzeiro turístico: Tren turistic (Tren croazieră)
Comboio de montanha: Cale ferată montană
Comboio directo: Tren direct
Comboio especial: Tren special
Comboio rapido: (Tren) rapid
Comboios „autos-couchettes": Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Comissão municipal de turismo: Asociație de turism
Comissão regional de turismo: Asociație de turism
Comissario de bordo: Comisar de bord
Comissario de viveres: Steward
Compartimento: Compartiment
Conductor: Conducător auto (Șofer)
Conta: Notă de plată
Contingente: Alocare
Convenção de assistencia sahariana: Convenția de Asistență Saharianâ
Cordão: (Echipă) în escaladă (în coardă)
Corretor: Ghid de transfer
Corretor de hotel: Șofer de transfer
Coutada: Rezervație faunistică
Credencial de identificação: Legitimație de participant
Criado: Chelner (Ospătar)
Cruzeiro: Croazieră
Cupão data livre: Bilet open
Cupão de credito: Bon turistic de schimb
Cupão de agencia; Cupão de emisson: Cupon de agenție
Cupão regresso facultativo: Bilet open-jaw
Cupões de ferias: Bonuri de vacanță

Scanned with OKEN Scanner

Cupões de gasolina: Bon (tichet) de benzină
Cura: Cură
Cura de praia: Talasoterapie
Cura de repouso: Postcură
Cura de uvas: Cură de struguri
Cura termal: Cură termală
«Curling»

D

Depósito de bagagens: Casă (birou) de bagaje
Depósito de bagagens automático: Automat pentru păstrarea bagajelor
Descanço: «Relâche»
Desdobrável turistico: Pliant turistic
Diágrama: Diagramă
Diário de bordo: Jurnal de bord
Diário de viagem: Carnet (caiet) de itinerar
Diptyque: Diptic
Directores de albergues: «Parents aubergistes»
Documentação aduaneira de turismo: Documente vamale de turism
Dormida: Noapte-turist; Înnoptare

E

Echansão: Chelar
Ementa: Meniu
Empregado de bar: Barman
Empregado de carruagem-cama: Însoţitor de vagon de dormit
Empregado de vendas e reservas: Funcţionar de ghişeu
Encarregado de recepção: Funcţionar de protocol
Epoca de ponta: Sezon de vîrf
Equipamento hoteleiro: Echipament hotelier
Escala: Escală
Escala tecnica: Escală tehnică
Escala voluntaria: Întrerupere de călătorie
Escalada: Cursă; Escaladă de stînci
Escudo: Emblemă de recomandaţie
Espeto: Grătar
Esqui: Schi
Esqui nautico: Schi nautic

Scanned with OKEN Scanner

Estação: Gară (feroviară); Staţie
Estação aero-rodoviária: Staţie „air-route"
Estação climatica: Staţiune climaterică
Estação de camionagem: Autogară
Estação de helicopterós: Staţie de elicoptere
Estação de serviço: Staţie service (auto-service)
Estacionamento: Parcare
Estalagem: Han; Cabană turistică; Adăpost pentru excursionişti; Popas
Estância: Staţie; Staţiune
Estância balnear: Staţiune balneară
Estância climática: Staţiune climaterică
Estância de desportos de inverno: Staţiune de sporturi de iarnă
Estância de interesse turístico: Staţiune omologată
Estância para cura de uvas: Staţiune de cură de struguri
Estância termal: Staţiune termală
Estância turistica: Staţiune turistică
Estrela: Stea (asterisc)
Etapa: Etapă
«Eurailpass»
Excursão: Excursie; Călătorie la preţ forfetar
Excursão acompanhada: Excursie cu (ghid) însoţitor
Excursão surpresa; Excursão mistéorio: Excursie surpriză
Expresso: Tren express

F

Falta: Pasager neprezentat («No show»)
Farnel: Hrană rece (la pachet)
Férias: Vacanţă
Férias pagas: Concediu de odihnă
Ferry aereo: Bac aerian
Ferry boat: Feribot
Festival
Ficha de desembarque: Talon debarcare («Landing card»)
Ficha de embarque: Talon îmbarcare («Boarding card»)
Ficha de polícia: Fişă individuală de evidenţă
Fin de semana: Week-end
Folheto turístico: Broşură turistică
Folklore: Folclor
Fora de estação: Extrasezon

Scanned with OKEN Scanner

Franquia: Scutire de taxe
Franquia de bagagem: Scutire de taxe pentru bagaje
Franquia de seguro: Risc propriu
Franquia postal: Scutire de taxe pentru corespondență
Funicular: Funicular; Telebenă

G

Gare: Gară (feroviară)
Gare aérea: Aerogară
Gare marítima: Gară maritimă
Gastronomie
«Gîtes de France»
Gorgeta: Bacșiș
Governanta de hotel: Intendentă de hotel
Grelha: Grătar
«Grill-room»
Guest-house: Pensiune familială
Guia: Ghid (turistic)
Guia automático: Ghid automat
Guia-horário: Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Guia interprete: Ghid interpret

H

Helicoptero: Elicopter
Heligare: Eliport
Héliothérapie: Helioterapie
Heliporto: Eliport
Hidroavião: Hidroavion
Horário: Orar
Hospedaria: Han; Popas rutier; Restaurant cu specific
Hospede: Musafir, plătitor
Hospedeira: Însoțitoare; Stewardesă
Hôtel: Hotel
Hotel de missionários: Hotel al misionarilor
Hotel de temporada: Hotel sezonier
Hotel de turismo: Hotel turistic
Hotel de vivendas: Hotel rustic pavilionar
Hotel residencial: Hotel fără restaurant

Scanned with OKEN Scanner

I

Ida: Călătorie simplă
Ida e volta: Călătorie dus-întors
Importação temporaria: Import temporar
Imposto de turismo: Taxă de stațiune
Intérprete: Interpret
Itinerário: Itinerar

J

Junta de turismo: Asociație de turism

K

«Kursaal»

L

Lancha a motor: Vedetă (Barcă cu motor)
Leitaria: Lacto-bar
Licença de campismo: Permis de camping
Licença de importação temporária: Autorizație de import temporar pentru autovehicule
Licença de residência: Permis de sejur
Licença graciosa: Concediu de odihnă
Ligação: Navetă
Lista: Meniu
Lista de espera: Listă de așteptare
Lista dos vinhos: Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Livre trânsito: Permis de transport gratuit
Loja som direitos: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
«Logis de France»
Lugar reservado: Loc rezervat

M

Mandarete: Comisionar
Manifesto: Lista pasagerilor (Manifest)

Scanned with OKEN Scanner

Manifesto de viagem: Foaie de drum
Mapa de estradas: Hartă rutieră
Mapa turístico: Hartă turistică
Marcação: Închiriere; Rezervare
Meia-pensão: Demi-pensiune
Merenda: Hrană rece (la pachet)
Mesa de hospedes: Masă comună
Mesoscaphe: Mezoscaf
Meteorologia: Buletin meteorologic
Milk-bar: Lacto-bar
Minibus: Microbuz
Miradouro: Belvedere; Vedere (Punct de perspectivă)
Mochila: Rucsac
Modificação: Amendament
Monument (lugar) de interêsse nacional: Monument național
Moradia para férias: Casă familială de vacanță
Motel
Motorista; Chófer: Conducător auto (Șofer)

N

Nascente: Izvor
Nautismo: Nautism
Night Club: Bar de noapte
No show: Pasager neprezentat («No show»)

O

Organismo de turismo: Birou de turism; Oficiu de turism

P

Pagamento antecipado: Plată anticipată
Palácio (Hotel): Hotel de lux
Panorama: Panoramă
Paquete: Comisionar
«Parador»
Paragem: Oprire; Haltă
Parc National: Parc Național

Scanned with OKEN Scanner

Parcómetro: Parcometru
Parque de campismo: Teren de camping
Parque de estacionamento: Loc de parcare (Parking)
Parque de reserva integral: Rezervaţie naturală integrală
Parque florestal nacional: Rezervaţie artistică (estetică)
Parque natural: Rezervaţie naturală
Passagem de nível: Pasaj de nivel
Passaporte: Paşaport
Passaporte colectivo: Paşaport colectiv
Passe: Abonament
Passe (de agência de viagens): Paspartu
Passe de meia tarifa: Abonament cu tarif redus
Passe de rede general: Abonament general
Passe mensal: Abonament lunar
Pensão completa: Pensiune completă
Pensão de familia: Pensiune familială
Peregrinação: Pelerinaj
Período de ponta: Sezon
Pessoa que faz uma cura: Curant
Picadeiro: Pistă de călărie
Piquenique: Picnic
Pista: Pistă
Pista de esqui: Pistă de schi
Pista de gelo: Patinoar
Pista para ciclista: Culoar pentru bicicliști
Planador: Planor
Planta: Diagramă
Planta dos alojamentos de bordo: Plan-cabină
Plena estação: Sezon de vîrf
Portagem: Taxă de circulaţie
Porteiro; Porteiro de hotel: Portar de hotel
Porto: Port
«Porto franco»
Posto de informações turísticas: Birou de informaţii turistice
Posto de recepção: Birou de cazare (Dispecerat)
Posto de turismo: Birou de turism; Grup de iniţiativă (pentru turism)
Pousada: Cabană turistică; Popas turistic
Pronto-secorro: Post de prim ajutor

Q

Quarto de casal; Quarto de duas camas: Cameră dublă

R

Rallye : Raliu
Recepção : Recepţie
Recepcionista : Agent de primire
Recondações de viagem : Suveniruri
Redução de cinquenta por cento : Demi-tarif
Refeição á lista : Meniu à la carte (la alegere)
Refeição á preço fixeo : Meniu fix (sau turistic)
Relógio de estacionamento : Parcometru
Reserva : Închiriere ; Rezervaţie faunistică
Reserva condicional : Prenotare
Reserva de caça : Rezervaţie de vînătoare
Reserva de pesca : Rezervaţie de pescuit
Restaurant
Restaurante-estação de serviço : Auto-expres
Restaurante-gastronomico : Popas gastronomic
Restaurante-vegetariano : Restaurant vegetarian
Restauvolant : «Drive in restaurant»

S

«*Safari*»
Sala de espera : Sală de tranzit
Sala de inalações : Inhalator
Salvo-conduto : Permis de liberă trecere
«*Secours Routier Français*»
Seguro de bagagens : Asigurarea bagajelor
Senho de admissão : Contramarcă
Senha de marcação : Tichet de rezervare a locului
Senha de saida : Contramarcă
Senha para refeição : Tichet de masă
Série : Serviciu (ordinea seriilor la masă)
Serviço : Serviciu
Serviço de assistência automobilistica : Asistenţă rutieră (Serviciu de asistenţă automobilistică)
Serviço de passagens : Agenţie de rezervări de bilete
Serviço de recepçâo : Recepţioner
Serviço de relações publicas : Serviciu de protocol
Serviço regular : Serviciu regulat de transport
Sight-seeing Tour : Tur de oraş
Sinal : Acont

Scanned with OKEN Scanner

«Skâl Club»
Skeleton : Săniuță de concurs
Ski-joering : Schi-joering
«Slalom»
«Snack-bar»
Sofa conversivel : Fotoliu extensibil
„Som e luz" : Spectacol de sunet și lumină
«S.O.S.»
«Station verte de vacances»
Stop-over : Întrerupere de călătorie
Subida : Ascensiune (în munți)

T

Tabuleta : Emblemă de recomandație
Talassoterapia : Talasoterapie
Tarif
Tarifa completa : Tarif normal
Tarifa general : Tarif general
Tarifa inteira : Tarif normal
Tarifa reduzida : Tarif redus
Taxa de turismo : Taxă de stațiune
Taxi
Técnico de turismo : Expert în turism
Teleférico : Telecabină ; Teleferic
Telefone rodoviário de emergencia : Telefon rutier de ajutor
Teletreno : Telesanie
Temporada : Sezon ; Sezon de vîrf
Termalismo : Termalism
Termas : Stabiliment termal
Terminal de camionagem : Autogară
Término : Terminus (Cap de linie)
Ticket : Tichet
Titulos de férias : Bonuri de vacanță («Timbres-vacances»)
Titulos de transporte v. Bilhete
«Touring-club»
«Touring-secours»
Touriste : Turist
Trajecto : Traseu
Transbordo : Legătură
«Trans-Europ-Express» (T.E.E.)
Transfert : Transfer

Scanned with OKEN Scanner

Trânsito: Tranzit
Tratamento de alto mar: Cură în largul mării
Travessia: Traversare
Treno: Bob; Săniuță; Sanie
Triptico côr de rosa: Triptic roz (Triptic pentru o singură călătorie)
Triptyque: Triptic
Turismo: Turism
Turismo activo: Turism activ
Turismo de interese especial: Turism tehnic
Turismo social: Turism social
Turismo universitário: Turism studențesc
Turista: Călător
Turista de inverno: Turist de iarnă

V

Vagão: Vagon
Vale de agência: «Voucher»
Validade: Valabilitate
Vedeta: Vedetă (Barcă cu motor)
Veiculo: Vehicul
Venda sem taxas: Vînzare cu scutire de taxe
Veraneante: Turist de vară (estival)
Via directa: Cale rapidă
Viagem: Călătorie
Viagem colectivo: Călătorie colectivă
Viagens a crédito: Credit de călătorie
Viajante: Călător
Vilegiatura: Vilegiatură
Visa: Viză
Visita com guida: Vizită cu ghid
Visto de entrada: Viză de intrare
Visto de trânsito: Viză de tranzit
Visto de trânsito de ida e volta: Viză dublu tranzit
Visto turístico: Viză turistică

W

«Week-end»

Z

Zona franca: Zonă liberă

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA SPANIOLĂ

A

Abono: Abonament
Abono general: Abonament general
Abono a media tarifa: Abonament cu tarif redus
Abono mensual: Abonament lunar
Abono de vacaciones: Abonament de vacanță
Acampamento: Camping; Turism de camping (cu cortul)
Acampar: A campa
Aerodromo: Aerodrom
Aeroglisseur: Aeroglisor
Aeronave: Aeronavă
Aeropuerto: Aeroport
Agencia de viajes: Agenție de turism
Agente de mostrador: Funcționar de ghișeu
Agente de recepción: Agent de primire
Agente maritimo: Agent maritim
Agente técnico de turismo: Expert în turism
Agua mineral: Apă minerală
Albergue: Han
Albergue de carretera: Adăpost pentru excursioniști
Albergue de juventud: Han pentru tineret
Albergue de turismo: Popas turistic
Alpenstock: Alpenștoc
Alpinismo: Alpinism
Alquiler: Închiriere
Ambigu: Chioșc de răcoritoare
Anulación: Decomandare (Anulare)
Aparca-metro: Parcometru
Aparcamiento: Parcare
Artisanat: Suveniruri (artizanat etc.)
Ascension: Ascensiune (în munți)
Ascensorista: Liftier
Asignación turistica: Alocație turistică
Asilo de montaña: Azil de munte
Asistencia: Asistență (turistică)

Scanned with OKEN Scanner

Asociación de turismo: Asociație de turism
Aterrizage técnico: Escală tehnică
Autobús: Autobuz
Autocar: Autocar
Auto correo: Autobuz poștal
«Automobile Association» (A.A.)
Automobile club: Automobil Club
Automotor: Automotor
Autopista: Autostradă
Auto pullman: Autocar Pullman
Auto stop: Autostop
Auxilio en carretera: Asistență rutieră (Serviciu de asistență automobilistică)
Avión: Avion
Avión fletado: «Charter»
Avión transbordador: Bac aerian
Ayuda: Asistență (turistică)
Ayuda internacional: Asistență (Întrajutorare) turistică internațională
Azafata: Însoțitoare; Stewardesă

B

Balneario: Stațiune termală
Bar
Bar automático: Automat
Barcaza: Bac
Barco correo: Vapor (vas) curier
Barco salón: Navă (vaporaș) de agrement
Barman
«Bateau-mouche»
Biennale: Bienală
Billete: Bilet
Billete abierto: Bilet open
Billete de andén: Bilet de peron
Billete circular: Bilet pentru călătorie în circuit
Billete colectivo: Bilet colectiv
Billete combinado: Bilet combinat
Billete (boleta) de agencia: Cupon de agenție
Billete de ida: Bilet simplu
Billete de ida y vuelta: Bilet dus-întors

Scanned with OKEN Scanner

Billete de reserva: Tichet de rezervare a locului
Billete familiar: Bilet familial
Billete festivo: Bilet de duminică
Billete fin de semana: Bilet de week-end
Billete open-jaw; Billet open-jaw: Bilet open-jaw
Billete semanal: Abonament săptămînal
Billete tarifa completa: Bilet cu tarif întreg
Billete turistico: Bilet turistic
Bobsleigh: Bob
Bodega: Bodegă
Bolsa de merienda: Hrană rece (la pachet)
Bolsa de viaje: Bursă de călătorie
Bono: «Voucher»
Botones: Comisionar
«Bridge-hostess»
Bufet: Bufet
Bungalow: Bungalov
Butaca extensible: Fotoliu extensibil

C

Cabana: Cabană
Cabaret: Cabaret
Cabina: Cabină
Cabina individual: Cabină individuală («Single»)
Cabina presurizada: Cabină presurizată
Café: Cafenea
Cafeteria: Bufet expres (cu autoservire)
Caja de vacaciones: Casă de economii pentru vacanță
Camarero: Chelner (Ospătar)
Camarero; Camarera; Steward; Stewardess: Steward; Stewardesă
Camarote de lujo: Cabină de lux
Camarote preferente: Cabină oficială
Campamento de turismo: Teren de camping
Campista: Turist cu cortul (de camping)
Campo de nudistas: Tabără de nudiști
Capacidad de alojamiento: Capacitate de cazare
Capacidad hotelera: Capacitate hotelieră
Car: Mașină
Caravana: Caravană
«Caravaning»

Scanned with OKEN Scanner

Carnet de carburante: Tichet (bon) de benzină
Carnet de cupones: Carnet de bilete bianco
Carnet internacional de camping: Carnet internațional de camping
Carretilla: Cărucior de bagaje
Carro: Vagon
Carta de crédito: Scrisoare de credit
Carta de vinos: Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Casa de cambio: Birou de schimb (valută)
Casa de familia: Casă familială de vacanță
Casino: Cazinou
Centro de iniciativas: Grup de inițiativă (pentru turism)
Centro de recepción: Birou de cazare (Dispecerat)
Certificado internacional para automóviles: Cartea gri (Certificat internațional pentru automobil)
Cheque de gasolina: Cec de benzină
Cheque de viaje: Cec de călătorie (de turism)
Cicloturismo: Cicloturism
Circuito turístico: Circuit turistic
Ciudad de lona: Tabără de corturi
Clase cabina: Clasa-cabină
Clase turista: Clasa „turist"
Classe: Clasă
Climaterapia: Climatoterapie
Climatología: Climatism
Coche automóvil: Vehicul
Coche-bar: Vagon-bar (Vagon-bufet)
Coche-cama: Vagon de dormit
Coche correo: Autobuz poștal
Coche de caballos: Vehicul
Coche de ferrocarril: Vehicul
Coche gran turismo: Autoturism de închiriat (cu șofer)
Coche-litera: Vagon cu cușete
Coche pilote: Mașină pilot
Coche pullman: Vagon Pullman
Coche restorán: Vagon restaurant
Coche salón: Vagon-salon
Coche sin conductor: Autoturism de închiriat (fără șofer)
Coche-vivienda: Rulotă; Caravană
Codigo de la circulación: Cod rutier
Colonia de vacaciones: Sat de vacanță
Combinación: Legătură
Comida campestre: Picnic

Scanned with OKEN Scanner

Comida a la carta: Meniu à la carte (la alegere)
Comisario de abordo: Comisar de bord
Conductor: Conducător auto (Șofer)
Conductor de coche-cama: Însoțitor de vagon de dormit
Conductor de hotel: Șofer de transfer
Conserje de hotel: Portar de hotel
Consigna automática: Automat pentru păstrarea bagajelor
Consigna de equipajes: Casă (birou) de bagaje
Consigna de oficio: Birou de obiecte pierdute
Consumo: Consumație
Contraseña: Contramarcă
Convenio de ayuda sahariana: Convenția de Asistență Sahariană
Cordada: (Echipă) în escaladă (în coardă)
Corredor de buques: Agent maritim
Correo de turismo: Ghid însoțitor
Crucero: Croazieră
Cuaderno de pases de aduanas: Carnet de trecere prin vamă
Cuaderno de ruta: Carnet (caiet) de itinerar
Cubierto: Meniu fix (sau turistic)
Cuenta: Notă de plată (la restaurant)
Cupo: Alocare
Cura de alta mar: Cură în largul mării
Cura de reposo: Postcură
Cura de uvas: Cură de struguri
Cure: Cură
Cure thermale: Cură termală
Curista: Curant
«Curling»

D

Departamento: Compartiment
Despiegable: Pliant turistic
Desviación: Deviație
Detención: Haltă
Diagrama: Diagramă
Diario de bordo: Jurnal de bord
Diptyque: Diptic
Documentos aduaneros de turismo: Documente vamale de turism

E

Elevador: Mijloc mecanic de urcat (pe munte)
Encargado de recepción: Funcţionar de protocol
Enlace: Legătură
Equipaje facturado: Bagaje înregistrate
Equipaje de mano: Bagaje de mînă
Equipo hotelero: Echipament hotelier
Escala: Escală
Escalada: Ascensiune (în munţi); Cursă
Escalada rocosa: Escaladă de stînci
Esquí: Schi
Esquí náutico: Schi nautic
Establecimiento termal: Stabiliment termal
Estación (de ferrocarril): Gară (feroviară); Staţie
Estación aero-carretera: Staţie „Air-Route"
Estación balnearia: Staţiune balneară; Staţiune termală
Estación climática: Staţiune climaterică
Estación de autobuses: Autogară
Estación de cura de uvas: Staţiune de cură de struguri
Estación de deportes de invierno: Staţiune pentru sporturi de iarnă
Estación de helicópteros: Eliport
Estación de servicios: Staţie; Staţie (auto)service
Estación marítima: Gară maritimă
Estación turistica: Staţiune turistică
Estada; Estadia: «Relâche» (pentru vapor)
Estancia: Noapte-turist; Înnoptare
Estancia de vacaciones: Vilegiatură
Estrella: Stea; Asterisc
Etapa: Etapă
«Eurailpass»
Excursión: Excursie
Excursión acompañada: Excursie cu (ghid) însoţitor
Excursión sorpresa: Excursie surpriză

F

Ferrocarril de montaña: Cale ferată montană
Ferry aérien: Bac aerian
Ferry boat: Feribot
Festival: Festival
Folklore: Folclor

Scanned with OKEN Scanner

Folleto turístico: Broşură turistică
Fonda de estación: Bufet
Franquicia: Scutire de taxe
Fuente: Buvetă
Fuera de temporada: Extrasezon
Funicular: Funicular

G

Gastronomie: Gastronomie
«Gîtes de France»
Golondrina: Vedetă (Barcă cu motor)
Gouvernante d'hôtel: Intendentă de hotel
Gravas: Criblură
«Grill-room»
Guía: Ghid
Guía interprete: Ghid interpret
Guía parlante: Ghid automat
Guía de circulación: Declaraţie vamală pentru export temporar
Guía de hotel: Ghid de transfer

H

Habitación doble: Cameră dublă
Hélicoptère: Elicopter
Heliestación: Staţie de elicoptere
Heliotherapie: Helioterapie
Helipuerto: Eliport
Hidroavión: Hidroavion
Hogar de vacaciones: Casă familială de vacanţă
Hoja de ruta: Foaie de drum
Horario: Orar (feroviar)
Horario-guía: Mersul trenurilor, autobuzelor etc.
Hostería: «Hostellerie»; Han
Hôtel: Hotel
Hotel de misión: Hotel al misionarilor
Hotel de temporada: Hotel sezonier
Hotel de turismo: Hotel turistic
Hotel solo habitaciones: Hotel fără restaurant
Hotel típico: Restaurant cu specific; Han
Huésped: Oaspete; Musafir plătitor

Scanned with OKEN Scanner

I

Ida: Călătorie simplă
Ida y vuelta: Călătorie dus-întors
Importación temporal: Import temporar
Impuesto de estancia: Taxă de staţiune
Informaciones meteorológicas: Buletin meteorologic
Intérprete: Interpret
Invernante: Turist de iarnă
Itinerario: Itinerar

J

Jefe de rango; Jefe de sector: Şef de rang

K

«Kursaal»

L

Libro de ruta: Caiet (carnet) de parcurs
Lista condicionada: Listă de aşteptare
Litera: Cuşetă
«Logis de France»
Luge: Săniuţă

M

Maître d'hôtel: Şef de sală (*«Maître d'hôtel»*)
Manantial: Izvor (de ape minerale)
Manifiesto: Lista pasagerilor (Manifest)
Mapa de carreteras: Hartă rutieră
Mapa turístico: Hartă turistică
Media pensión: Demi-pensiune
Media tarifa: Demi-tarif
Mesa redonda: Masă comună

Scanned with OKEN Scanner

Mésoscaphe : Mezoscaf
Milk-bar : Lacto-bar
Minibus, Minicar : Microbuz, Minicar
Minuta : Meniu
Mirador : Belvedere
Mochila : Rucsac
Modificación : Amendament
Monumento (paraje pintoresco) nacional : Monument național
Motel
Mozo : Chelner (Ospătar)
Mozo de equipajes : Hamal
Mozo de estación : Hamal

N

Nautismo : Nautism
Night Club : Bar de noapte
Nota : Notă de plată (la hotel)

O

Oficina de cambio : Birou de schimb (valută)
Oficina de información turística : Birou de informații turistice
Oficina de pasajes : Agenție de rezervări de bilete
Oficina de turismo : Birou de turism ; Oficiu de turism
Oficina de viajes : Birou de călătorii

P

Pago anticipado : Plată anticipată
Palace : Hotel de lux
Panonceau : Emblemă de recomandație
Panorama : Panorama
Parada : Oprire ; Stație ; Popas
Parada de campo : Popas de țară
Parada de día : Popas de zi
Parada hípico : Popas hipic
«Parador»
Paraje pintoresco : Rezervație artistică (estetică)

Scanned with OKEN Scanner

Parc National: Parc Național
Parque de estacionamiento: Loc de parcare (Parking)
Parque nacional: Rezervație naturală; Parc național
Parrilla: Grătar; Rotiserie
Parte de entrada: Fișă individuală de evidență
Pasaporte: Pașaport
Pasaporte colectivo: Pașaport colectiv
Pase de aduanas: Autorizație de import temporar pentru autovehicule
Pase de aguista: Talon de cură
Pase de circulación: Permis de călătorie
Pase gratuito: Permis de transport gratuit
Paseo: Potecă marcată
Paseo turístico: Potecă turistică
Paso a nivel: Pasaj de nivel
Passe-partout: Paspartu
Patron: Gazdă
Peage: Taxă de circulație
Pensión completa: Pensiune completă
Pensión de familia: Pensiune de familie
Percentage de servicio: Serviciu (procentajul)
Peregrinación: Pelerinaj
Permiso de camping: Permis de camping
Permiso de residencia: Permis de sejur
Permiso internacional de conducir: Permis internațional de conducere auto
Piolet: Piolet
Pista: Pistă
Pista ciclista: Culoar pentru bicicliști
Pista de equitación: Pistă de călărie
Pista de hielo: Patinoar
Pista de nieve: Pîrtie de schi
Planador; Avión sin motor: Planor
Plano de camarotes: Plan-cabină
Plazo reservada: Loc rezervat
Plena temporada: Sezon de vîrf
Porcentage de servicio: Serviciu (procentajul)
Portero de hotel: Portar de hotel
«Pousada»
Propina: Bacșiș
Puerto: Port
Puerto franco: Porto franco (port liber)

Scanned with OKEN Scanner

Puesto de gasolina: Stație de benzină
Puesto de socorro: Post de prim ajutor
Punto de vista: Vedere (Punct de perspectivă)

Q

Que falta: Pasager neprezentat («No show»)

R

Rallye: Raliu
Recepción: Recepție
Recuerdos de viaje: Suveniruri
Refugio: Refugiu
Refugio de montaña: Cabană turistică
Regentes de albergues: «Parents aubergistes»
Relaciones públicas: Serviciu de protocol
Remolque-vivienda: Rulotă ; Caravană
Reservación: Închiriere ; Rezervare
Reserva de agua: Punct de apă
Reserva de especies: Rezervație faunistică
Reserva integral: Rezervație (naturală) integrală
Reserva natural: Rezervație naturală
Reserva sin compromiso: Prenotare
Resguardo: «Voucher»
Restaurant: Restaurant
Restauvolant: «Drive in restaurant»
Restorán auto-estación: Auto-expres
Restorán auto-servicio: Restaurant cu autoservire
Restorán de carretera: Popas rutier
Restorán recomendado: Popas gastronomic
Restorán vegetariano: Restaurant vegetarian
Riesgo propio: Risc propriu

S

«*Safari*»
Sala nocturna: Local de noapte
Sala de tránsito: Sală de tranzit
Sala de vaporizaciones: Inhalator

Scanned with OKEN Scanner

Salvoconducto: Permis de liberă trecere
«Secours Routier Français»
Seguro de equipajes: Asigurarea bagajelor
Sello de vacaciones: Bonuri de vacanță («Timbres-vacances»)
Señal: Acont
Serie: Serviciu (ordinea seriilor la masă)
Servicio: Serviciu (personalul; ansamblul activității personalului)
Servicio de recepción: Recepționer
Servicio ida y vuelta: Navetă
Servicio regular: Serviciu regulat de transport
„Sight-Seeing" Tour: Tur de oraș («Sight-seeing Tour»)
Sitio de interés: Stațiune omologată
«Skâl Club»
Skeleton: Săniuță de concurs
Schi-joering: Ski-joering
«Slalom»
«Snack-bar»
Sonido y luz: „Sunet și lumină" (Spectacol de ~)
«S.O.S.»
Stop-over: Escală voluntară
Subida: Ascensiune (în munți)
Sumiller: Chelar
Suspensión de las representaciones: «Relâche» (la teatru)

T

Talasoterapia: Talasoterapia
Tarif
Tarifa completa: Tarif normal
Tarifa general: Tarif general
Tarifa reducida: Tarif redus
Tarjeta de desembarque: Talon debarcare («Landing card»)
Tarjeta de embarque: Talon îmbarcare («Boarding card»)
Tarjeta de feriante: Legitimație de participant
Tarjeta de matriculación: Certificat de înmatriculare
Tarjeta de turista: Talon de turist
Tarjeta internacional de seguro automovilista (Carta verde): Cartea verde (Cartea internațională de asigurare auto)

Scanned with OKEN Scanner

«Taxi»
Telebarquilla: Telebenă
Telecabina: Telecabină
Teleférico: Teleferic
Teléfono de socorro en carretera: Telefon rutier de ajutor
Telesilla: Telescaun
Telesquí: Teleschi
Teletrineo: Telesanie
Temporada: Sezon
Terminal: Terminus (Cap de linie)
Terminal aérea: Aerogară
Terreno de camping: Teren de camping
Termalismo: Termalism
Ticket: Tichet
Ticket de restorán: Tichet de masă
Tienda exenta de derechos: Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
«Touring Club»
«Touring Secours»
Touriste: Turist
Train-autos-couchettes: Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Transbordador: Bac rutier
«Trans-Europ-Expres» (T.E.E.)
Transfert: Transfer
Tránsito: Tranzit
Traversia: Traversare
Trayecto: Traseu
Tren: Tren
Tren crucero (turistíco): Tren turistic (Tren croazieră)
Tren de carretera: Tren rutier
Tren de nieve: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Tren directo: Tren direct
Tren especial: Tren special
Tren expreso: Tren expres
Tren-radio: Tren cu radio
Tren rápido: (Tren) rapid
Trineo: Sanie
Triptico para un solo viaje (Triptico rosa): Triptic pentru o singură călătorie (Triptic roz)
Triptyque: Triptic

Scanned with OKEN Scanner

Turismo: Turism
Turismo activo: Turism activ
Turismo colectivo: Turism colectiv
Turismo receptivo: Turism receptiv (de primire)
Turismo social: Turism social
Turismo técnico: Turism tehnic
Turismo universitario: Turism studențesc

V

Vacaciones: Vacanță
Vacaciones pagadas: Concediu de cdihnă
Vacancier: Vilegiaturist
Vagón: Vagon
Vagón panorámico: Vagon panoramic
Vale de agencia: Bon turistic de schimb
Validez: Valabilitate
Vedado de caza: Rezervație de vînătoare
Vedado de pesca: Rezervație de pescuit
Venta exenta de tasas: Vînzare cu scutire de taxe
Veraneante: Turist de vară (estival)
Viaje: Călătoare
Viaje circular: Călătorie în circuit
Viaje a crédito: Credit de călătorie
Viaje a forfait: Călătorie la preț forfetar
Viajera: Călătoare
Viajero: Călător
Via rapida: Cale rapidă
Visa: Viză
Visado de entrada: Viză de intrare
Visado de tránsito: Viză de tranzit
Visado de tránsito de ida y vuelta: Viză dublu tranzit
Visado turistico: Viză de turism
Visita organizada: Vizită cu (ghid) însoțitor
Vivaquear: A bivuaca

W

«Week-end»

Z

Zona franca: Zonă liberă

Scanned with OKEN Scanner

ECHIVALENȚE ÎN LIMBA SUEDEZĂ

A

Air strip : Stație „air-route"
A.I.T. kreditiv : Scrisoare de credit A.I.T.
Allt-i-ett-resa : Călătorie la preț forfetar
Alpenstock : Alpenștoc
Alphospiz : Azil de munte
Alpinism
Anlöpningsplats : «Relâche» (pentru vapor)
Anhalt : Haltă
Anmälningssedel : Fișă individuală de evidență
Anslutning : Legătură
Appenhåll : Haltă
Asterisk : Stea (asterisc)
Automatbar : Automat
«Automobile Association» (A.A.)
Automobil Club : Automobil Club
Avbeställning : Decomandare (Anulare)

B

Badort : Stațiune balneară
Bagagekärra : Cărucior de bagaje
Bana : Pistă
Bar : Bar ; Chioșc de răcoritoare
Bärplansbåt : Hidroavion
Bartender : Barman
«Bateau-mouche»
Bensinchek : Cec de benzină
Bensinkupong : Tichet (bon) de benzină
Bensinstation : Stație de benzină ; Stație service (autoservice)
Bergbana : Cale ferată montană ; Funicular
Bergbestigning : Ascensiune (în munți) ; Cursă ; Escaladă de stînci
Betjäning : Serviciu (personalul)
Betjäningsavgift : Serviciu (procentajul)

Scanned with OKEN Scanner

Biennale : Bienală
Bilfärja : Bac rutier
Bilgruppresa : Caravană
Biljett : Bilet
Biljett till ordinarie tariff : Bilet cu tarif întreg
Biljetthäfte : Carnet de bilete bianco
Biljettkontor : Agenție de rezervări de bilete
Biltransporttåg : Tren auto-cușete (Tren special pentru turismul automobilistic)
Bobsleigh : Bob
Bodega : Bodegă
Bokning : Închiriere
Bokningagent : Funcționar de ghișeu
Bridgevärdinna : «*Bridge-hostess*»
Brits : Cușetă
Broavgift : Taxă de circulație
Bungalow : Bungalov
Buss : Autobuz
Busstation : Autogară
Bussförare : Conducător auto (Șofer)
Byffé : Bufet ; Buvetă
Bärare : Hamal

C

Cabaret
Cabin classe : Clasa-cabină
Café : Cafenea
Cafeteria : Bufet expres (cu autoservire)
Campa : A campa
Campare : Turist cu cortul (de camping)
Camping : Camping (Turism de camping ; cu cortul)
Campingplats : Teren de camping
Campingtillstånd : Permis de camping
Car : Mașină
«*Caravaning*»
Carnet : Carnet de trecere prin vamă
Casino : Cazinou
Chartrat plan : «Charter»
Chaufför : Conducător auto (Șofer)
Classe : Clasa
Couchette : Cușetă

Scanned with OKEN Scanner

Cure : Cură
Cure thermale : Cură termală
«Curling»
Cykelturism : Cicloturism
Cykelväg : Culoar pentru bicicliști

D

Daghotell : Popas de zi
Debarkeringskort : Talon debarcare («Landing card»)
Diptyque : Diptic
Drickspengar : Bacșiș
Druvkurort : Stațiune de cură de struguri
Dubbelrum : Cameră dublă
Dubbelt genomresevisum : Viză dublu tranzit
Däcksplan : Plan-cabină (Diagramă)

E

Efterkur : Postcură
Embarkeringskort : Talon îmbarcare («Boarding card»)
Enkel : Călătorie simplă
Enkel biljett : Bilet simplu
Etapp : Etapă
«Eurailpass»
Expresståg : Tren expres ; Tren rapid
Extratåg : Tren special

F

Familjebiljett : Bilet familial
Ferier : Vacanță
Festival
Finsmakarrestaurang : Popas gastronomic
Fiskereservat : Rezervație piscicolă
Fjällstuga : Cabană turistică ; Refugiu
Flygfält : Aerodrom
Flygplan : Avion
Flygplats : Aeroport
Flygterminal : Aerogară

Scanned with OKEN Scanner

Folklore : Folclor
Fribiljett : Permis de transport gratuit
Frihamn : Porto franco
Färdsträcka : Cursă
Färja : Bac ; Vapor (vas) curier ; Feribot
Förskottsbetald : Platit anticipat
Förvaringsbox : Automat pentru păstrarea bagajelor

G

Gastronomie
Genomresa : Tranzit
Genomresevisum : Viză de tranzit
Giltighetstid : Valabilitate
Grill : Grătar
Grillbar : Rotiserie
«Grill-room»
Gruppbiljet : Bilet colectiv
Guide : Ghid
Guidebok : Ghid turistic (broşură)
Gäst : Oaspete
Gästgivargård : Han ; Restaurant cu specific ; Popas turistic

H

Halvpension : Demi-pensiune
Hamn : Port
Hamnstation : Gară maritimă
Handbagage : Bagaje de mînă
Handpenning : Acont
Havskur : Talasoterapie
Hélicoptère : Elicopter
Helikopterplats : Eliport
Héliothérapie : Helioterapie
Helpension ; Helinackordering : Pensiune completă
Hemslöjd : Artizanat (Suveniruri)
Hisspojke : Liftier
Hjälpstation : Post de prim-ajutor
Hjälptelefon : Telefon rutier de ajutor
Hotel

Scanned with OKEN Scanner

Hotellbestånd: Echipament hotelier
Hotellhusfru: Intendentă de hotel (Supraveghetoare de hotel)
Hotellkapacitet: Capacitate hotelieră
Hotellportier: Însoțitor de hotel
Hotellvakmästare: Ghid de transfer
Hotellvärdar: «Parents aubergistes»
Hovmästare: Șef de rang; Șef de sală («Maître d'hôtel»)
Husbåt: Botel (Vas dormitor)
Husvagn: Rulotă
Hyrbil med chaufför: Autoturism de închiriat (cu șofer)
Hyrbil utan chaufför: Autoturism de închiriat (fără șofer)
Hytt: Cabină
Hållplats: Oprire; Haltă
Högsäsong: Extrasezon
Högsjökur: Cură în largul mării

I

Inhalatorium: Inhalator
Inkvarteringskapacitet: Capacitate de cazare
Inresetillstånd: Viză de intrare
Inskrivet resgods: Bagaje înregistrate
Inställande av teaterföreställning: «Relâche» (la spectacole)
Intendent: Comisar de bord
Internationellt campingkort: Carnet internațional de camping
Internationellt körkort: Permis internațional de conducere
Internationellt försäkringskort (Grönt Kort): Cartea verde (Cartea internațională de asigurare auto)
Internationellt rekommendationsbrev inom turismen: Asistența turistică internațională (Întrajutorarea turistică internațională)
Internationellt tillståndsbevis för bil: Cartea gri (Certificat internațional pentru automobil)
Ishacka; Isyxa: Piolet

J

Jaktvårdsområde: Rezervație de vînătoare
Järnvägsfärja: Feribot
Järnvägsstation: Gară (feroviară)
Järnvägsvagn: Vagon
Järnvägsövergång: Pasaj de nivel

Scanned with OKEN Scanner

K

Kabinklass: Clasa-cabină
Kafévagn: Vagon-bar (Vagon-bufet)
Klimatologi: Climatism
Kollektivpass: Pașaport colectiv
Kombinerad biljett: Bilet combinat
Kontramärke: Contramarcă
Kreditiv: Scrisoare de credit
Kreditresa: Credit de călătorie
Kryssning: Croazieră
Kulturminnesmärke: Monument național
Kulturreservat: Rezervație artistică (estetică)
Kupé: Compartiment
Kuranstalt: Stabiliment termal
Kurgäst: Curant
Kurgäst-Legitimation: Talon de cură
Kurort: Stațiune termală
«Kursaal»
Kälke: Săniuță
Kälklift: Telesanie

L

Lagstadgad semester: Concediu de odihnă
Lastplan: Diagramă
Ledervagn: Mașină pilot
Legitimation: Legitimație de participant
Liftning: Autostop
Liggfåtölj: Fotoliu extensibil
Liggvagn: Vagon cu cușete
Linbana: Telebenă; Telecabină; Teleferic; Telescaun
Linjebuss: Autocar
„Ljud och ljusspel": Spectacol de sunet și lumină
Loggbok: Carnet (caiet) de itinerar; Jurnal de bord
Logi: Adăpost pentru excursioniști
«Logis de France»
Luftfärja: Bac aerian
Luftfarkost: Aeronavă
Luftkurort: Stațiune climaterică
Lunchkorg: Hrană rece (la pachet)

Scanned with OKEN Scanner

Lyxbuss : Autocar Pullman
Lyxhytt : Cabină de lux
Lyxhotell : Hotel de lux
Lågsäsong : Extrasezon
Långtradare : Tren rutier

M

Manifest : Lista pasagerilor (Manifest)
Matsäck : Hrană rece (la pachet)
Matsedel : Meniu
Mekanista transportmedel för bergbestigning : Mijloc mecanic de urcat
Mellanlandning : Escală
Mesoscaphe : Mezoscaf
Mineralvatten : Apă minerală
Minibuss : Microbuz
Missionshotell : Hotel al misionarilor
Mjölkbar : Lacto-bar
Motel
Motorväg : Autostradă
Mottagningskommité : Recepţioner
Måltid à la carte : Meniu à la carte (la alegere)
Måltidskupong : Tichet de masă
Månadsbiljett : Abonament lunar

N

Nattklub : Local de noapte
Naturpark : Rezervaţie naturală integrală ; Rezervaţie faunistică
Naturreservat : Rezervaţie naturală
Night Club : Bar de noapte
Normaltaxa : Tarif general
Nota : Notă de plată
Nudistläger : Tabără de nudişti
Nöjesresa med okänt mål : Excursie surpriză

O

Omdirigering : Deviaţie
Omstigning : Legătură
Open-jawbiljett : Bilet open-jaw

Scanned with OKEN Scanner

Open return: Bilet open
Option: Prenotare
Ordinarie taxa: Tarif normal

P

Paketresa: Călătorie la preț forfetar
Panorama: Panoramă
«Parador»
Parc National: Parc Național
Parkering: Parcare
Parkeringsmätare: Parcometru
Parkeringsplats: Loc de parcare (Parking)
Pass: Pașaport
Passagerarlista: Foaie de drum
Passepartout: Paspartu
Passerdelshäfte: Carnet de trecere prin vamă
Paying guest: Musafir plătitor
Periodkort: Abonament
Perrongbiljett: Bilet de peron
Piccolo: Comisionar
Picknick: Picnic
Platstilldelning: Alocare
Polleterat resgods: Bagaje înregistrate
Portier: Portar de hotel
Portion: Consumație
Postbuss: Autobuz poștal; Mașină poștală
«Pousada»
Promenadväg: Potecă marcată
PR-verksamhet: Serviciu de protocol
Pullmanvagn: Vagon Pullman
Purser: Comisar de bord

R

Rabattkort: Abonament cu tarif redus
Rallye: Raliu
Rasta: A bivuaca
Rastställe: Adăpost pentru excursioniști; Popas
Reception: Recepție

Scanned with OKEN Scanner

Receptionstjänsteman: Funcţionar de protocol
Redarhytt: Cabină oficială
Reducerad taxa (50% Rabatt): Demi-tarif
Registreringskort: Certificat de înmatriculare
Reguljär trafik: Serviciu regulat de transport
Replag: (Echipă) în escaladă (în coardă)
Resa: Călătorie
Resande: Călător
Resebyrå: Agenţie de turism; Serviciu de călătorii
Resebyråtjänsteman: Agent de primire
Resecheck: Cec de călătorie (turistic)
Reseledare: Ghid însoţitor
Reserverad plats: Loc rezervat
Resestipendium: Bursă de călătorie (sau de vacanţă)
Resevalutatilldelning: Alocaţie turistică
Resgodsförsäkring: Asigurarea bagajelor
Resgodsförvaring: Casă (birou) de bagaje
Resplan; **Resrutt**: Itinerar
Restaurangvagn: Vagon restaurant
Restauvolant: «Drive in restaurant»
Restoroute: Auto-expres
Ridväg: Pistă de călărie
Rosa passersedel: Triptic roz (Triptic pentru o singură călătorie)
Rum för resande: Hotel fără restaurant
Rumscentral: Birou de cazare (Dispecerat)
Rundresa: Circuit turistic; Călătorie în circuit
Rundresebiljett: Bilet de călătorie în circuit
Rundresetåg: Tren turistic (Tren croazieră)
Ryggsäck: Rucsac
Räkning: Notă de plată
Rälsbuss: Automotor

S

«*Safari*»
Sahara-pass: Convenţia de Asistenţă Sahariană
Salongsvagn: Vagon-salon
Segelflygplan: Planor
Semester: Vacanţă; Vilegiatură
Semesterbiljett: Bilet turistic

Scanned with OKEN Scanner

Semesterby: Sat de vacanță
Semesterfirare: Vilegiaturist
Semesterhem: Casă familială de vacanță
Semesterkassa; **Semestersparande**: Casă de economii pentru vacanță
Semestervistelse: Vilegiatură
Servis: Serviciu (Ansamblul activităților personalului)
Sight-Seeing Tour: Tur de oraș («Sight-Seeing Tour»)
Sight-seeingbåt: Vedetă (Barcă cu motor)
Singel: Cabină individuală («Single»)
Sittplatsbiljett: Tichet de rezervare a locului
Självrisk: Risc propriu
Självbetjäningrestaurang: Restaurant cu autoservire
«*Skål Club*»
Skeleton: Săniuță de concurs
Skeppsmäklare: Agent maritim
Skidbacke; **Skidspår**: Pistă de schi
Skidlift: Mijloc mecanic de urcat; Schilift; Telesanie
Skidåkning: Schi
Ski-joering: Schi-joering
Skolresor: Turism școlar
Skridskobana: Patinoar
Skytteltrafik: Navetă
Släde: Sanie
«*Slalom*»
«*Snack-bar*»
Snälltåg: Tren direct; Tren expres
Social turism: Turism social
Solbehandling: Helioterapie
Sommargäst: Turist de vară (estival)
«*S.O.S.*»
Sovvagn: Vagon de dormit
Sovvagnskonduktör: Însoțitor de vagon de dormit
Sportstuga: Cabană; Refugiu
Språkkunnig guide: Ghid interpret
Springvatten: Izvor
Station: Stație (Oprire); Stațiune
«*Steward*»
Stjärna; Stea (asterisc)
Stop-over: Întrerupere de călătorie
Sträcka: Traseu
Studentresor: Turism studențesc

Scanned with OKEN Scanner

Sällskapsresa : Călătorie colectivă
Säsong : Sezon
Säsonghotell : Hotel sezonier

T

Table d'hôte : Masă comună ; Meniu fix (sau turistic)
Tarif
Tax-free shop : Magazin cu vînzare fără taxe vamale («Duty-free»)
«*Taxi*»
Teknisk landning : Escală tehnică
Teknisk turism : Turism tehnic
Terapi vid luftkurort : Climatoterapie
Terminal : Aerogară
Thermalisme : Termalism
Ticket : Tichet
Tidtabell : Orar ; Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Tillfällig införsel : Import temporar
Tillfälligt inresetillstånd : Autorizație de import temporar pentru autovehicule
Tolk : Interpret
«*Touring Club*»
«*Touring Secours*»
Touriste : Turist
Trafikbestämmelser : Cod rutier
«*Trans-Europ-Express*» (*T.E.E.*)
Transfert : Transfer
Transit : Tranzit
Transithall : Sală de tranzit
Transitvisum : Viză de tranzit
Triptyk (för en enda resa) : Triptic roz (Triptic pentru o singură călătorie)
Triptyque : Triptic
Tryckluftskabin : Cabină presurizată
Tullhandlingar : Documente vamale de turism

Tullfrihet: Scutire de taxe vamale
Tur: Excursie
Turism: Turism; Turism activ
Turistbåt: Navă (vaporaș) de agrement; Vapor (vas) curier
Turistbiljett: Bilet turistic
Turistbroschyr: Broșură turistică
Turistbuss: Autocar
Turistbyrå: Birou de informații turistice; Birou de turism; Oficiu de turism
Turistfolder: Pliant turistic
Turistförening: Asociație de turism
Turisthotell: Hotel turistic
Turistkarta: Hartă turistică
Turistklass: Clasa „turist"
Turistort: Talon de turist
Turistkupong: «Voucher»
Turistnämnd: Oficiu de turism
Turisttort: Stațiune turistică
Turistservice: Asistență turistică
Turistkatt: Taxă de stațiune
Turisttjänst: Turism receptiv (de primire)
Turisttjänsteman: Expert în turism; Funcționar de protocol
Turisttrafikförbund: Birou de turism
Turisttrafikorgan: Grup de inițiativă (pentru turism)
Turistvisum: Viză turistică
Tur och retur: Călătorie dus-întors
Tur och returbiljett: Bilet dus-întors
Tåg: Tren
Tåg med radio: Tren cu radio
Tågtidtabell: Mersul trenurilor, autobuzelor, vapoarelor
Tältby: Tabără de corturi

U

Uppehållstillstånd: Permis de sejur
Upplaggning av polletterat resgods: Birou de obiecte pierdute
Utbyteskupong: Bon turistic de schimb

Scanned with OKEN Scanner

Utflytk: Excursie
Utsiktstorn: Belvedere
Utsiktsvagn: Vagon panoramic

V

Vagn: Vehicul
Vaktmästare (på Restaurang): Chelner (Ospătar)
Vallfärd: Pelerinaj
Vandrarhem: Han pentru tineret; Adăpost pentru excursioniști
Vandringsled: Potecă turistică
Varning för halt väglag: Criblură
Vattenskidar: Schi nautic
Vattensport: Nautism
Vattentag: Sursă de apă potabilă
Veckoslut: Week-end
Veckoslutsbiljett: Bilet de week-end
Veckokort: Abonament săptămînal (pentru transportul urban)
Vegetarisk restaurang: Restaurant vegetarian
Vindruvskur: Cură de struguri
Vinkypare: Chelar
Vinlista: Listă de băuturi (Listă de vinuri)
Vintergäst: Turist de iarnă
Vintersportort: Stațiune de sporturi de iarnă
Vintersporttåg: Tren special pentru turismul de iarnă („Tren de zăpadă")
Visa: Viza
Visning med guide: Vizită cu ghid
Väderleksrapport: Buletin meteorologic
Vägavgift: Taxă de circulație
Vägkarta: Hartă rutieră
Vägpatrulltjänst: Asistență rutieră (Serviciu de asistență automobilistică)
Vägtrafikforordning: Cod rutier
Väntelista: Listă de așteptare
Värd: Gazdă; «Parents aubergistes»

Scanned with OKEN Scanner

Värdinna : Însoțitoare
Värdshus : Han ; Popas rutier ; Restaurant cu specific
Växelkontor : Birou de schimb

W

Week-end

Ä

Ändring : Amendament
Ändstation : Terminus (Cap de linie)

Ö

Övernattning : Noapte-turist ; Înnoptare
Överresa : Traversare
Övergång : Legătură

Scanned with OKEN Scanner

Redactor GABRIELA BURT
Tehnoredactor I. PETRE

Bun de tipar 25.IX.1980
Coli de tipar 10

Lucrarea executată sub comanda nr. 84
la Întreprinderea Poligrafică „Oltenia" — Craiova
Str. Mihai Viteazul nr. 4
REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA

Scanned with OKEN Scanner